15. 5. 582
15. 5. 582
6. B. 9.

CODE

DE

COMMERCE

EDITION OFFICIELLE

A FLORENCE,
CHEZ MOLINI, LANDI, ET COMP.
MDCCCVIII.
AVEC PRIVILEGE.

Digitized by Google

CODICE

DI

COMMERCIO

EDIZIONE UFFICIALE

FIRENZE

PRESSO MOLINI, LANDI E COMP.

MDCCCVIII.

CON PRIVILEGIO.

CODICE
DI
COMMERCIO

CODE
DE
COMMERCE

LIVRE PREMIER

DU COMMERCE EN GÉNÉRAL.

(TIT. I-VII. LOI DÉCRÉTÉE LE 10 SEPT. 1807, PROMULGUÉE LE 20-TITRE VIII. LOI DÉCRÉTÉE LE 11, PROMULGUÉE LE 21, DU MÊME MOIS.)

TITRE Ier

DES COMMERÇANS.

1. Sont commerçans ceux qui exercent des actes de commerce, et en font leur profession habituelle.

2. Tout mineur émancipé de l'un et de l'autre sexe, âgé de dix-huit ans accomplis, qui voudra profiter de la faculté que lui accorde l'article 487 du Code Napoleon, de faire le commerce, ne pourra en commencer les operations, ni être réputé majeur, quant aux engagemens par lui contractés pour faits de commerce, 1.° s'il n'a été préalablement autorisé par son père, ou par sa mère, en cas de décès, interdiction ou absence du père, ou, à défaut du père et de la mère, par une déliberation du conseil de famille, homologuée par le tribunal civil; 2.° si, en outre, l'acte d'autorisation n'a été enregistré et affiché au tribunal de com-

CODICE
DI
COMMERCIO

LIBRO PRIMO

DEL COMMERCIO IN GENERALE.

(TIT. I-VII. LEGGE DECRETATA IL DÌ 10 SETTEMBRE 1807, PROMULGATA AI 20 DELLO STESSO MESE. TIT. VIII. LEGGE DECRETATA AGLI 11 E PROMULGATA AI 21.)

TITOLO I.

DEI COMMERCIANTI.

1. *Commercianti sono coloro, i quali si occupano in operazioni di commercio, e ne fanno la loro abitual professione.*

2. *Qualsisia minore dell'uno, e dell'altro sesso emancipato, e giunto all'età di diciotto anni compiti, che voglia usare della facoltà accordatagli dall'articolo* 487 *del Codice Napoleone d'impegnarsi nel commercio, non potrà cominciarne le operazioni, nè esser considerato maggiore quanto agli impegni da lui contratti in fatto di commercio, quando* 1.° *non ne sia stato preventivamente autorizzato da suo padre o da sua madre, in caso di morte, interdizione, ed assenza del padre, ed in mancanza di amendue da una deliberazione del consiglio di famiglia,* omologata *dal tribunale civile: o quando* 2.° *l'atto di tale autorizza-*

merce du lieu où le mineur veut établir son domicile.

3. La disposition de l'article précédent est applicable aux mineurs même non commerçans, à l'égard de tous les faits qui sont déclarés faits de commerce par les dispositions des articles 632 et 633.

4. La femme ne peut être marchande publique sans le consentement de son mari.

5. La femme, si elle est marchande publique, peut, sans l'autorisation de son mari, s'obliger pour ce qui concerne son négoce; et, au dit cas, elle oblige aussi son mari, s'il y a communauté entre eux.

Elle n'est pas réputée marchande publique, si elle ne fait que détailler les marchandises du commerce de son mari; elle n'est réputée telle que lorsqu'elle fait un commerce séparé.

6. Les mineurs marchands, autorisés comme il est dit ci-dessus, peuvent engager et hypothéquer leurs immeubles.

Ils peuvent même les aliéner, mais en suivant les formalités prescrites par les articles 457 et suivans du Code Napoléon.

7. Les femmes marchandes publiques peuvent également engager, hypothéquer et aliener leurs immeubles.

Tutefois leurs biens stipulés dotaux, quand elles sont mariées sous le régime dotal, ne peuvent être hypothéqués ni aliénés que dans les cas déterminés et avec les formes réglées par le Code Napoléon.

zione non sia stato già registrato ed affisso al Tribunal di commercio del luogo, dove il minore vuole stabilire il suo domicilio.

3. *La disposizione dell'articolo precedente si dee altresì applicare ai minori non commercianti, in quanto a quelle osservazioni, che sono dichiarate atti di commercio secondo il disposto degli articoli* 632, *e* 633.

4. *La moglie non può esercitare pubblicamente la mercatura senza il consenso di suo marito.*

5. *Esercitando la moglie pubblicamente la mercatura può, senza altra autorizzazione del marito, obbligarsi per ciò che riguarda il suo traffico: ed in tal caso ella obbliga pure il marito quando sono in istato di comunione ai beni fra loro.*

Non può riputarsi pubblica mercantessa, quando non fa che vendere a minuto le mercanzie che formano il soggetto del commercio del di lei marito; nè dee tenersi per tale, se ella non fa un commercio separato.

6. *I minori autorizzati, come è detto sopra, a fare i mercanti, possono impegnare, ed ipotecare i loro stabili.*

Eglino possono pure alienargli, ma a norma delle formalità prescritte dagli articoli 457, *e seguenti del Codice Napoleone.*

7. *Le mercantesse pubbliche possono egualmente impegnare, ipotecare ed alienare i loro stabili.*

Se peraltro sieno maritate nel sistema di Regolamento dotale, *i loro beni, che a forma delle convenzioni saranno dotali, non possono essere ipotecati, nè alienati, se non nei casi prescritti, e nei modi ordinati dal Codice Napoleone.*

TITRE II.

DES LIVRES DE COMMERCE.

8. Tout commerçant est tenu d'avoir un livre-journal qui *présente,* jour par jour, ses dettes actives et passives, les operations de son commerce, ses négociations, acceptations ou endossemens d'effets, et généralement tout ce qu'il reçoit et paye, à quelque titre que ce soit; et qui *énonce,* mois par mois, les sommes employées à la dépense de sa maison: le tout indépendamment des autres livres usités dans le commerce, mais qui ne sont pas indispensables.

Il est tenu de mettre en liasse les lettres missives qu'il reçoit, et de copier sur un registre celles qu'il envoie.

9. Il est tenu de faire, tous les ans, sous seing privé, un inventaire de ses effets mobiliers et immobiliers, et de ses dettes actives et passives, et de le copier, année par année, sur un registre spécial à ce destiné.

10. Le livre-journal et le livre des inventaires seront paraphés et visés une fois par année.

Le livre de copies de lettres ne sera pas soumis à cette formalité.

Tous seront tenus par ordre de dates, sans blancs, lacunes, ni transports en marge.

11. Les livres dont la tenue est ordonnée par les articles 8 et 9 ci-dessus, seront cotés, paraphés et visés, soit par un des juges des tribunaux de commerce, soit par le maire ou un adjoint, dans la forme ordinaire et sans frais. Le commerçans seront tenus de conserver ces livres pendant dix ans.

12. Les livres de commerce, régulièrement tenus,

TITOLO II.

DEI LIBRI DI COMMERCIO.

8. *Qualsisia commerciante è tenuto ad avere un libro ad uso di giornale, che giorno per giorno presenti il suo stato attivo e passivo, le operazioni del suo commercio, i suoi negoziati, le accettazioni o gire di effetti, e generalmente tutto ciò ch'ei riceve e paga sotto qualsivoglia titolo; e faccia apparire mese per mese la somma della spesa pel mantenimento della propria casa; il tutto indipendentemente dagli altri libri, che si usano nel commercio, ma che non sono indispensabili.*

Egli è obbligato a tenere raccolte in fasci ordinati le lettere di commissione, ch'ei riceve, ed il copia lettere di quelle che spedisce.

9. *Esso è pure tenuto a fare ogni anno, per scrittura privata, un inventario dei suoi effetti sì mobili che immobili, come del suo stato attivo e passivo, ed annualmente a copiarlo sopra un registro speciale a ciò destinato.*

10. *Tanto al giornale quanto al libro degli inventarj dovrà una volta l'anno apporsi il* visto; *e saranno inoltre sottoscritti con firma e cifra.*

Il copialettere non è soggetto a questa formalità.

Tutti i predetti libri dovran tenersi per ordine di data, senza lasciarne alcuna porzione in bianco; e senza lacune, o traslocazioni al margine.

11. *I libri prescritti dagli articoli* 8, *e* 9, *come necessarj ad aversi, saranno numerati, firmati e cifrati, e muniti del* visto *o di uno dei Giudici dei tribunali di commercio, o del* Maire, *o d'alcuno de' di lui Aggiunti nel modo ordinario, e senza spese. Questi libri poi dovranno conservarsi dai commercianti pel corso di dieci anni.*

12. *I libri di commercio tenuti regolarmente posso-*

peuvent être admis par le juge pour faire preuve entre commerçans pour faits de commerce.

13. Les livres que les individus faisant le commerce sont obligés de tenir, et pour les quels ils n'auront pas observé les formalités ci-dessus prescrites, ne pourront être représentés ni faire foi en justice, au profit de ceux qui les auront tenus; sans préjudice de ce qui sera réglé au livre *des Faillites et Banqueroutes*.

14. La communication des livres et inventaires ne peut être ordonnée en justice que dans les affaires de succession, communauté, partage de société, et en cas de faillite.

15. Dans le cours d'une contestation, la représentation des livres peut être ordonnée par le juge, même d'office, à l'effet d'en extraire ce qui concerne le différend.

16. En cas que les livres dont la représentation est offerte, requise ou ordonnée, soient dans des lieux éloignés du tribunal saisi de l'affaire, les juges peuvent adresser une commission rogatoire au tribunal de commerce du lieu, ou déléguer un juge de paix pour en prendre connaissance, dresser un procès-verbal du contenu, et l'envoyer au tribunal saisi de l'affaire.

17. Si la partie aux livres de laquelle on offre d'ajouter foi, refuse de les représenter, le juge peut déférer le serment à l'autre partie.

TITRE III.

DES SOCIÉTÉS.

SECTION I.re

DES DIVERSES SOCIÉTÉS, ET DE LEURS RÈGLES.

18. Le contrat de société se regle par le droit ci-

no essere ammessi dal Giudice per far prova tra i commercianti in fatto di commercio.

13. *Quando gli individui addetti al commercio non avranno osservato le formalità sopra enunciate riguardo ai libri, che debbon tenere, non potranno presentargli in giudizio, o trarne prova a loro vantaggio; senza pregiudizio però di quanto sarà ordinato nel libro, in cui si parla dei* Falliti, *e delle* Bancherotte.

14. *Non può essere ordinata in giudizio la comunicazione dei libri, e degli inventarj, se non per affari di successione, di comunione, divisione di società, od in caso di fallimento.*

15. *Nel corso d'una contesa può essere ordinata dal Giudice, anco d'uffizio, la esibizione dei libri, affine di estrarne quello, che riguarda la controversia.*

16. *Nel caso che i libri, la esibizione dei quali si offre, ed è domandata ovvero ordinata, trovinsi in luoghi lontani dal tribunale, presso cui verte l'affare, i Giudici possono commetterne la richiesta al tribunale di commercio del luogo, dove si trovano, o delegare un Giudice di pace, perchè ne prenda cognizione, formi un processo verbale del contenuto, e lo rimetta al Tribunale, che dee giudicar dell'affare.*

17. *Se la parte ai libri della quale si offre di prestar fede, ricusa di presentargli, il Giudice può deferire il giuramento all'altra parte.*

TITOLO III.

DELLE SOCIETÀ.

SEZIONE I.

DELLE VARIE SOCIETÀ, E LORO REGOLAMENTI.

18. *Il contratto di società è regolato dal diritto ci-*

vil, par les lois particulières au commerce, et par les conventions des parties.

19. La loi reconnaît trois espèces de sociétés commerciales:

La société en nom collectif,

La société en commandite,

La société anonyme.

20. La *société en nom collectif* est celle que contractent deux personnes ou un plus grand nombre, et qui a pour objet de faire le commerce sous une raison sociale.

21. Les noms des associés peuvent seuls faire partie de la raison sociale.

22. Les associés en nom collectif indiqués dans l'acte de société sont solidaires pour tous les engagemens de la société, encore qu'un seul des associés ait signé, pourvu que ce soit sous la raison sociale.

23. La *société en commandite* se contracte entre un ou plusieurs associés responsables et solidaires, et un ou plusieurs associés simples bailleurs de fonds, que l'on nomme *commanditaires* ou *associés en commandite*.

Elle est régie sous un nom social, qui doit être nécessairement celui d'un ou plusieurs des associés responsables et solidaires.

24. Lorsqu'il y a plusieurs associés solidaires et en nom, soit que tous gèrent ensemble, soit qu'un ou plusieurs gèrent pour tous, la société est, à-la-fois, société en nom collectif à leur égard, et société en commandite à l'égard des simples bailleurs de fonds.

25. Le nom d'un associé commanditaire ne peut faire partie de la raison sociale.

26. L'associé commanditaire n'est passible des pertes que jusqu'à concurrence des fonds qu'il a mis ou dû mettre dans la société.

27. L'associé commanditaire ne peut faire aucun

vile, dalle leggi particolari al commercio, e dalle convenzioni delle parti.

19. *La legge riconosce tre specie di società per ragioni di commercio;*

La società in nome collettivo;

La società in accomandita.

La società anonima.

20. *La* società in nome collettivo *è quella, che si forma fra due o più persone, e che ha per oggetto il commerciare sotto una ditta sociale.*

21. *I nomi soli dei socj possono far parte della ditta sociale.*

22. *I socj in nome collettivo indicati nell'istrumento di società sono solidali per tutti gli impegni della società, ancorchè un solo di essi ne abbia segnato l'atto, purchè ciò sia eseguito in nome della ditta sociale.*

23. *La* società in accomandita *si stabilisce fra uno o più socj mallevadori e solidali, ed uno o più socj semplici datori di fondi, che diconsi* accomandatarj, *o* socj in accomandita.

Si amministra questa sotto un nome sociale, che necessariamente debbe esser quello di uno o più dei socj mallevadori e solidali.

24. *Allorchè vi sono molti socj solidali e nominati, sia che tutti insieme amministrino, sia che uno o più agisca per tutti, la società è ad un tempo stesso società in nome collettivo riguardo a loro, e società in accomandita rispetto ai semplici datori dei fondi.*

25. *Il nome d'un socio accomandatario non può far parte della ragione sociale.*

26. *Il socio accomandatario non può esser soggetto ad altra perdita che fino alla concorrenza de' fondi, i quali ha messo, o dovea mettere in società.*

27. *Il socio accomandatario non può agire, nè es-*

acte de gestion, ni être employé pour les affaires de la société, même en vertu de procuration.

28. En cas de contravention à la prohibition mentionnée dans l'article précédent, l'associé commanditaire est obligé solidairement, avec les associés en nom collectif, pour toutes les dettes et engagemens de la société.

29. La *société anonyme* n'existe point sous un nom social: elle n'est désignée par le nom d'aucun des associés.

30. Elle est qualifiée par la désignation de l'objet de son entreprise.

31. Elle est administrée par des mandataires à temps, revocables, associés ou non associés, salariés ou gratuits.

32. Les administrateurs ne sont responsables que de l'exécution du mandat qu'ils ont reçu.

Ils ne contractent, à raison de leur gestion, aucune obligation personnelle ni solidaire relativement aux engagemens de la société.

33. Les associés ne sont passibles que de la perte du montant de leur interêt dans la société.

34. Le capital de la société anonyme se divise en actions, et même en coupons d'action d'une valeur égale.

35. L'action peut être établie sous la forme d'un titre au porteur.

Dans ce cas, la cession s'opére par la tradition du titre.

36. La propriété des actions peut être établie par une inscription sur les registres de la société,

Dans ce cas, la cession s'opére par une déclaration de transfert inscrite sur les registres, et signée de celui qui fait le transport ou d'un fondé de pouvoir.

37. La société anonyme ne peut exister qu'avec l'autorisation du Gouvernement, et avec son appro-

sere impiegato negli affari della società, neppure in forza di procura.

28. *In caso di contravvenzione al divieto espresso nell'articolo precedente, il socio accomandatario è solidalmente, insiem coi socj in nome collettivo, obbligato per tutti i debiti e impegni della società.*

29. *La* società anonima *non esiste sotto un nome sociale: essa non è designata dal nome d'alcuno dei socj.*

30 *Prende questa le sue qualifiche dall'oggetto della sua impresa.*

31. *Essa è amministrata da commissionati temporariamente amovibili, socj, o non socj, salariati, o gratuiti.*

32. *Gli amministratori non sono responsabili che della esecuzione degli ordini ricevuti.*

Per ragione di detta amministrazione eglino non contraggono alcuna obbligazione personale, nè solidale relativamente agli impegni della società.

33. *I socj non sono soggetti ad altra perdita, che della somma del loro interesse nella società.*

34. *Il capitale della società anonima si divide in azioni, ad anche in porzioni d'azione di egual valore.*

35. *L'azione può essere stabilita sotto la forma d'un'*obbligazione al possessore.

In questo caso la cessione si fa con la tradizione del documento.

36. *La proprietà delle azioni può stabilirsi mediante l'inscrizione sui registri della società.*

Allora la cessione si fa mediante una dichiarazione del trasporto, inscritta sui registri e firmata da chi ne fa la traslazione, o da chi sia di ciò incaricato per mezzo di special procura.

37. *La società anonima non può esistere senza l'autorizzazione del Governo, che dee pure approvar l'atto,*

bation pour l'acte qui la constitue: cette approbation doit être donnée dans la forme prescrite pour les réglemens d'administration publique.

38. Le capital des sociétés en commandite pourra être aussi divisé en actions, sans aucune autre dérogation aux régles établies pour ce genre de société.

39. Les sociétés en nom collectif ou en commandite doivent être constatées par des actes publics ou sous signature privée, en se conformant, dans ce dernier cas, à l'article 1325 du Code Napoléon.

40. Les sociétés anonymes ne peuvent être formées que par des actes publics.

41. Aucune preuve par témoins ne peut être admise contre et outre le contenu dans les actes de société, ni sur ce qui serait allégué avoir été dit avant l'acte, lors de l'acte ou depuis, encore qu'il s'agisse d'une somme au-dessous de cent cinquante francs.

42. L'extrait des actes de société en nom collectif et en commandite doit être remis, dans la quinzaine de leur date, au greffe du tribunal de commerce de l'arrondissement dans lequel est etablie la maison du commerce social, pour être transcrit sur le registre, et affiché pendant trois mois dans la salle des audiences.

Si la société a plusieurs maisons de commerce situées dans divers arrondissemens, la remise, la transcription et l'affiche de cet extrait, seront faites au tribunal de commerce de chaque arrondissement.

Ces formalités seront observées, à peine de nullité à l'egard des intéressés; le defaut d'aucune d'elles ne pourra être opposé à des tiers par les associés.

43 L'extrait doit contenir

Les noms, prénoms, qualités et demeures des associés autres que les actionnaires ou commanditaires,

La raison de commerce de la société,

in vigor del quale essa viene costituita. Questa approvazione debbe esser fatta nella forma prescritta pei regolamenti di pubblica amministrazione.

38. *Il capitale delle società in accomandita potrà eziandio esser diviso in azioni senza alcun' altra deroga alle regole stabilite per questa specie di società.*

39. *Delle società in nome collettivo, ed in accomandita debbe costare per atto pubblico, o per privata scrittura, coerentemente, in quest' ultimo caso, all' articolo* 1325. *del Codice Napoleone.*

40. *Le società anonime non possono farsi che per atto pubblico.*

41. *Non può essere ammessa alcuna prova per via di testimonj in opposizione, o al di là del contenuto negli atti della società, nè sopra quanto possa allegarsi come stato detto prima dell' atto, in tempo del medesimo o dopo, quando pur si trattasse d' una somma minore di centocinquanta franchi.*

42. *L' estratto degli atti di società in nome collettivo, ed in accomandita, dentro lo spazio di quindici giorni dalla loro data, debbe essere consegnato alla cancelleria del tribunale di commercio del circondario, in cui è stabilita la casa di commercio sociale, perchè sia trascritto nel registro, ed affisso per tre mesi nella sala dell' udienze.*

Qualora tal società abbia più case di commercio in diversi circondarj, la consegna, trascrizione, ed affissione di questo estratto saranno fatte nel tribunale di commercio di ciaschedun circondario.

Queste formalità saranno osservate sotto pena di nullità a danno degli interessati, ma il difetto di una di esse non potrà essere opposto dai socj contro dei terzi.

43. *L' estratto dee contenere,*

I nomi, cognomi, qualità, e luogo di dimora dei socj non azionarj, ed accomandatarj.

La ragione di commercio della società.

La désignation de ceux des associés autorisés à gérer, administrer et signer pour la société,

Le montant des valeurs fournies ou a fournir par actions ou en commandite,

L'epoque où la société doit commencer, et celle où elle doit finir.

44. L'extrait des actes de société est signé, pour les actes publics, par les notaires, et pour les actes sous seing privé, par tous les associés, si la société est en nom collectif, et par les associés solidaires ou gérens, si la société est en commandite, soit qu'elle se divise ou ne se divise pas en actions.

45. L'acte du Gouvernement qui autorise les sociétés anonymes, devra être affiché avec l'acte d'association, et pendant le même temps.

46. Toute continuation de société, après son terme expiré, sera constatée par une déclaration des coassociés.

Cette déclaration, et tous actes portant dissolution de société avant le terme fixé pour sa durée par l'acte qui l'établit, tout changement ou retraite d'associés, toutes nouvelles stipulations ou clauses, tout changement à la raison de société, sont soumis aux formalités prescrites par les articles 42, 43, et 44.

En cas d'omission de ces formalités, il y aura lieu à l'application des dispositions pénales de l'article 42, 3.° alinéa.

47. Indépendamment des trois espèces de sociétés ci-dessus, la loi reconnait les *associations commerciales en participation*.

48. Ces associations sont relatives à une ou plusieurs *opérations de commerce;* elles ont lieu pour les objets, dans les formes, avec les proportions d'interêt, et aux conditions convenus entre les participans.

49. Les associations en participation peuvent être

L'indicazione di quegli fra i socj, che sono autorizzati a dirigere, amministrare e firmare per la società:

L'ammontare della somma ricevuta, o da riceversi in canto di azioni, od in accomandita.

L'epoca in cui dovrà principare la società, e quella in cui dee finire.

44. *L'estratto degli atti di società, per quel che riguarda gli atti pubblici, dee soscriversi dai notari, e per quegli di scrittura privata da tutti i socj quando la società sia in nome collettivo, e dai socj solidali o direttori, quando essa sia in accomandita, e divisa o no per azioni.*

45. *L'atto del Governo, il quale autorizza la società anonima, dovrà restare affisso con l'atto della associazione e pel medesimo tempo.*

46. *Di ogni continuazione di una società, dopo spirato il termine convenuto, dovrà costare per mezzo di una dichiarazione dei consocj.*

Una tale dichiarazione, non meno che qualunque atto che porti seco lo scioglimento della società prima del termine prescritto alla sua durata dall'atto, che la stabilisce, come pure qualsisia cangiamento e dimissione di socj, qualsisia nuova stipulazione o clausula, e qualunque innovazione riguardante la società, sono soggette alle formalità prescritte negli articoli 42, 43, *e* 44.

In caso di omissione di tale formalità vi sarà luogo ad applicare le disposizioni penali espresse nell'articolo 42, *capit.* 3.

47. *Indipendentemente dalle tre nominate specie di società, la legge riconosce le* associazioni commerciali per partecipazione.

48. *Queste associazioni riguardano una o più operazioni di commercio: hanno luogo per gli oggetti, nelle forme, con la proporzione d'interessi, e coi patti convenuti fra i partecipanti.*

49. *Le associazioni per partecipazione possono e-*

constatées par la représentation des livres, de la correspondance, ou par la preuve testimoniale, si le tribunal juge qu'elle peut être admise.

50. Les associations commerciales en participation ne sont pas sujettes aux formalités prescrites pour les autres sociétés.

SECTION II.

DES CONTESTATIONS ENTRE ASSOCIÉS, ET DE LA MANIÈRE DE LES DÉCIDER.

51. Toute contestation entre associés, et pour raison de la société, sera jugée par des arbitres.

52. Il y aura lieu à l'appel du jugement arbitral ou au pourvoi en cassation, si la renonciation n'a pas été stipulée. L'appel sera porté devant la cour d'appel.

53. La nomination des arbitres se fait
Par un acte sous signature privée,
Par acte notarié,
Par acte extrajudiciaire,
Par un consentement donné en justice.

54. Le délai pour le jugement est fixé par les parties, lors de la nomination des arbitres; et, s'ils ne sont pas d'accord sur le délai, il sera réglé par les juges.

55. En cas de refus de l'un ou de plusieurs des associés de nommer des arbitres, les arbitres sont nommés d'office par le tribunal de commerce.

56. Les parties remettent leurs pièces et mémoires aux arbitres, sans aucune formalité de justice.

57. L'associé en retard de remettre les pièces et mémoires, est sommé de le faire dans les dix jours.

58. Les arbitres peuvent, suivant l'exigence des cas, proroger le délai pour la production des pièces.

59. S'il n'y a renouvellement de délai, ou si le nou-

sere comprovate dall'esibita dei libri, del carteggio, e dai testimonj, quando il tribunale giudichi, che la prova testimoniale sia ammissibile.

50. *Le società commerciali per partecipazione non sono soggette alle formalità richieste per l'altre società.*

SEZIONE II.

DEI LITIGJ FRA I SOCJ, E DELLA MANIERA DI DECIDERLI.

51. *Ogni questione, che nasca fra i socj, relativa agli interessi della società, sarà decisa da arbitri.*

52. *Dalla sentenza degli arbitri vi sarà luogo all'appello o al ricorso in via di cassazione, se non vi abbiano le parti rinunziato formalmente. L'appello si porterà avanti la respettiva corte.*

53. *La nomina degli arbitri si fa*
Per atto di scrittura privata,
Per atto rogato da un notaro,
Per atto stragiudiciale,
Per consenso dato in giudizio.

54. *Nell'atto che si nominano gli arbitri, si fissa dalle parti il termine dentro il quale si dovrà proferire la sentenza; e quando esse non si accordino, spetta ai Giudici il regolarlo.*

55. *In caso che uno o più fra i socj ricusi di nominare gli arbitri, allora il tribunal di commercio ne farà la nomina*, ex officio.

56. *Le parti consegnano le loro scritture e i documenti, agli abitri senza alcuna formalità giudiciaria.*

57. *Chi dei socj tarda a rimettere la scrittura e documenti sarà intimato a farlo dentro i dieci giorni.*

58. *Gli arbitri possono, secondo l'esigenza dei casi, prolungare il tempo fissato alla presentazione dei documenti.*

59. *Se non vi è innovazione circa il fissato termi-*

veau délai est expiré, les arbitres jugent sur les seules pièces et mémoires remis.

60. En cas de partage, les arbitres nomment un sur-arbitre, s'il n'est nommé par le compromis: si les arbitres sont discordans sur le choix, le sur-arbitre est nommé par le tribunal de commerce.

61. Le jugement arbitral est motivé.
Il est déposé au greffe du tribunal de commerce.

Il est rendu exécutoire sans aucune modification, et transcrit sur les registres, en vertu d'une ordonnance du président du tribunal, lequel est tenu de la rendre pure et simple, et dans le délai de trois jours du dépôt au greffe.

62. Les dispositions ci-dessus sont communes aux veuves, héritiers ou ayant-cause des associés.

63. Si des mineurs sont intéressés dans une contestation pour raison d'une société commerciale, le tuteur ne pourra renoncer à la faculté d'appeler du jugement arbitral.

64. Toutes actions contre les associés non-liquidateurs et leurs veuves, héritiers ou ayant-cause, sont prescrites cinq ans après la fin ou la dissolution de la société, si l'acte de société qui en énonce la durée, ou l'acte de dissolution, a été affiché et enregistré conformément aux articles 42, 43, 44 et 46, et si depuis cette formalité remplie, la prescription n'a été interrompue à leur égard par aucune poursuite judiciaire.

TITRE IV.

DES SÉPARATIONS DE BIENS.

65. Toute demande en séparation de biens sera poursuivie, instruite et jugée conformément à ce qui

ne, ed è spirato il tempo di nuovo stabilito, gli arbitri giudicano sulle sole scritture e documenti, che sono stati loro consegnati.

60. *In caso di scissura, gli arbitri nominano un nuovo arbitro, quando ei non sia già stato nominato nel compromesso; e se nella scelta eglino pur discordano, il nuovo arbitro è nominato dal Tribunale di commercio.*

61. *La sentenza degli arbitri debbe essere motivata.*

Dee depositarsi questa nella cancelleria del Tribunale di commercio.

Essa è posta in esecuzione senza modificazione alcuna, ed è trascritta sopra i registri, in vigore d'un ordine del Presidente del tribunale, che dee rilasciarlo puro e semplice, nel termine di tre giorni dal deposito fatto della sentenza stessa nella cancelleria.

62. *Le premesse disposizioni sono comuni alle vedove, eredi, ed interessati negli affari dei socj.*

63. *Se i minori hanno parte in qualche litigio insorto in una società di commercio, il tutore non potrà rinunziare alla facoltà di appellare dalla sentenza degli arbitri.*

64. *Qualunque azione contro i socj non liquidatarj, e loro vedove, eredi, o interessati in causa riman prescritta nello spazio di cinque anni dopo il fine, o scioglimento della società, quando l'atto di società che ne indica la durazione, o l'atto di scioglimento, sia stato affisso e registrato a norma delle disposizioni degli articoli* 42. 43, 44. *e* 46. *e quando, adempite le prescritte formalità, la prescrizione non sia stata interrotta a loro riguardo da qualche istanza giudiciaria.*

TITOLO IV.

DELLE SEPARAZIONI DEI BENI.

65. *Ogni domanda per separazione di beni sarà fatta, promossa e decisa ai termini di quanto vien pre-*

est prescrit au Code Napoléon, liv. III, tit. V, chap. II, sect. III, et au Code de procédure civile, 2.e partie, liv. I, tit. VIII.

66. Tout jugement qui prononcera une séparation de corps ou un divorce entre mari et femme dont l'un serait commerçant, sera soumis aux formalités prescrites par l'article 872 du Code de procédure civile; à défaut de quoi, les créanciers seront toujours admis à s'y opposer, pour ce qui touche leurs intérêts, et à contredire toute liquidation qui en aurait été la suite.

67. Tout contrat de mariage entre époux dont l'un

(*) Cod. di Proced. Civ. Art. 865. Non sarà permesso di formare alcuna domanda per separazione di beni, senza una precedente autorizzazione, che il Presidente del tribunale dovrà rilasciare dietro l'istanza, che gli sarà presentata a tal effetto. Nondimeno, prima di rilasciare l'autorizzazione predetta, il Presidente potrà fare quelle osservazioni, che gli sembreranno convenienti.

866. Il Cancelliere del tribunale, senza alcun ritardo trascriverà in una tabella da affiggersi a quest'effetto nell'uditorio, un estratto della domanda di separazione, il quale conterrà,

1.° La data della domanda;

2.° I nomi, i cognomi, la professione, e i domicilj dei conjugi;

3.° Il nome, cognome, e domicilio del procurator costituito, il quale sarà tenuto a quest'effetto di rimettere al Cancelliere l'estratto surriferito, nel termine di tre giorni dalla domanda.

867. Un simile estratto sarà inserito nelle tabelle esposte a quest'effetto nell'uditorio del tribunale di commercio, nelle camere dei procuratori di prima istanza, ed in quelle dei notari, in tutti i luoghi dove esistono: le dette iscrizioni dovranno esser certificate dai cancellieri, e dai segretarj delle camere.

868. Un altro simile estratto sarà inserito ad istanza della moglie in uno dei giornali, che si stampano nel luogo, in cui risiede il tribunale; e se manca, in uno di quelli, che vanno pubblicandosi nel dipartimento, se pure ve ne sono.

La detta inserzione sarà giustificata nelle forme esposte nel titolo della *Esecuzione sopra gli stabili*, articolo 683.

869. A riserva degli atti di provvisional conservazione non sarà permesso di proferire alcuna sentenza sulla istanza di separazione, se non un mese dopo che sarà stato adempito alle formalità superiormente prescritte, sotto pena di nullità, la quale potrà essere opposta tanto dal marito, quanto dai suoi creditori.

870. La confessione del marito non farà prova, quando anche non vi fossero dei creditori.

scritto dal Codice Napoleone Lib. III. Tit. V. Cap. II. Sez. III., e dal Codice di procedura civile part. 2.ª lib. I. tit. VIII. (1).

66. *Qualsisia giudizio, che determinerà separazione di corpo o divorzio fra due conjugi, l'uno de' quali sia commerciante, sarà soggetto alle formalità prescritte dall'art.* 872 *del Codice di procedura civile; in mancanza di che i creditori saranno sempre ammessi ad opporvisi relativamente ai proprj interessi, ed a impugnare qualsivoglia liquidazione ne sia succeduta.*

67. *Ogni contratto matrimoniale fra sposi, l'uno*

---

871. I creditori del marito fino alla sentenza definitiva potranno, per mezzo di un atto di procuratore a procuratore, citare il procuratore della moglie a comunicar loro la dimanda per separazione, e i documenti giustificativi, come pure intervenire in causa per la conservazione dei loro diritti, senza previo esperimento di conciliazione.

872. La sentenza di separazione sarà letta pubblicamente nell'ora dell'udienza al tribunal di commercio del luogo, qualora vi sia; un estratto di questa sentenza, contenente la data, l'indicazione del tribunale, ove è stata proferita, i nomi, i cognomi, la professione ed il domicilio dei conjugi, sarà inserito in una tabella a ciò destinata, ed esposto per il corso di un anno nell'uditorio dei tribunali di prima istanza, e di commercio del domicilio del marito, quando anche non sia negoziante; e nel caso che non vi esista il tribunal di commercio, sarà esposto nella sala principale del palazzo del comune del domicilio del marito. Un simile estratto sarà inserito nella tabella esposta nella camera dei procuratori, ed in quella dei notari, se vi sono. La moglie non potrà incominciare ad eseguir la sentenza, che nel giorno, in cui saranno state adempite le formalità superiormente prescritte; tuttavia non sarà necessario, ch' essa aspetti la spirazione del termine di un anno.

Il tutto senza pregiudizio delle disposizioni contenute nell'art. 1445 del Codice civile.

873. Qualora siano state osservate le formalità prescritte nel titolo presente, i creditori del marito, dopo la spirazione del termine assegnato nell'articolo precedente, non saranno ammessi ulteriormente a procedere, come terzi opponenti contro la sentenza di separazione.

874. La renunzia della moglie alla comunion dei beni sarà fatta nella cancelleria del tribunale, che dovrà conoscere della domanda di separazione.

sera commerçant, sera transmis par extrait, dans le mois de sa date, aux greffes et chambres désignés par l'article 872 du Code de procédure civile, pour être exposé au tableau, conformément au même article.

Cet extrait annoncera si les époux sont mariés en communauté, s'ils sont séparés de biens, ou s'ils ont contracté sous le régime dotal.

68. Le notaire qui aura reçu le contrat de mariage, sera tenu de faire la remise ordonnée par l'article précédent, sous peine de cent francs d'amende, et même de destitution et de responsabilité envers les créanciers, s'il est prouvé que l'omission soit la suite d'une collusion.

69. Tout époux séparé de biens, ou marié sous le régime dotal, qui embrasserait la profession de commerçant postérieurement à son mariage, sera tenu de faire pareille remise dans le mois du jour où il aura ouvert son commerce, à peine, en cas de faillite, d'être puni comme banqueroutier frauduleux.

70. La même remise sera faite, sous les mêmes peines, dans l'année de la publication de la présente loi, par tout époux separé de biens ou marié sous le régime dotal, qui, au moment de ladite publication, exercerait la profession de commerçant.

TITRE V.

DES BOURSES DE COMMERCE, AGENS DE CHANGE ET COURTIERS.

SECTION I.er

DES BOURSES DE COMMERCE.

71. La bourse de commerce est la réunion qui a lieu, sous l'autorité du Gouvernement, des commer-

de' quali sia commmerciante, nello spazio d'un mese dal giorno della data, sarà trasmesso in estratto alle cancellerie, ed alle camere indicate nell'articolo 872 *del Codice di procedura civile per essere esposto nella tavoletta, in conformità dell'articolo predetto.*

Questo estratto enuncierà se gli sposi sono maritati in comunione, se sono separati di beni, e se hanno contrattato sotto il regolamento dotale.

68. *Il notaro, che avrà ricevuto il contratto matrimoniale, sarà tenuto a farne la trasmissione ordinata dall'articolo precedente sotto pena di cento franchi, ed anche di destituzione, e di responsabilità presso i creditori, quando si provi che l'omissione sia l'effetto d'una collusione.*

69. *Qualunque degli sposi, separato di beni, o maritato sotto il regolamento dotale, che dopo il suo matrimonio abbraccierà la professione di commerciante, sarà obbligato a fare una simile trasmissione nel termine di un mese dal giorno, in cui avrà aperto il suo traffico, sotto pena, in caso di fallimento, d'esser punito come fallito dolosamente.*

70. *Sotto le medesime pene, dentro l'anno dalla pubblicazione della presente legge, farà la stessa trasmissione qualsisia sposo separato di beni, o maritato sotto il regolamento dotale, il quale nell'epoca della detta pubblicazione eserciterà la professione di commerciante.*

TITOLO V.

DELLE BORSE DI COMMERCIO, AGENTI DI CAMBIO, E SENSALI.

SEZIONE I.

DELLE BORSE DI COMMERCIO.

71. *La borsa di commercio è quella riunione, che sotto l'autorità del Governo vien formata di commer-*

çans, capitaines de navire, agens de change et courtiers.

72. Le résultat des négociations et des transactions qui s'operent dans la bourse, détermine le cours du change, des marchandises, des assurances, du fret ou nolis, du prix des transports par terre ou par eau, des effets publics et autres dont le cours est susceptible d'être coté.

73. Ces divers cours sont constatés par les agens de change et courtiers, dans la forme prescrite par les réglemens de police généraux ou particuliers.

SECTION II.

DES AGENS DE CHANGE ET COURTIERS.

74. La loi reconnaît pour les actes de commerce des agens intermédiaires; savoir, les agens de change et les courtiers.

75. Il y en a dans toutes les villes qui ont une bourse de commerce.

Ils sont nommés par l'Empereur.

76. Les agens de change, constitués de la manière prescrite par la loi, ont seuls le droit de faire les négociations des effets publics et autres susceptibles d'être cotés; de faire pour le compte d'autrui les négociations des lettres de change ou billets, et de tous papiers commerçables, et d'en constater le cours.

Les agens de change pourront faire, concurremment avec les courtiers de marchandises, les négociations et le courtage des ventes ou achats des matières métalliques. Ils ont seuls le droit d'en constater le cours.

77. Il y a des courtiers de marchandises,
Des courtiers d'assurances,
Des courtiers interprètes et conducteurs de navires,
Des courtiers de transport par terre et par eau.

78. Les courtiers de marchandises, constitués de la

cianti, capitani di nave, agenti di cambio e sensali.

72. *Il risultato delle negoziazioni e delle transazioni, che si fanno nella borsa, stabilisce il corso del cambio delle mercanzie, delle assicurazioni, del noleggio, del prezzo dei trasporti per terra o per acqua, degli effetti pubblici, ed altri, il corso dei quali è suscettibile d' esser notato.*

73. *Questi diversi corsi sono stabiliti dagli agenti di cambio, e sensali nella forma prescritta dai regolamenti di polizia generali, e particolari,*

SEZIONE II.

DEGLI AGENTI DI CAMBIO E SENSALI.

74. *Per gli atti di commercio la legge riconosce degli agenti intermediarj, che è quanto dire agenti di cambio e sensali.*

75. *Di questi ve ne sono in tutte le città, dove è una borsa di commercio.*

Essi sono nominati dall' Imperatore.

76. *I soli agenti di cambio, constituiti nel modo prescritto dalla legge hanno il diritto di fare le negoziazioni degli effetti pubblici e d' altri suscettibili d' essere notati; di fare per conto altrui le negoziazioni delle lettere di cambio, de' biglietti, e di altre carte commerciabili d' ogni specie, e stabilirne il corso.*

Gli agenti di cambio potranno concordare, unitamente ai sensali di mercanzie, le negoziazioni, e senserie delle vendite o compre delle materie metalliche. Eglino soli hanno il diritto di stabilirne il corso.

77. *Vi sono dei sensali di mercanzie,*
Ve ne sono delle assicurazioni,
Degli interpreti e conduttori di navi,
Di trasporto per terra e per acqua.

78. *I soli sensali di mercanzie costituiti nella ma-*

manière prescrite par la loi, ont seuls le droit de faire le courtage des marchandises, d'en constater le cours; ils exercent, concurrement avec les agens de change, le courtage des matières métalliques.

79. Les courtiers d'assurances rédigent les contrats ou polices d'assurances, concurrement avec les notaires: ils en attestent la vérité par leur signature, certifient le taux des primes pour tous les voyages de mer ou de rivière.

80. Les courtiers interprètes et conducteurs de navires font le courtage des affrétemens: ils ont, en outre, seuls le droit de traduire, en cas de contestations portées devant les tribunaux, les déclarations, chartes-parties, connaissemens, contrats, et tous actes de commerce dont la traduction serait necessaire; enfin, de constater le cours du fret ou nolis.

Dans les affaires contentieuses de commerce, et pour le service des douanes, ils serviront seuls de truchement à tous étrangers, maîtres de navire, marchands, équipages de vaisseau et autres personnes de mer.

81. Le même individu peut, si l'acte du Gouvernement qui l'institue l'y autorise, cumuler les fonctions d'agent de change, de courtier de marchandises ou d'assurances, et de courtier interprète et conducteur de navires.

82. Les courtiers de transport par terre et par eau, constitués selon la loi, ont seuls, dans les lieux où ils sont établis, le droit de faire le courtage des transports par terre et par eau; ils ne peuvent cumuler, dans aucun cas et sous aucun prétexte, les fonctions de courtiers de marchandises, d'assurances, ou de courtiers conducteurs de navires, désignées aux articles 78, 79 et 80.

83. Ceux qui ont fait faillite, ne peuvent être agens de change ni courtiers, s'ils n'ont été réhabilités.

84. Les agens de change et courtiers sont tenus d'a-

niera prescritta dalla legge hanno il diritto di far senseria sulle mercanzie, e di stabilirne il corso: eglino inoltre insiem con gli agenti di cambio trattano le negoziazioni delle materie metalliche.

79. *I sensali d'assicurazioni fanno la redazione dei contratti o polizze d'assicurazione unitamente ai notari: essi ne autenticano la verità con la loro firma, e certificano il prezzo convenuto per le assicurazioni in tutti i viaggi di mare, o di fiume.*

80. *I sensali interpreti, o conduttori di navi fanno la senseria dei noleggi: essi soli di più, in caso di controversie portate innanzi ai tribunali, hanno il diritto di tradurre le dichiarazioni, contratti di noleggio, polizze di carico, scritture ed atti di commercio che debbano tradursi, e di stabilir finalmente il corso del noleggio.*

Negli affari contenziosi di commercio, e per servizio delle dogane, eglino soli serviranno d'interpreti a tutti i forestieri, padroni di nave, mercanti, equipaggi di vascelli, ed altre persone di mare.

81. *Un medesimo individuo, quando ne sia autorizzato per un atto del governo, può cumulativamente esercitare le funzioni d'agente di cambio, di sensale di mercanzie, e di assicurazioni, di interprete, e di conduttore di navi.*

82. *I sensali di trasporto per terra e per acqua, instituiti che siano secondo i termini della legge, hanno essi soli il diritto di fare il sensale per trasporti per terra e per acqua nei luoghi dove eglino sono stabiliti; non possono però in verun caso, e sotto qualsisia pretesto, riunire le funzioni di sensali di mercanzie, d'assicurazioni, locazioni di navi, enunciate negli articoli* 78, 79 *e* 80.

83. *I falliti non possono essere agenti di cambio, nè sensali, quando non siano riabilitati.*

84. *Gli agenti di cambio, e i sensali debbono avere*

voir un livre revêtu des formes prescrites par l'article 11.

Ils sont tenus de consigner dans ce livre, jour par jour, et par ordre de dates, sans ratures, entrelignes ni transpositions, et sans abréviations ni chiffres, toutes les conditions des ventes, achats, assurances, négociations, et, en général, de toutes les opérations faites par leur ministère.

85. Un agent de change ou courtier ne peut, dans aucun cas et sous aucun prétexte, faire des opérations de commerce ou de banque pour son compte.

Il ne peut s'intéresser directement ni indirectement sous son nom, ou sous un nom interposé, dans aucune entreprise commerciale.

Il ne peut recevoir ni payer pour le compte de ses commettans.

86. Il ne peut se rendre garant de l'exécution des marchés dans lesquels il s'entremet.

87. Toute contravention aux dispositions énoncées dans les deux articles précédens entraîne la peine de destitution, et une condamnation d'amende, qui sera prononcée par le tribunal de police correctionnelle, et qui ne peut être au-dessus de trois milles francs, sans préjudice de l'action des parties en dommages et interêts.

88. Tout agent de change ou courtier destitué en vertu de l'article précédent, ne peut être réintégré dans ses fonctions.

89. En cas de faillite, tout agent de change ou courtier est poursuivi comme banqueroutier.

90. Il sera pourvu, par des réglemens d'administration publique, à tout ce qui est relatif à la négociation et transmission de proprieté des effets publics.

un libro della precisa forma, che vien prescritta nell'articolo 11.

Sono essi tenuti a registrarvi giorno per giorno, e per ordine di data, senza cancellature, interlinee, trasposizioni, abbreviature o cifre, tutte le condizioni delle vendite, assicurazioni, negoziati, e generalmente ogni e qualunque operazione fatta per loro mezzo.

85. *Un agente di cambio o sensale non può in verun caso, o sotto qualsisia pretesto, fare operazioni di commercio, o di banca per suo conto.*

Sotto nome suo proprio, o sotto nome interposto non può altresì prendere interesse in veruna impresa commerciale, nè direttamente, nè indirettamente.

Non può ricevere nè pagare per conto dei suoi committenti.

86. *Non può farsi mallevadore della esecuzione dei contratti, nei quali si intramette.*

87. *Qualunque siasi contravvenzione alle disposizioni enunciate nei due precedenti articoli porta seco la pena di destituzione, e più una multa, che sarà decretata dal tribunale di polizia correzionale, non maggiore di tre mila franchi, senza pregiudizio delle ragioni, che possono aver le parti per i loro danni e interessi.*

88. *Qualunque agente di cambio, o sensale stato destituito in virtù dell'articolo precedente non può esser riabilitato alle sue funzioni.*

89. *In caso di fallimento ogni agente di cambio o sensale è sottoposto al processo, come fallito dolosamente.*

90. *A tutto ciò che riguarda la negoziazione e trasmissione di proprietà degli effetti pubblici sarà provveduto con dei regolamenti di pubblica amministrazione,*

TITRE VI.

DES COMMISSIONNAIRES

SECTION I.re

DES COMMISSIONNAIRES EN GÉNÉRAL.

91. Le commissionnaire est celui qui agit, en son propre nom, ou sous un nom social, pour le compte d'un commettant.

92. Les devoirs et les droits du commissionnaire qui agit au nom d'un commettant, sont déterminés par le Code Napoleon, liv. III, tit. XIII.

93. Tout commissionnaire qui a fait des avances sur des marchandises à lui expédiées d'une autre place pour être vendues pour le compte d'un commettant, a privilége, pour le remboursement de ses avances, intérêts et frais, sur la valeur des marchandises, si elles sont à sa disposition, dans ses magasins, ou dans un dépôt public, ou si, avant qu'elles soient arrivées, il peut constater, par un connaissement où par une lettre de voiture, l'expédition qui lui en a été faite.

94. Si les marchandises ont été vendues et livrées pour le compte du commettant, le commissionnaire se rembourse, sur le produit de la vente, du montant de ses avances, intérêts et frais, par préférence aux créanciers du commettant.

95. Tous prêts, avances ou paiemens qui pourraient être faits sur des marchandises déposées ou consignées par un individu residant dans le lieu du domicile du commissionnaire, ne donnent privilége au commissionnaire ou dépositaire qu'autant qu'il s'est conformé aux dispositions prescrites par le Code Napoleon, liv. III, tit. XVII. pour les prêts sur gages ou nantissemens.

TITOLO VI.

DEI COMMISSIONATI.

SEZIONE I.

DEI COMMISSIONATI IN GENERALE.

91. *Il commissionato è quegli, che agisce in nome proprio, o sotto un nome sociale per conto di un committente.*

92. *I doveri, e diritti del commissionato che agisce a nome di un committente, sono determinati dal Codice Napoleone, lib. III. titolo XIII.*

93. *Ogni commissionato, che ha fatto delle anticipazioni sopra mercanzie, stateli spedite da un' altra piazza perchè siano vendute a conto di un committente, gode privilegio per il rimborso delle sue anticipazioni, interessi e spese, sopra il valore delle mercanzie, qualora esse si trovino a sua disposizione, nei suoi magazzini, o in un pubblico deposito, ovvero qualora egli possa, prima che le medesime siano giunte, provare per mezzo di polizza di carico o di lettera di vettura la spedizione, che glie ne è stata fatta.*

94. *Se le mercanzie sono state vendute e consegnate per conto del committente, il commissionato può rimborsarsi della somma, a cui ammontano le sue anticipazioni, interessi e spese, sopra il retratto della vendita, a preferenza di tutti i creditori del committente.*

95. *Qualunque imprestito, anticipazione, o pagamento, che potesse esser fatto sopra mercanzie depositate o consegnate da un individuo residente nel luogo in cui dimora il commissionato, non dà al medesimo, nè al depositario privilegio alcuno, se non in quanto egli si sia conformato alle disposizioni prescritte nel Codice Napoleone, libro III, titolo XVII, per gl' imprestiti su pegni o contratti di pegno.*

SECTION II.

DES COMMISSIONAIRES POUR LES TRANSPORTS PAR TERRE ET PAR EAU.

96. Le commissionnaire qui se charge d'un transport par terre ou par eau, est tenu d'inscrire sur son livre-journal la déclaration de la nature et de la quantité des marchandises, et, s'il en est requis, de leur valeur.

97. Il est garant de l'arrivée des marchandises et effets dans le délai determiné par la lettre de voiture, hors les cas de la force majeure légalement constatée.

98. Il est garant des avaries ou pertes de marchandises et effets, s'il n'y a stipulation contraire dans la lettre de voiture, ou force majeure.

99. Il est garant des faits du commissionnaire intermédiaire auquel il adresse les marchandises.

100. La marchandise sortie du magasin du vendeur ou de l'expéditeur, voyage, s'il n'y a convention contraire, aux risques et périls de celui à qui elle appartient, sauf son recours contre le commissionnaire et le voiturier chargés du transport.

101. La lettre de voiture forme un contrat entre l'expéditeur et le voiturier, ou entre l'expéditeur, le commissionnaire, et le voiturier.

102. La lettre de voiture doit être datée.

Elle doit exprimer

La nature et le poids ou la contenance des objets à transporter,

Le délai dans lequel le transpsrt doit être effectué.

Elle indique

Le nom et le domicile du commissionnaire par l'entremise duquel le transport s'opere, s'il y en a un;

SEZIONE II.

DEI COMMISSIONATI DI TRASPORTI PER TERRA E PER ACQUA.

96. *Il commissionato, che s'incarica di un trasporto per terra o per acqua, è tenuto di scrivere nel suo giornale la dichiarazione della natura e quantità delle mercanzie, e del valore di esse, se ne è richiesto.*

97. *Esso è garante dell'arrivo delle mercanzie ed effetti nel termine stabilito dalla lettera di carico, eccettuati i casi di forza superiore legalmente provata.*

98. *Esso è garante delle avarie o perdite delle mercanzie ed effetti, qualora non esista stipulazione contraria nella lettera di carico, o forza superiore.*

99. *Esso è pure garante di tutto ciò, che vien fatto dal commissionato intermediario, al quale egli indirizza le mercanzie.*

100. *Qualora non esista un patto in contrario, la mercanzia uscita dal magazzino del venditore, o di chi la spedisce, viaggia a rischio e pericolo di quello, a cui essa appartiene, salvo il regresso contro il commissionato ed il vettore incaricato del trasporto.*

101. *La lettera di carico forma un contratto tra chi spedisce ed il vettore, ovvero tra quello che spedisce, il commissionato, ed il vettore.*

102. *La lettera di carico deve essere munita di sua data.*

Deve essa esprimere

La natura e il peso, o la quantità degli oggetti da trasportarsi;

Il termine dentro il quale deve effettuarsi il trasporto.

Essa indica ancora

(Se pure vi è un commissionato, per di cui intromissione si eseguisce il trasporto) il nome, e domicilio del medesimo;

Le nom de celui à qui la marchandise est adressée,
Le nom et le domicile du voiturier.
Elle énonce
Le prix de la voiture,
L'indemnité due pour cause de retard.

Elle est signée par l'expéditeur ou le commissionnaire.

Elle présente en marge les marques et numéros des objets à transporter.

La lettre de voiture est copiée par le commissionnaire sur un registre coté et paraphé, sans interval-le et de suite.

SECTION III.

DU VOITURIER.

103. Le voiturier est garant de la perte des objets à transporter, hors les cas de la force majeure.

Il est garant des avaries autres que celles qui proviennent du vice propre de la chose, ou de la force majeure.

104. Si, par l'effet de la force majeure, le transport n'est pas effectué dans le délai convenu, il n'y a pas lieu à indemnité contre le voiturier pour cause de retard.

105. La réception des objets transportés et le paiement du prix de la voiture eteignent toute action contre le voiturier.

106. En cas de refus ou contestation pour la réception des objets transportés, leur état est verifié et constaté par des experts nommés par le président du tribunal de commerce, ou, à son défaut, par le juge de paix, et par ordonnance au pied d'une requête.

Le depôt ou séquestre, et ensuite le transport dans un dépôt public, peut en être ordonné.

Il nome della persona, a cui è diretta la mercanzia;
Il nome ed il domicilio del vettore.
Essa enunica,
Il prezzo della vettura;
L'indennizzazione dovuta per causa di ritardo.

Essa è firmata da quello che spedisce, e dal commissionato.

Essa indica in margine le marche ed i numeri degli oggetti che devono esser trasportati.

La lettera di carico è copiata dal commissionato, senza intervalli ed interruzioni, sopra un registro numerato, e munito di firma e cifra in ogni foglio.

SEZIONE III.

DEL VETTORE.

103. *Il vettore è garante della perdita degli oggetti trasportati, eccettuati i casi di forza superiore.*

Egli è garante inoltre delle avarie, ad eccezione di quelle che provengono da vizio inerente nella cosa medesima, o da forza superiore.

104. *Se per effetto di forza superiore il trasporto non è stato effettuato nel termine convenuto, non vi è luogo alla indennizzazione contro il vettore per causa di ritardo.*

105. *La ricevuta degli oggetti trasportati, ed il pagamento del prezzo della vettura estinguono ogni azione contro il vettore.*

106. *In caso di rifiuto o controversia intorno al ricevimento degli oggetti trasportati, sarà verificato e provato lo stato di essi per mezzo di periti nominati dal Presidente del tribunal di commercio, o in di lui mancanza dal Giudice di pace, in forza di un ordine in piè della dimanda, che glie ne sarà fatta.*

Può essere ordinato il deposito, o sequestro dei medesimi oggetti, ed in seguito il trasporto di essi in un pubblico deposito.

La vente peut en être ordonnée en faveur du voiturier, jusqu'à concurrence du prix de la voiture.

107. Les dispositions contenues dans le présent titre sont communes aux maîtres de bateaux, entrepreneurs de diligences et voitures publiques.

108. Toutes actions contre le commissionnaire et le voiturier, à raison de la perte ou de l'avarie des marchandises, sont prescrites, après six mois, pour les expéditions faites dans l'intérieur de la France, et après un an, pour celles faites à l'étranger; le tout à compter, pour les cas de perte, du jour où le transport des marchandises aurait dû être effectué, et pour les cas d'avarie, du jour où la remise des marchandises aura été faite; sans préjudice des cas de fraude ou d'infidelité.

TITRE VII.

DES ACHATS ET VENTES.

109. Les achats et ventes se constatent

Par actes publics,

Par actes sous signature privée,

Par le bordereau ou arrêté d'un agent de change ou courtier, dûment signé par les parties,

Par une facture acceptée,

Par la correspondance,

Par les livres des parties,

Par la preuve testimoniale, dans le cas où le tribunal croira devoir l'admettre.

Può esserne anche ordinata la vendita in favore del vettore fino alla concorrenza del prezzo della vettura.

107. *Le disposizioni contenute nel presente titolo sono comuni ancora ai padroni di battelli, impresarj di diligenze e pubbliche vetture.*

108. *Qualsivoglia azione contro il commissionato o vettore per motivo di perdita o avaria delle mercanzie è prescritta dopo sei mesi per le spedizioni fatte nell'interno della Francia, e dopo un anno per quelle che sono fatte per uno stato estero: il tutto da incominciare a decorrere, nei casi di perdita, dal giorno in cui avrebbe dovuto effettuarsi il trasporto delle mercanzie; e nei casi di avaria, dal giorno in cui sarà stata fatta la consegna delle mercanzie medesime; senza pregiudizio dei casi di frode o d'infedeltà.*

TITOLO VII.

DELLE COMPRE, E VENDITE.

109. *Le compre e vendite si provano,*
Per mezzo di atti pubblici,
Per mezzo di private scritture,
Col registro, o nota di un agente di cambio, o sensale debitamente firmata dalle parti,
Con una fattura accettata,
Con la corrispondenza,
Per mezzo delle partite dei libri,
E per mezzo della prova testimoniale, nei casi in cui il tribunale crederà opportuno d'ammetterla.

TITRE VIII.

DE LA LETTRE DE CHANGE, DU BILLET À ORDRE, ET DE LA PRESCRIPTION.

SECTION I.re

DE LA LETTRE DE CHANGE.

§. I.er *De la forme de la lettre de change.*

110. La lettre de change est tirée d'un lieu sur un autre.

Elle est datée.

Elle énonce,

La somme à payer,

Le nom de celui qui doit payer,

L'époque et le lieu où le paiement doit s'effectuer,

La valeur fournie en espèces, en marchandises, en compte, ou de toute autre manière.

Elle est à l'ordre d'un tiers, ou à l'ordre du tireur lui-même.

Si elle est par 1.er, 2.e, 3.e, 4.e, etc., elle l'exprime.

111. Une lettre de change peut être tirée sur un individu, et payable au domicile d'un tiers.

Elle peut être tirée par ordre et pour le compte d'un tiers.

112. Sont réputées simples promesses toutes letres de change contenant supposition soit de nom, soi de qualité, soit de domicile, soit des lieux d'où elles *sont* tirées ou dans lesquels elles *sont* payables.

113. La signature des femmes et des filles non négociantes ou marchandes publiques sur lettres de change, ne vaut, à leur égard, que comme simple promesse.

114. Les lettres de change souscrites par des mi-

TITOLO VIII.

DELLA LETTERA DI CAMBIO, DEL BIGLIETTO A ORDINE, E DELLA PRESCRIZIONE.

SEZIONE I.

DELLA LETTERA DI CAMBIO.

§. *I.* Della forma della lettera di cambio.

110. *La lettera di cambio è tratta da un luogo ad un altro.*

Essa è munita di data.

Essa enunzia,

La somma da pagarsi,

Il nome della persona che deve pagare,

L'epoca ed il luogo in cui deve esser fatto il pagamento,

La valuta data in contanti, in mercanzia, in acconto, o in qualunque altra maniera.

Essa è all'ordine di un terzo, o del traente medesimo.

Essa esprimerà inoltre se è la 1.ª 2.ª 3.ª 4.ª *etc.*

111. *Una lettera di cambio può esser tratta sopra un individuo, e pagabile al domicilio di un terzo.*

Può essere tratta per ordine, e per conto di un terzo.

112. *Sono considerate come semplici promesse tutte le lettere di cambio contenenti una supposizione o di nome, o di qualità, o di domicilio, ovvero dei luoghi dai quali esse son tratte, o di quelli in cui son pagabili.*

113. *La firma di una lettera di cambio, fatta da donne sì maritate che fanciulle, non negozianti, nè pubbliche mercantesse, non vale a loro riguardo, che in linea di semplice promessa.*

114. *Le lettere di cambio sottoscritte da minori non*

neurs non négocians sont nulles à leur égard, sauf les droits respectifs des parties, conformément à l'article 1312 du Code Napoléon.

§. II. *De la provision.*

115. La provision doit être faite par le tireur, ou par celui pour le compte de qui la lettre de change sera tirée, sans que le tireur cesse d'être personnellement obligé.

116. Il y a provision, si, à l'échéance de la lettre de change, celui sur qui elle est fournie est redevable au tireur, ou à celui pour compte de qui elle est tirée, d'une somme au moins égale au montant de la lettre de change.

117. L'acceptation suppose la provision.

Elle en établit la preuve à l'égard des endosseurs:

Soit qu'il y ait ou non acceptation, le tireur seul est tenu de prouver, en cas de dénégation, que ceux sur qui la lettre était tirée, avaient provision à l'échéance; sinon il est tenu de la garantir, quoique le protêt ait été fait après les délais fixés.

§. III *De l'Acceptation.*

118. Le tireur et les endosseurs d'une lettre de change sont garans solidaires de l'acceptation et du paiement à l'échéance.

119. Le refus d'acceptation est constaté par un acte que l'on nomme *protêt faute d'acceptation.*

120. Sur la notification du protêt faute d'acceptation, les endosseurs et le tireur sont respectivement tenus de donner caution pour assurer le paiement de la lettre de change à son échéance, ou d'en effectuer le remboursement, avec les frais de protêt et de rechange.

Digitized by Google

negozianti, son nulle riguardo ad essi, salvi i respettivi diritti delle parti, in conformità dell' articolo 1312 *del Codice Napoleone.*

§. *II.* Della Provvista.

115. *La provvista dei fondi deve esser fatta dal traente, o da quello per di cui conto sarà stata tratta la lettera di cambio, senza che perciò il traente cessi di essere personalmente obbligato.*

116. *Esiste provvista di fondi, se alla scadenza della lettera di cambio, quello su cui è data è debitore del traente, o di quello per di cui conto essa è stata tratta, di una somma almeno eguale all' importare della lettera.*

117. *L' accettazione suppone provvista.*

Essa ne stabilisce la prova, per ciò che riguarda i giranti.

Vi esista o no l' accettazione, il traente solo è tenuto di provare in caso di negativa, che quelli, su i quali la lettera era stata tratta, avevano provvista di fondi alla scadenza; altrimenti egli è tenuto a garantirla, benchè il protesto sia stato fatto dopo i termini stabiliti.

§. *III.* Dell' Accettazione.

118. *Il traente ed i giranti di una lettera di cambio sono garanti solidalmente dell' accettazione della medesima, e del pagamento alla scadenza.*

119. *Il rifiuto d' accettazione è provato da un atto, che si chiama protesto per mancanza di accettazione.*

120. *In forza della notificazione del protesto per mancanza di accettazione, il traente ed i giranti sono respettivamente tenuti di prestar cauzione, per assicurare il pagamento della lettera di cambio alla sua scadenza, o di effettuarne il rimborso, colle spese del protesto, e del ricambio.*

La caution, soit du tireur, soit de l'endosseur, n'est solidaire qu'avec celui qu'elle a cautionné.

121. Celui qui accepte une lettre de change, contracte l'obligation d'en payer le montant.

L'accepteur n'est pas restituable contre son acceptation, quand même le tireur aurait failli à son insu avant qu'il eût accepté.

122. L'acceptation d'une lettre de change doit être signée.

L'acceptation est exprimée par le mot *accepté*.

Elle est datée, si la lettre est à un ou plusieurs jours ou mois de vue;

Et, dans ce dernier cas, le défaut de date de l'acceptation rend la lettre exigible au terme y exprimé, a compter de sa date.

123. L'acceptation d'une lettre de change payable dans un autre lieu que celui de la résidence de l'accepteur, indique le domicile où le paiement doit être effectué ou les diligences faites.

124. L'acceptation ne peut être conditionnelle; mais elle peut être restreinte quant à la somme acceptée.

Dans ce cas, le porteur est tenu de faire protester la lettre de change pour le surplus.

125. Une lettre de change doit être acceptée à sa présentation, ou au plus tard dans les vingt-quatre heures de la présentation.

Après les vingt-quatre heures, si elle n'est pas rendue acceptée ou non acceptée, celui qui l'a retenue, est passible de dommages-intérêts envers le porteur,

§. IV. *De l'Acceptation par intervention.*

126. Lors du protêt faute d'acceptation, la lettre de change peut être acceptée par un tiers intervenant pour le tireur ou pour l'un des endosseurs.

La cauzione tanto del traente quanto del girante non è solidale, che per quello, in favore del quale è stata prestata.

121. *Quello che accetta una lettera di cambio contrae l'obbligo di pagarne l'importare.*

L'accettante non può esser restituito in intiero contro la sua accettazione, quando ancora il traente fosse fallito prima della di lui accettazione, senza che egli ne avesse cognizione.

122. *L'accettazione di una lettera di cambio deve esser sottoscritta.*

L'accettazione viene espressa colla parola accettato.

Essa è munita di data, se la lettera è a uno o più giorni, o mesi vista

Ed, in quest'ultimo caso, la mancanza della data dell'accettazione, rende esigibile la lettera nel termine ivi espresso a contar dal giorno della sua data.

123. *L'accettazione di una lettera di cambio pagabile in luogo diverso da quello della residenza dell'accettante, indica il domicilio in cui deve esserne effettuato il pagamento, e fatte le diligenze opportune.*

124. *L'accettazione non può esser condizionale: ma può esser bensì ristretta riguardo alla somma accettata.*

In questo caso il possessore della lettera di cambio è tenuto a protestarla per il di più non accettato.

125. *Una lettera di cambio deve esser accettata nel momento, in cui vien presentata, o al più tardi dentro ventiquattro ore dalla presentazione.*

Dopo ventiquattro ore, s'essa non è restituita, accettata, o non accettata, quello che l'ha ritenuta è obbligato alla refusione dei danni ed interessi a favore del possessore.

§. *IV.* Dell' Accettazione per intervento

126. *Nel caso di protesto per mancanza di accettazione, la lettera di cambio può essere accettata da un terzo, che intervenga per il traente, o per uno dei giranti.*

L'intervention est mentionnée dans l'acte de protêt; elle est signée par l'intervenant.

127. L'intervenant est tenu de notifier sans délai son intervention à celui pour qui il est intervenu.

128. Le porteur de la lettre de change conserve tous ses droits contre le tireur et les endosseurs, à raison du défaut d'acceptation par celui sur qui la lettre était tirée, nonobstant toutes acceptations par intervention.

§. V. *De l'Échéance.*

129. Une lettre de change peut être tirée à vue,

- à un ou plusieurs jours
- à un ou plusieurs mois
- à une ou plusieurs usances

} de vue,

- à un ou plusieurs jours
- à un ou plusieurs mois
- à une ou plusieurs usances

} de date,

- à jour fixé ou à jour déterminé,
- en foire.

130. La lettre de change à vue est payable à sa presentation.

131. L'échéance d'une lettre de change

- à un ou plusieurs jours
- à un ou plusieurs mois
- à une ou plusieurs usances

} de vue,

est fixée par la date de l'acceptation, ou par celle du protêt faute d'acceptation.

132. L'usance est de trente jours, qui courent du lendemain de la date de la lettre de change.

Les mois sont tels qu'ils sont fixés par le calendrier gregorien.

133. Une lettre de change payable en foire est échue la veille du jour fixé pour la clôture de la foire, ou le jour de la foire, si elle ne dure qu'un jour.

L'intervento viene espresso nell'atto di protesta; ed è firmato dall'interveniente.

127. *Questo è tenuto di notificar senza dilazione il suo intervento a quello per cui è intervenuto.*

128. *Il possessore della lettera di cambio, non ostante qualunque accettazione per intervento, conserva tutti i suoi diritti contro il traente ed i giranti, per la mancanza di accettazione di quello, sopra del quale era stata tratta la lettera.*

§. *V.* Della Scadenza

129. *La lettera di cambio può esser tratta a vista,*

Ad uno o più giorni
Ad uno o più mesi } *vista*
Ad uno o più usi

Ad uno o più giorni
Ad uno o più mesi } *data*
Ad uno o più usi

A giorno fisso, o a giorno determinato,
In fiera.

130. *La lettera di cambio a vista è pagabile alla sua presentazione.*

131. *La scadenza di una lettera di cambio*

Ad uno o più giorni
Ad uno o più mesi } *vista*
Ad uno o più usi

vien determinata dalla data dell'accettazione, o da quella del protesto per mancanza di accettazione.

132. *L'uso è di trenta giorni, i quali decorrono dal giorno dopo la data della lettera di cambio.*

I mesi son tali, quali vengon fissati nel calendario gregoriano.

133. *La lettera di cambio pagabile in fiera è scaduta il giorno avanti quello stabilito per il termine della fiera, o il giorno della fiera medesima, se essa non dura che una giornata.*

134. Si l'échéance d'une lettre de change est à un jour férié legal, elle est payable la veille.

135. Tous délais de grâce, de faveur, d'usage ou d'habitude locale, pour le paiement des lettres de change, sont abrogés.

§. VI. *De l'Endossement.*

136. La propriété d'une lettre de change se transmet par la voie de l'endossement.

137. L'endossement est daté.

Il exprime la valeur fournie.

Il énonce le nom de celui à l'ordre de qui il est passé.

138. Si l'endossement n'est pas conforme aux dispositions de l'article précédent, il n'opère pas le transport; il n'est qu'une procuration.

139. Il est défendu d'antidater les ordres, à peine de faux.

§. VII. *De la Solidarité.*

140. Tous ceux qui ont signé, accepté ou endossé une lettre de change, sont tenus à la garantie solidaire envers le porteur.

§. VIII. *De l'Aval.*

141. Le paiement d'une lettre de change, indépendamment de l'acceptation et de l'endossement, peut être garanti par un aval.

142. Cette garantie est fournie par un tiers, sur la lettre même, ou par acte séparé.

Le donneur d'aval est tenu solidairement et par les mêmes voies que les tireurs et endosseurs; sauf les conventions différentes des parties.

134. *Se la scadenza di una lettera di cambio è in un giorno di feria legale, essa è pagabile il giorno precedente.*

135. *Sono annullate tutte le dilazioni di grazia, di favore, d'uso, o di consuetudine locale per il pagamento delle lettere di cambio.*

§ *VI.* Della Gira.

136. *La proprietà di una lettera di cambio si trasmette per mezzo di* gira.

137. *La* gira *è munita di data;*

Essa esprime la valuta somministrata.

Essa enunzia il nome di quello, al di cui ordine vien passata.

138. *Se la* gira *non è conforme alle disposizioni dell'articolo precedente, non induce traslazione, e si risolve in semplice procura.*

139. *È proibito di mettere gli ordini in antidata, sotto pena di falsità.*

§. *VII.* Della Solidalità.

140. *Tutti quelli che hanno firmata, accettata o girata una lettera di cambio, son tenuti a garantirla solidalmente a vantaggio del possessore.*

§. *VIII.* Della Garanzia d'un terzo, ossia dell'Avallo.

141. *Il pagamento di una lettera di cambio, indipendentemente dall'accettazione, e dalla* gira, *può esser garantito dall'obbligazione di un terzo.*

142. *Questa garanzia vien prestata da un terzo, sopra la stessa lettera, o per mezzo di un atto separato.*

Il terzo che sta garante è solidalmente obbligato e per l'istesse vie dei traenti, e dei giranti; salve le convenzioni diverse che le parti avessero fatte.

§. IX. *Du Paiement.*

143. Une lettre de change doit être payée dans la monnaie qu'elle indique.

144. Celui qui paye une lettre de change avant son échéance, est responsable de la validité du paiement.

145. Celui qui paye une lettre de change à son échéance et sans opposition, est présumé valablement libéré.

146. Le porteur d'une lettre de change ne peut être contraint d'en recevoir le paiement avant l'échéance.

147. Le paiement d'une lettre de change fait sur une seconde, troisième, quatrième, etc. est valable, lorsque la seconde, troisième, quatrième, etc. porte que ce paiement annulle l'effet des autres.

148. Celui qui paye une lettre de change sur une seconde, troisième, quatrième, etc. sans retirer celle sur laquelle se trouve son acceptation, n'opère point sa libération à l'égard du tiers porteur de son acceptation.

149. Il n'est admis d'opposition au paiement qu'en cas de perte de la lettre de change, ou de la faillite du porteur.

150. En cas de perte d'une lettre de change *non acceptée*, celui à qui elle appartient, peut en poursuivre le paiement sur une seconde, troisième, quatrième, etc.

151. Si la lettre de change perdue est revêtue de l'acceptation, le paiement ne peut en être exigé sur une seconde, troisième, quatrième, etc. que par ordonnance du juge, et en donnant caution.

152. Si celui qui a perdu la lettre de change, qu'elle soit acceptée ou non, ne peut représenter la seconde, troisième, quatrième, etc., il peut demander le paiement de la lettre de change perdue, et l'obtenir par

§. *IX.* Del Pagamento.

143. *Una lettera di cambio deve pagarsi nella moneta, dalla medesima indicata.*

144. *Quello che paga una lettera di cambio avanti la scadenza è responsabile della validità del pagamento.*

145. *Quello che paga una lettera di cambio alla sua scadenza, e senza opposizione, si presume validamente liberato.*

146. *Il possessore di una lettera di cambio, prima della scadenza di essa, non può esser costretto a riceverne il pagamento.*

147. *Il pagamento di una lettera di cambio effettuato sopra una seconda, terza, e quarta ec. è valido allorchè la seconda, terza, quarta ec., esprime che un tal pagamento annulla l'effetto dell'altre lettere.*

148. *Quello che paga una lettera di cambio sopra una seconda, terza, quarta ec. senza ritirar quella, su cui ha fatto la sua accettazione, non resta liberato di faccia al possessore della medesima.*

149. *Non si ammette opposizione al pagamento, che nel caso di perdita della lettera di cambio, o di fallimento del possessore.*

150. *Nel caso di perdita di una lettera di cambio non accettata, quello a cui appartiene può ripeterne il pagamento in forza di una seconda, terza, quarta ec.*

151. *Se la lettera di cambio perduta è rivestita dell'accettazione, non se ne può esigere il pagamento in forza di una seconda, terza, quarta etc, che per ordine del Giudice, e mediante cauzione.*

152. *Se quello che ha perduto la lettera di cambio, tanto non accettata che accettata, non può presentare la seconda, terza, quarta etc, ha il diritto di chiedere, e di ottenerne il pagamento in forza di un ordine del*

l'ordonnance du juge, en justifiant de sa propriété par ses livres, et en donnant caution.

153. En cas de refus de paiement, sur la demande formée en vertu des deux articles précédens, le propriétaire de la lettre de change perdue conserve tous ses droits par un acte de protestation.

Cet acte doit être fait le lendemain de l'échéance de la lettre de change perdue.

Il doit être notifié aux tireur et endosseurs, dans les formes et délais prescrits ci-après pour la notification du protêt.

154. Le propriétaire de la lettre de change égarée doit, pour s'en procurer la seconde, s'adresser à son endosseur immédiat, qui est tenu de lui prêter son nom et ses soins pour agir envers son propre endosseur; et ainsi en remontant d'endosseur en endosseur jusqu'au tireur de la lettre. Le propriétaire de la lettre de change égarée supportera les frais.

155. L'engagement de la caution, mentionné dans les articles 151 et 152, est éteint après trois ans, si, pendant ce temps, il n'y a eu ni demandes ni poursuites juridiques.

156. Les paiemens faits à compte sur le montant d'une lettre de change sont à la décharge des tireur et endosseurs.

Le porteur est tenu de faire protester la lettre de change pour le surplus.

157. Les juges ne peuvent accorder aucun délai pour le paiement d'une lettre de change.

§. X. *Du Paiement par intervention.*

158. Une lettre de change protestée peut être payée par tout intervenant pour le tireur ou pour l'un des endosseurs.

Giudice, prestando cauzione, e giustificando coi suoi libri la sua proprietà.

153. *In caso di negativa di pagamento sulla dimanda fatta in vigore dei due articoli precedenti, il proprietario della lettera di cambio smarrita conserva tutti i suoi diritti in forza di un atto di protesta.*

Quest'atto deve farsi il giorno dopo la scadenza della lettera di cambio perduta;

E deve notificarsi ai traenti, ed ai giranti nelle forme e termini qui sotto stabiliti per la notificazione del protesto.

154. *Il proprietario della lettera di cambio smarrita, all' effetto di procurarsene una seconda, deve indirizzarsi al suo girante immediato, il quale è tenuto prestarli il suo nome, e ad usar tutte le diligenze per agir contro il proprio suo girante, e così rimontando di girante in girante fino al traente della lettera; tutte le spese saranno a carico del proprietario della lettera smarrita.*

155. *L'obbligo della cauzione menzionata negli articoli* 151, *e* 152, *si estingue dopo tre anni, qualora durante questo tempo non vi siano state domande nè istanze giudiciali.*

156. *I pagamenti fatti in acconto sul valore di una lettera di cambio sono a discarico del traente, e dei giranti.*

Il possessore è tenuto di far protestar la lettera di cambio per il di più non esatto.

157. *I Giudici non possono accordare alcuna dilazione al pagamento di una lettera di cambio.*

§. X. Del Pagamento per intervento.

158. *Una lettera di cambio protestata può esser pagata da chiunque intervenga per il traente, o per uno dei giranti.*

L'intervention et le paiement seront constatés dans l'acte de protêt ou à la suite de l'acte.

159. Celui qui paye une lettre de change par intervention, est subrogé aux droits du porteur, et tenu des mêmes devoirs pour les formalités a remplir.

Si le paiement par intervention est fait pour le compte du tireur, tous les endosseurs sont libérés.

S'il est fait pour un endosseur, les endosseurs subséquens sont libérés.

S'il y a concurrence pour le paiement d'une lettre de change par intervention, celui qui opère le plus de libérations est préféré.

Si celui sur qui la lettre était originairement tirée, et sur qui a été fait le protêt faute d'acceptation, se présente pour la payer, il sera préféré a tous autres.

§. XI. *Des Droits et Devoirs du porteur.*

160. Le porteur d'une lettre de change tirée du continent et des îles de l'Europe, et payable dans les possessions européennes de la France, soit à vue, soit à un ou plusieurs jours ou mois ou usances de vue, doit en exiger le paiement ou l'acceptation dans les six mois de sa date, sous peine de perdre son recours sur les endosseurs, et même sur le tireur, si celui-ci a fait provision.

Le délai est de huit mois pour la lettre de change tirée des échelles du Levant et des côtes septentrionales de l'Afrique sur les possessions européennes de la France; et réciproquement, du continent et des îles de l'Europe sur les établissemens français aux échelles du Levant et aux côtes septentrionales de l'Afrique.

Le délai est d'un an pour les lettres de change tirées des côtes occidentales de l'Afrique, jusques et compris le cap de Bonne-Espérance.

L'intervento ed il pagamento saranno provati nell'atto di protesta, o a piè dell'atto suddetto.

159. *Quello, che paga una lettera di cambio per intervento, subentra nei diritti del possessore, ed è obbligato agli stessi doveri riguardo alle formalità da adempirsi.*

Se il pagamento per intervento è stato effettuato per conto del traente, restan liberi tutti i giranti.

Se è fatto per conto di un girante, restan liberati tutti i giranti susseguenti.

Se vi è concorrenza per il pagamento di una lettera di cambio per intervento, deve esser preferito quello che comprende più liberazioni.

Se quello, su cui era in origine tratta la lettera di cambio, e sul quale è stato fatto il protesto per mancanza di accettazione, si presenta a pagarla, questi deve esser preferito a tutti gli altri.

§. *XI.* Dei diritti, e doveri del possessore.

160. *Il possessore di una lettera di cambio tratta dal continente e dall'isole di Europa, e pagabile nelle possessioni europee della Francia tanto a vista, quanto ad uno o più giorni, mesi, o usi* vista, *deve esigerne il pagamento, o l'accettazione dentro sei mesi a contar dalla sua data, sotto pena di perdere il regresso contro i giranti, e contro il traente medesimo, nel caso che questi abbia fatto provvista di fondi.*

Il termine è di otto mesi per le lettere di cambio tratte dai scali del Levante, e dalle coste settentrionali dell'Affrica, sopra le possessioni europee della Francia, e reciprocamente dal continente e dall'isole di Europa sopra gli stabilimenti francesi negli scali del Levante, e sopra le coste sottentrionali dell'Affrica.

Il termine è di un anno per le lettere di cambio tratte dalle coste occidentali dell'Affrica, fino al capo di Buona-Speranza inclusivamente.

Il est aussi d'un an pour les lettres de change tirées du continent et des îles des Indes occidentales sur les possessions européennes de la France; et réciproquement, du continent et des îles de l'Europe sur les possessions françaises ou établissemens français aux côtes occidentales de l'Afrique, au continent et aux îles des Indes occidentales.

Le délai est de deux ans pour les lettres de change tirées du continent et des îles des Indes orientales sur les possessions européennes de la France; et réciproquement, du continent et des îles de l'Europe sur les possessions françaises ou établissemens français au continent et aux îles des Indes orientales.

Les délais ci-dessus, de huit mois, d'un an et de deux ans, sont doublés en temps de guerre maritime,

161. Le porteur d'une lettre de change doit en exiger le paiement le jour de son échéance.

162. Le refus de paiement doit être constaté, le lendemain du jour de l'échéance, par un acte que l'on nomme *protêt faute de paiement*.

Si ce jour est un jour férié légal, le protêt est fait le jour suivant.

163. Le porteur n'est dispensé du protêt faute de paiement, ni par le protêt faute d'acceptation, ni par la mort ou faillite de celui sur qui la lettre de change est tirée.

Dans le cas de faillite de l'accepteur avant l'échéance, le porteur peut faire protester, et exercer son recours.

164. Le porteur d'une lettre de change protestée faute de paiement, peut exercer sont action en garantie,

Ou individuellement contre le tireur et chacun des endosseurs,

Ou collectivement contre les endosseurs et le tireur.

Esso è di un anno ancora per le lettere di cambio tratte dal continente, e dall' isole dell' Indie occidentali sopra le possessioni europee della Francia, e reciprocamente dal continente ed isole dell' Europa sopra le possessioni, o stabilimenti francesi sulle coste occidentali dell' Affrica, nel continente, e nell' isole dell' Indie occidentali.

Il termine è di due anni per le lettere di cambio tratte dal continente, e dall' isole dell' Indie orientali sopra le possessioni europee della Francia; e vicendevolmente dal continente, e dall' isole dell' Europa sopra le possessioni e stabilimenti francesi nel continente, e nell' isole dell' Indie orientali.

I sopraddetti termini di otto mesi, di un anno, e di due anni, son duplicati in tempo di guerra marittima.

161. *Il possessore di una lettera di cambio deve esigerne il pagamento il giorno della scadenza.*

162. *La negativa di pagamento deve esser provata il giorno dopo quello della scadenza, per mezzo di un atto che si chiama* protesto per mancanza di pagamento.

Se un tal giorno è giorno di feria legale, il protesto deve esser fatto in quello seguente.

163. *Il possessore non è sciolto dal protesto per mancanza di pagamento, nè dal protesto per mancanza di accettazione, nè dalla morte, o fallimento di quello, sopra il quale è stata tratta la lettera di cambio.*

Nel caso di fallimento dell' accettante avanti la scadenza, il possessore può far protestare la lettera, ed agire per il regresso.

164. *Il possessore di una lettera di cambio protestata per mancanza di pagamento, può esercitare la sua azione contro i garanti;*

O individualmente contro il traente, e ciascheduno dei giranti;

O collettivamente contro i giranti ed il traente.

La même faculté existe pour chacun des endosseurs, à l'égard du tireur et des endosseurs qui le précédent.

165. Si le porteur exerce le recours individuellement contre son cédant, il doit lui faire notifier le protêt, et, à défaut de remboursement, le faire citer en jugement dans les quinze jours qui suivent la date du protêt, si celui-ci réside dans la distance de cinq myriamètres.

Ce délai, à l'égard du cédant domicilié à plus de cinq myriamètres de l'endroit où la lettre de change était payable, sera augmenté d'un jour par deux myriamètres et demi excédant les cinq myriamètres.

166. Les lettres de change tirées de France et payables hors du territoire continental de la France en Europe, étant protestées, les tireurs et endosseurs résidant en France seront poursuivis dans les délais ci-après :

De deux mois pour celles qui étaient payables en Corse, dans l'île d'Elbe ou de Capraja, en Angleterre et dans les États limitrophes de la France;

De quatre mois pour celles qui étaient payables dans les autres États de l'Europe ;

De six mois pour celles qui étaient payables aux échelles du Levant et sur les côtes septentrionales de l'Afrique;

D'un an pour celles qui étaient payables aux côtes occidentales de l'Afrique, jusques et compris le cap de Bonne-Espérance, et dans les Indes occidentales,

De deux ans pour celles qui étaient payables dans les Indes orientales.

Ces délais seront observés dans le mêmes proportions pour le recours à exercer contre les tireurs et endosseurs résidant dans le possessions françaises situées hors d'Europe

L'istesso diritto esiste presso ciascun girante di fronte al traente, ed ai giranti che lo precedono.

165. *Se il possessore intenta il regresso individualmente contro il suo cedente, deve farli notificare il protesto, ed in mancanza di rimborso, farlo citare in giudizio nei quindici giorni susseguenti alla data del protesto, se questi risiede nella distanza di cinque miriametri.*

Questo termine riguardo al cedente domiciliato in maggior distanza di cinque miriametri, dal luogo ove era pagabile la lettera di cambio, verrà aumentato di un giorno per ogni spazio di due miriametri e mezzo al di là dei cinque miriametri.

166. *Essendo protestate le lettere di cambio, tratte dalla Francia, e pagabili fuori del territorio continentale della Francia in Europa, i traenti, ed i giranti, che risiedono in Francia, saranno convenuti nei termini qui sotto espressi:*

Di due mesi per quelle che erano pagabili in Corsica, nell' Isola dell' Elba, o di Capraja, in Inghilterra, e negli Stati limitrofi della Francia.

Di quattro mesi per quelle che erano pagabili negli altri Stati dell' Europa.

Di sei mesi per quelle che erano pagabili nei scali del Levante, e sopra le coste settentrionali dell' Affrica.

Di un anno per quelle, che erano pagabili nelle coste occidentali dell' Affrica fino al capo di Buona-Speranza inclusivamente, e nell' Indie occidentali.

Di due anni per quelle che erano pagabili nell' Indie orientali.

Questi termini saranno osservati colle istesse proporzioni per il regresso da intentarsi contro i traenti e giranti, che risiedono nelle possessioni francesi situate fuori di Europa.

Les délais ci-dessus, de six mois, d'un an, et de deux ans, seront doublés en temps de guerre maritime.

167. Si le porteur exerce son recours collectivement contre les endosseurs et le tireur, il jouit, à l'égard de chacun d'eux, du délai déterminé par les articles précédens.

Chacun des endosseurs a le droit d'exercer le même recours, ou individuellement, ou collectivement, dans le même délai.

A leur égard, le délai court du lendemain de la date de la citation en justice.

168. Après l'expiration des délais ci-dessus,

Pour la présentation de la lettre de change à vue, ou à un ou plusieurs jours ou mois ou usances de vue,

Pour le protêt faute de paiement,

Pour l'exercice de l'action en garantie,

Le porteur de la lettre de change est déchu de tous droits contre les endosseurs.

169. Les endosseurs sont également dechus de toute action en garantie contre leurs cédans, après les délais ci-dessus prescrits, chacun en ce qui le concerne.

170. La même déchéance a lieu contre le porteur et les endosseurs, à l'égard du tireur lui-même, si ce dernier justifie qu'il y avait provision à l'échéance de la lettre de change.

Le porteur, en ce cas, ne conserve d'action que contre celui sur qui la lettre était tirée.

171. Les effets de la déchéance prononcée par les trois articles précédens, cessent en faveur du porteur, contre le tireur, ou contre celui des endosseurs qui, après l'expiration des délais fixés pour le protêt, la notification du protêt ou la citation en jugement, a reçu

I termini indicati di sopra, di sei mesi, di un anno, di due anni, saranno duplicati in tempo di guerra marittima.

167. *Se il possessore intenta il regresso collettivamente contro i giranti, ed il traente, gode, rispetto a ciascuno di essi, del termine stabilito negli articoli precedenti.*

Ciascuno dei giranti ha il dritto d'intentare il medesimo regresso, o individualmente, o collettivamente nell'istesso termine.

Il termine, riguardo ad essi, incomincia a decorrere dal giorno successivo alla data della citazione giudiciale.

168. *Dopo la scadenza dei sopraddetti termini,*

Per la presentazione della lettera di cambio a vista, ovvero ad uno, o più giorni, o mesi, o usi, vista,

Per il protesto in mancanza di pagamento,

Per intentar l'azione contro i garanti,

Il possessore della lettera di cambio è decaduto da ogni dritto contro i giranti.

169. *I giranti, scaduti i termini suddetti, perdono similmente il dritto di agire per la garanzia contro i loro cedenti, ciascuno in ciò che li riguarda.*

170. *La medesima perdita di diritti ha luogo contro il possessore ed i giranti, riguardo al traente medesimo, se quest'ultimo giustifica che aveva fatto provvista, alla scadenza della lettera di cambio.*

In questo caso, il possessore non conserva azione veruna, se non che contro quello sopra cui è stata tratta la lettera di cambio.

171. *Gli effetti della perdita dei diritti determinata nei tre articoli precedenti cessano a vantaggio del possessore, o contro il traente, o contro quel girante, che, dopo la scadenza dei termini stabiliti per il protesto, per la notificazione del protesto, o per la cita-*

par compte, compensation, ou autrement, les fonds destinés au paiement de la lettre de change.

172. Indépendamment des formalités prescrites pour l'exercice de l'action en garantie, le porteur d'une lettre de change protestée faute de paiement, peut, en obtenant la permission du juge, saisir conservatoirement les effets mobiliers des tireur, accepteurs et endosseurs.

§. XII. *Des Protêts.*

173. Les protêts faute d'acceptation ou de paiement sont faits par deux notaires, ou par un notaire et deux témoins, ou par un huissier et deux témoins.

Le protêt doit être fait

Au domicile de celui sur qui la lettre de change était payable, ou à son dernier domicile connu,

Au domicile des personnes indiquées par la lettre de change pour la payer au besoin,

Au domicile du tiers qui a accepté par intervention.

Le tout par un seul et même acte.

En cas de fausse indication de domicile, le protêt est précédé d'un acte de perquisition.

174. L'acte de protêt contient

La transcription litterale de la lettre de change, de l'acceptation, des endossemens, et des recommandations qui y sont indiquées,

La sommation de payer le montant de la lettre de change.

Il énonce

La présence ou l'absence de celui qui doit payer,

Les motifs du refus de payer, et l'impuissance ou le refus de signer.

175. Nul acte, de la part du porteur de la lettre de change, ne peut suppléer l'acte de protêt, hors le cas

zione giudiciale, ha ricevuto i capitali destinati al pagamento della lettera di cambio, in acconto, o in compensazione, ovvero in qualunque altra maniera.

172. *Indipendentemente dalle formalità prescritte per agire contro i garanti, il possessore di una lettera di cambio protestata per mancanza di pagamento può, ottenendo la facoltà dal Giudice, sequestrare per modo di assicurazione gli effetti mobili dei traenti, degli accettanti e dei giranti.*

§. *XII.* Dei Protesti.

173. *I protesti per mancanza di accettazione o di pagamento, devono esser fatti da due notari, o da un notaro e due testimonj, o da un usciere e due testimonj.*

Il protesto deve esser fatto

Al domicilio di quello, su cui la lettera di cambio era pagabile, o al di lui ultimo domicilio conosciuto,

Al domicilio delle persone indicate dalla lettera di cambio, per pagarla al bisogno,

Al domicilio del terzo, che ha accettato per intervento.

Il tutto con un solo e medesimo atto.

Nel caso di falsa indicazione del domicilio, il protesto sarà preceduto da un atto di perquisizione.

174. *L'atto di protesta contiene*

La trascrizione litterale della lettera di cambio, dell'accettazione, gire, e raccomdazioni che vi sono indicate,

L'intimazione a pagare il valore della lettera di cambio.

Esso enunzia

La presenza o l'assenza di chi deve pagare,

I motivi di negativa del pagamento, e l'impotenza o ricusa di firmare.

175. *Per la parte del possessore della lettera di cambio, niun atto può supplire a quello del protesto,*

prévu par les articles 150 et suiv., touchant la perte de la lettre de change.

176. Les notaires et les huissiers sont tenus, à peine de destitution, dépens, dommages-intérêts envers les parties, de laisser copie exacte des protêts, et de les inscrire en entier, jour par jour et par ordre de dates, dans un registre particulier, coté, paraphé, et tenu dans les formes prescrites pour les repertoires.

§. XIII. *Du Rechange.*

177. Le rechange s'effectue par une retraite.

178. La retraite est une nouvelle lettre de change, au moyen de laquelle le porteur se rembourse sur le tireur, ou sur l'un des endosseurs, du principal de la lettre protestée, de ses frais, et du nouveau change qu'il paye.

179. Le rechange se regle à l'égard du tireur, par le cours du change du lieu où la lettre de change était payable, sur le lieu d'ou elle a été tirée.

Il se règle, à l'égard des endosseurs, par le cours du change du lieu où la lettre de change a été remise ou negociée par eux, sur le lieu où le remboursement s'effectue.

180. La retraite est accompagnée d'un compte de retour.

181. Le compte de retour comprend

Le principal de la lettre de change protestée,

Les frais de protêt, et autres frais légitimes, tels que commission de banque, courtage, timbre et ports de lettres.

Il énonce le nom de celui sur qui la retraite est faite, et le prix du change auquel elle est négociée.

Il est certifié par un agent de change.

Dans les lieux où il n'y a pas d'agent de change, il est certifié par deux commerçans.

eccettuato il caso previsto nell'articolo 150, *e seguenti, relativo alla perdita della lettera di cambio.*

176. *I notari, e gli uscieri, sotto pena di destituzione, e refusione di spese, danni ed interessi a favor delle parti, son tenuti a lasciar copia esatta dei protesti, e di trascriverli intieramente giorno per giorno, ed in ordine di date, in un registro particolare, numerato, munito di firma e cifra in ogni foglio, e tenuto nelle forme prescritte per i repertorj.*

§. *XIII.* Del Ricambio.

177. *Il ricambio s'effettua per mezzo di ritratta.*

178. *La ritratta è una nuova lettera di cambio, per mezzo della quale il possessore si rimborsa sul traente, o sopra uno dei giranti, del valore della lettera protestata, delle spese, e del nuovo ricambio che paga.*

179. *Per ciò che riguarda il traente, il ricambio si regola dal corso dei cambi del luogo ove la lettera era pagabile, sopra quello da cui è stata tratta.*

Per quello poi che riguarda i giranti, il ricambio si regola dal corso del cambio del luogo ove la lettera era stata da essi rimessa, o negoziata, sopra il luogo, ove si effettua il rimborso.

180. *La ritratta è accompagnata da un conto di ritorno.*

181. *Il conto di ritorno comprende,*

Il valore della lettera di cambio protestata,

Le spese di protesto, ed altre legittimamente fatte, come commissioni di banca, senseria, bollo, e porto di lettera.

Esso enuncia il nome di quello, su cui si fa la ritratta, ed il prezzo del cambio al quale è negoziata.

È certificato da un agente di cambio.

Nei luoghi ove non esistono agenti di cambio, è certificato da due mercanti.

Il est accompagné de la lettre de change protestée, du protêt, ou d'une expédition de l'acte de protêt.

Dans le cas où la retraite est faite sur l'un des endosseurs, elle est accompagnée, en outre, d'un certificat qui constate le cours du change du lieu où la lettre de change était payable, sur le lieu d'où elle a été tirée.

182. Il ne peut être fait plusieurs comptes de retour sur une même lettre de change,

Ce compte de retour est remboursé d'endosseur à endosseur respectivement, et definitivement par le tireur.

183. Les rechanges ne peuvent être cumulés. Chaque endosseur n'en supporte qu'un seul, ainsi que le tireur.

184. L'intérêt du principal de la lettre de change protestée faute de paiement, est dû à compter du jour du protêt.

185. L'intérêt des frais de protêt, rechange, et autres frais légitimes, n'est dû qu'à compter du jour de la demande en justice.

186. Il n'est point dû de rechange, si le compte de retour n'est pas accompagné des certificats d'agens de change ou de commerçans, prescrits par l'article 181.

SECTION II.

Du Billet à ordre.

187. Toutes les dispositions relatives aux lettres de change, et concernant
l'échéance,
l'endossement,
la solidarité,
l'aval,
le paiement,
le paiement par intervention,

Essa è accompagnata della lettera di cambio protestata, dal protesto, o da una copia autentica dell' atto di protesto.

Nel caso in cui la ritratta si effettui sopra uno dei giranti, questa è inoltre accompagnata da un certificato che provi il corso del cambio del luogo, ove la lettera era pagabile, sopra il luogo, da cui essa fu tratta.

182. *Non possono esser fatti più conti di ritorno sopra una stessa lettera di cambio.*

Questo conto di ritorno è rimborsato respettivamente da girante a girante, e definitivamente dal traente.

183. *I ricambj non possono esser cumulati. Ciascun girante ne deve sopportare un solo, e così pure il traente.*

184. *L'interesse del valore della lettera di cambio, protestata per mancanza di pagamento, è dovuto a contar dal giorno del protesto.*

185. *L'interesse delle spese del protesto, ricambio, ed altre spese legittime, non è dovuto che dal giorno della dimanda giudiciale.*

186. *Non è dovuto il ricambio, se il conto di ritorno non è accompagnato dai certificati degli agenti di cambio, o dei commercianti, prescritti nell' articolo* 181.

SEZIONE II.

DEL BIGLIETTO ALL'ORDINE.

187. *Tutte le disposizioni relative alle lettere di cambio, e concernenti.*

la scadenza,
la gira,
la solidalità,
l' avallo,
il pagamento,
il pagamento per intervento,

le protêt,
les devoirs et droits du porteur,
le rechange ou les intérêts,
sont applicables aux billets à ordre, sans préjudice des dispositions relatives aux cas prévus par les articles 636, 637 et 638.

188. Le billet à ordre est daté.
Il énonce
La somme à payer,
Le nom de celui à l'ordre de qui il est souscrit,
L'époque à laquelle le paiement doit s'effectuer,

La valeur qui a été fournie en espèces, en marchandises, en compte, ou de toute autre manière.

SECTION III.

DE LA PRESCRIPTION.

189. Toutes actions relatives aux lettres de change, et à ceux des billets à ordre souscrits par des négocians, marchands ou banquiers, ou pour faits de commerce, se prescrivent par cinq ans, à compter du protêt, ou de la derniére poursuite juridique, s'il n'y a eu condamnation, ou si la dette n'a été reconnue par acte separé.

Néanmoins les prétendus débiteurs seront tenus, s'ils en sont requis, d'affirmer, sous serment, qu'ils ne sont plus redevables; et leurs veuves, héritiers ou ayant-cause, qu'ils estiment de bonne foi qu'il n'est plus rien du.

il protesto,
i doveri, e i diritti del possessore,
il ricambio, e gl'interessi,
sono applicabili ai biglietti all'ordine, senza pregiudizio delle disposizioni relative ai casi previsti negli articoli 636, 637, 638.

188. *Il biglietto all'ordine è munito di data.*

Enuncia
La somma da pagarsi,
Il nome della persona, al di cui ordine è sottoscritto,
L'epoca nella quale deve essere effettuato il pagamento,
Il valore che è stato somministrato in effettivo contante, in mercanzie, in acconto, o in qualunque altra maniera.

SEZIONE III.

DELLA PRESCRIZIONE.

189. *Qualunque azione nascente da lettera di cambio, o da biglietti all'ordine firmati da negozianti, mercanti, o banchieri, o nascente da oggetti di commercio, è prescritta dopo cinque anni a contar dal giorno del protesto, o dall'ultimo atto giudiciale, qualora non sia stata proferita condanna, o il debito non sia stato riconosciuto per atto separato.*

Ciò non ostante i pretesi debitori, essendone richiesti, saranno in obbligo di affermare con loro giuramento, di non esser più debitori; e le loro vedove, eredi, o aventi causa da loro saranno parimente in obbligo di affermar con giuramento, che essi credono di buona fede, nulla più esser dovuto.

LIVRE II.

DU COMMERCE MARITIME.

(TIT. I-VIII, - IX ET X, - XI-XIV. LOIS DÉCRÉÉLES LE 15 SEPTEMBRE 1807, PROMULGUÉES LE 25.)

TITRE Ier

DES NAVIRES ET AUTRES BATIMENS DE MER.

190. Les navires et autres bâtimens de mer sont meubles.

Néanmoins ils sont affectés aux dettes du vendeur, et spécialement à celles que la loi déclare privilégiées.

191. Sont privilégiées, et dans l'ordre où elles sont rangées, les dettes ci-après désignées:

1.° Les frais de justice et autres, faits pour parvenir à la vente et à la distribution du prix;

2.° Les droits de pilotage, tonnage, cale, amarrage et bassin ou avant-bassin;

3.° Les gages du gardien, et frais de argarde du bâtiment, depuis son entrée dans le port jusqu'à la vente;

4.° Le loyer des magasins où se trouvent déposés les agrès et les apparaux;

5.° Les frais d'entretien du bâtiment et de ses agrès et apparaux, depuis son dernier voyage et son entrée dans le port;

6.° Les gages et loyers du capitaine et autres gens de l'équipage employés au dernier voyage;

7.° Les sommes prêtées au capitaine pour les besoins du bâtiment pendant le dernier voyage, et le remboursement du prix des marchandises par lui vendues pour le même objet;

8.° Les sommes dues au vendeur, aux fournisseurs

LIBRO II.

DEL COMMERCIO MARITTIMO.

(TIT. I-VIII, - IX E X, - XI-XIV. LEGGI DECRETATE AI 15 SETTEMBRE 1807, PROMULGATE AI 25.)

TITOLO I.

DEI NAVIGLI ED ALTRI BASTIMENTI DI MARE.

190. *I navigli ed altri bastimenti di mare sono mobili.*

Ciò non ostante sono vincolati per il pagamento dei debiti del venditore, e specialmente per quelli, che la legge dichiara privilegiati.

191. *Sono privilegiati, e nell' ordine in cui son classati, i debiti qui appresso segnati:*

1.° *Le spese del giudizio, ed altre fatte per ottenere la vendita e la distribuzione del prezzo;*

2.° *I dritti di pilotaggio, portata, cala, legatura di nave, scalo o avantiscalo;*

3.° *Gli stipendj del custode e spese della guardia del bastimento, dal dì del suo ingresso nel porto fino alla vendita;*

4° *La pigione dei magazzini dove si trovano depositati i cordaggi ed altri attrezzi;*

5.° *Le spese per il mantenimento del bastimento, del cordaggio ed attrezzi, dal suo ultimo viaggio, fino al suo arrivo in porto.*

6.° *Gli stipendj, e l' affitto del capitano ed altri dell' equipaggio, impiegati nell' ultimo viaggio;*

7.° *Le somme prestate al capitano per i bisogni del bastimento nel tempo dell' ultimo viaggio, ed il rimborso del prezzo delle mercanzie da lui vendute per lo stesso oggetto;*

8.° *Le somme dovute al venditore, ai fornitori ed*

et ouvriers employés à la construction, si le navire n'a point encore fait de voyage: et les sommes dues aux creanciers pour fournitures, travaux, main-d'œuvre, pour radoub, victuailles, armement et équipement, avant le départ du navire, s'il a déjà navigué;

9.° Les sommes prêtées à la grosse sur le corps, quille, agrès, apparaux, pour radoub, victuailles, armement et équipement, avant le départ du navire;

10.° Le montant des primes d'assurances faites sur le corps, quille, agrès, apparaux, et sur armement et équipement du navire, dues pour le dernier voyage;

11.° Les dommages-intérêts dus aux affréteurs, pour le defaut de delivrance des marchandises qu'ils ont chargées, ou pour remboursement des avaries souffertes par lesdites marchandises par la faute du capitaine ou de l'équipage.

Les creanciers compris dans chacun des numéros du présent article viendront en concurrence, et au marc le franc, en cas d'insuffisance du prix.

192. Le privilége accordé aux dettes énoncées dans le précédent article, ne peut être exercé qu'autant qu'elles seront justifiées dans les formes suivantes:

1.° Les frais de justice seront constatés par les états de frais arrêtés par les tribunaux compétens;

2.° Les droits de tonnage et autres, par les quittances légales des receveurs.

3.° Les dettes désignées par les n.os 1, 3, 4 et 5 de l'article 191, seront constatés par des états arrêtés par le président du tribunal de commerce;

4.° Les gages et loyers de l'équipage, par les rôles d'armement et désarmement arrêtés dans les bureaux de l'inscription maritime;

5.° Les sommes prêtées et la valeur des marchandises vendues pour les besoins du navire pendant le dernier voyage, par des états arrêtés par le capitaine, ap-

operanti impiegati alla costruzione, se la nave non è peranco stata in corso; e le somme dovute ai creditori per le provviste, lavori, man d'opera, risarcimenti, vettovaglie, armamento ed equipaggio, tutto prima della partenza della nave, quando abbia già navigato;

9.° *Le somme prestate per contratto alla grossa sul corpo del bastimento, chiglia, cordaggio, attrezzi, per risarcimento, vettovaglie, armamento ed equipaggio prima della partenza del bastimento;*

10.° *L'importare delle prime di assicurazione fatte sopra il corpo, cordaggio, attrezzi, e sopra l'armamento, ed equipaggio del naviglio, dovute per l'ultimo viaggio;*

11.° *I danni e interessi dovuti ai noleggiatori per defetto di consegna delle mercanzie, che hanno formato il carico, o per rimborso dell'avarie sofferte per le dette mercanzie per colpa del capitano o dell'equipaggio;*

I creditori compresi in ciaschedun numero del presente articolo verranno in concorso ed a reparto fra loro, in caso d'insufficienza del valore.

192. *Il privilegio accordato ai debiti enunciati nel precedente articolo, non può essere accordato, se questi non saranno giustificati nelle forme seguenti;*

1.° *Le spese di giudizio saranno fatte costare con gli stati delle spese decretate dai tribunali competenti;*

2.° *I diritti di portata ed altri, dalle ricevute legali dei ricevitori;*

3.° *I debiti segnati nel n.° 1, 3, 4, 5 dell'articolo 191, saranno giustificati con delle dimostrazioni verificate dal presidente del tribunale di commercio;*

4.° *Le mercedi ed affitti dell'equipaggio, per mezzo dei ruoli d'armamento e disarmamento verificati negli ufizj dell'iscrizione marittima;*

5.° *Le somme prestate, ed il valore delle mercanzie vendute per il bisogno della nave nel tempo dell'ultimo viaggio, per mezzo di stati verificati dal capita-*

puyés de procès-verbaux signés par le capitaine et les principaux de l'équipage, constatant la nécessité des emprunts;

6.° La vente du navire par un acte ayant date certaine, et les fournitures pour l'armement, équipement et victuailles du navire, seront constatées par les mémoires, factures ou états visés par le capitaine et arrêtés par l'armateur, dont un double sera déposé au greffe du tribunal de commerce avant le départ du navire, ou, au plus tard, dans les dix jours après son départ.

7.° Les sommes prêtées à la grosse sur le corps, quille, agrès, apparaux, armement et équipement, avant le départ du navire, seront constatées par des contrats passés devant notaires, ou sous signature privée, dont les expéditions ou doubles seront deposés au greffe du tribunal de commeree dans les dix jours de leur date.

8.° Les primes d'assurances seront constatées par les polices ou par les extraits des livres des courtiers d'assurances.

9.° Les dommages-intérêts dus aux affréteurs seront constatés par les jugémens, ou par les decisions arbitrales qui seront intervenues.

193. Les priviléges des créanciers seront éteints,

Indépendamment des moyens généraux d'extinction des obligations,

Par la vente en justice faite dans les formes établies par le titre suivant;

Ou lorsqu'après une vente volontaire le navire aura fait un voyage en mer sous le nom et aux risques de l'acquéreur, et sans opposition de la part des creanciers du vendeur.

194. Un navire est censé avoir fait un voyage en mer,

Lorsque son départ et son arrivée auront été con-

no, appoggiati a dei processi verbali soscritti dal capitano, e dai principali dell' equipaggio, comprovanti la necessità degli imprestiti;

6.° *La vendita della nave per mezzo d' un atto che abbia la data certa, e le forniture per l'armamento, equipaggio, e vettovaglie della nave saranno giustificate per mezzo di memorie, fatture, o stati muniti del visto del capitano, e sanzionate dall' armatore; una copia de' quali sarà depositata alla cancelleria del tribunale di commercio prima della partenza della nave, ed al più tardi dieci giorni dopo la sua partenza;*

7.° *Le somme prestate per contratto alla grossa sul corpo del bastimento, chiglia, attrezzi, arredi, armamento, ed equipaggio prima della partenza della nave si faranno costare per mezzo dei contratti passati per mano di notari, o sottoscrizioni private, delle quali saranno depositati i duplicati alla cancelleria del tribunale di commercio dentro dieci giorni dalla loro data;*

8.° *Le prime d' assicurazione si faranno costare per mezzo delle polizze, o per gli estratti dei libri dei sensali d' assicurazione;*

9.° *I danni ed interessi dovuti agli assicuratori saranno stabiliti dalle sentenze, o dalle decisioni degli arbitri, che saranno intervenuti.*

193. *I privilegj dei creditori si estinguono,*

Indipendentemente dai mezzi generali d' estinzione delle obbligazioni;

Con la vendita in giudizio fatta nelle forme stabilite dal titolo seguente;

O quando dopo una vendita volontaria la nave avrà fatto viaggio in mare una volta sotto nome, ed a rischio del compratore, e senza opposizione dalla parte dei creditori del venditore.

194. *Una nave è riputata d'aver fatto un viaggio in mare,*

Allorchè la sua partenza ed il suo arrivo saranno

statés dans deux ports differents et trente jours après le depart:

Lorsque, sans être arrivé dans un autre port, il s'est écoulé plus de soixante jours entre le départ et le retour dans le même port, ou lorsque le navire parti pour un voyage de long cours, a été plus de soixante jours en voyage sans réclamation de la part des créanciers du vendeur.

195. La vente volontaire d'un navire doit être faite par écrit, et peut avoir lieu par acte public, ou par acte sous signature privée.

Elle peut être faite pour le navire entier, ou pour une portion du navire,

Le navire étant dans le port ou en voyage.

196. La vente volontaire d'un navire en voyage ne préjudicie pas aux créanciers du vendeur.

En conséquence, nonobstant la vente, le navire ou son prix continue d'être le gage desdits créanciers, qui peuvent même, s'ils le jugent convenable, attaquer la vente pour cause de fraude.

TITRE II.

DE LA SAISIE ET VENTE DES NAVIRES.

197. Tous bâtimens de mer peuvent être saisis et vendus par autorité de justice: et le privilége des créanciers sera purgé par les formalités suivantes.

198. Il ne pourra être procédé à la saisie que vingt-quatre heures après le commandement de payer.

199. Le commandement devra être fait à la personne du proprietaire ou à son domicile, s'il s'agit d'une action générale à exercer contre lui.

Le commandement pourra être fait au capitaine du navire, si la créance est du nombre de celles qui sont susceptibles de privilége sur le navire, aux termes de l'article 191.

fatti autenticare in due porti differenti, e trenta giorni dopo la partenza:

Allorchè senza essere arrivata in un altro porto essa si è trattenuta più di sessanta giorni fra la partenza, ed il ritorno nello stesso porto; o quando la nave partita per un viaggio di lungo corso, è stata più di sessanta giorni in viaggio senza reclami per parte dei creditori del venditore.

195. *La vendita volontaria di una nave debbe esser fatta in scritto, e può aver luogo, o per atto pubblico o per scrittura privata.*

Essa può esser fatta o per l'intiera nave o per una porzione della medesima,

Sia questa in porto od in viaggio.

196. *La vendita volontaria di una nave in viaggio non pregiudica ai creditori del venditore.*

In conseguenza, non ostante la vendita, la nave, e il suo prezzo continua ad essere il pegno dei detti creditori, che possono anche, quando lo giudichino di loro convenienza, impugnare la vendita per causa di frode.

TITOLO II.

DEL SEQUESTRO E VENDITA DI NAVI.

197. *Tutti i bastimenti di mare possono essere sequestrati, e venduti con autorità di giustizia, ed il privilegio dei creditori sarà purgato con le formalità seguenti.*

198. *Non si potrà procedere al sequestro che ventiquattro ore dopo l'intimazione del pagamento.*

199. *L'intimazione potrà esser fatta alla persona del proprietario od al suo domicilio, quando si tratta di un'azione generale da esercitarsi contro di lui.*

L'intimazione potrà esser fatta al capitano della nave, se il credito è del numero di quegli, che sono suscettibili di privilegio sulla nave, ai termini dell'articolo 191.

200. L'huissier énonce dans le procès-verbal,

Les nom, profession et demeure du créancier pour qui il agit;

Le titre en vertu duquel il procède;

La somme dont il poursuit le paiement;

L'élection de domicile faite par le créancier dans le lieu où siege le tribunal devant lequel la vente doit être poursuivie, et dans le lieu où le navire saisi est amarré;

Les noms du propriétaire et du capitaine;

Le nom, l'espèce et le tonnage du bâtiment.

Il fait l'énonciation et la description des chaloupes, canots, agrès, ustensiles, armes, munitions et provisions.

Il établit un gardien.

201. Si le propriétaire du navire saisi demeure dans l'arrondissement du tribunal, le saisissant doit lui faire notifier, dans le délai de trois jours, copie du procès verbal de saisie, et le faire citer devant le tribunal, pour voir procéder à la vente des choses saisies.

Si le propriétaire n'est point domicilié dans l'arrondissement du tribunal, les significations et citations lui sont données à la personne du capitaine du bâtiment saisi, ou, en son absence, à celui qui représente le propriétaire ou le capitaine; et le délai de trois jours est augmenté d'un jour à raison de deux myriamètres et demi (*cinq lieues*) de la distance de son domicile.

S'il est étranger et hors de France, les citations et significations sont données ainsi qu'il est prescrit par le Code de procédure civile, art. 69.

202. Si la saisie a pour objet un bâtiment dont le tonnage soit au-dessus de dix tonneaux, il sera fait trois criées et publications des objets en vente.

Les criées et publications seront faites consécutivement, de huitaine en huitaine, à la bourse et dans la

200. *L'usciere dee dichiarare nel processo verbale,*

Il nome, professione, e dimora del creditore di cui si tratta;

Il titolo, in virtù di cui egli agisce;

La somma di cui fa istanza pel pagamento;

L'elezione del domicilio fatta dal creditore nel luogo ove risiede il tribunale, presso il quale dee farsi instanza per la vendita, e nel luogo in cui la nave sequestrata è ancorata;

I nomi del proprietario, e del capitano;

Il nome, la specie, e la portata del bastimento;

Egli debbe fare la dichiarazione e descrizione delle scialuppe, battelli, cordaggi, utensili, armi, munizioni e provvisioni;

Stabilisce un custode.

201. *Se il proprietario della nave sequestrata dimora nel circondario del tribunale, il sequestrante dee fargli notificare nello spazio di tre giorni la copia del processo verbale del sequestro, e farlo citare avanti il tribunale, perchè si trovi presente alla vendita delle cose sequestrate.*

Se il proprietario non è domiciliato nel circondario del tribunale, le intimazioni e citazioni si fanno al medesimo in persona del capitano del bastimento sequestrato, ovvero in di lui assenza, a quello che rappresenta il proprietario, o il capitano; ed il termine dei tre giorni è aumentato di un giorno in ragione di due miriametri e mezzo (cioè cinque leghe) *di distanza dal suo domicilio.*

Se egli è forestiero e fuori di Francia, le citazioni e intimazioni si fanno, come è prescritto nel Codice di procedura civile art. 69.

202. *Se il sequestro ha per oggetto un bastimento, la cui portata sia più di dieci tonnellate, si farà tre volte la grida, e si denunzieranno gli oggetti in vendita.*

Le dette gride e pubblicazioni saranno fatte consecutivamente, d'otto in otto giorni alla borsa, e nella

principale place publique du lieu où le bâtiment est amarré.

L'avis en sera inséré dans un des papiers publics imprimés dans le lieu où siége le tribunal devant lequel la saisie se poursuit; et s'il n'y en a pas, dans l'un de ceux qui seraient imprimés dans le département.

203. Dans les deux jours qui suivent chaque criée et publication, il est apposé des affiches

Au grand mât du bâtiment saisi,

A la porte principale du tribunal devant lequel on procède,

Dans la place publique, et sur le quai du port où le bâtiment est amarré, ainsi qu'à la bourse de commerce.

204. Les criées, publications et affiches doivent désigner

Les nom, profession et demeure du poursuivant,

Les titres en vertu desquels il agit,

Le montant de la somme qui lui est due,

L'éléction de domicile par lui faite dans le lieu où siége le tribunal, et dans le lieu où le bâtiment est amarré,

Les nom et domicile du propriétaire du navire saisi,

Le nom du bâtiment, et, s'il est armé ou en armement, celui du capitaine,

Le tonnage du navire,

Le lieu où il est gisant ou flottant,

Le nom de l'avoué du poursuivant,

La première mise à prix,

Les jours des audiences auxquelles les enchères seront reçues.

205. Après la première criée, les enchères seront reçues le jour indiqué par l'affiche.

Le juge commis d'office pour la vente continue de recevoir les enchères après chaque criée, de huitaine en huitaine, à jour certain fixé par son ordonnance.

principal piazza pubblica del luogo, ove il bastimento è ancorato.

L'avviso sarà inserito in uno dei fogli pubblici stampati nel luogo, ove risiede il tribunale, avanti del quale fu fatto il sequestro; e se non vi è, in uno di quegli stampati nel dipartimento.

203. *Nei due giorni che succederanno alle gride, e pubblicazioni saranno messi gli affissi*

All'albero del bastimento sequestrato;

Alla porta principale del tribunale davanti cui si procede;

Sulla piazza pubblica, ed alla bocca del porto, dove il bastimento è ancorato, come pure alla borsa del commercio.

204. *Le gride, pubblicazioni ed affissi debbono designare*

I nomi, professione e dimora dell'attore;

I titoli in virtù dei quali egli agisce;

L'importare della somma che gli è dovuta;

L'elezione di domicilio da lui fatta nel luogo, dove risiede il tribunale, e nel luogo dove il bastimento è ancorato;

Il nome e domicilio del proprietario della nave sequestrata;

Il nome del bastimento, e se è armato od è per armarsi, e quello del capitano;

La portata della nave;

Il luogo dove è fermo, o per dove è in corso;

Il nome del procuratore dell'attore;

Il primo prezzo di stima;

I giorni dell'udienza nei quali si riceveranno le offerte per gl'incanti.

205. *Dopo la prima grida le offerte si riceveranno nel giorno indicato nell'affisso.*

Il Giudice deputato per la vendita continuerà a ricevere gli aumenti di offerte dopo ciascuna grida, d'otto in otto giorni, fino al giorno fissato in virtù del suo ordine.

206. Après la troisième criée, l'adjudication est faite au plus offrant et dernier encherisseur, à l'extinction des feux, sans autre formalité.

Le juge commis d'office peut accorder une ou deux remises, de huitaine chacune.

Elles sont publiées et affichées.

207. Si la saisie porte sur des barques, chaloupes et autres bâtimens du port de dix tonneaux et au-dessous, l'adjudication sera faite à l'audience, après la publication sur le quai pendant trois jours consécutifs, avec affiche au mât, ou, à défaut, en autre lieu apparent du bâtiment, et à la porte du tribunal.

Il sera observé un délai de huit jours francs entre la signification de la saisie et la vente.

208. L'adjudication du navire fait cesser les fonctions du capitaine: sauf à lui à se pourvoir en dédommagement contre qui de droit.

209. Les adjudicataires des navires de tout tonnage seront tenus de payer le prix de leur adjudication dans le délai de vingt-quatre heures, ou de le consigner, sans frais, au greffe du tribunal de commerce, à peine d'y être contraints par corps.

A défaut de paiement ou de consignation, le bâtiment sera remis en vente, et adjugé trois jours après une nouvelle publication et affiche unique, à la folle enchère des adjudicataires, qui seront également contraints par corps pour le paiement du déficit, des dommages, des intérêts et des frais.

210. Les demandes en distraction seront formées et notifiées au greffe du tribunal avant l'adjudication.

Si les demandes en distraction sont ne formées qu'après l'adjudication, elles seront converties, de plein droit, en oppoistions à la délivrance des sommes provenant de la vente.

206. *Dopo la terza grida, l' aggiudicazione è fatta all' ultimo e maggiore offerente, all'estinzione della candela, senza altra formalità.*

Il Giudice deputato può accordare una o due dilazioni, d' otto giorni ciascheduna.

Esse debbono pubblicarsi ed affiggersi.

207. *Se il sequestro cade su delle barche, schifi ed altri bastimenti della portata di dieci tonnellate o meno, l' aggiudicazione sarà fatta all' udienza, dopo la pubblicazione sulla spiaggia per tre giorni consecutivi, con l' affisso all' albero, o in defetto di questo in altro luogo visibile del bastimento, ed alla porta del tribunale.*

Sarà osservata una dilazione d' otto giorni fra la notificazione del sequestro e la vendita.

208. *L' aggiudicazione del bastimento fa cessare le funzioni del capitano; salvo a lui il dritto di indennizzazione contro chi di ragione.*

209. *Gli aggiudicatarj dei legni di qual si sia portata saranno tenuti a pagare il prezzo della loro aggiudicazione nel termine di ventiquattro ore, o di consegnarlo senza spese alla cancelleria del tribunale di commercio sotto pena dell' arresto personale.*

In defetto di pagamento o di consegna, il bastimento sarà rimesso in vendita, e aggiudicato tre giorni dopo una nuova grida, ed unico affisso, con le spese d' incanto a carico degli aggiudicatarj, i quali saranno egualmente costretti nella persona al pagamento di ciò che mancherà per i danni, interessi, e spese.

210. *Le domande di separazione saranno fatte e notificate alla cancelleria del tribunale avanti l' aggiudicazione.*

Se le domande di separazione non sono fatte che dopo l' aggiudicazione, si convertiranno di pieno dritto in opposizione al rilascio ed erogazione delle somme provenienti dalla vendita.

211. Le demandeur ou l'opposant aura trois jours pour fournir ses moyens.

Le défendeur aura trois jours pour contredire.

La cause sera portée à l'audience sur une simple citation.

212. Pendant trois jours après celui de l'adjudication, les oppositions à la delivrance du prix seront reçues: passé ce temps, elles ne seront plus admises.

213. Les créanciers opposans sont tenus de produire au greffe leurs titres de creance, dans les trois jours qui suivent la sommation qui leur en est faite par le créancier poursuivant ou par le tiers saisi: faute de quoi il sera procédé a la distribution du prix de la vente, sans qu'ils y soient compris.

214. La collocation des créanciers et la distribution de deniers sont faites entre les créanciers privilégiés, dans l'ordre prescrit par l'article 191; et entre les autres créanciers, au marc le franc de leurs créances.

Tout créancier colloqué l'est tant pour son principal que pour les intérêts et frais.

215. Le bâtiment prêt à faire voile n'est pas saisissable, si ce n'est à raison de dettes contractées pour le voyage qu'il va faire; et même, dans ce dernier cas, le cautionnement de ces dettes empêche la saisie.

Le bâtiment est censé prêt à faire voile lorsque le capitaine est muni de ses expéditions pour son voyage.

TITRE III.

DES PROPRIÉTAIRES DE NAVIRES.

216. Tout propriétaire de navire est civilement responsable des faits du capitaine, pour ce qui est relatif au navire et à l'expedition.

La responsabilité cesse par l'abandon du navire et du fret.

211. *L'attore o l'opponente avrà tre giorni per fare le sue parti.*

Il difensore avrà tre giorni per contraddire.

La causa sarà portata all'udienza per mezzo d'una semplice citazione,

212. *Durante soli tre giorni, dopo quello dell'aggiudicazione saranno ricevute le opposizioni al rilascio ed erogazione del prezzo; passato questo tempo non saranno più ammesse.*

213. *I creditori opponenti sono tenuti a produrre alla cancelleria i loro titoli di credito nei tre giorni che seguono la citazione stata loro fatta dal creditore attore, o dal terzo sequestrante; in mancanza di che si procederà al reparto del prezzo della vendita senza che eglino vi sieno compresi.*

214. *La graduazione dei creditori, e la distribuzione delle somme si fa, fra i creditori privilegiati secondo il prescritto dall'articolo* 191 *del titolo I, e fra gli altri creditori, a contributo, e per la rata dei loro crediti.*

Ogni creditore è nel suo posto tanto per la sorte quanto per gl'interessi e spese.

215. *Il bastimento pronto a far vele non è sequestrabile, se non per ragione di debiti contratti per il viaggio che imprende; ed in quest'ultimo caso anco la cauzione per tali debiti impedisce il sequestro.*

Il bastimento si reputa pronto a far vela quando il Capitano è munito delle spedizioni opportune per il viaggio.

TITOLO III.

DEI PROPRIETARJ DELLE NAVI.

216. *Ogni proprietario di nave è civilmente responsabile dei fatti del Capitano, per ciò che è relativo al legno ed alla spedizione.*

La responsabilità cessa con l'abbandono della nave e del nolo.

217. Les propriétaires des navires équipés en guerre ne seront toutefois responsables des délits et déprédations commis en mer par les gens de guerre qui sont sur leurs navires, ou par les equipages, que jusqu'à concurrence de la somme pour laquelle ils auront donné caution, à moins qu'ils n'en soient participans ou complices.

218. Le propriétaire peut congédier le capitaine.

Il n'y a pas lieu à indemnité, s'il n'y a convention par écrit.

219. Si le capitaine congédié est copropriétaire du navire, il peut renoncer à la copropriété, et exiger le remboursement du capital qui la représente.

Le montant de ce capital est déterminé par des experts convenus, ou nommés d'office.

220. En tout ce qui concerne l'interêt commun des propriétaires d'un navire, l'avis de la majorité est suivi.

La majorité se détermine par une portion d'intérêt dans le navire, excédant la moitié de sa valeur.

La licitation du navire ne peut être accordée que sur la demande des propriétaires, formant ensemble la moitié de l'intérêt total dans le navire, s'il n'y a, par écrit, convention contraire.

TITRE IV.

DU CAPITAINE.

221. Tout capitaine, maître ou patron, chargé de la conduite d'un navire ou autre bâtiment, est garant de ses fautes, même légères, dans l'exercice de ses fonctions.

222. Il est responsable des marchandises dont il se charge.

Il en fournit une reconnaissance.

Cette reconnaissance se nomme *connaissement*.

223. Il appartient au capitaine de former l'équipage

217. *I proprietarj di navi armate in guerra non saranno tuttavia responsabili dei delitti, e depredazione commesse in mare dalla gente di guerra che è sulle loro navi, e dagli equipaggi, se non fino alla concorrenza delle somme per cui essi avranno data cauzione, a meno che essi non sieno partecipanti o complici.*

218. *Il proprietario può congedare il capitano.*

Non vi è luogo a indennizzazione, se non vi è convenzione in scritto.

219. *Se il capitano congedato è comproprietario della nave, egli può rinunziare alla comproprietà, ed esigere il rimborso del capitale che la rappresenta.*

L'importare di questo capitale è determinato da dei periti nominati d'accordo, ovvero d'ufizio.

220. *In tutto ciò che concerne l'interesse comune dei proprietarj di una nave vien seguitato il consiglio della maggiorità.*

La maggiorità si determina da una porzione d'interesse nella nave che ecceda la metà del suo valore.

L'esposizione di una nave all'incanto non può essere accordata che dietro la domanda dei proprietarj formanti insieme la metà del capitale intiero sulla nave, quando non vi sia in scritto qualche convenzione contraria.

TITOLO IV.

DEL CAPITANO.

221. *Qualsisia capitano, o padrone incaricato della guida di una nave, od altro bastimento, risponde delle sue colpe, ancor leggiere, nell'esercizio delle sue funzioni.*

222. *Egli è responsabile delle mercanzie delle quali s'incarica.*

Egli ne dà una ricevuta.

Questa ricevuta si dice polizza di carico.

223. *Appartiene al capitano il formare l'equipag-*

du vaisseau, et de choisir et louer les matelots et autres gens de l'équipage; ce qu'il fera néanmoins de concert avec les proprietaires, lorsqu'il sera dans le lieu de leur demeure.

224. Le capitaine tient un registre coté et paraphé par l'un des juges du tribunal de commerce, ou par le maire ou son adjoint, dans les lieux où il n'y a pas de tribunal de commerce.

Ce registre contient

Les résolutions prises pendant le voyage,

La recette et la dépense concernant le navire, et généralement tout ce qui concerne le fait de sa charge, et tout ce qui peut donner lieu à un compte à rendre, à une demande à former.

225. Le capitaine est tenu, avant de prendre charge, de faire visiter son navire aux termes et dans les formes prescrits par les réglemens.

Le procès-verbal de visite est déposé au greffe du tribunal de commerce; il en est délivré extrait au capitaine.

226. Le capitaine est tenu d'avoir à bord

L'acte de propriété du navire,

L'acte de francisation,

Le rôle d'equipage,

Les connaissemens et chartes-parties,

Les procès-verbaux de visite,

Les acquits de paiement ou à caution des douanes.

227. Le capitaine est tenu d'être en personne dans son navire, à l'entrée et à la sortie des ports, havres ou riviéres.

228. En cas de contravention aux obligations imposées par les quatre articles précédens, le capitaine est responsable de tous les événemens envers les intéressés au navire et au chargement.

229. Le capitaine répond également de tout le dommage qui peut arriver aux marchandises qu'il aurait

gio del vascello, e lo scegliere ed assoldare i marinari, e gli altri dell'equipaggio: allorchè però si troverà là dove sono domiciliati i proprietarj dovrà far ciò di concerto dei medesimi.

224. *Il capitano tiene un registro numerato e contrassegnato da uno dei giudici del tribunale di commercio, o dal* Maire *o suo aggiunto, nei luoghi dove non vi sta tribunale di Commercio.*

Questo registro contiene,

Le risoluzioni prese nel tempo del viaggio,

L'esazione, e le spese concernenti la nave; e generalmente tutto ciò che riguarda l'obbligo della sua carica, e quanto può dar luogo ad un rendimento di conti, ad una dimanda da farsi.

225. *Il capitano è tenuto prima d'assumere la sua carica a far visitare il suo legno nel termine e nelle forme prescritte dai regolamenti.*

Il processo verbale di visita sarà depositato alla cancelleria del tribunale di commercio e ne sarà rilasciato un estratto al capitano.

226. *Il capitano è tenuto ad avere a bordo*

L'atto di proprietà del legno,

L'atto di franchigia,

La nota dell'equipaggio

Le polizze di carico, e gli atti del nolo,

Il processo verbale della visita,

Le quietanze dei pagamenti, e le bullette di transito delle dogane.

227. *Il capitano è obbligato d'essere in persona nella nave, all'entrare ed uscire dai porti, scali o fiumi.*

228. *In caso di contravvenzione agli obblighi imposti nei quattro articoli precedenti, il capitano è responsabile di tutti gli accidenti presso gli interessati sì sulla nave, che sul carico.*

229. *Il capitano è pure responsabile di tutto il danno che può derivare alle mercanzie che avesse caricate*

chargées sur le tillac de son vaisseau sans le consentement par écrit du chargeur.

Cette disposition n'est point applicable au petit cabotage.

230. La responsabilité du capitaine ne cesse que par la preuve d'obstacles de force majeure.

231. Le capitaine et les gens de l'équipage qui sont à bord, ou qui sur les chaloupes, se rendent à bord pour faire voile, ne peuvent être arrêtés pour dettes civiles, si ce n'est à raison de celles qu'ils auront contractées pour le voyage; et même, dans ce dernier cas, ils ne peuvent être arrêtés, s'ils donnent caution.

232. Le capitaine, dans le lieu de la demeure des propriétaires ou de leurs fondés de pouvoir, ne peut, sans leur autorisation spéciale, faire travailler au radoub du bâtiment, acheter des voiles, cordages, et autres choses pour le bâtiment, prendre à cet effet de l'argent sur le corps du navire, ni fréter le navire.

233. Si le bâtiment était frété du consentement des propriétaires, et que quelques-uns d'eux fissent refus de contribuer aux frais nécessaires pour l'expedier, le capitaine pourra en ce cas, vingt-quatre heures après sommation faite aux refusans de fournir leur contingent, emprunter à la grosse pour leur compte sur leur portion d'interêt dans le navire, avec autorisation du juge.

234. Si, pendant le cours du voyage, il y a nécessité de radoub, ou d'achat de victuailles, le capitaine, après l'avoir constaté par un procès verbal signé des principaux de l'équipage, pourra, en se faisant autoriser, en France par le tribunal de commerce, ou, à défaut, par le juge de paix; chez l'étranger par le consul français, ou, à défaut, par le magistrat des lieux, emprunter sur le corps et quille du vaisseau, mettre en gage ou vendre des marchandises jusqu'à con-

sulla tolda del suo vascello senza il consenso in scritto del caricatore.

Questa disposizione non è applicabile al piccolo carico.

230. *La responsabilità del capitano non cessa che per mezzo di prova d' ostacoli di forze maggiori.*

231. *Il capitano, e gli altri dell' equipoggio che sono a bordo, o che sopra gli schifi passano a bordo per far vela, non possono essere arrestati per debiti civili, tranne per quelli che avranno fatti per viaggio; ed ancora, in questo ultimo caso, non possono essere arrestati, se danno mallevadore.*

232. *Nel luogo di dimora dei proprietarj, o dei loro procuratori il capitano non può senza la loro speciale autorità far lavorare per il restauro del bastimento, comprar vele, cordaggi ed altre cose, nè prendere a quest' effetto del denaro sul corpo del vascello, e neppure noleggiarlo.*

233. *Se il bastimento fosse noleggiato di consenso dei proprietarj, e che alcuni di essi ricusassero di contribuire alla spese necessarie per approntarlo, il capitano potrà in questo caso, ventiquattro ore dopo la citazione fatta a chi ricusa di somministrare il suo contingente, prendere ad imprestito per contratto alla grossa in conto e per l' interesse che ha sulla nave colui il quale manca al pagamento con l' autorità del giudice.*

234. *Quando in tempo del viaggio vi fosse bisogno di risarcimento, o di compra di vettovaglie, il capitano, dopo aver fatto costare della necessità per mezzo d' un processo verbale firmato dai principali dell' equipaggio, potrà, facendosene autorizzare in Francia dal tribunale di commercio, ed in mancanza di questo dal giudice di pace, e presso l' estero dal console francese, o in di lui mancanza dal magistrato dei luoghi, prendere ad imprestito sullo scafo e chiglia*

currence de la somme que les besoins constatés exigent.

Les propriétaires, ou le capitaine qui les représente, tiendront compte des marchandises vendues, d'après le cours des marchandises de même nature et qualité dans le lieu de la decharge du navire, à l'époque de son arrivée.

235. Le capitaine, avant son départ d'un port étranger ou des colonies françaises pour revenir en France, sera tenu d'envoyer à ses propriétaires ou à leur fondés de pouvoir, un compte signé de lui, contenant l'état de son chargement, le prix des marchandises de sa cargaison, les sommes par lui empruntées, les noms et demeures des prêteurs.

236. Le capitaine qui aura sans nécessité pris de l'argent sur le corps, avitaillement ou equipement du navire, engagé ou vendu des marchandises ou des victuailles, ou qui aura employé dans ses comptes des avaries et des dépenses supposées, sera responsable envers l'armement, et personnellement tenu du remboursement de l'argent ou du paiement des objets, sans préjudice de la poursuite criminelle, s'il y a lieu.

237. Hors le cas d'innavigabilité légalement constatée, le capitaine ne peut, à peine de nullité de la vente, vendre le navire sans un pouvoir spécial des propriétaires.

238. Tout capitaine de navire, engagé pour un voyage, est tenu de l'achever, à peine de tous dépens, dommages-intérêts, envers les propriétaires et les affréteurs.

239. Le capitaine qui navigue à profit commun sur le chargement, ne peut faire aucun trafic ni commerce pour son compte particulier, s'il n'y a convention contraire.

240. En cas de contravention aux dispositions men-

del vascello, impegnare, o vendere delle mercanzie fino all'ammontare della somma che esigono i riconosciuti bisogni.

I proprietarj ed il capitano che gli rappresenta, conteggieranno le mercanzie vendute secondo il corso che avranno le mercanzie della medesima natura e qualità nel luogo dello scarico della nave all'epoca del suo arrivo.

235. *Il capitano prima della partenza da un porto estero o dalle colonie francesi per ritornare in Francia, sarà tenuto a spedire ai suoi proprietarj o loro procuratori un conto firmato da lui, contenente lo stato del suo carico, il prezzo della mercanzia del suo vascello, le somme prese ad imprestito, i nomi, ed il luogo di dimora di quei che hanno prestato.*

236. *Il capitano che senza necessità avrà preso ad imprestito del denaro sopra lo scafo, vettovaglie o equipaggio della nave, che avrà impegnato, o venduto delle mercanzie, o vettovaglie, o che avrà portato nei suoi conti dell' avarie, e delle spese supposte; sarà responsabile verso l'armamento, e personalmente tenuto al rimborso del denaro o del pagamento degli oggetti, senza pregiudizio della procedura criminale, quando vi abbia luogo.*

237. *Fuori del caso di non poter navigare, legalmente provato, il capitano non può, sotto pena di nullità della vendita, vendere la nave, senza una speciale autorizzazione dei proprietarj.*

238. *Ogni capitano di nave, impegnato per un viaggio è tenuto a terminarlo sotto pena di tutte le spese, danni, ed interessi, verso i proprietarj ed i noleggiatori.*

239. *Il capitano che naviga per profitto comune sul carico, non può fare alcun traffico nè commercio per suo conto particolare, se non vi è una convenzione contraria.*

240. *In caso di contravvenzione alle disposizioni*

tionées dans l'article précédent, les marchandises embarquées par le capitaine pour son compte particulier sont confisquées au profit des autres intéressés.

241. Le capitaine ne peut abandonner son navire pendant le voyage, pour quelque danger que ce soit sans l'avis des officiers et principaux de l'équipage; et, en ce cas, il est tenu de sauver avec lui l'argent et ce qu'il pourra des marchandises les plus précieuses de son chargement, sous peine d'en répondre en son propre nom.

Si les objets ainsi tirés du navire sont perdus par quelque cas fortuit, le capitaine en demeurera déchargé.

242. Le capitaine est tenu, dans les vingt-quatre heures de son arrivée, de faire viser son registre, et de faire son rapport.

Le rapport doit énoncer

Le lieu et le temps de son départ,

La route qu'il a tenue,

Les hasards qu'il a courus,

Les désordres arrivés dans le navire, et toutes les circonstances remarquables de son voyage.

243. Le rapport est fait au greffe davant le president du tribunal de commerce.

Dans les lieux où il n'y a pas de tribunal de commerce, le rapport est fait au juge de paix de l'arrondissement.

Le juge de paix qui a reçu le rapport, est tenu de l'envoyer, sans délai, au président du tribunal de commerce le plus voisin.

Dans l'un et l'autre cas, le dépôt en est fait au greffe du tribunal de commerce.

244. Si le capitaine aborde dans un port étranger, il est tenu de se présenter au consul de France, de lui faire un rapport, et de prendre un certificat constatant l'époque de son arrivée et de son départ, l'état et la nature de son chargement.

citate nell' articolo precedente, le mercanzie imbarcate dal capitano per suo conto particolare saranno confiscate a profitto degli altri interessati.

241. *Il capitano non può abbandonare la sua nave in tempo del viaggio per qualunque siasi pericolo senza il consenso degli ufiziali e principali dell' equipaggio; ed in questo caso è obbligato a porre in salvo con sè il denaro, e ciò ch' ei potrà delle mercanzie le più preziose del suo carico, sotto pena d' esserne responsabile in proprio nome.*

Se gli oggetti cavati in tal modo dalla nave rimarranno perduti per qualche caso fortuito, il capitano ne resterà liberato.

242. *Il capitano è tenuto dentro le ventiquattr' ore dal suo arrivo, di far munire del visto il suo registro, e di fare il suo rapporto.*

Il rapporto debbe esprimere

Il luogo e tempo della sua partenza,

La rotta da lui tenuta,

I rischi che ha corso,

I disordini accaduti nella nave, e tutte le circostanze degne d' osservazione del suo viaggio.

243. *Il rapporto si fa alla cancelleria avanti il presidente del tribunale di commercio.*

Nei luoghi dove non vi ha tribunale di commercio, il rapporto si dee fare al giudice di pace del circondario.

Il giudice di pace che ha ricevuto il rapporto è tenuto ad inviarlo senza dilazione al presidente del tribunale di commercio il più vicino.

Nell' uno o nell' altro caso se ne fa il deposito alla cancelleria del tribunale di commercio.

244. *Se il capitano approda in un porto estero è tenuto a presentarsi al console di Francia, di fargli un rapporto, e di prendere da lui un certificato indicante l' epoca del suo arrivo, e della sua partenza, lo stato e la natura del suo carico.*

245. *Se nel tempo del viaggio il capitano è obbligato a rilasciare in un porto francese, egli è tenuto a dichiarare al presidente del tribunale di commercio del luogo, le cause del suo rilascio.*

Nei luoghi dove non è tribunale di commercio la dichiarazione dee farsi al giudice di pace del cantone.

Se il rilascio forzato ha luogo in un porto estero, la dichiarazione si farà al console di Francia, o in mancanza di lui al magistrato del luogo.

246. *Il capitano che ha fatto naufragio, e che si è salvato solo o con parte del suo equipaggio, è tenuto a presentarsi avanti al giudice del luogo, o in mancanza del giudice davanti a qualunque altra autorità civile, a farvi il suo rapporto, a farlo verificare da quegli del suo equipaggio che si saranno salvati, se si troveranno con lui, e ad ottenerne la copia.*

247. *Per verificare il rapporto del capitano, il giudice procede all' esame delle persone dell' equipaggio, e se è possibile de' passeggieri, senza pregiudizio dell' altre prove.*

I rapporti non verificati non sono ammessi a discarico del capitano, e non fanno fede in giudizio, tranne il caso, in cui il capitano naufragato si fosse salvato solo nel luogo, dove ha fatto il suo rapporto.

La prova in contrario de' fatti accaduti è a peso delle parti.

248. *Fuori del caso del pericolo imminente, il capitano non può scaricare alcuna merçanzia prima d'aver fatto il suo rapporto, sotto pena che si proceda straordinariamente contro di lui.*

249. *Quando in tempo del viaggio mancassero le vettovaglie, il capitano, previa la deliberazione dei principali dell' equipaggio, potrà costringere coloro che avranno dei viveri in proprio a mettergli in comune, con obbligo di pagargliene il valore.*

TITRE V.

DE L'ENGAGEMENT ET DES LOYERS DES MATELOTS ET GENS DE L'ÉQUIPAGE.

250. Les conditions d'engagement du capitaine et des hommes d'équipage d'un navire sont constatées par le rôle d'équipage, ou par les conventions des parties.

251. Le capitaine et les gens de l'equipage ne peuvent, sous aucun pretexte, charger dans le navire aucune marchandise pour leur compte, sans la permission des propriétaires et sans en payer le fret, s'ils n'y sont autorisés par l'engagement.

252. Si le voyage est rompu par le fait des proprietaires, capitaine ou affréteurs, avant le départ du navire, les matelots loués au voyage ou au mois sont payés des journées, par eux employées à l'équipement du navire. Ils retiennent pour indemnité les avances reçues.

Si les avances ne sont pas encore payées, ils reçoivent pour indemnité un mois de leurs gages convenus.

Si la rupture arrive après le voyage commencé, les matelots loués au voyage sont payés en entier aux termes de leur convention.

Les matelots loués au mois reçoivent leurs loyers stipulés pour le temps qu'ils ont servi, et en outre, pour indemnité, la moitié de leurs gages pour le reste de la durée présumée du voyage pour lequel ils étaient engagés.

Les matelots loués au voyage ou au mois reçoivent, en outre, leur conduite de retour jusqu'au lieu du départ du navire, à moins que le capitaine, les propriétaires ou affréteurs, ou l'officier d'administration, ne leur procurent leur embarquement sur un autre navire revenant audit lieu de leur départ.

TITOLO V.

DELL'INGAGGIO E STIPENDJ DEI MARINARI, ED ALTRI DELL'EQUIPAGGIO.

250. *Le condizioni d'ingaggio del capitano e dell'equipaggio d'una nave, sono autenticate dal ruolo o dalle convenzioni delle parti.*

251. *Il capitano e gli altri dell'equipaggio non possono sotto verun pretesto caricare sulla nave alcuna mercanzia a loro conto, senza la permissione dei proprietarj, e senza pagarne il nolo, quando non sia convenuto diversamente nell'ingaggio.*

252. *Se per fatto dei proprietarj, capitano o noleggiatori il viaggio rimane interrotto prima della partenza del legno, i marinari assoldati per l'intiero viaggio od a mese, saranno pagati delle giornate da loro impiegate per equipaggiare la nave, e riterranno per indennizzazione le ricevute anticipazioni.*

Se le anticipazioni non sono ancora pagate, riceveranno per indennizzazione un mese del convenuto loro stipendio.

Se l'interruzione poi accade dopo cominciato il viaggio, i marinari sono pagati dell'intero, secondo la loro convenzione.

I marinari assoldati a mesi riceveranno i loro stipendj convenuti per il tempo che hanno servito, ed in oltre per indennizzazione la metà delle loro provvisioni per il restante della presunta durata del viaggio per il quale si erano ingaggiati.

I marinari assoldati per l'intiero viaggio o a mesi riceveranno inoltre la loro condotta di ritorno fino al luogo della partenza del naviglio, in caso che il capitano, i proprietarj ed i noleggiatori, o l'ufiziale d'amministrazione, non gli procaccino l'imbarco sopra un'altra nave, che torni al luogo suddetto della loro partenza.

253. S'il y a interdiction de commerce avec le lieu de la destination du navire, ou si le navire ast arrêté par ordre du Gouvernement avant le voyage commencé, il n'est dû aux matelots que les journées employées à équiper le bâtiment.

254. Si l'interdiction de commerce ou l'arrêt du navire arrive pendant le cours du voyage,

Dans le cas d'interdiction, les matelots sont payés à proportion du temps qu'ils auront servi;

Dans le cas de l'arrêt, le loyer des matelots engagés au mois court pour moitié pendant le temps de l'arrêt;

Le loyer des matelots engagés au voyage est payé aux termes de leur engagement.

255. Si le voyage est prolongé, le prix des loyers des matelots engagés au voyage est augmenté a proportion de la prolongation.

256. Si la décharge du navire se fait volontairement dans un lieu plus rapproché que celui qui est désigné par l'affrétement, il ne leur est fait aucune diminution.

257. Si les matelots sont engagés au profit ou au fret, il ne leur est dû aucun dedommagement ni journées pour la rupture, le retardement ou la prolongation de voyage occasionnés par force majeure,

Si la rupture, le retardement ou la prolongation arrivent par le fait des chargeurs, les gens de l'équipage ont part aux indemnités qui sont adjugées au navire.

Ces indemnités sont partagées entre les propriétaires du navire et les gens de l'équipage dans la même proportion que l'aurait été le fret.

Si l'empêchement arrive par le fait du capitaine ou des propriétaires, ils sont tenus des indemnités dues aux gens de l'équipage.

258. En cas de prise, de bris et naufrage, avec

253. *Se sopraggiunge interdizione di commercio col luogo, dove era determinato il corso, o se la nave è arrestata per ordine del Governo avanti che il viaggio sia cominciato, non si dee ai marinari che il prezzo per le giornate impiegate a equipaggiare il bastimento.*

254. *Se l'interdizione del commercio o l'arresto della nave accade nel corso del viaggio;*

In caso d'interdizione i marinari saranno pagati a proporzione del tempo che avranno servito,

In caso d'arresto lo stipendio dei marinari assoldati a mesi corre loro per metà durante il tempo dell'arresto;

Ai marinari poi assoldati per l'intiero viaggio sarà pagato lo stipendio a tenore del loro arruolamento.

255. *Se il viaggio sarà prolungato, il prezzo degli stipendj dei marinari assoldati per l'intiero viaggio sarà aumentato a proporzione del prolungamento.*

256. *Se lo scarico della nave si fa volontariamente in un luogo più vicino di quello che era fissato per il noleggio, i marinari non soffriranno alcuna diminuzione.*

257. *Se i marinari sono arruolati a profitto, od a noleggio, non è loro dovuta indennizzazione nè pagamento di giornate per la rottura, ritardo o prolungazione del viaggio cagionati da una forza maggiore.*

Se la rottura, ritardo, o prolungazione provengono per motivo dei caricatori, le genti dell'equipaggio hanno parte alle indennizzazioni, che sono aggiudicate sulla nave.

Queste indennizzazioni saranno divise tra i proprietarj della nave, e le genti dell'equipaggio nella medesima proporzione che sarebbe stato diviso il noleggio.

Se l'impedimento nascerà per parte del capitano, o de' proprietarj, eglino saranno tenuti all'indennizzazioni dovute alle genti dell'equipaggio.

258. *In caso di presa, rottura, e naufragio, con la*

perte entière du navire et des marchandises, les matelots ne peuvent prétendre aucun loyer.

Ils ne sont point tenus de restituer ce qui leur a été avancé sur leurs loyers.

259. Si quelque partie du navire est sauvée, les matelots engagés au voyage ou au mois sont payés de leurs loyers échus sur les débris du navire qu'ils ont sauvés.

Si les débris ne suffisent pas, ou s'il n'y a que des marchandises sauvées, ils sont payés de leurs loyers subsidiairement sur le fret.

260. Les matelots engagés au fret sont payés de leurs loyers seulement sur le fret, à proportion de celui que reçoit le capitaine.

261. De quelque manière que les matelots soient loués, ils sont payés des journées par eux employées à sauver les débris et les effets naufragés.

262. Le matelot est payé de ses loyers, traité et pansé aux dépens du navire, s'il tombe malade pendant le voyage, ou s'il est blessé au service du navire.

263. Le matelot est traité et pansé aux dépens du navire et du chargement, s'il est blessé en combattant contre les ennemis et les pirates.

264. Si le matelot, sorti du navire sans autorisation, est blessé à terre, les frais de ses pansement et traitement sont à sa charge: il pourra même être congédié par le capitaine.

Ses loyers, en ce cas, ne lui seront payés qu'à proportion du temps qu'il aura servi.

265. En cas de mort d'un matelot pendant le voyage, si le matelot est engagé au mois, ses loyers sont dus à sa succession jusqu'au jour de son décès.

Si le matelot est engagé au voyage, la moitié de

perdita intiera della nave, e delle mercanzie, i marinari non possono pretendere alcuno stipendio.

Non son tenuti però a restituire ciò che loro è stato anticipato in conto dei loro stipendj.

259. *Se qualche parte della nave è rimasta in salvo, i marinari arruolati ad intiero viaggio o a mese saranno pagati dei loro stipendj scaduti, su gli avanzi della nave che essi hanno salvato.*

Se gli avanzi non bastano, o se non vi sono che delle mercanzie salvate, essi saranno sussidiariamente pagati del loro stipendio sopra il nolo.

260. *I marinari arruolati pel nolo saranno pagati dei loro stipendj solamente sul nolo, in proporzione di ciò che si percipe dal capitano.*

261. *In qualunque maniera i marinari siano stipendiati, saranno pagati delle giornate da loro impiegate a salvare gli avanzi, e gli effetti naufragati.*

262. *Il marinaro sarà pagato dei suoi stipendj, trattato e medicato a spese della nave, quando ei si ammali in viaggio, o sia ferito per il servizio del legno.*

263. *Il marinaro sarà trattato, e curato a spese della nave, e del carico, quando sia rimasto ferito combattendo contro i nemici, ed i pirati.*

264. *Quando il marinaro sbarcato dalla nave senza l'autorizzazione rimanga ferito in terra, le spese della sua cura, e trattamento saranno a suo carico, e potrà essere ancora licenziato dal capitano.*

I suoi stipendj, in questo caso, non gli saranno pagati inoltre che a proporzione del tempo in cui avrà servito.

265. *In caso di morte di un marinaro per viaggio, se egli sarà arruolato a mesi, i suoi stipendj saranno dovuti alla sua eredità, fino al giorno della sua morte.*

Se il marinaro sarà arruolato per l'intiero viaggio,

ses loyers est due s'il meurt en allant ou au port d'arrivée.

Le total de ses loyers est dû s'il meurt en revenant.

Si le matelot est engagé au profit ou au fret, sa part entière est due s'il meurt le voyage commencé.

Les loyers du matelot tué en défendant le navire sont dus en entier pour tout le voyage, si le navire arrive à bon port.

266. Le matelot pris dans le navire et fait esclave ne peut rien prétendre contre le capitaine, les propriétaires, ni les affréteurs, pour le paiement de son rachat.

Il est payé de ses loyers jusqu'au jour où il est pris et fait esclave.

267. Le matelot pris et fait esclave s'il a été envoyé en mer ou à terre pour le service du navire, a droit à l'entier paiement de ses loyers.

Il a droit au paiement d'une indemnité pour son rachat, si le navire arrive à bon port.

268. L'indemnité est due par les propriétaires du navire, si le matelot a été envoyé en mer ou à terre pour le service du navire.

L'indemnité est due par les propriétaires du navire et du chargement, si le matelot a été envoyé en mer ou à terre pour le service du navire et du chargement.

269. Le montant de l'indemnité est fixé à six cents francs.

Le recouvrement et l'emploi en seront faits suivant les formes déterminées par le Gouvernement, dans un réglement relatif au rachat des captifs.

270. Tout matelot qui justifie qu'il est congédié sans cause valable, a droit à une indemnité contre le capitaine.

Digitized by Google

gli si dee la metà de suoi stipendj s'egli muore nel viaggio di andata, o dentro il porto di destino.

Gli è dovuto il totale de' suoi stipendj se egli muore nel viaggio di ritorno.

Se alcuno poi si è arruolato alla parte o a certa somma, gli è dovuta la sua intiera porzione, quando ei muoja a viaggio incominciato.

Al marinaro che rimane ucciso nel difender la nave si dee l'intiero di tutto il suo salario per il viaggio, quando il legno arrivi salvo nel porto.

266. *Il marinaro preso e fatto prigioniero nella nave non può pretendere cosa alcuna dal capitano, proprietarj e noleggiatori, per il pagamento del suo riscatto.*

Egli è pagato dei suoi salarj, fino al giorno, in cui è stato preso, e fatto prigioniero.

267. *Il marinaro preso, e fatto schiavo, se è stato spedito per mare o per terra in servizio della nave, ha dritto all' intiero pagamento de' suoi salarj.*

Egli ha dritto pure al pagamento di una indennizzazione per il suo riscatto, se la nave arriva a buon porto.

268. *L'indennizzazione è dovuta dai proprietarj della nave, se il marinaro è stato spedito in mare od in terra per servizio della nave.*

L'indennizzazione è dovuta dai proprietarj della nave e del carico, se il marinaro è stato mandato in mare od in terra per servizio del legno, e del carico.

269. *Il totale dell' indennità è fissato a seicento franchi.*

Il recupero, e l'impiego si faranno secondo le forme stabilite dal Governo in un regolamento relativo al riscatto dei prigionieri.

270. *Ogni marinaro, il quale giustifichi d'essere stato congedato senza legittima causa, ha dritto ad una indennizzazione contro il capitano.*

L'indemnité est fixée au tiers des loyers, si le congé a lieu avant le voyage commencé.

L'indemnité est fixée à la totalité des loyers et aux frais du retour, si le congé a lieu pendant le cours du voyage.

Le capitaine ne peut, dans aucun des cas ci-dessus, répéter le montant de l'indemnité contre les propriétaires du navire.

Il n'y a pas lieu à indemnité, si le matelot est congédié avant la clôture du rôle d'équipage.

Dans aucun cas le capitaine ne peut congédier un matelot dans les pays étrangers.

271. Le navire et le fret sont spécialement affectés aux loyers des matelots.

272. Toutes les dispositions concernant les loyers, pansement et rachat des matelots, sont communes aux officiers et à tous autres gens de l'équipage.

TITRE VI.

DES CHARTES-PARTIES, AFFRÉTEMENS OU NOLISSEMENS.

273. Toute convention pour louage d'un vaisseau, appelée *charte-partie*, *affrétement* ou *nolissement*, doit être rédigée par écrit.

Elle énonce

Le nom et le tonnage du navire,

Le nom du capitaine,

Les noms du fréteur et de l'affréteur,

Le lieu et le temps convenus pour la charge et pour la décharge,

Le prix du fret ou nolis,

Si l'affrétement est total ou partiel,

L'indemnité convenue pour les cas de retard.

274. Si le temps de la charge et de la decharge du navire n'est point fixé par les conventions des parties, il est réglé suivant l'usage des lieux.

L'indennizzazione è fissata al terzo del salario se il congedo ha luogo avanti che sia cominciato il viaggio.

L'indennizzazione è fissata alla totalità degli stipendj, ed alle spese del ritorno, se la dimissione ha luogo durante il corso del viaggio.

Il capitano non può in alcuno dei sopraddetti casi ripetere la somma dell'indennizzazione contro i proprietarj della nave.

Non ha luogo indennizzazione, se il marinaro è congedato prima che sia chiuso il ruolo dell'equipaggio.

Il capitano non può in qualunque caso congedare un marinaro in paesi esteri.

271. *La nave ed il nolo sono specialmente obbligati al salario dei marinari.*

272. *Tutte le disposizioni concernenti i salarj, cure e riscatti dei marinari sono comuni agli uffizziali, ed a tutta l'altra gente dell'equipaggio.*

TITOLO VI.

DE' CONTRATTI DI NOLEGGIO.

273. *Ogni convenzione d'affitto d'un vascello, che si chiama noleggio, deve essere ridotta in scritto.*

Ella contiene
Il nome e la portata del bastimento,
Il nome del capitano,
I nomi di chi dà e di chi prende a nolo,
Il luogo, ed il tempo convenuto per il carico e il discarico,
Il prezzo del nolo,
Se il nolo è totale, o parziale,
L'indennizzazione convenuta per il caso di ritardo.

274. *Quando il tempo del carico, e del discarico della nave non è fissato per convenzione delle parti, si regola secondo l'uso dei luoghi.*

275. Si le navire est frété au mois, et s'il n'y a convention contraire, le fret court du jour où le navire a fait voile.

276. Si, avant le départ du navire, il y a interdiction de commerce avec le pays pour lequel il est destiné, les conventions sont resolues sans dommages-intérêts de part ni d'autre.

Le chargeur est tenu des frais de la charge et de la décharge de ses marchandises.

277. S'il existe une force majeure qui n'empêche que pour un temps la sortie du navire, les conventions subsistent, et il n'y a pas lieu à dommages-intérêts à raison du retard.

Elles subsistent également, et il n'y a lieu à aucune augmentation de fret, si la force majeure arrive pendant le voyage.

278. Le chargeur peut, pendant l'arrêt du navire, faire décharger ses marchandises à ses frais, à condition de les recharger ou d'indemniser le capitaine.

279. Dans le cas de blocus du port pour lequel le navire est destiné, le capitaine est tenu, s'il n'a des ordres contraires, de se rendre dans un des ports voisins de la même puissance où il lui sera permis d'aborder.

280. Le navire, les agrès et apparaux, le fret et les marchandises chargées, sont respectivement affectés à l'exécution des conventions des parties.

TITRE VII.

DU CONNAISSEMENT.

281. Le connaissement doit exprimer la nature et la quantité ainsi que les espèces ou qualités des objets à transporter.

Il indique

Le nom du chargeur,

275. *Se la nave è noleggiata a mesi, e se non vi è convenzione contraria, il nolo corre dal giorno, in cui ha fatto vela.*

276. *Se avanti la partenza della nave vi è interdizione di commercio col paese per il quale è destinata, le convenzioni si risolvono senza danno, e interesse per una parte e per l'altra.*

Il caricatore è obbligato alle spese di carico e discarico delle sue mercanzie.

277. *Se la sortita dal porto è impedita da forza maggiore per qualche tempo, le convenzioni sussistono, ed il ritardo non dà luogo ad alcuna refezione di danno e interesse.*

Sussistono egualmente, e non ha luogo alcuno aumento di nolo, se la forza maggiore sopraggiunge in tempo del viaggio.

278. *Il caricatore può, durante il trattenimento della nave, fare scaricare le sue mercanzie a proprie spese, a condizione di ricaricarle o indennizzarne il capitano.*

279. *In caso di blocco del porto di destino, il capitano, quando non vi sieno ordini in contrario, è obbligato a portarsi in uno dei porti vicini spettante alla medesima potenza, dove ei possa approdare.*

280. *La nave, cordaggi e attrazzi, il nolo e le mercanzie caricate sono respettivamente obbligate per l'esecuzione delle convenzioni delle parti.*

TITOLO VII.

DELLE POLIZZE DI CARICO.

281. *La polizza di carico debbe esprimere la natura, e quantità, come pure le specie, o qualità degli oggetti da trasportarsi.*

Questa individua

Il nome del caricatore,

Le nom et l'adresse de celui à qui l'expédition est faite,

Le nom et le domicile du capitaine,

Le nom et le tonnage du navire,

Le lieu du départ et celui de la destination.

Il énonce le prix du fret.

Il présente en marge les marques et numéros des objets à transporter.

Le connaissement peut être à ordre, ou au porteur, ou à personne dénommée.

282. Chaque connaissement est fait en quatre originaux au moins;

Un pour le chargeur,

Un pour celui à qui les marchandises sont adressées,

Un pour le capitaine,

Un pour l'armateur du bâtiment.

Les quatre originaux sont signés par le chargeur et par le capitaine, dans les vingt-quatre heures après le chargement.

Le chargeur est tenu de fournir au capitaine, dans le même délai, les acquits des marchandises chargées.

283. Le connaissement rédigé dans la forme ci-dessus prescrite, fait foi entre toutes les parties intéressées au chargement, et entre elles et les assureurs.

284. En cas de diversité entre les connaissemens d'un même chargement, celui qui sera entre les mains du capitaine fera foi, s'il est rempli de la main du chargeur, ou de celle de son commissionnaire; et celui qui est présenté par le chargeur ou le consignataire sera suivi, s'il est rempli de la main du capitaine.

285. Tout commissionnaire ou consignataire qui aura reçu les marchandises mentionnées dans les connaissemens ou chartes-parties, sera tenu d'en donner reçu au capitaine qui le demandera, à peine de tous dépens, dommages-intérêts, même de ceux de retardement.

Il nome, e l'indrizzo di quello a cui è diretta la spedizione,

Il nome ed il domicilio del capitano,

Il nome e la portata del legno,

Il luogo della partenza, e quello per cui è destinato.

Essa annunzia pure il prezzo del nolo.

Porta in margine le marche, e i numeri degli oggetti da trasportarsi.

La polizza di carico può essere all'ordine del possessore o di altra persona indicata.

282. *Qualunque polizza di carico debbe esser fatta in quattro originali al meno,*

Uno per il caricatore,

Uno per quello a cui sono indrizzate le mercanzie,

Uno per il capitano,

Uno per l'armatore del bastimento.

I quattro originali debbono essere firmati dal caricatore, e dal capitano dentro le ventiquattro ore dopo il carico.

Dentro il medesimo tempo il caricatore è obbligato a rimettere al capitano le ricevute delle mercanzie caricate.

283. *La polizza di carico, formata nelle predette maniere, fa fede fra tutte le parti interessate nel carico, e fra queste e gli assicuratori.*

284. *In caso di diversità fra le polizze d'un medesimo carico si dee attendere quella che sarà nelle mani del capitano, quando sia ripiena di mano del caricatore o del suo commesso, come pure si avrà per autentica quella che, ripiena di mano del capitano, sarà presentata dal caricatore o dal ricevitore.*

285. *Qualsisia commesso o ricevitore che avrà ritirato le mercanzie descritte nelle polizze di carico sarà tenuto a spedirne ricevuta al capitano, che la domanderà, sotto pena di tutte le spese danni e interessi, compresi ancora quelli che potessero derivare dal ritardo.*

TITRE VIII.

DU FRET OU NOLIS.

286. Le prix du loyer d'un navire ou autre bâtiment de mer est appelé *fret* ou *nolis*.

Il est réglé par les conventions des parties.

Il est constaté par la charte-partie ou par le connaissement.

Il a lieu pour la totalité ou pour partie du bâtiment, pour un voyage entier ou pour un temps limité, au tonneau, au quintal, à forfait, ou à cueillette, avec désignation du tonnage du vaisseau.

287. Si le navire est loué en totalité, et que l'affréteur ne lui donne pas toute sa charge, le capitaine ne peut prendre d'autres marchandises sans le consentement de l'affréteur.

L'affréteur profite du fret des marchandises qui complètent le chargement du navire qu'il a entièrement affrété.

288. L'affréteur qui n'a pas chargé la quantié de marchandises portées par la charte-partie, est tenu de payer le fret en entier, et pour le chargement complet auquel il s'est engagé.

S'il en charge davantage, il paye le fret de l'excédant sur le prix réglé par la charte-partie.

Si cependant l'affréteur, sans avoir rien chargé, rompt le voyage avant le départ, il paiera en indemnité, au capitaine, la moitié du fret convenu par la charte-partie pour la totalité du chargement qu'il devait faire.

Si le navire a reçu une partie de son chargement, et qu'il parte à non-charge, le fret entier sera dû au capitaine.

289. Le capitaine qui a déclaré le navire d'un plus

TITOLO VIII.

DEL NOLO.

286. *Il prezzo della locazione di una nave od altro bastimento si chiama nolo.*

Esso vien regolato dalle convenzioni delle parti.

E si prova col contratto di noleggio o con le polizze di carico.

Il nolo ha luogo per tutto il bastimento o per una sola parte, per un viaggio intiero, o per un tempo determinato, a tonnellata, a quintale, per tutto il carico, o alla balla, con l'indicazione della portata del vascello.

287. *Se la nave è noleggiata per intiero, e che il noleggiatore non dia il pieno carico, il capitano non può prendere altre mercanzie senza il di lui consenso.*

Il noleggiatore profitta del nolo delle mercanzie che completano il carico della nave che ha noleggiato per intiero.

288. *Il noleggiatore che non ha caricata la quantità delle mercanzie enunciate nel contratto di noleggio è tenuto a pagare il nolo intiero, e per il pieno carico, a cui si è obbligato.*

Se ne carica di più paga il nolo dell'eccedente a ragguaglio del fissato nel contratto di noleggio.

Se però il noleggiatore, senza aver caricato alcuna cosa, rompe il viaggio prima della partenza, pagherà al capitano a titolo d'indennizzazione la metà del nolo convenuto per l'intiero carico che dovea fare.

Se la nave ha ricevuto una porzione del suo carico, e ciò non dimeno essa parta senza il pieno carico, si dovrà al capitano il nolo per intiero.

289. *Il capitano che ha dichiarato essere la nave*

grand port qu'il n'est, est tenu des dommages-intérêts envers l'affréteur.

290. N'est réputé y avoir erreur en la déclaration du tonnage d'un navire, si l'erreur n'excède un quarantième, ou si la déclaration est conforme au certificat de jauge.

291. Si le navire est chargé à cueillette, soit au quintal, au tonneau ou à forfait, le chargeur peut retirer ses marchandises, avant le départ du navire, en payant le demi-fret.

Il supportera les frais de charge, ainsi que ceux de décharge et de rechargement des autres marchandises qu'il faudrait déplacer, et ceux du retardement.

292. Le capitaine peut faire mettre à terre, dans le lieu du chargement, les marchandises trouvées dans son navire, si elles ne lui ont point été déclarées, ou en prendre le fret au plus haut prix qui sera payé dans le même lieu pour les marchandises de même nature.

293. Le chargeur qui retire ses marchandises pendant le voyage, est tenu de payer le fret en entier et tous le frais de déplacement occasionnés par le déchargement: si les marchandises sont retirées pour cause des faits ou des fautes du capitaine, celui-ci est responsable de tous les frais.

294. Si le navire est arrêté au départ, pendant la route, ou au lieu de sa décharge, par le fait de l'affréteur, les frais du retardement sont dus par l'affréteur;

Si, ayant été frété pour l'aller et le retour, le navire fait son retour sans chargement ou avec un chargement incomplet, le fret entier est dû au capitaine, ainsi que l'intérêt du retardement.

295. Le capitaine est tenu des dommages-intérêts envers l'affréteur, si, par son fait, le navire a été arrêté ou retardé au départ, pendant sa route, ou au lieu de sa décharge.

di maggior portata di quello che non sia di fatto, è obbligato a rifare i danni e interessi al noleggiatore.

290. *Non si reputa esservi errore nella dichiarazione della portata d'una nave, se l'errore non eccede una quarantesima parte, o se la dichiarazione è conforme al certificato dello staglio.*

291. *Se la nave è caricata alla balla, o sia a quintale, a tonnellata, per tutto il suo pieno, il caricatore può ritirare le sue mercanzie avanti la partenza del legno, pagando mezzo il nolo.*

Egli sarà tenuto a tutte le spese di carico come a quelle di scarico e nuovo carico delle altre mercanzie che si dovessero rimuovere ed a rifare i danni per il ritardo.

292. *Il capitano può fare scaricare a terra nel luogo del carico le mercanzie trovate sul suo legno, se non gli sono state dichiarate, o prenderne il nolo al più alto prezzo che sarà pagato nel medesimo luogo per le mercanzie d'una stessa natura.*

293. *Il caricatore, che ritira le sue mercanzie nel corso del viaggio, è tenuto a pagare il nolo per l'intiero, e tutte le spese di removimento che abbia cagionato il discarico: se le mercanzie poi sono ritirate per causa, o colpa del capitano, questo allora è obbligato a tutte le spese.*

294. *Se la nave è trattenuta durante il viaggio o nel luogo del suo discarico per causa del noleggiatore, le spese del ritardo sono a carico del noleggiatore stesso.*

Se la nave noleggiata per viaggio d'andata e di ritorno, ritornerà senza carico, o con un carico incompleto, al capitano è dovuto il nolo per l'intiero, come pure ogni interesse per il ritardo.

295 *Il capitano è tenuto alla refezione dei danni e interessi verso il noleggiatore, se per suo motivo il legno è stato trattenuto, o ritardato alla partenza in tempo del suo viaggio, o nel luogo del suo discarico.*

Ces dommages-intérêts sont reglés par des experts.

296. Si le capitaine est contraint de faire radouber le navire pendant le voyage, l'affréteur est tenu d'attendre, ou de payer le fret en entier.

Dans le cas où le navire ne pourrait être radoubé, le capitaine est tenu d'en louer un autre.

Si le capitaine n'a pu louer un autre navire, le fret n'est dû qu'à proportion de ce que le voyage est avancé.

297. Le capitaine perd son fret, et répond des dommages-intérêts de l'affréteur, si celui-ci prouve que, lorsque le navire a fait voile, il était hors d'état de naviguer.

La preuve est admissible nonobstant et contre les certificats de visite au départ.

298. Le fret est dû pour les marchandises que le capitaine a été contraint de vendre pour subvenir aux victuailles, radoub et autres nécessités pressantes du navire, en tenant par lui compte de leur valeur au prix que le reste ou autre pareille marchandise de même qualité sera vendu au lieu de la décharge, si le navire arrive à bon port.

Si le navire se perd, le capitaine tiendra compte des marchandises sur le pied qu'il les aura vendues, en retenant également le fret porté aux connaissemens.

299. S'il arrive interdiction de commerce avec le pays pour lequel le navire est en route, et qu'il soit obligé de revenir avec son chargement, il n'est dû au capitaine que le fret de l'aller, quoique le vaisseau ait été affrété pour l'aller et le retour.

300. Si le vaisseau est arrêté dans le cours de son voyage par l'ordre d'une puissance,

Il n'est dû aucun fret pour le temps de sa détention, si le navire est affrété au mois; ni augmentation de fret, s'il est loué au voyage.

Questa refezione è regolata dai periti.

296. *Se il capitano è costretto a far risarcire la nave nel tempo del viaggio, il noleggiatore è tenuto ad aspettare, od a pagare il nolo per l'intiero.*

Nel caso che la nave non potesse essere risarcita, il capitano è obbligato a prenderne a nolo un'altra.

Se il capitano poi non avrà potuto prendere in affitto un'altra nave, non gli sarà dovuto che il nolo a proporzione del fatto viaggio.

297. *Il capitano perde il suo nolo, ed è tenuto alla refezione dei danni e interessi al noleggiatore, se questo prova che allor quando fece vela la nave, essa non era in stato di navigare.*

La prova si ammette nonostante e contro il certificato di visita alla partenza.

298. *Al capitano è dovuto il nolo per le mercanzie, che è stato costretto vendere per supplire alle vettovaglie, risarcimenti, ed altre occorrenze urgenti della nave, con obbligo di tener buon conto della valuta, da ragguagliarsi al prezzo, cui si venderanno al luogo del suo scarico le rimanenti, od altre simili mercanzie, quando il legno giunga a buon porto.*

Se poi questo si perde, il capitano renderà conto delle mercanzie sul prezzo che le ha vendute, ritenendosi peraltro il nolo convenuto a norma delle polizze di carico.

299. *Soppraggiungendo interdizione di commercio col paese, per il quale è destinata la nave, e che questa sia obbligata a ritornare con il suo carico, il capitano non dee percipere, che il nolo dell'andata, benchè il legno sia stato noleggiato per l'andata, e per il ritorno.*

300. *Se il vascello è trattenuto nel corso del suo viaggio per ordine d'una potenza,*

Non è dovuto alcun nolo per il tempo del suo trattenimento, quando la nave sia noleggiata a mesi; nè si può esigere aumento di nolo, quando sia noleggiata per l'intiero viaggio.

La nourriture et les loyers de l'équipage pendant la détention du navire, sont réputés avaries.

301. Le capitaine est payé du fret des marchandises jetées à la mer pour le salut commun, à la charge de contribution.

302. Il n'est dû aucun fret pour les marchandises perdues par naufrage ou échouement, pillées par des pirates ou prises par les ennemis.

Le capitaine est tenu de restituer le fret qui lui aura été avancé, s'il n'y a convention contraire.

303. Si le navire et les marchandises sont rachetés, ou si les marchandises sont sauvées du naufrage, le capitaine est payé du fret jusqu'au lieu de la prise ou du naufrage.

Il est payé du fret entier en contribuant au rachat, s'il conduit les marchandises au lieu de leur destination.

304. La contribution pour le rachat se fait sur le prix courant des marchandises au lieu de leur décharge, déduction faite des frais, et sur la moitié du navire et du fret.

Les loyers des matelots n'entrent point en contribution.

305. Si le consignataire refuse de recevoir les marchandises, le capitaine peut, par autorité de justice, en faire vendre pour le paiement de son fret, et faire ordonner le dépôt du surplus.

S'il y a insuffisance, il conserve son recours contre le chargeur.

306. Le capitaine ne peut retenir les marchandises dans son navire faute de paiement de son fret;

Il peut, dans le temps de la décharge, demander le dépôt en mains tierces jusqu'au paiement de son fret.

307. Le capitaine est préféré, pour son fret, sur les marchandises de son chargement, pendant quinzaine

Le paghe e panatiche dell'equipaggio nell' arresto della nave sono considerate avarie.

301. *Il capitano è pagato del nolo delle mercanzie gettate in mare per la salvezza comune, a carico dell'avaria.*

302. *Non è dovuto alcun nolo per le mercanzie perdute per naufragio, o investimento, o predate dai corsari, ovvero dai nemici.*

Il capitano è tenuto a restituire il nolo che gli sarà stato anticipato, se non vi è patto in contrario.

303. *Se la nave, e le mercanzie sono riscattate, o se le mercanzie sono salvate dal naufragio, il capitano è pagato del nolo fino al luogo della fatta preda, o del naufragio.*

È pagato dell'intiero nolo, quando contribuisca al riscatto, e conduca le mercanzie al luogo del suo destino.

304. *La contribuzione per il riscatto si fa sul prezzo corrente delle mercanzie al luogo del loro carico, dedotte le spese, e sulla metà del naviglio, e del nolo.*

Le paghe dei marinari non concorrono in avaria.

305. *Se il ricevitore ricusa di ricevere le mercanzie, il capitano può con l'autorità del giudice farne vendere per il pagamento del suo nolo, e fare ordinare il deposito del soprappiù.*

Se non bastano, egli ha il suo regresso contro il caricatore.

306. *Il capitano non può ritenere le mercanzie per causa di non essergli stato pagato il suo nolo.*

Potrà bensì nel tempo dello scarico domandarne il deposito presso un terzo, fino a che gli sia pagato il nolo.

307. *Il capitano per il suo nolo è preferito su le mercanzie del suo carico per il corso di giorni quindici do-*

après leur délivrance, si elles n'ont passé en mains tierces.

308. En cas de faillite des chargeurs ou réclamateurs avant l'expiration de la quinzaine, le capitaine est privilégié sur tous les créanciers pour le paiement de son fret et des avaries qui lui sont dues.

309. En aucun cas le chargeur ne peut demander de diminution sur le prix du fret.

310. Le chargeur ne peut abandonner pour le fret les marchandises diminuées de prix, ou déteriorées par leur vice propre ou par cas fortuit.

Si toutefois des futailles contenant vin, huile, miel et autres liquides, ont tellement coulé qu'elles soient vides ou presque vides, lesdites futailles pourront être abandonnées pour le fret.

TITRE IX.

DES CONTRATS A LA GROSSE.

311. Le contrat à la grosse est fait devant notaire, ou sous signature privée.

Il énonce

Le capital prêté et la somme convenue pour le profit maritime,

Les objets sur lesquels le prêt est affecté,

Les noms du navire et du capitaine,

Ceux du prêteur et de l'emprunteur;

Si le prêt a lieu pour un voyage,

Pour quel voyage, et pour quel temps;

L'époque du remboursement.

312. Tout prêteur à la grosse, en France, est tenu de faire enregistrer son contrat au greffe du tribunal de commerce, dans les dix jours de la date, à peine de perdre son privilége;

Et si le contrat est fait à l'étranger, il est soumis aux formalités prescrites à l'article 234.

po la loro compra, quando queste non siano passate in mani terze.

308. *In caso di fallimento dei caricatori, o di chi reclamò prima che spirasse il termine dei quindici giorni, il capitano è privilegiato su tutti i creditori per il pagamento del suo nolo e dell'avarie che gli sono dovute.*

309. *Il caricatore non può in qualsisia caso domandare diminuzione sul prezzo del nolo.*

310. *Egli non può rilasciare per il nolo le mercanzie diminuite di valore, o deteriorate per loro vizio proprio, o per caso fortuito.*

Se però le botti contenenti vino, olio, miele ed altri liquidi avranno colato fino a rimaner vuote, o quasi vuote, le botti suddette potranno esser cedute per il nolo.

TITOLO IX.

DEI CONTRATTI DI CAMBIO MARITTIMO.

311. *Il contratto di cambio marittimo si fa in presenza del notaro, o per scrittura privata.*

Questo individua

Il capitale prestato, e la somma convenuta per il profitto marittimo,

Gli oggetti su i quali l'imprestito è assicurato,

I nomi della nave, e del capitano,

Quello di chi dà e di chi prende ad imprestito,

Se l'imprestito ha luogo per un viaggio,

Per qual viaggio, e per qual tempo,

L'epoca del rimborso.

312. *Chiunque dà a cambio marittimo in Francia, è tenuto a far registrare il suo contratto alla cancelleria del tribunale di commercio nello spazio di dieci giorni dalla data, sotto pena di perdere il suo privilegio,*

Che se il contratto è fatto in paese estero, è soggetto alle formalità prescritte dall'articolo 234.

313. Tout acte de prêt à la grosse peut être négocié par la voie de l'endossement, s'il est à ordre.

En ce cas, la négociation de cet acte a les mêmes effets et produit les mêmes actions en garantie que celle des autres effets de commerce.

314. La garantie de paiement ne s'étend pas au profit maritime, à moins que le contraire n'ait été expressément stipulé.

315. Les emprunts à la grosse peuvent être affectés

Sur le corps et quille du navire,

Sur les agrès et apparaux,

Sur l'armement et les victuailles,

Sur le chargement,

Sur la totalité de ces objets conjointement, ou sur une partie déterminée de chacun d'eux.

316. Tout emprunt à la grosse, fait pour une somme excédant la valeur des objets sur lesquels il est affecté, peut être déclaré nul, à la demande du prêteur, s'il est prouvé qu'il y a fraude de la part de l'emprunteur.

317. S'il n'y a fraude, le contrat est valable jusqu'à la concurrence de la valeur des effets affectés à l'emprunt, d'après l'estimation qui en est faite ou convenue;

Le surplus de la somme empruntée est remboursé avec l'intérêt au cours de la place.

318. Tous emprunts sur le fret à faire du navire et sur le profit espéré des marchandises, sont prohibés.

Le prêteur, dans ce cas, n'a droit qu'au remboursement du capital, sans aucun intérêt.

319. Nul prêt à la grosse ne peut être fait aux matelots ou gens de mer sur leurs loyers ou voyages.

320. Le navire, les agrès et les apparaux, l'armement et les victuailles, même le fret acquis, sont affectés par privilége au capital et interêts de l'argen

313. *Ogni atto di cambio marittimo può essere negoziato per mezzo della gira, se è contrattato all'ordine.*

In questo caso la negoziazione di quest'atto ha i medesimi effetti, e produce le medesime azioni in garanzia, che gli altri effetti di commercio.

314. *La garanzia per il pagamento non si estende al cambio marittimo, a meno che non sia stato espressamente convenuto in contrario.*

315. *Gl'imprestiti a cambio marittimo possono essere assicurati*

Sul corpo o chiglia della nave,

Su gli attrezzi ed arredi,

Sull'armamento, e sulle vettovaglie,

Sul carico,

Sulla totalità di questi oggetti unitamente, o sopra una parte determinata di ciascheduno di essi.

316. *Qualunque imprestito a cambio marittimo fatto per una somma eccedente il valore degli oggetti su i quali è assicurato, può esser dichiarato nullo sulla domanda di chi ha dato ad imprestito, se vi è prova di frode per parte di chi l'ha ricevuto.*

317. *Se non vi è frode, il contratto è valido fino alla concorrenza della valuta degli effetti obbligati per l'imprestito, dopo la stima che ne è fatta, o convenuta.*

Il di più della somma presa ad imprestito è rimborsato, con più l'interesse al corso di piazza.

318. *Tutti gl'imprestiti fatti sul nolo che farà la nave e sul profitto sperato delle mercanzie, sono proibiti.*

Chi presta, in questo caso, non ha dritto che al rimborso del capitale senza veruno interesse.

319. *Non può esser fatto veruno imprestito a cambio marittimo ai marinari ed altre genti di mare sulle loro paghe, o su i loro viaggj.*

320. *La nave, gli attrezzi e gli arredi, l'armamento e le vettovaglie, come anche il nolo convenuto sono obbligati per privilegio al capitale ed interesse del de-*

donné à la grosse sur le corps et quille du vaisseau.

Le chargement est également affecté au capital et intérêts de l'argent donné à la grosse sur le chargement.

Si l'emprunt a été fait sur un objet particulier du navire ou du chargement, le privilége n'a lieu que sur l'objet, et dans la proportion de la quotité affectée à l'emprunt.

321. Un emprunt à la grosse fait par le capitaine dans le lieu de la demeure des propriétaires du navire, sans leur autorisation authentique ou leur intervention dans l'acte, ne donne action et privilége que sur la portion que le capitaine peut avoir au navire e au fret.

322. Sont affectées aux sommes empruntées, même dans le lieu de la demeure des intéressés, pour radoub et victuailles, les parts et portions des propriétaires qui n'auraient pas fourni leur contingent pour mettre le bâtiment en état, dans les vingt-quatre heures de la sommation qui leur en sera faite.

323. Les emprunts faits pour le dernier voyage du navire sont remboursés par préférence aux sommes prêtées pour un précédent voyage, quand même il serait déclaré qu'elles sont laissées par continuation ou renouvellement.

Les sommes empruntées pendant le voyage sont préférées à celles qui auraient été empruntées avant le départ du navire; et s'il y a plusieurs emprunts faits pendant le même voyage, le dernier emprunt sera toujours preféré à celui qui l'aura précédé.

324. Le prêteur à la grosse sur marchandises chargées dans un navire désigné au contrat ne supporte pas la perte des marchandises, même par fortune de mer, si elles ont été chargées sur un autre navire, à moins

naro dato a cambio marittimo sul corpo, e chiglia del bastimento.

Il carico è egualmente obbligato al capitale ed interessi del denaro, dato a cambio marittimo sul carico.

Se l'imprestito è stato fatto sopra un oggetto particolare della nave o del carico, il privilegio non ha luogo che sull'oggetto, e in proporzione della quota affetta all'imprestito.

321. *Un imprestito a cambio marittimo fatto dal capitano nel luogo, ove dimorano i proprietarj della nave, senza il loro autentico consenso o il loro intervento nell'atto, non dà altra azione e privilegio, che sulla porzione spettante al capitano sul legno e sul nolo.*

322. *Se i parzionevoli della nave, nel termine di 24 ore dalla citazione, che ne sarà loro fatta, non avranno somministrato il loro contingente per renderla atta alla navigazione, le loro porzioni e rate saranno obbligate alle somme date a cambio marittimo per la riattazione e provvisioni della nave, benchè prese nel luogo della loro dimora.*

323. *I cambi marittimi fatti per l'ultimo viaggio della nave sono pagati in preferenza di quelli fatti per il viaggio precedente, quando ancora fosse stato dichiarato che i primi si dovessero intendere continuati, o rinnovati.*

Le somme imprestate nel corso del viaggio son preferibili a quelle, che fossero state imprestate avanti la partenza della nave. E se vi sono più imprestiti fatti pendente il medesimo viaggio, l'ultimo imprestito sarà sempre preferito a quello, che l'avrà preceduto.

324. *Chi dà a cambio marittimo sopra mercanzie caricate su d'una nave indicata nel contratto, non soffre la perdita delle mercanzie, benchè accaduta per fortuna di mare, quando esse sieno state caricate sopra*

qu'il ne soit légalement constaté que ce chargement a eu lieu par force majeure.

325. Si les effets sur lesquels le prêt à la grosse a eu lieu, sont entièrement perdus, et que la perte soit arrivée par cas fortuit, dans le temps et dans le lieu des risques, la somme prêtée ne peut être réclamée.

326. Les déchets, diminutions et pertes qui arrivent par le vice propre de la chose, et les dommages causés par le fait de l'emprunteur, ne sont point à la charge du prêteur.

327. En cas de naufrage, le paiement des sommes empruntées à la grosse est réduit à la valeur des effets sauvés et affectés au contrat, déduction faite des frais de sauvetage.

328. Si le temps des risques n'est point déterminé par le contrat, il court, à l'égard du navire, des agrés, apparaux, armement et victuailles, du jour que le navire a fait voile, jusqu'au jour où il est ancré ou amarré au port ou lieu de sa destination.

A l'égard des marchandises, le temps des risques court du jour qu'elles ont été chargées dans le navire, ou dans les gabares pour les y porter, jusqu'au jour où elles sont délivrées à terre.

329. Celui qui emprunte à la grosse sur des marchandises, n'est point libéré par la perte du navire et du chargement, s'il ne justifie qu'il y avait, pour son compte, des effets jusqu'à la concurrence de la somme empruntée.

330. Les prêteurs à la grosse contribuent, à la décharge des emprunteurs, aux avaries communes.

Les avaries simples sont aussi à la charge des prêteurs, s'il n'y a convention contraire.

331. S'il y a contrat à la grosse et assurance sur le même navire ou sur le même chargement, le produit des effets sauvés du naufrage est partagé entre le prê-

un' altra nave, a meno che non sia legalmente provato che questo carico ha avuto luogo per una forza maggiore.

325. *Se gli effetti sopra ai quali ha avuto luogo il cambio marittimo sono intieramente perduti, e che la perdita sia accaduta per caso fortuito, nel tempo e luogo del risico, la somma data a cambio marittimo non è ripetibile.*

326. *I cali, le diminuzioni, le perdite, che accadono per vizio proprio della cosa, e i danni cagionati per colpa dei prenditori ad imprestito, non sono a carico del creditore del cambio marittimo.*

327. *In caso di naufragio, il pagamento delle somme imprestate a cambio marittimo è ridotto al valore degli effetti salvati, e obbligati nel contratto, detratte sempre le spese del salvamento.*

328. *Se la durata del risico non è determinata per contratto, esso corre, rispetto alla nave, agli attrezzi, arredi, armamento e provvisioni, dal giorno che la nave ha fatto vela, fino al giorno in cui è ancorata e stazionata nel porto, o luogo della sua destinazione.*

Quanto alle mercanzie il risico corre dal giorno in cui sono state caricate sulla nave, sul navicello di trasporto, fino al giorno che vengono poste a terra.

329. *Colui che prende il danaro a cambio marittimo sopra mercanzie, non è assoluto dal pagamento per la perdita della nave e del carico, se non giustifica la valuta di quelle che aveva a bordo per suo conto, che equivaleva alla prima presa ad imprestito.*

330. *Quei che danno il danaro a cambio marittimo contribuiscono all'avarie comuni in sgravio del debitore.*

Le avarie semplici sono eziandio a carico dei prestatori se non vi è convenzione contraria.

331. *Se sulla stessa nave e sul medesimo carico vi è cambio marittimo e assicurazione, il prodotto degli effetti salvati dal naufragio è diviso fra il creditore,*

teur à la grosse, *pour son capital seulement*, et l'assureur, pour les sommes assurées, au marc le franc de leur intérêt respectif, sans préjudice des priviléges établis à l'article 191.

TITRE X.

DES ASSURANCES.

SECTION I.re

DU CONTRAT D'ASSURANCE, DE SA FORME ET DE SON OBJET.

332. Le contrat d'assurance est rédigé par écrit.

Il est daté du jour auquel il est souscrit.
Il y est énoncé si c'est avant ou après midi.

Il peut être fait sous signature privée.
Il ne peut contenir aucun blanc.
Il exprime
Le nom et le domicile de celui qui fait assurer, sa qualité de propriétaire ou de commissionnaire,
Le nom et la désignation du navire,
Le nom du capitaine,
Le lieu où les marchandises ont été ou doivent être chargées,
Le port d'où ce navire a dû ou doit partir,
Les ports ou rades dans lesquels il doit charger ou décharger,
Ceux dans lesquels il doit entrer,
La nature et la valeur ou l'estimation des marchandises ou objets que l'on fait assurer,
Les temps auxquels les risques doivent commencer et finir,
La somme assurée,
La prime ou le coût de l'assurance,

per il suo capitale solamente, e l'assicuratore, per le somme assicurate a pro rata del loro respettivo interesse, senza pregiudizio dei privilegi espressi nell'articolo 191.

TITOLO X.

DELLE ASSICURAZIONI.

SEZIONE I.

DEL CONTRATTO D'ASSICURAZIONE, DELLA SUA FORMA ED OGGETTO.

332. *Il contratto d' assicurazione è stipulato in iscritto.*

Esso porta la data del giorno in cui è sottoscritto,

Enunzia se è sottoscritto prima o dopo il mezzo giorno.

Può esser fatto per sottoscrizione privata.

Non può contenere lacune in bianco.

Esso esprime

Il nome e il domicilio di chi fa assicurare, la sua qualità di proprietario, o di commissionario,

Il nome e la descrizione della nave,

Il nome del capitano,

Il luogo dove le mercanzie sono state, o debbono essere caricate,

Il porto da cui la nave ha dovuto, o dee partire,

I porti o rade, nelle quali la nave dee caricare, o scaricare,

Quegli ne' quali essa dee entrare;

La natura, la valuta o la stima delle mercanzie e degli oggetti, che si fanno assicurare,

L'epoche nelle quali il risico deve cominciare e finire;

La somma assicurata;

Il premio od il costo delle assicurazioni,

La soumission des parties à des arbitres, en cas de contestation, si elle a été convenue,

Et généralement toutes les autres conditions dont les parties sont convenues.

333. La même police peut contenir plusieurs assurances, soit à raison des marchandises, soit à raison du taux de la prime, soit à raison de différens assureurs.

334. L'assurance peut avoir pour objet,

Le corps et quille du vaisseau, vide ou chargé, armé ou non armé, seul ou accompagné,

Les agrès et apparaux,

Les armemens,

Les victuailles,

Les sommes prêtées à la grosse,

Les marchandises du chargement, et toutes autres choses ou valeurs estimables à prix d'argent, sujettes aux risques de la navigation.

335. L'assurance peut être faite sur le tout ou sur une partie des dits objets, conjointement ou séparément.

Elle peut être faite en temps de paix ou en temps de guerre, avant ou pendant le voyage du vaisseau.

Elle peut être faite pour l'aller et le retour, ou seulement pour l'un des deux, pour le voyage entier ou pour un temps limité;

Pour tous voyages et transports par mer, rivières et canaux navigables.

336. En cas de fraude dans l'estimation des effets assurés, en cas de supposition, ou de falsification l'assureur peut faire procéder à la vérification et estimation des objets, sans préjudice de toutes autres poursuites, soit civiles, soit criminelles.

337. Les chargemens faits aux échelles du Levant, aux côtes d'Afrique et autres parties du monde, pour l'Europe, peuvent être assurés, sur quel-

La remissione delle parti al giudizio degli arbitri, in caso di contrasto, quando ne sia convenuto,

E generalmente tutte le altre condizioni sulle quali son convenute le parti.

333. *La stessa polizza può contenere diverse assicurazioni, sia a ragione delle mercanzie, sia a ragione della tassa de' premj, come pure a ragione dei diversi assicuratori.*

334. *L'assicurazione può aver per oggetto,*

Il corpo e la chiglia del vascello vuoto o carico, armato o non armato, solo od accompagnato,

Gli attrezzi ed arredi,

Gli armamenti,

Le vettovaglie,

Le somme date a cambio marittimo,

Le mercanzie del carico, come ogni altra cosa o generi stimabili a prezzo di denaro, soggetti ai rischi della navigazione.

335. *L'assicurazione può esser fatta sulla totalità di questi oggetti o su d'una parte, insieme o separatamente;*

Può esser fatta in tempo di pace o in tempo di guerra, prima o nel tempo del viaggio della nave;

Può esser fatta per l'andata e per il ritorno, o solamente per uno dei due; per il viaggio intiero o per un tempo determinato;

Per tutti i viaggj e trasporti per mare, fiumi e canali navigabili.

336. *In caso di frode nella stima degli oggetti assicurati, come in caso di supposizione o di falsificazione, l'assicuratore può far procedere alla verificazione e stima degli oggetti, senza pregiudizio di qualsivoglia istanza sia civile, o criminale.*

337. *I carichi fatti agli scali di Levante, alle coste d'Affrica, e in altre parti del mondo per l'Europa, possono essere assicurati, su qualunque nave che essi*

que navire qu'ils aient lieu, sans désignation du navire ni du capitaine.

Les marchandises elles-mêmes peuvent, en ce cas, être assurées sans désignation de leur nature, et espèce.

Mais la police doit indiquer celui à qui l'expédition est faite ou doit être consignée, s'il n'y a convention contraire dans la police d'assurance.

338. Tout effet dont le prix est stipulé dans le contrat en monnaie étrangère, est évalué au prix que la monnaie stipulée vaut en monnaie de France, suivant le cours à l'époque de la signature de la police.

339. Si la valeur des marchandises n'est point fixée par le contrat, elle peut être justifiée par les factures ou par les livres; à défaut, l'estimation en est faite suivant le prix courant au temps et au lieu du chargement, y compris tous les droits payés et les frais faits jusqu'à bord.

340. Si l'assurance est faite sur le retour d'un pays où le commerce ne se fait que par troc, et que l'estimation des marchandises ne soit pas faite par la police, elle sera réglée sur le pied de la valeur de celles qui ont été données en échange, en y joignant les frais de transport.

341. Si le contrat d'assurance ne règle point le temps des risques, les risques commencent et finissent dans le temps réglé par l'article 328 pour les contrats à la grosse.

342. L'assureur peut faire réassurer par d'autres les effets qu'il a assurés.

L'assuré peut faire assurer le coût de l'assurance.

La prime de réassurance peut être moindre ou plus forte que celle de l'assurance.

343. L'augmentation de prime qui aura été stipulée en temps de paix pour le temps de guerre qui

abbiano luogo, senza indicazione della nave, nè del capitano.

Le mercanzie medesime possono essere in tal caso assicurate senza individuazione della loro specie, e natura.

Le polizze peraltro debbono indicare quello, al quale vien fatta la spedizione, o debbe esser consegnata, se non vi è convenzione contraria nella polizza di assicurazione.

338. *Il prezzo di qualsisia effetto, che sia stipulato nel contratto in moneta straniera, si dee ragguagliare al prezzo della moneta di Francia, secondo il corso all'epoca della segnatura della polizza.*

339. *Se la valuta delle mercanzie non è fissata per contratto, può essere giustificata dalle fatture o partite di libro; in difetto si farà la stima secondo il prezzo corrente nel tempo, e nel luogo del carico, compresivi tutti i diritti pagati, e le spese fatte fino a bordo.*

340. *Se l'assicurazione è fatta sul ritorno da un paese, dove il commercio non si fa che in baratti, e che la stima delle mercanzie non consti per polizza, essa sarà regolata sul piede del valore di quelle che sono state date in cambio, aggiungendovi le spese del trasporto.*

341. *Se il contratto d'assicurazione non stabilisce il tempo del risico, questo comincia e finisce nei tempi determinati all'articolo 328 per i contratti di cambio marittimo.*

342. *L'assicuratore può fare riassicurare per mezzo di altri gli effetti che ha assicurati.*

L'assicurato può fare assicurare il costo dell'assicurazione.

Il premio della riassicurazione può esser minore o maggiore di quello dell'assicurazione.

343. *L'aumento del premio di assicurazione convenuto in tempo di pace per il tempo di guerra che po-*

pourrait survenir, et dont la quotité n'aura pas été déterminée par les contrats d'assurance, est réglée par les tribunaux, en ayant égard aux risques, aux circonstances et aux stipulations de chaque police d'assurance.

344. En cas de perte des marchandises assurées et chargées pour le compte du capitaine sur le vaisseau qu'il commande, le capitaine est tenu de justifier aux assureurs l'achat des marchandises, et d'en fournir un connaissement signé par deux des principaux de l'équipage.

345. Tout homme de l'equipage et tout passager qui apportent des pays etrangers des marchandises assurées en France, sont tenus d'en laisser un connaissement dans les lieux où le chargement s'effectue, entre les mains du consul de France, et, à defaut, entre les mains d'un Français notable négociant, ou du magistrat du lieu.

346. Si l'assureur tombe en faillite lorsque le risque n'est pas encore fini, l'assuré peut demander caution, ou la résiliation du contrat.

L'assureur a le même droit en cas de faillite de l'assuré.

347. Le contrat d'assurance est nul, s'il a pour objet

Le fret des marchandises existantes à bord du navire,

Le profit espéré des marchandises,

Les loyers des gens de mer,

Les sommes empruntées à la grosse,

Les profits maritimes des sommes prêtées à la grosse.

348. Toute réticence, toute fausse déclaration de la part de l'assuré, toute difference entre le contrat d'assurance et le connaissement, qui diminueraient l'opinion du risque ou en changeraient le sujet, annullent l'assurance.

tesse sopravvenire, la cui quota non sarà stata determinata nel contratto di sicurtà, sarà regolato dai tribunali, avuto sempre riguardo ai rischi, alle circostanze, ed alle stipulazioni di ciascheduna polizza di sicurtà.

344. *In caso di perdita delle mercanzie assicurate e caricate per conto del capitano sopra il vascello ch'ei comanda, il capitano stesso è tenuto a giustificare il costo delle mercanzie, e ad esibire una dichiarazione firmata da due dei principali dell'equipaggio.*

345. *Ogni individuo dell'equipaggio, ed ogni passeggiero, che porti da paesi stranieri delle mercanzie assicurate in Francia, è obbligato a lasciare una polizza nei luoghi, ne quali si fa il carico, nelle mani del console di Francia, ed in mancanza di esso nelle mani di un principal negoziante francese, o del magistrato del luogo.*

346. *Se l'assicuratore fallisse quando non è finito ancora il risico, l'assicurato può dimandare cauzione, o la rescissione del contratto.*

L'assicuratore ha lo stesso diritto in caso di fallimento dell'assicurato.

347. *Il contratto d'assicurazione è nullo se ha per oggetto*

Il nolo delle mercanzie esistenti a bordo della nave,

Il profitto sperato dalle mercanzie,

Gli stipendj della gente di mare,

Le somme prestate a cambio marittimo,

I premj del nolo.

348. *Qualunque reticenza, ogni falsa dichiarazione dalle parte dell'assicurato, qualsisia differenza fra il contratto d'assicurazione e la polizza di carico tendenti a diminuire l'oppinione del risico, od a cangiar il soggetto, rende nulla l'assicurazione,*

L'assurance est nulle, même dans le cas où la réticence, la fausse déclaration, ou la difference, n'auraient pas influé sur le dommage ou la perte de l'objet assuré.

SECTION II.

DES OBLIGATIONS DE L'ASSUREUR ET DE L'ASSURÉ.

349. Si le voyage est rompu avant le départ du vaisseau, même par le fait de l'assuré, l'assurance est annullée; l'assureur reçoit, à titre d'indemnité, demi pour cent de la somme assurée.

350. Sont aux risques des assureurs toutes pertes et dommages qui arrivent aux objets assurés, par tempête, naufrage, echouement, abordage fortuit, changemens forcés de route, de voyage ou de vaisseau, par jet, feu, prise, pillage, arrêt par ordre de puissance, déclaration de guerre, représailles, et généralement par toutes les autres fortunes de mer.

351. Tout changement de route, de voyage ou de vaisseau, et toutes pertes et dommages provenant du fait de l'assuré, ne sont point à la charge de l'assureur; et même la prime lui est acquise, s'il a commencé à courir les risques.

352. Les déchets, diminutions et pertes qui arrivent par le vice propre de la chose, et les dommages causés par le fait et faute des propriétaires, affréteurs ou chargeurs, ne sont point à la charge des assureurs.

353. L'assureur n'est point tenu des prévarications et fautes du capitaine et de l'équipage, connues sous le nom de *baraterie de patron*, s'il n'y a convention contraire.

354. L'assureur n'est point tenu du pilotage, louage et lamanage, ni d'aucune espèce de droits imposés sur le navire et les marchandises.

La sicurtà è nulla nel caso, in cui la reticenza, la falsa dichiarazione, o la differenza non abbiano contribuito al danno o alla perdita dell' oggetto assicurato.

SEZIONE II.

DELLE OBBLIGAZIONI DELL' ASSICURATORE, E DELL' ASSICURATO.

349. *Se il viaggio si interrompe prima della partenza del vascello, anco per opera dell' assicurato, l' assicurazione è allora annullata, e l' assicuratore riceverà, a titolo d' indennizzazione, il mezzo per cento della somma assicurata.*

350. *È a rischio dell' assicuratore ogni perdita e danno, che accada agli oggetti assicurati per cagione di tempesta, naufragio, incaglio, abbordaggio fortuito, cangiamento forzato di rotta, di viaggio o di vascello, per getto, fuoco, ruberie, arresto per ordine di una potenza, dichiarazione di guerra, rappresaglie, e generalmente per ogni altra fortuna di mare.*

351. *Ogni cangiamento di rotta di viaggio o di vascello, ed ogni perdita e danno proveniente dal fatto dell' assicurato, non sono a carico dell' assicuratore, e gli è dovuto parimente il premio dell' assicurazione, se ha cominciato a correre il risico.*

352. *Il calo, diminuzioni e perdite che accadono per vizio proprio della mercanzia, e i danni cagionati per mancanza e colpa dei proprietarj, noleggiatori, o caricatori, non sono a carico degli assicuratori.*

353. *L' assicuratore non è tenuto per le prevaricazioni e colpe del capitano, e dell' equipaggio, conosciute sotto il nome di* baratteria di padrone, *se non è stato convenuto in contrario.*

354. *L' assicuratore non è tenuto per il pilotaggio, rimburchio, lamanaggio, o accompagnatura in porto, nè per alcuna specie di diritto imposto sul naviglio e mercanzie.*

355. Il sera fait désignation, dans la police, des marchandises sujettes, par leur nature, à détérioration particuliere ou diminution, comme blés ou sels, ou marchandises susceptibles de coulage; sinon les assureurs ne répondront point des dommages ou pertes qui pourraient arriver à ces mêmes denrées, si ce n'est toutefois que l'assuré eût ignoré la nature du chargement lors de la signature de la police.

356. Si l'assurance a pour objet des marchandises pour l'aller et le retour, et si, le vaisseau étant parvenu à sa première destination, il ne se fait point de chargement en retour, ou si le chargement en retour n'est pas complet, l'assureur reçoit seulement les deux tiers proportionnels de la prime convenue; s'il n'y a stipulation contraire.

357. Un contrat d'assurance ou de réassurance consenti pour une somme excédant la valeur des effets chargés, est nul à l'égard de l'assuré seulement, s'il est prouvé qu'il y a dol ou fraude de sa part.

358. S'il n'y a ni dol ni fraude, le contrat est valable jusqu'à concurrence de la valeur des effets chargés, d'après l'estimation qui en est faite ou convenue.

En cas de pertes, les assureurs sont tenus d'y contribuer chacun à proportion des sommes par eux assurées.

Ils ne reçoivent pas la prime de cet excédant de valeur, mais seulement l'indemnité de demi pour cent.

359. S'il existe plusieurs contrats d'assurance faits sans fraude sur le même chargement, et que le premier contrat assure l'entière valeur des effets chargés, il subsistera seul.

Les assureurs qui ont signé les contrats subséquens, sont libérés; ils ne reçoivent que demi pour cent de la somme assurée.

Si l'entiere valeur des effets chargés n'est pas assurée par le premier contrat, les assureurs qui ont si-

355. *Nelle polizze saranno descritte le mercanzie soggette per loro natura a deterioramento particolare, o diminuzione, come sarebbero le biade, i sali, e generi soggetti a calo, altrimenti gli assicuratori non saranno obbligati ai danni o perdite, che potrebbero accadere a queste medesime mercanzie, salvochè l' assicurato avesse ignorata la natura del carico all' epoca della sottoscrizione della polizza.*

356. *Se l' assicurazione ha per oggetto delle mercanzie per l' andata e per il ritorno, e se il vascello essendo giunto alla sua prima destinazione, non fa carico alcuno di ritorno, o se il carico di ritorno non è completo, l' assicuratore riceve solamente i due terzi proporzionali del premio convenuto, quando non vi sia patto in contrario.*

357. *Un contratto d' assicurazione o di riassicurazione stipulato per una somma eccedente il valore degli effetti caricati, è nullo solamente quanto all' assicurato, se vi è prova di dolo, o frode per parte sua.*

358. *Se non vi è nè dolo nè frode, il contratto è valido fino alla concorrenza del valore degli effetti caricati, giusta la stima che ne è stata fatta o convenuta.*

In caso di perdita gli assicuratori son tenuti a contribuirvi ciascuno a proporzione delle somme assicurate da loro.

Essi non conseguiscono il premio dell' assicurazione per il di più del valore, ma solamente l' indennizzazione del mezzo per cento.

359. *Se esistono più contratti d' assicurazione, fatti senza frode sullo stesso carico, e che il primo contratto assicuri l' intiero valore degli effetti caricati, questo solo sussisterà.*

Gli assicuratori che hanno firmato i contratti susseguenti, escono di risico, e non conseguiscono che il mezzo per cento della somma assicurata.

Se l' intiero valore degli effetti caricati non è assicurato nel primo contratto, gli assicuratori che hanno

gné les contrats subséquens, répondent de l'excédant en suivant l'ordre de la date des contrats.

360. S'il y a des effets chargés pour le montant des sommes assurées, en cas de perte d'une partie, elle sera payée par tous les assureurs de ces effets, au marc le franc de leur intérêt.

361. Si l'assurance a lieu diviséinent pour des marchandises qui doivent être chargées sur plusieurs vaisseaux désignés, avec énonciation de la somme assurée sur chacun, et si le chargement entier est mis sur un seul vaisseau, ou sur un moindre nombre qu'il n'en est désigné dans le contrat, l'assureur n'est tenu que de la somme qu'il a assurée sur le vaisseau ou sur les vaisseaux qui ont reçu le chargement, nonobstant la perte de tous les vaisseaux désignés; et il recevra néanmoins demi pour cent des sommes dont les assurances se trouvent annullées.

362. Si le capitaine a la liberté d'entrer dans différens ports pour compléter ou échanger son chargement, l'assureur ne court les risques des effets assurés que lorsqu'ils sont à bord, s'il n'y a convention contraire.

363. Si l'assurance est faite pour un temps limité, l'assureur est libre après l'expiration du temps, et l'assuré peut faire assurer les nouveaux risques.

364. L'assureur est déchargé des risques, et la prime lui est acquise, si l'assuré envoie le vaisseau en un lieu plus éloigné que celui qui est désigné par le contrat, quoique sur la même route.

L'assurance a son entier effet, si le voyage est raccourci.

365. Toute assurance faite après la perte ou l'arrivée des objets assurés est nulle, s'il y a présomption qu'avant la signature du contrat l'assuré a pu être informé de la perte, ou l'assureur de l'arrivée des objets assurés.

366. La présomption existe, si, en comptant trois

firmato i contratti susseguenti corrispondono dell'eccedente, secondo l'ordine della data dei contratti.

360. *Se vi sono effetti caricati per l'ammontare delle somme assicurate, in caso di perdita di una porzione, questa sarà pagata da tutti gli assicuratori di detti effetti in proporzione del loro tocco.*

361. *Quando l'assicurazione ha luogo separatamente per mercanzie, che debbono essere caricate sopra più bastimenti individuati, con l'enunciativa della somma assicurata sopra ciascheduno di essi, e se il carico intiero è messo sopra un sol bastimento, o sopra un minor numero di quello indicato nel contratto, l'assicuratore non è tenuto che per la somma, ch'egli ha assicurata sul vascello, o vascelli che hanno ricevuto il carico, nonostante la perdita di tutti i legni individuati, e conseguirà non ostante il mezzo per cento delle somme, le cui sicurtà sono annullate.*

362. *Se il capitano ha la libertà di entrare in diversi porti per completare o barattare il suo carico, l'assicuratore non corre il rischio degli effetti assicurati, che allor quando sono a bordo, se non vi è convenzione in contrario.*

363. *Se l'assicurazione è fatta per un tempo limitato, l'assicuratore è libero dopo la scadenza del tempo, e l'assicurato può fare assicurare i nuovi rischi.*

364. *L'assicuratore esce di risico, e se gli dee non ostante il premio della sicurtà, se l'assicurato spedisce il legno in luogo più lontano di quello che fu indicato nel contratto, benchè sulla medesima strada.*

L'assicurazione ha il suo intiero effetto, benchè il viaggio sia accorciato.

365. *Qualunque assicurazione fatta, dopo la perdita o l'arrivo degli effetti assicurati, è nulla se vi è presunzione, che avanti la stipulazione del contratto, l'assicurato potè essere informato della perdita, o l'assicuratore dell'arrivo degli effetti assicurati.*

366. *La presunzione esiste, se contando tre quarti di*

quarts de myriamètre (*une lieue et demie*) par heure, sans préjudice des autres preuves, il est établi que de l'endroit de l'arrivée ou de la perte du vaisseau, ou du lieu où la première nouvelle en est arrivée, elle a pu être portée dans le lieu où le contrat d'assurance a été passé, avant la signature du contrat.

367. Si cependant l'assurance est faite sur bonnes ou mauvaises nouvelles, la présomption mentionnée dans les articles précédens n'est point admise.

Le contrat n'est annullé que sur la preuve que l'assuré savait la perte, ou l'assureur l'arrivée du navire, avant la signature du contrat.

368. En cas de preuve contre l'assuré, celui-ci paye à l'assureur une double prime.

En cas de preuve contre l'assureur, celui-ci paye à l'assuré une somme double de la prime convenue.

Celui d'entre eux contre qui la preuve est faite, est poursuivi correctionnellement.

SECTION III.

DU DÉLAISSEMENT.

369. Le délaissement des objets assurés peut être fait,

En cas de prise,

De naufrage,

D'échouement avec bris,

D'innavigabilité par fortune de mer,

En cas d'arrêt d'une puissance etrangère,

En cas de perte ou détérioration des effets assurés, si la détérioration ou la perte va au moins à trois quarts.

Il peut être fait en cas d'arrêt de la part du Gouvernement, après le voyage commencé.

miriametro, (una lega e mezzo) *per ciascheduna ora, senza pregiudizio d' altre prove, ne risulti che dal luogo dell' arrivo, o della partenza del legno, o dal luogo in cui ne giunse la prima nuova, essa ha potuto prima della sottoscrizione del contratto, esser portata nel luogo, dove è stato firmato il contratto di sicurtà.*

367. *Se però l' assicurazione è fatta sopra buone o cattive nuove, non è ammessa la presunzione menzionata negli articoli precedenti.*

Il contratto non è annullato, che sulla prova che l' assicurato sapesse la perdita, o l' assicuratore l' arrivo dellu nave, prima della sottoscrizione del contratto.

368. *Nel caso di prova contro l' assicurato, questi paga all' assicuratore un doppio premio di sicurtà.*

Nel caso poi di prova contro l' assicuratore, questi paga all' assicurato una somma equivalente al doppio del premio convenuto di assicurazione.

Quello fra essi, contro cui si fa la prova, è processato correzzionalmente.

SEZIONE III.

DELL' ABBANDONO O SIA RINUNZIA D' INCETTA

369. *La rinunzia d' incetta degli oggetti assicurati può esser fatta,*

In caso di presa,

Di naufragio,

D' investimento con rottura,

D' innavigabilità per fortuna di mare,

Nel caso d' arresto per parte di una potenza straniera,

Nel caso di perdita, o di deterioramento degli effetti assicurati, se il deterioramento o la perdita ascenda almeno a tre quarti.

In caso d' arresto per parte del Governo, può esser fatta dopo incominciato il viaggio.

370. Il ne peut être fait avant le voyage commencé.

371. Tous autres dommages sont réputés avaries, et se règlent, entre les assureurs et les assurés, à raison de leurs intérêts.

372. Le délaissement des objets assurés ne peut être partiel ni conditionnel.

Il ne s'étend qu'aux effets qui sont l'objet de l'assurance et du risque.

373. Le délaissement doit être fait aux assureurs,

Dans le terme de six mois, à partir du jour de la réception de la nouvelle de la perte arrivée aux ports ou côtes de l'Europe, ou sur celles d'Asie et d'Afrique, dans la Méditerranée, ou bien, en cas de prise, de la réception de celle de la conduite du navire dans l'un des ports ou lieux situés aux côtes ci-dessus mentionnées;

Dans le délai d'un an après la réception de la nouvelle ou de la perte arrivée, ou de la prise conduite aux colonies des Indes occidentales, aux îles Açores, Canaries, Madere, et autres îles et côtes occidentales d'Afrique et orientales d'Amérique;

Dans le délai de deux ans après la nouvelle des pertes arrivées, ou des prises conduites dans toutes les autres parties du monde.

Et ces délais passés, les assurés ne seront plus recevables à faire le délaissement.

374. Dans le cas où le delaissement peut être fait, et dans le cas de tous autres accidens aux risques des assureurs, l'assuré est tenu de signifier à l'assureur les avis qu'il a reçus.

La signification doit être faite dans les trois jours de la réception de l'avis.

375. Si, après un an expiré, à compter du jour du départ du navire, ou du jour auquel se rapportent les dernières nouvelles reçues, pour les voyages ordinaires,

370. *Non può farsi però prima che il viaggio sia incominciato.*

371. *Tutti gli altri danni sono riputati avarie, e si regolano fra gli assicuratori e gli assicurati in ragione del loro interesse.*

372. *La rinunzia d'incetta degli oggetti assicurati non può esser parziale, nè condizionale.*

Non si estende che a gli effetti, che sono il soggetto dell'assicurazione e del risico.

373. *La renunzia d'incetta dee farsi agli assicuratori,*

Nel termine di sei mesi, computabili dal giorno in cui si è ricevuta la nuova della perdita accaduta nei porti, o coste d'Europa, od in quelle d'Asia, Affrica, e nel Mediterraneo, ovvero in caso di preda, dalla ricevuta della nuova della condotta del legno in uno dei porti o luoghi situati sulle coste qui sopra menzionate;

Nel termine di un anno dopo ricevuta la nuova della perdita occorsa, o della preda condotta alle colonie dell'Indie Occidentali, all'isole Azore, Canarie, di Madera, ed altre isole e coste occidentali d'Affrica, ed orientali d'America;

Nello spazio di due anni dopo la nuova delle perdite accadute, o delle prede condotte in tutte le altre parti del mondo.

Scaduti questi termini gli assicurati non saranno più ammessi a fare la renunzia d'incetta.

374. *Nel caso in cui la renunzia d'incetta può esser fatta, e nel caso di qualunque altro accidente o rischio degli assicuratori, l'assicurato è tenuto a significare all'assicuratore le notizie che egli ha ricevute.*

La denunzia dee farsi nel termine di tre giorni dalla ricevuta dell'avviso.

375. *Se dopo trascorso un anno dal giorno della partenza della nave, o dal giorno a cui si rapportano le ultime notizie ricevute, per i viaggi ordinarj,*

Après deux ans pour les voyages de long cours,

L'assuré déclare n'avoir reçu aucune nouvelle de son navire, il peut faire le délaissement à l'assureur, et demander le paiement de l'assurance, sans qu'il soit besoin d'attestation de la perte.

Après l'expiration de l'an ou des deux ans, l'assuré a pour agir, les délais établis par l'article 373.

376. Dans le cas d'une assurance pour temps limité, après l'expiration des delais établis, comme ci-dessus, pour les voyages ordinaires et pour ceux de long cours, la perte du navire est présumée arrivée dans le tepms de l'assurance.

377. Sont réputés voyages de long cours ceux qui se font aux Indes orientales et occidentales, à la mer Pacifique, au Canada, à Terre-Neuve, au Groenland, et aux autres côtes et îles de l'Amérique méridionale et septentrionale, aux Açores, Canaries, à Madère, et dans toutes les côtes et pays situés sur l'Océan, au-delà des détroits de Gibraltar et du Sund.

378. L'assuré peut, par la signification mentionnée en l'article 374, ou faire le délaissement avec sommation à l'assureur de payer la somme assurée dans le délai fixé par le contrat, ou se reserver de faire le délaissement dans les délais fixés par la loi.

379. L'assuré est tenu, en faisant le délaissement, de déclarer toutes les assurances qu'il a faites ou fait faire, même celles qu'il a ordonnées, et l'argent qu'il a pris à la grosse, soit sur le navire, soit sur les marchandises; faute de quoi, le délai du paiement, qui doit commencer à courir du jour du delaissement, sera suspendu jusqu'au jour où il fera notifier ladite déclaration, sans qu'il en resulte aucune prorogation du délai établi pour former l'action en délaissement.

380. En cas de déclaration frauduleuse, l'assuré est privé des effets de l'assurance: il est tenu de payer les

Dopo due anni per i viaggi di lungo corso,

L' assicurato dichiara di non aver ricevuto alcuna notizia della sua nave, può fare la rinunzia d' incetta all' assicuratore, e dimandare il pagamento della sicurtà, senza che vi sia bisogno d' attestato della perdita.

Spirato l' anno o i due anni, l' assicurato ha i termini dell' articolo 373 *per agire.*

376. *Nel caso di una sicurtà a tempo determinato, dopo la scadenza dei termini stabiliti, come sopra, per i viaggi ordinarj, e per quegli di lungo corso, la perdita del legno si presume accaduta nel tempo della sicurtà.*

377. *Son reputati viaggi di lungo corso quegli che si fanno all' Indie Orientali, e Occidentali, al mar Pacifico, al Canadà, alla Terra Nuova, alla Groenlandia, ed all' altre coste ed isole dell' America meridionale e settentrionale, all' Azore, Canarie, a Madera, e in tutte le coste e paesi situati sull' Oceano, al di là degli stretti di Gibilterra, e del Sund.*

378. *L' assicurato può, se vi è la notificazione menzionata nell' articolo* 374, *o fare la rinunzia d' incetta con intimare all' assicuratore di pagare la somma assicurata nel termine fissato dal contratto, o riservarsi di fare la renunzia nel termine prescritto dalla legge.*

379. *L' assicurato facendo la rinunzia è obbligato a dichiarare tutte le assicurazioni che egli ha fatte, o fatte fare, quelle eziandio che egli ha ordinate, e il denaro che ha preso a cambio marittimo, sia sulla nave sia sulle mercanzie; in mancanza di che, il termine del pagamento che dee cominciare a correre dal giorno della renunzia, sarà sospeso fino al giorno in cui farà notificare la detta dichiarazione, senza che ne risulti alcuna proroga dello spazio stabilito per intentare l' azione della rinunzia.*

380. *In caso di dichiarazione dolosa l' assicurato è privato degli effetti della sicurtà: egli è tenuto a paga-*

sommes empruntées, nonobstant la perte ou la prise du navire.

381. En cas de naufrage ou d'echouement avec bris, l'assuré doit, sans préjudice du delaissement à faire en temps et lieu, travailler au recouvrement des effets naufragés.

Sur son affirmation, les frais de recouvrement lui sont alloués jusqu'à concurrence de la valeur des effets recourrés.

382. Si l'époque du paiement n'est point fixée par le contrat, l'assureur est tenu de payer l'assurance trois mois après la signification du délaissement.

383. Les actes justificatifs du chargement et de la perte sont signifiés à l'assureur avant qu'il puisse être poursuivi pour le paiement des sommes assurées.

384. L'assureur est admis à la preuve des faits contraires à ceux qui sont consignés dans les attestations.

L'admission à la preuve ne suspend pas les condamnations de l'assureur au paiement provisoire de la somme assurée, à la charge par l'assuré de donner caution.

L'engagement de la caution est éteint après quatre années révolues, s'il n'y a pas eu de poursuite.

385. Le délaissement signifié et accepté ou jugé valable, les effets assurés appartiennent à l'assureur, à partir de l'époque du délaissement.

L'assureur ne peut, sous prétexte du retour du navire, se dispenser de payer la somme assurée.

386. Le fret des marchandises sauvées, quand même il aurait été payé d'avance, fait partie du délaissement du navire, et appartient également à l'assureur, sans préjudice des droits des prêteurs à la grosse, de ceux des matelots pour leur loyer, et des frais et dépenses pendant le voyage.

387. En cas d'arrêt de la part d'une puissance,

re le somme prese ad imprestito, nonostante la perdita o la preda della nave.

381. *In caso di naufragio o di investimento con rottura, l'assicurato dee, senza pregiudizio della rinunzia da farsi in tempo e luogo, procurare il ricupero degli effetti naufragati.*

Sulla sua parola, le spese del ricupero gli sono rimborsate fino all'equivalente del valore degli effetti rituperati.

382. *Se l'epoca del pagamento non è fissata dal contratto, l'assicuratore è tenuto a pagare la sicurtà tre mesi dopo la notificazione della rinunzia d'incetta.*

383. *Gli atti giustificativi del carico e della perdita si notificano all'assicuratore prima ch'egli possa esser citato per il pagamento delle somme assicurate.*

384. *L'assicuratore è ammesso a fare la prova in contrario dei fatti, che sono esposti negli attestati.*

La facoltà di far dette prove non sospende le condanne dell'assicuratore al pagamento provvisorio della somma assicurata, con l'obbligo all'assicurato di dar cauzione.

L'obbligo della cauzione viene estinto dopo scaduti quattr' anni, se non vi è stata istanza.

385. *La renunzia d'incetta notificata una volta, ed accettata o dichiarata valida, gli effetti assicurati appartengono all'assicuratore fino dall'epoca della renunzia.*

L'assicuratore non può, sotto pretesto del ritorno della nave, dispensarsi dal pagare la somma assicurata.

386. *Il nolo delle mercanzie salvate, quando anco fosse stato pagato per anticipazione, è compreso nella rinunzia d'incetta della nave, ed appartiene egualmente all'assicuratore, senza pregiudizio dei diritti dei creditori di cambj marittimi, di quegli dei marinari per le loro paghe, e delle spese fatte in tempo del viaggio.*

387. *In caso d'arresto per parte di una potenza,*

l'assuré est tenu de faire la signification à l'assureur, dans les trois jours de la reception de la nouvelle.

Le délaissement des objets arrêtés ne peut être fait qu'après un délai de six mois de la signification, si l'arrêt a eu lieu dans les mers d'Europe, dans la Méditerranée, ou dans la Baltique;

Qu'après le délai d'un an, si l'arrêt a eu lieu en pays plus éloigné.

Ces delais ne courent que du jour de la signification de l'arrêt.

Dans le cas où les marchandises arrêtées seraient périssables, les délais ci-dessus mentionnés sont réduits à un mois et demi pour le premier cas, et à trois mois pour le second cas.

388. Pendant les délais portés par l'article précédent, les assurés sont tenus de faire toutes diligences qui peuvent dépendre d'eux, à l'effet d'obtenir la main levée des effets arrêtés.

Pourront, de leur côté, les assureurs, ou de concert avec les assurés, ou séparément, faire toutes démarches à même fin.

389. Le délaissement à titre d'innavigabilité ne peut être fait, si le navire échoué peut être relevé, réparé, et mis en état de continuer sa route pour le lieu de sa destination.

Dans ce cas, l'assuré conserve son recours sur les assureurs, pour les frais et avaries occasionnés par l'échouement.

390. Si le navire a été déclaré innavigable, l'assuré sur le chargement est tenu d'en faire la notification dans le délai de trois jours de la réception de la nouvelle.

391. Le capitaine est tenu, dans ce cas, de faire toutes diligences pour se procurer un autre navire à l'effet de transporter les marchandises au lieu de leur destination.

392. L'assureur court les risques des marchandises

l'assicurato è tenuto a notificarlo all'assicuratore dentro tre giorni dall'epoca della ricevuta notizia.

La renunzia d'incetta degli oggetti arrestati non può esser fatta che dopo il termine di sei mesi dalla notificazione, se l'arresto ha avuto luogo nei mari d'Europa, nel Mediterraneo o nel Baltico:

Che dopo il termine d'un anno, se l'arresto ha avuto luogo in paesi più lontani.

Questi termini non corrono che dal giorno della notificazione dell'arresto.

Nel caso, in cui le mercanzie arrestate fossero soggette a deperimento, i sopraddetti termini sono ridotti ad un mese e mezzo per il primo caso, e a tre mesi pel secondo.

388. *Pendenti i termini prescritti dall'articolo precedente, gli assicurati debbono fare ogni diligenza, che può dipendere da essi, ad effetto di ottenere lo scioglimento del sequestro degli effetti arrestati.*

Potranno, dal canto loro, gli assicuratori, o di concerto con gli assicurati, od anco separatamente, fare tutte le loro incombenze per lo stesso fine.

389. *L'abbandono a titolo d'impossibilità di navigare non può farsi, se la nave arrenata può essere scagliata, riparata, e ridotta in stato di continuare il suo viaggio per il luogo già destinato.*

In questo caso l'assicurato conserva il suo regresso contro gli assicuratori, per le spese e avarie cagionate dall'incaglio.

390. *Se il legno è stato dichiarato incapace di navigare, l'assicurato sul carico è tenuto a farne la notificazione nel termine di tre giorni dopo la ricevuta notizia:*

391. *Il capitano è tenuto in questo caso, di fare ogni diligenza per procurarsi un'altra nave all'effetto di trasportare le mercanzie al luogo del loro destino.*

392. *L'asssicuratore corre il risico delle mercanzie*

chargées sur un autre navire, dans le cas prévu par l'article précédent, jusqu'à leur arrivée et leur déchargement.

393. L'assureur est tenu, en outre, des avaries, frais de déchargement, magasinage, rembarquement, de l'excédant du fret, et de tous autres frais qui auront été faits pour sauver les marchandises, jusqu'à concurrence de la somme assurée.

394. Si, dans les délais prescrits par l'article 387, le capitaine n'a pu trouver de navire pour recharger les marchandises et les conduire au lieu de leur destination, l'assuré peut en faire le délaissement.

395. En cas de prise, si l'assuré n'a pu en donner avis à l'assureur, il peut racheter les effets sans attendre son ordre.

L'assuré est tenu de signifier à l'assureur la composition qu'il aura faite, aussitôt qu'il en aura les moyens.

396. L'assureur a le choix de prendre la composition à son compte, ou d'y renoncer: il est tenu de notifier son choix à l'assuré, dans les vingt-quatre heures qui suivent la signification de la composition.

S'il déclare prendre la composition à son profit, il est tenu de contribuer, sans délai, au paiement du rachat dans les termes de la convention, et à proportion de son intérêt; et il continue de courir les risques du voyage, conformément au contrat d'assurance.

S'il declare renoncer au profit de la composition, il est tenu au paiement de la somme assurée, sans pouvoir rien prétendre aux effets rachetés.

Lorsque l'assureur n'a pas notifié son choix dans le délai susdit, il est censé avoir renoncé au profit de la composition.

caricate sopra un' altra nave, nel caso previsto dall' articolo precedente, fino all' arrivo e discarico loro.

393. *L' assicuratore inoltre è obbligato alle avarie, spese di discarico, di magazzinaggio, ricarico, eccedenza di nolo, e ad ogni altra spesa che sarà stata fatta per salvare le mercanzie fino alla concorrenza della somma assicurata.*

394. *Se, nei termini prescritti dall' articolo* 387, *il capitano non ha potuto trovare alcuna nave per ricaricare le mercanzie, e condurle al luogo del loro destino, l' assicurato può farne la renunzia.*

395. *Nel caso di preda, se l' assicurato non ha potuto darne avviso all' assicuratore, egli può riscattare gli effetti, senza aspettare il suo ordine.*

L' assicurato è in obbligo di significare all' assicuratore l' aggiustamento, che egli avrà fatto, subito che ne avrà i mezzi.

396. *L' assicuratore ha la scelta di prendere l' aggiustamento per suo conto o di rinunziarvi; egli è obbligato a notificare la sua scelta all' assicurato dentro le ventiquattr' ore, che seguono dopo la notificazione dell' aggiustamento.*

S' ei dichiara di prendere l' aggiustamento a suo profitto, egli è tenuto a contribuire senza dilazione al pagamento del riscatto nei termini della convenzione, ed a proporzione de' suoi interessi; e continua così a correre il risico del viaggio, in conformità del contratto d' assicurazione.

Se poi dichiara di rinunziare al profitto dell' aggiustamento, è tenuto al pagamento della somma assicurata, senza potere avere alcuna pretensione su gli effetti riscattati.

Quando l' assicuratore non ha notificato la sua elezione nel termine predetto, si reputa che egli abbia rinunziato al profitto dell' aggiustamento.

TITRE XI.

DES AVARIES.

397. Toutes dépenses extraordinaires faites pour le navire et les marchandises, conjointement ou séparément,

Tout dommage qui arrive au navire et aux marchandises, depuis leur chargement et départ jusqu'à leur retour et déchargement,

Sont réputés avaries.

398. A défaut de conventions spéciales entre toutes les parties, les avaries sont réglées conformément aux dispositions ci-après.

399. Les avaries sont de deux classes, avaries grosses ou communes, et avaries simples ou particulières.

400. Sont avaries communes,

1.° Les choses données par composition et à titre de rachat du navire et des marchandises;

2.° Celles qui son jetées à la mer;

3.° Les câbles ou mâts rompus ou coupés;

4.° Les ancres et autres effets abandonnés pour le salut commun;

5.° Les dommages occasionnés par le jet aux marchandises restées dans le navire;

6.° Les pansement et nourriture des matelots blessés en défendant le navire, les loyer et nourriture des matelots pendant la détention, quand le navire est arrêté en voyage par ordre d'une puissance, et pendant les réparations des dommages volontairement soufferts pour le salut commun, si le navire est affrété au mois;

7.° Les frais du déchargement pour alléger le navire et entrer dans un havre ou dans une rivière, quand le navire est contraint de le faire par tempête ou par la poursuite de l'ennemi;

TITOLO XI.

DELLE AVARIE.

397. *Qualunque spesa straordinaria fatta per la nave e per le mercanzie, unitamente, o separatamente;*

Qualunque danno, che accada alla nave ed alle mercanzie, dopo il loro carico e partenza fino al loro ritorno, o discarico,

Sono riputati avarie.

398. *In defetto di convenzioni speciali fra tutte le parti, le avarie sono regolate in conformità delle disposizioni qui appresso.*

399. *L'avarie sono di due classi, avarie generali o comuni, ed avarie semplici o particolari.*

400. *Sono avarie comuni,*

1.° *Le cose date per convenzione, ed a titolo di riscatto della nave e delle mercanzie;*

2.° *Quelle che son gettate in mare;*

3.° *Le gomene od alberi rotti o tagliati;*

4.° *Le ancore ed altri effetti abbandonati per la salute comune;*

5.° *I danni cagionati dal getto alle mercanzie restate nel legno;*

6.° *Le cure ed alimenti dei marinari feriti per difendere la nave, le paghe e panatiche dei marinari nel tempo della detenzione, quando il legno è trattenuto in viaggio, per ordine di una potenza, e pendente il restauro dei danni volontariamente sofferti per la salute comune, se la nave è noleggiata a mesi;*

7.° *Le spese dello scarico per alleggerire la nave, ed entrare in un porto, od in un fiume, quando il legno sia costretto a far ciò per tempesta, o per inseguimento del nemico;*

8.° Les frais pour remettre à flot le navire échoué dans l'intention d'éviter la perte totale ou la prise;

Et en général, les dommages soufferts volontairement et les dépenses faites d'après délibérations motivées, pour le bien et salut commun du navire et des marchandises, depuis leur chargement et départ jusqu'à leur retour et déchargement.

401. Les avaries communes sont supportées par les marchandises et par la moitié du navire et du fret, au marc le franc de la valeur.

402. Le prix des marchandises est établi par leur valeur au lieu du déchargement.

403. Sont avaries particulières,

1.° Le dommage arrivé aux marchandises par leur vice propre, par tempête, prise, naufrage ou échouement;

2.° Les frais faits pour les sauver;

3.° La perte des câbles, ancres, voiles, mâts, cordages, causée par tempête ou autre accident de mer;

Les dépenses résultant de toutes relâches occasionnées soit par la perte fortuite de ces objets, soit par le besoin d'avitaillement, soit par voie d'eau à réparer;

4.° La nourriture et le loyer des matelots pendant la détention, quand le navire est arrêté en voyage par ordre d'une puissance, et pendant les réparations qu'on est obligé d'y faire, si le navire est affrété au voyage;

5.° La nourriture et le loyer des matelots pendant la quarantaine, que le navire soit loué au voyage ou au mois;

Et en général, les dépenses faites et le dommage souffert pour le navire seul, ou pour les marchandises seules, depuis leur chargement et départ jusqu'à leur retour et déchargement.

404. Les avaries particulières sont supportées et pa-

8.° *Le spese fatte per scagliare la nave arrenata con la veduta di evitare la perdita totale, o la preda;*

E in generale i danni sofferti volontariamente, e le spese fatte dopo deliberazioni ragionate per il bene e salute comune della nave e delle mercanzie, dopo il loro carico, e partenza fino al loro ritorno e discarico.

401. *Le avarie comuni sono a carico delle mercanzie, e della metà della nave e del nolo, in proporzione della valuta.*

402. *Il prezzo delle mercanzie è stabilito dal loro valore nel luogo del discarico.*

403. *Sono avarie particolari,*

1.° *I danni accaduti alle mercanzie per loro vizio proprio, per tempesta, preda, naufragio ed incaglio;*

2.° *Le spese fatte per salvarle;*

3.° *La perdita delle gomene, ancore, vele, alberi, cordami, cagionata da burrasca, od altro accidente di mare,*

Le spese resultanti da tutti i rilasci cagionati, o dalla perdita fortuita di detti oggetti, o dal bisogno di vettovaglie, o sia da apertura all'acqua da ripararsi;

4.° *Le paghe e panatiche dei marinari, pendente l'arresto, quando la nave è trattenuta in viaggio per ordine di una potenza, e pendenti i risarcimenti, che vi è bisogno di fare, se la nave è noleggiata a viaggio;*

5.° *Le paghe e panatiche dei marinari nel tempo della quarantena, sia la nave noleggiata a viaggio od a mese;*

E generalmente le spese fatte, e i danni sofferti per la sola nave o per le mercanzie, dopo il loro carico e partenza, fino al loro ritorno e discarico.

404. *Le avarie particolari sono a carico, e sono pa-*

yées par le propriétaire de la chose qui a essuyé le dommage ou occasionné la dépense.

405. Les dommages arrivés aux marchandises, faute par le capitaine d'avoir bien fermé les écoutilles, amarré le navire, fourni de bons guindages, et par tous autres accidens provenant de la négligence du capitaine ou de l'équipage, sont également des avaries particulières supportées par le propriétaire des marchandises, mais pour lesquelles il a son recours contre le capitaine, le navire et le fret.

406. Les lamanages, touages, pilotages, pour entrer dans les havres ou rivières, ou pour en sortir, les droits de congés, visites, rapports, tonnes, balises, ancrages, et autres droits de navigation, ne sont point avaries; mais ils sont de simples frais à la charge du navire.

407. En cas d'abordage de navires, si l'événement à été purement fortuit, le dommage est supporté, sans répétition, par celui des navires qui l'a éprouvé.

Si l'abordage a été fait par la faute de l'un des capitaines, le dommage est payé par celui qui l'a causé.

S'il y a doute dans les causes de l'abordage, le dommage est réparé a frais communs, et par égale portion par les navires qui l'ont fait et souffert.

Dans ces deux derniers cas, l'estimatiou du dommage est faite par experts.

408. Une demande pour avaries n'est point recevable si l'avarie commune n'excède pas un pour cent de la valeur cumulée du navire et des marchandises, et si l'avarie particulière n' excède pas aussi un pour cent de la valeur de la chose endommagée.

409. La clause, *franc d'avaries*, affranchit les assureurs de toutes avaries, soit communes, soit particulières, excepté dans les cas qui donnent ouverture au délaissement; et, dans ces cas, les assurés ont l'option entre le délaissement et l'exercice d'action d'avarie.

gate dal proprietario della mercanzia, che ha sofferto il danno, ed ha cagionato la spesa.

405. *I danni accaduti alle mercanzie per colpa del capitano, che non ha ben chiusi i boccaporti, ben ancorata la nave, nè l'ha fornita di buoni cavi, e per ogni altro caso proveniente dalla negligenza del capitano o dell' equipaggio, sono, egualmente che l'avarie particolari, a carico del proprietario delle mercanzie, che però ha il suo regresso contro il capitano, la nave ed il nolo.*

406. *Le spese di condotta, rimburchio, pilotaggio per entrare ne' porti o fiumi, o per sortirne, i dritti di patente, visite, relazioni, tonnellaggio, di fanalajo, ancoraggio, ed altri dritti di navigazione, non sono avarie, ma semplici spese a carico della nave.*

407. *In caso d'abbordaggio del legno, se l'avvenimento è puramente fortuito, il danno è a carico della nave, senza che nulla possa ripetere, chi lo ha sofferto.*

Se l'abbordaggio succede per colpa d'uno dei capitani, il danno è pagato da quello che ne è stato la cagione.

Se vi è dubbio nelle cause dell' abbordaggio, il danno è resarcito a spese comuni, e per egual porzione delle navi che l'hanno cagionato e sofferto.

In questi due ultimi casi, la stima del danno si fa dai periti.

408. *La domanda d'avaria non è ammissibile se l'avaria comune non eccede l'uno per cento del valore cumulato della nave e delle mercanzie, e se l'avaria particolare non eccede parimente l'uno per cento del valore della mercanzia danneggiata.*

409. *La clausula*, franco d'avarie, *libera gli assicuratori da ogni avaria tanto comune, che particolare, eccettuati i casi che danno luogo alla renunzia d'incetta: e allora gli assicurati hanno l'azione della renunzia d'incetta, o dell'avaria.*

TITRE XII.

DU JET ET DE LA CONTRIBUTION.

410. Si, par tempête ou par la chasse de l'ennemi, le capitaine se croit obligé, pour le salut du navire, de jeter en mer une partie de son chargement, de couper ses mâts, ou d'abandonner ses ancres, il prend l'avis des intéressés au chargement qui se trouvent dans le vaisseau, et des principaux de l'équipage.

S'il y a diversité d'avis, celui du capitaine et des principaux de l'équipage est suivi.

411. Les choses les moins nécessaires, les plus pesantes, et de moindre prix, sont jetées les premières, et ensuite les marchandises du premier pont au choix du capitaine, et par l'avis des principaux de l'équipage.

412. Le capitaine est tenu de rédiger par écrit la délibération, aussitôt qu'il en a les moyens.

La délibération exprime

Les motifs qui on déterminé le jet,

Les objets jetés ou endommagés.

Elle présente la signature des délibérans, ou les motifs de leur refus de signer.

Elle est transcrite sur le registre.

413. Au premier port où le navite abordera, le capitaine est tenu, dans les vingt-quatre heures de son arrivée, d'affirmer les faits contenus dans la délibération transcrite sur le registre.

414. L'état des pertes et dommages est fait dans le lieu du déchargement du navire, à la diligence du capitaine et par experts.

Les experts sont nommés par le tribunal de commerce, si le déchargement se fait dans un port français.

Dans les lieux où il n'y a pas de tribunal de commerce, les experts sont nommés par le juge de paix.

TITOLO XII.

DEL GETTO, E DEL CONTRIBUTO.

410. *Se per cagione di tempesta, o per caccia del nemico, il capitano si crede obbligato, per salvezza della nave, a gettare in mare una porzione del suo carico, a tagliare gli alberi, od abbandonare le sue ancore, ne prende il parere dagli interessati sul carico i quali si trovano nel vascello, e dai principali dell' equipaggio*

Se vi è diversità d' opinione, vien seguitata quella del capitano, e dei principali dell' equipaggio.

411. *Le cose meno necessarie, le più pesanti e di minor prezzo, son gettate le prime, ed in seguito le mercanzie del primo ponte a scelta del capitano, e con il consiglio dei principali dell' equipaggio.*

412. *Il capitano è tenuto a scrivere la deliberazione subito ch' ei ne avrà il mezzo.*

La deliberazione esprime,

I motivi che hanno determinato il getto,

Gli oggetti gettati o danneggiati.

Essa presenta la sottoscrizione dei deliberanti, o i motivi del loro rifiuto.

Lo che si trascrive sul registro.

413. *Al primo porto in cui abborderà la nave, il capitano è tenuto, dentro le ventiquattr' ore dal suo arrivo, a denunziare i fatti contenuti nella deliberazione registrata.*

414. *Lo stato delle perdite e danni è fatto nel luogo del discarico della nave coll' intervento del capitano, e per mezzo di periti.*

I periti son nominati dal tribunale di commercio, se il disbarco si fa in un porto francese.

Nei luoghi dove non vi è tribunale di commercio i periti son nominati dal giudice di pace.

Ils sont nommés par le consul de France, et, à son défaut, par le magistrat du lieu, si la décharge se fait dans un port étranger.

Les experts prêtent serment avant d'opérer.

415. Les marchandises jetées sont estimées suivant le prix courant du lieu du déchargement; leur qualité est constatée par la production des connaissemens, et des factures s'il y en a.

416. Les experts nommés en vertu de l'article précédent font la répartition des pertes et dommages.

La répartition est rendue exécutoire par l'homologation du tribunal.

Dans les ports étrangers, la répartition est rendue exécutoire par le consul de Franc, ou, à son défaut, par tout tribunal compétent sur les lieux.

417. La répartition pour le paiement des pertes et dommages est faite sur les effets jetés et sauvés, et sur moitié du navire et du fret, à proportion de leur valeur au lieu du déchargement.

418. Si la qualité des marchandises a été déguisée par le connaissement, et qu'elles se trouvent d'une plus grande valeur, elles contribuent sur le pied de leur estimation, si elles sont sauvées;

Elles sont payées d'après la qualité désignée par le connaissement, si elles sont perdues.

Si les marchandises déclarées sont d'une qualité inférieure à celle qui est indiquée par le connaissement, elles contribuent d'après la qualité indiquée par le connaissement, si elles sont sauvées;

Elles sont payées sur le pied de leur valeur, si elles sont jetées ou endommagées.

419. Les munitions de guerre et de bouche, et les hardes des gens de l'équipage, ne contribuent point au jet; la valeur de celles qui auront été jetées, sera payée par contribution sur tous les autres effets.

420. Les effets dont il n'y a pas de connaissement

Essi sono nominati dal console di Francia, o in defetto di lui, dal magistrato del luogo, se il disbarco si fa in un porto straniero.

I periti prestano il giuramento prima d'operare.

415. *Le mercanzie gettate sono stimate secondo il prezzo corrente del luogo del discarico, la loro qualità è provata con la produzione delle polizze di carico, e delle fatture se vi sono.*

416. *I periti nominati in virtù dell'articolo 414 fanno il reparto delle perdite e dei danni.*

Questo reparto non ha il mandato esecutivo che con l'omologazione del tribunale.

Nei porti stranieri, la ripartizione è resa esecutoria dal console di Francia, o in sua mancanza, da ogni tribunale competente dei luoghi.

417. *Il reparto per il pagamento delle perdite e danni, è fatto su gli effetti gettati e salvati, e sulla metà della nave e del nolo, a proporzione del loro valore nel luogo del discarico.*

418. *Se la qualità delle mercanzie è stata travisata nelle polizze di carico, ed esse si trovano di un maggior valore, esse contribuiscono sul piede della loro stima quando siano salvate.*

Esse poi sono pagate secondo la qualità enunciata nelle polizze, quando sieno perdute.

Se le mercanzie dichiarate sono di una qualità inferiore a quella che è indicata dalla polizza, esse contribuiscono secondo la qualità enunciatavi, se sono salvate.

Vengono poi pagate sul piede del loro valore, se sono state gettate o danneggiate.

419. *Le munizioni da guerra e da bocca, ed i bagagli delle persone dell'equipaggio non contribuiscono al getto; il valore di quelle che saranno state gettate, sarà pagato per contributo sopra tutti gli altri effetti.*

420. *Gli effetti, dei quali non vi è polizza di carico o*

ou déclaration du capitaine, ne sont pas payés s'ils sont jetés; ils contribuent s'ils sont sauvés.

421. Les effets chargés sur le tillac du navire contribuent s'ils sont sauvés.

S'ils sont jetés, ou endommagés par le jet, le propriétaire n'est point admis à former une demande en contribution; il ne peut exercer son recours que contre le capitaine.

422. Il n'y a lieu à contribution pour raison du dommage arrivé au navire, que dans le cas où le dommage a été fait pour faciliter le jet.

423. Si le jet ne sauve le navire, il n'y a lieu à aucune contribution.

Les marchandises sauvées ne sont point tenues du paiement ni du dédommagement de celles qui ont été jetées ou endommagées.

424. Si le jet sauve le navire, et si le navire, en continuant sa route, vient à se perdre, les effets sauvés contribuent au jet sur le pied de leur valeur en l'état où ils se trouvent, déduction faite des frais de sauvetage.

425. Les effets jetés ne contribuent en aucun cas au paiement des dommages arrivés depuis le jet aux marchandises sauvées.

Les marchandises ne contribuent point au paiement du navire perdu, ou réduit à l'état d'innavigabilité.

426. Si, en vertu d'une délibération, le navire a été ouvert pour en extraire les marchandises, elles contribuent à la réparation du dommage causé au navire.

427. En cas de perte des marchandises mises dans des barques pour alléger le navire entrant dans un port ou une rivière, la répartition en est faite sur le navire et son chargement en entier.

Si le navire perit avec le reste de son chargement, il n'est fait aucune répartition sur les marchandises mises dans les alléges, quoiqu'elles arrivent à bon port.

dichiarazione del capitano, non son pagati se son gettati, e contribuiscono se son salvati.

421. Gli effetti caricati sulla coverta della nave contribuiscono se son salvati.

Se son gettati o danneggiati per il getto, il proprietario non è ammesso a formare domanda di contribuzione; egli non può chiedere regresso che contro il capitano.

422. Non vi è luogo a contribuzione per causa di danno accaduto alla nave, che nel caso in cui il danno sia stato fatto per facilitare il getto.

423. Se il getto non salva il legno, non vi è luogo a verun contributo.

Le mercanzie salvate non son tenute al pagamento nè all'indennizzazione di quelle che sono state gettate o danneggiate.

424. Se il getto salva la nave, e se la nave, continuando il suo viaggio, viene a perdersi, gli effetti salvati contribuiscono al getto in ragione del loro valore nello stato in cui si trovano; fatta la deduzione delle spese per salvarla.

425. Gli effetti gettati non contribuiscono in verun caso al pagamento dei danni avvenuti dopo il getto alle mercanzie salvate.

Le mercanzie non contribuiscono al pagamento della nave perduta o resa innavigabile.

426. Se, in virtù di una deliberazione, la nave è stata aperta per estrarne le mercanzie, esse contribuiscono al riparo del danno cagionato alla nave.

427. In caso di perdita delle mercanzie travasate nelle barche per alleggerire la nave entrando in un porto o fiume, il reparto è fatto sulla nave ed il suo carico per l'intiero.

Se la nave perisce con il resto del suo carico, non se ne fa alcun reparto sulle mercanzie travasate negli alleggi, quantunque esse arrivino salve in porto.

428. Dans tous les cas ci-dessus exprimés, le capitaine et l'équipage sont privilégiés sur les marchandises ou le prix en provenant pour le montant de la contribution.

429. Si, depuis la répartition, les effets jetés sont recouvrés par les propriétaires, ils sont tenus de rapporter au capitaine et aux intéressés ce qu'ils ont reçu dans la contribution, déduction faite des dommages causés par le jet et des frais de recouvrement.

TITRE XIII.

DES PRESCRIPTIONS.

430. Le capitaine ne peut acquérir la propriété du navire par voie de prescription,

431. L'action en délaissement est prescrite dans les délais exprimés par l'article 373.

432. Toute action dérivant d'un contrat à la grosse ou d'une police d'assurance, est prescrite après cinq ans, à compter de la date du contrat.

433. Sont prescrits

Toutes actions en paiement, pour fret de navire, gages et loyers des officiers, matelots et autres gens de l'équipage, un an après le voyage fini;

Pour nourriture fournie aux matelots par l'ordre du capitaine, un an après la livraison;

Pour fournitures de bois et autres choses nécessaires aux construction, équipement et avitaillement du navire, un an après ces fournitures faites;

Pour salaires d'ouvriers, et pour ouvrage faits, un an après la réception des ouvrages:

Toute demande en délivrance de marchandises, un an après l'arrivée du navire.

434. La prescription ne peut avoir lieu, s'il y a cédule, obligation, arrêté de compte ou interpellation judiciaire,

428. In tutti i casi qui sopra espressi il capitano, e l'equipaggio sono privilegiati sulle mercanzie, o sul loro ritratto per l' ammontare del contributo.

429. Se dopo il reparto, gli effetti gettati sono ricuperati dai proprietarj, essi son tenuti a dividere fra il capitano e gli interessati ciò che hanno ricevuto in contributo, dedotti i danni cagionati dal getto, e le spese del ricupero.

TITOLO XIII.

DELLE PRESCRIZIONI.

430. Il capitano non può acqistare la proprietà della nave per mezzo di prescrizione.

431. L'azione della renunzia d'incetta è prescritta nei termini espressi dall'articolo 373.

432. Qualunque azione derivante da un contratto di cambio marittimo, o da una polizza di sicurtà, è prescritta dopo cinque anni a contare dalla data del contratto.

433. Sono prescritte

Tutte le azioni di pagamento per nolo di nave, avarie, e paghe degli uffiziali, marinari ed altri dell' equipaggio, un anno dopo terminato il viaggio;

Per le panatiche somministrate ai marinari per ordine del capitano, un anno dopo la somministrazione;

Per provviste di legname, ed altre cose necessarie alla costruzione, armamento, e vettovaglie per la nave, un anno dopo fatte le provviste;

Per le mercedi degli operaj, e lavori fatti, un anno dopo i ricevuti lavori:

Ogni domanda per liberazione di mercanzie, un anno dopo l'arrivo della nave.

434. La prescrizione non può aver luogo, se vi esiste polizza, obbligazione, saldo di conto, od interpellazione giudiciaria.

TITRE XIV.

FINS DE NON-RECEVOIR.

435. Sont non-recevables,

Toutes actions contre le capitaine et les assureurs, pour dommage arrivé à la marchandise, si elle a été reçue sans protestation;

Toutes actions contre l'affréteur, pour avarie, si le capitaine a livré les marchandises et reçu son fret sans avoir protesté;

Toutes actions en indemnité pour dommages causés par l'abordage dans un lieu où le capitaine a pu agir, s'il n'a point fait de réclamation.

436. Ces protestations et réclamations sont nulles, si elles ne sont faites et signifiées dans les vingt-quatre heures, et si dans le mois de leur date elles ne sont suivies d'une demande en justice.

TITOLO XIV.

ECCEZIONI PERENTORIE.

435. *Non sono ammissibili,*

Tutte le azioni contro il capitano e gli assicuratori, per danno accaduto alla mercanzia, quando essa sia stata ricevuta senza protesta;

Qualunque azione contro il noleggiatore per avaria, se il capitano ha consegnato le mercanzie, e ricevuto il suo nolo senza aver protestato;

Qualunque azione per risarcimento di danni cagionati dall'abbordaggio in un luogo, ove il capitano ha potuto agire, se non ne è stato fatto reclamo.

436. *Queste proteste, e reclami son nulli quando non sieno fatti e notificati dentro le ventiquattr'ore, e se dentro un mese dalla loro data non vi è seguita una domanda in tribunale.*

LIVRE III.

DES FAILLITES ET DES BANQUEROUTES.

(LOI DÉCRÉTÉE LE 12 SEPTEMBRE 1807, PROMULGUÉE LE 22.)

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

437. Tout commerçant qui cesse ses paiemens, est en état de faillite.

438. Tout commerçant failli qui se trouve dans l'un des cas de faute grave ou de fraude prévus par la présente loi, est en état de banqueroute.

439. Il y a deux espèces de banqueroutes:

La banqueroute simple; elle sera jugée par les tribunaux correctionnels;

La banqueroute frauduleuse; elle sera jugée par les cours de justice criminelle.

TITRE I.er

DE LA FAILLITE

CHAPITRE I.er

DE L'OUVERTURE DE LA FAILLITE.

440. Tout failli sera tenu, dans les trois jours de la cessation de paiemens, d'en faire la déclaration au greffe du tribunal de commerce; le jour où il aura cessé ses paiemens, sera compris dans ces trois jours.

En cas de faillite d'une société en nom collectif, la déclaration du failli contiendra le nom et l'indication du domicile de chacun des associés solidaires.

LIBRO III.

DEI FALLIMENTI, E DELLE BANCHEROTTE.

(LEGGE DECRETATA AI 12 SETTEMBRE 1807, PROMULGATA AI 22.)

DISPOSIZIONI GENERALI.

437. *Ogni mercante, che cessa di fare i suoi pagamenti è in istato di fallimento.*

438. *Ogni mercante fallito, il quale si trova in uno dei casi di colpa grave, o di frode, preveduti nella presente legge, è in istato di bancarotta.*

439. *Vi sono due specie di bancarotta;*

Bancarotta semplice, che verrà giudicata dai tribunali correzionali;

Bancarotta dolosa che sarà giudicata dalle corti di giustizia criminale.

TITOLO I.

DEL FALLIMENTO.

CAPITOLO I.

DELLA MANIFESTAZIONE DEL FALLIMENTO.

440. *Ogni fallito nel termine di tre giorni dalla cessazione dei pagamenti sarà tenuto a farne la dichiarazione nella cancelleria del tribunal di commercio: sarà compreso in questi tre giorni quello, in cui avrà cessato di fare i suoi pagamenti.*

Nel caso di fallimento di una società in nome collettivo, la dichiarazione del fallito conterrà il nome, il cognome, e l'indicazione del domicilio di ciascuno dei socj solidali.

441. L'ouverture de la faillite est déclarée par le tribunal de commerce: son époque est fixée, soit par la retraite du débiteur, soit par la clôture de ses magasins, soit par la date de tous actes constatant le refus d'acquitter ou de payer des engagemens de commerce.

Tous les actes ci-dessus mentionnés ne constateront néanmoins l'ouverture de la faillite que lorsqu'il y aura cessation de paiemens ou déclaration du failli.

442. Le failli, à compter du jour de la faillite, est dessaisi, de plein droit, de l'administration de tous ses biens.

443. Nul ne peut acquérir privilége ni hypothèque sur les biens du failli, dans les dix jours qui précédent l'ouverture de la faillite.

444. Tous actes translatifs de propriétés immobilières, faits par le failli, à titre gratuit, dans les dix jours qui précedent l'ouverture de la faillite, sont nuls et sans effet relativement à la masse des créanciers; tous actes du même genre, à titre onéreux, sont susceptibles d'être annullés, sur la demande des créanciers, s'ils paraissent aux juges porter des caractères de fraude.

445. Tous actes ou engagemens pour fait de commerce, contractés par le débiteur dans les dix jours qui précèdent l'ouverture de la faillite, sont présumés frauduleux, quant au failli: ils sont nuls, lorsqu'il est prouvé qu'il y a fraude de la part des autres contractans.

446. Toutes sommes payées, dans les dix jours qui précèdent l'ouverture de la faillite, pour dettes commerciales non échues, sont rapportées.

447. Tous actes ou paiemens faits en fraude des créanciers, sont nuls.

448. L'ouverture de la faillite rend exigibles les dettes passives non échues: à l'égard des effets de commer-

441. *La detezione del fallimento vien dichiarata dal tribunale di commercio: la sua epoca vien fissata dal momento, in cui il debitore si ritira, o dall'atto con il quale vengono chiusi i suoi magazzini, ovvero dalla data di qualunque atto, che provi il di lui rifiuto di soddisfare o pagare le obbligazioni da esso contratte in commercio.*

Ciò nonostante tutti gli atti menzionati di sopra non proveranno la manifestazione del fallimento, se non se allorquando il fallito cesserà di fare i pagamenti, o farà la sua dichiarazione.

442. *A contare dal giorno del fallimento, il fallito è spogliato, assolutamente e ad ogni effetto, dell'amministrazione di tutti i suoi beni.*

443. *Nel corso dei dieci giorni, che precedono la detezione del fallimento, niuno può acquistar privilegio, o ipoteca sopra i beni del fallito.*

444. *Qualsivoglia atto che trasferisca proprietà di beni immobili, fatto dal fallito a titolo gratuito nei dieci giorni, che precedono il fallimento detetto, è nullo, e senza effetto relativamente alla massa dei creditori: qualsivoglia atto dell'istesso genere a titolo oneroso può essere annullato dietro la dimanda fattane dai creditori, qualora sembri ai giudici ch'esso abbia dei caratteri di frode.*

445. *Qualsivoglia atto, o impegno contratto dal debitore per causa di commercio nei dieci giorni che precedono la manifestazione del fallimento, si presume doloso per parte del fallito; esso è nullo quando vien provato ch'esiste frode per parte degli altri contraenti.*

446. *Sono restituite tutte le somme pagate nei dieci giorni che precedono la manifestazione del fallimento per debiti di commercio non per anche scaduti.*

447. *Sono nulli tutti gli atti o pagamenti fatti in frode dei creditori.*

448. *La manifestazione del fallimento rende esigibili i debiti passivi non scaduti: riguardo agli effetti di*

ce par lesquels le failli se trouvera être l'un des obligés, les autres obligés ne seront tenus que de donner caution pour le paiement, à l'échéance, s'ils n'aiment mieux payer immédiatement.

CHAPITRE II.

DE L'APPOSITION DES SCELLÉS.

449. Dès que le tribunal de commerce aura connaissance de la faillite, soit par la déclaration du failli, soit par la requête de quelque créancier, soit par la notoriété publique, il ordonnera l'apposition des scellés; expédition du jugement sera sur-le-champ adressée au juge de paix.

450. Le juge de paix pourra aussi apposer les scellés, sur la notoriété acquise.

451. Les scellés seront apposés sur les magasins, comptoirs, caisses, porte-feuilles, livres, registres, papiers, meubles et effets du failli.

452. Si la faillite est faite par des associés réunis en société collective, les scellés seront apposés, non-seulement dans le principal manoir de la société, mais dans le domicile séparé de chacun des associés solidaires.

453. Dans tous les cas, le juge de paix adressera, sans délai, au tribunal de commerce, le procès-verbal de l'apposition des scellés.

CHAPITRE III.

DE LA NOMINATION DU JUGE-COMMISSAIRE ET DES AGENS DE LA FAILLITE.

454. Par le même jugement qui ordonnera l'apposition des scellés, le tribunal de commerce déclarera l'époque de l'ouverture de la faillite; il nommera un de ses membres commissaire de la faillite, et un ou

commercio, per i quali il fallito si troverà essere uno degli obbligati; gli altri obbligati, qualora non vogliano pagare immediatamente, non saranno tenuti che a dar cauzione di pagare alla scadenza.

CAPITOLO II.

DELL'APPOSIZIONE DEI SIGILLI.

449. *Tosto che il tribunal di commercio avrà cognizione del fallimento per la dichiarazione fattane dal fallito, o per il ricorso di qualche creditore, ovvero per la pubblica notorietà, ordinerà l'apposizione dei sigilli; copia autentica della sentenza verrà subito trasmessa al giudice di pace.*

450. *Parimente il giudice di pace in forza delle acquistate cognizioni di notorietà potrà procedere alla apposizione dei sigilli.*

451. *I sigilli saranno apposti sui magazzini, banchi, casse, porta fogli, libri, registri, carte, mobili ed effetti del fallito.*

452. *Se il fallimento avviene di socj riuniti in società collettiva, i sigilli saranno apposti non solamente alla casa principale della società, ma ancora al domicilio separato di ciascuno dei socj solidali.*

453. *In tutti i casi, il giudice di pace immediatamente rimetterà al tribunal di commercio il processo verbale dell'apposizione dei sigilli.*

CAPITOLO III.

DELLA NOMINA DEL GIUDICE COMMISSARIO, E DEGLI AGENTI DEL FALLIMENTO.

454. *Il tribunale di commercio coll'istessa sentenza che ordinerà l'apposizione dei sigilli, dichiarerà l'epoca della manifestazione del fallimento; nominerà uno dei suoi membri commissario al fallimento, e secondo*

plusieurs agens, suivant l'importance de la faillite, pour remplir, sous la surveillance du commissaire, les fonctions qui leur sont attribuées par la présente loi.

Dans le cas où les scellés auraient été apposés par le juge de paix, sur la notorieté acquise, le tribunal se conformera au surplus des dispositions ci-dessus prescrites, dès qu'il aura connaissance de la faillite.

455. Le tribunal de commerce ordonnera, en même temps, ou le dépôt de la personne du failli dans la maison d'arrêt pour dettes, ou la garde de sa personne par un officier de police ou de justice, ou par un gendarme.

Il ne pourra, en cet état, être reçu contre le failli d'écrou ou recommandation, en vertu d'aucun jugement du tribunal de commerce.

456. Les agens que nommera le tribunal, pourront être choisis parmi les créanciers présumés, ou tous autres, qui offriraient le plus de garantie pour la fidélité de leur gestion. Nul ne pourra être nommé agent deux fois dans le cours de la même année, à moins qu'il ne soit créancier.

457. Le jugement sera affiché, et inséré par extrait dans les journaux, suivant le mode établi par l'article 683 du Code de procédure civile.

Il sera exécutorie provisoirement, mais susceptible d'opposition; savoir: pour le failli, dans les huit jours qui suivront celui de l'affiche; pour les créanciers présens ou représentés, et pour tout autre intéressé, jusques et y compris le jour du procès-verbal constatant la verification des créances; pour les créanciers en demeure, jusqu'à l'expiration du dernier délai qui leur aura été accordé.

458. Le juge-commissaire fera au tribunal de com-

l'importanza di esso, nominerà ancora uno, o più agenti, per esercitare sotto la vigilanza del commissario, le funzioni che dalla presente legge sono loro attribuite.

Nel caso in cui i sigilli fossero stati apposti dal giudice di pace, sulla notorietà da esso acquistata, il tribunale, tosto che avrà cognizione del fallimento, si conformerà al rimanente delle disposizioni superiormente prescritte.

455. *Nel tempo istesso il tribunal di commercio ordinerà o il deposito della persona del fallito nella casa di arresto per debiti, o la custodia del medesimo per mezzo di un uffiziale di polizia, o di giustizia, ovvero per mezzo di un gendarme.*

In questo stato non potrà esser ricevuta contro il fallito nessuna raccomandazione perchè resti ulteriormente detenuto, nè alcuna nuova iscrizione di esso al ruolo dei carcerati, in forza di una sentenza proferita dal tribunal di commercio.

456. *Gli agenti che il tribunale nominerà potranno essere scelti fra i creditori presunti, o fra altre persone, le quali sembrassero offrire la garanzia più idonea per la fedeltà della loro amministrazione. Niuno potrà esser nominato agente due volte, nel corso dello stesso anno, a meno che egli non sia creditore.*

457. *La sentenza sarà affissa, ed inserita in estratto nei giornali, secondo la maniera stabilita nell'articolo* 683 *del Codice di procedura civile.*

Essa potrà provvisoriamente eseguirsi, ma sarà suscettibile di opposizione: cioè: per il fallito negli otto giorni susseguenti a quello dell'affissione dell'editto: per i creditori presenti o rappresentati, e per ogni altro interessato, fino al giorno inclusivamente del processo verbale che prova la verificazione dei crediti: e per i creditori costituiti in mora, fino alla scadenza dell'ultimo termine, che sarà stato loro accordato.

458. *Il giudice commissario farà al tribunal di*

merce le rapport de toutes les contestations que la faillite pourra faire naître, et qui seront de la compétence de ce tribunal.

Il sera chargé spécialement d'accélérer la confection du bilan, la convocation des creanciers, et de surveiller la gestion de la faillite, soit pendant la durée de la gestion provisoire des agens, soit pendant celle de l'administration des syndics provisoires ou définitifs.

459. Les agens nommés par le tribunal de commerce géreront la faillite sous la surveillance du commissaire, jusqu'à la nomination des syndics: leur gestion provvisoire ne poura durer que quinze jours au plus, à moins que le tribunal ne trouve nécessaire de prolonger cette agence de quinze autres jours pour tout délai.

460. Les agens seront révocables par le tribunal qui les aura nommés.

461. Les agens ne pourront faire aucune fonction, avant d'avoir prêté serment, devant le commissaire, de bien et fidèlement s'acquitter des fonctions qui leur seront attribuées.

CHAPITRE IV.

DES FONCTIONS PRÉALABLES DES AGENS, ET DES PREMIÈRES DISPOSITIONS A L'ÉGARD DU FAILLI.

462. Si, après la nomination des agens et la prestation du serment, les scellés n'avaient point été apposés, les agens requerront le juge de paix de procéder à l'apposition.

463. Les livres du failli seront extraits des scellés, et remis par le juge de paix aux agens, après avoir été arrêtés par lui: il consatera sommairement, par son procès-verbal, l'état dans lequel ils se trouveront.

Les effets du porte-feuille qui seront à courte echean-

commercio la relazione di tuti i capi di controversie, che il fallimento potrà far nascere, e che saranno di competenza di questo tribunale.

Egli sarà specialmente incaricato di accelerare la formazione del bilancio, la convocazione dei creditori, e d'invigilare sopra l'amministrazione del fallimento, tanto nel corso delle operazioni provvisorie degli agenti, quanto di quelle dei sindaci provvisorj, o definitivi.

459. *Gli agenti nominati dal tribunal di commercio amministreranno il fallimento sotto la vigilanza del commissario, fino alla nomina dei sindaci: la loro amministrazione non potrà durare che quindici giorni al più, qualora il tribunale non veda necessario il prolungar questa loro agenzia per altri quindici giorni per ultimo termine.*

460. *Gli agenti potranno esser rimossi dal tribunale stesso, che ne avrà fatta la nomina.*

461. *Non potranno essi esercitare veruna funzione prima di aver prestato giuramento avanti al commissario, di bene e fedelmente eseguire le incombenze, che saranno loro attribuite.*

CAPITOLO IV.

DELLE FUNZIONI PRELIMINARI DEGLI AGENTI, E DELLE PRIME DISPOSIZIONI RIGUARDO AL FALLITO.

462. *Se dopo la nomina degli agenti e la prestazione del giuramento, non fossero stati apposti i sigilli, gli agenti faranno istanza al giudice di pace per procedere all'apposizione di essi.*

463. *I libri del fallito saranno dissigillati, e rimessi dal giudice di pace agli agenti, dopo essere stati da esso firmati: il medesimo farà costare dello stato in cui si troveranno, per mezzo d'un suo processo verbale.*

Gli effetti del portafoglio che saranno a breve scaden-

ce ou susceptibles d'acceptation, seront aussi extraits des scellés par le juge de paix, décrits et remis aux agens pour en faire le recouvrement: le bordereau en sera remis au commissaire.

Les agens receveront les autres sommes dues au failli, et sur leurs quittances, qui devront être visées par le commissaire. Les lettres adressées au failli seront remises aux agens: ils les ouvriront, s'il est absent; s'il est présent, il assistera à leur ouverture.

464. Les agens feront retirer et vendre les denrées et marchandises sujettes à dépérissement prochain, après avoir exposé leurs motifs au commissaire et obtenu son autorisation.

Les marchandises non dépérissables ne pourront être vendues par les agens qu'après la permission du tribunal de commerce, et sur le rapport du commissaire.

465. Toutes les sommes reçues par les agens seront versées dans une caisse à deux clefs, dont il sera fait mention à l'article 496.

466. Après l'apposition des scellés, le commissaire rendra compte au tribunal de l'état apparent des affaires du failli, et pourra proposer ou sa mise en liberté pure et simple, avec sauf-conduit provisoire de sa personne, ou sa mise en liberté avec sauf-conduit, en fournissant caution de se représenter, sous peine de paiement d'une somme que le tribunal arbitrera, et qui tournera, le cas advenant, au profit des créanciers.

467. A défaut par le commissaire de proposer un sauf-conduit pour le failli; ce dernier pourra présenter sa demande au tribunal de commerce, qui statuera après avoir entendu le commissaire.

468. Si le failli a obtenu un sauf-conduit, les agens

za, o suscettibili di accettazione, verranno parimente dal giudice di pace tolti dai sigilli, descritti, e rimessi agli agenti affine di procurarne la riscossione: la nota contenente la descrizione di essi sarà trasmessa al commissario.

Gli agenti riceveranno le altre somme dovute al fallito, in forza delle loro quietanze, che dovranno però esser firmate dal commissario: saranno rimesse agli agenti le lettere dirette al fallito: essi l'apriranno, qualora egli sia assente; se poi è presente, egli assisterà alla loro apertura.

464. *Gli agenti faranno ritirare e vendere le derrate e mercanzie soggette ad un prossimo deterioramento, dopo averne esposti i motivi al commissario, ed ottenuta la di lui autorizzazione.*

Le mercanzie non soggette a deterioramento non potranno esser vendute dagli agenti, che dopo la permissione del tribunal di commercio, e sulla relazione del commissario.

465. *Tutte le somme ricevute dagli agenti saranno versate in una cassa munita di due chiavi, di cui sarà fatta menzione all'articolo* 490.

466. *Dopo l'apposizione dei sigilli il commissario renderà conto al tribunale dello stato apparente degli affari del fallito, e potrà proporre di metterlo in libertà puramente, e semplicemente con salvocondotto provvisorio della di lui persona, o di metterlo in libertà con salvocondotto, dando egli cauzione di ripresentarsi, sotto pena di pagare una somma determinabile dal tribunale, e che, pagata, andrà a profitto dei creditori.*

467. *Qualora dal commissario non sia stato proposto l'accordare un salvocondotto al fallito, quest'ultimo potrà presentarne la dimanda al tribunal di commercio, che delibererà dopo aver sentito il commissario.*

468. *Quando il fallito ha ottenuto un salvocondot-*

l'appelleront auprès d'eux, pour clore et arrêter les livres en sa présence.

Si le failli ne se rend pas à l'invitation, il sera sommé de comparaître.

Si le failli ne comparaît pas quarante-huit heures après la sommation, il sera réputé s'être absenté à dessein.

Le failli pourra néanmoins comparaître par fondé de pouvoir, s'il propose des empêchemens jugés valables par le commissaire.

469. Le failli qui n'aura pas obtenu de sauf-conduit, comparaîtra par un fondé de pouvoir; à defaut de quoi, il sera réputé s'être absenté à dessein.

CHAPITRE V.

DU BILAN.

470. Le failli qui aura, avant la déclaration de sa faillite, préparé son bilan, ou état passif et actif de ses affaires, et qui l'aura gardé pardevers lui, le remettra aux agens dans les vingt-quatre heures de leur entrée en fonctions.

471. Le bilan devra contenir l'énumération et l'évaluation de tous les effets mobiliers et immobiliers du débiteur, l'état des dettes actives et passives, le tableau des profits et des pertes, le tableau des dépenses; le bilan devra être certifié véritable, daté et signé par le débiteur.

472. Si, à l'époque de l'entrée en fonctions des agens, le failli n'avait pas préparé le bilan, il sera tenu par lui ou par son fondé de pouvoir, suivant les cas prévus par les articles 468 et 469, de procéder à la redaction du bilan, en présence des agens ou de la personne qu'ils auront préposée.

to, gli agenti lo chiameranno presso di sè, per fermare e chiudere i libri in di lui presenza.

Se all'invito fattoli il fallito non si presenta, sarà citato a comparire.

Se il fallito non comparisce quarantotto ore dopo la citazione, si reputerà essersi egli a bella posta assentato.

Il fallito potrà nondimeno comparire per mezzo di procuratore, quando adduce impedimenti, che dal commissario siano giudicati validi.

469. *Il fallito, che non avrà ottenuto il suo salvocondotto, comparirà per mezzo di procuratore; in mancanza di che, si reputerà essersi egli a bella posta assentato.*

CAPITOLO V.

DEL BILANCIO.

470. *Il fallito, che prima della dichiarazione del suo fallimento aveva preparato il suo bilancio, ossia lo stato attivo e passivo dei suoi affari, e che l'avrà presso di sè, dovrà rimetterlo agli agenti nel corso di ventiquattrore dal momento, in cui essi assunsero le funzioni.*

471. *Il bilancio dovrà contenere l'enumerazione, ed il prezzo di tutti gli effetti mobili, ed immobili del debitore, lo stato dei debiti e crediti, quello dei lucri, e degli scapiti, e la nota di tutte le spese; il bilancio, sarà certificato per veridico, munito di data, e sottoscritto di pugno del debitore.*

472. *Se all'epoca, in cui gli agenti assunsero le loro funzioni, il fallito non aveva preparato il bilancio egli sarà tenuto o da per sè stesso, o per mezzo di procuratore, secondo i casi preveduti negli articoli* 468, e 469 *di procedere alla formazione del bilancio in presenza degli agenti, o di quella persona ch'essi avranno destinata.*

Les livres et papiers du failli lui seront, à cet effet, communiqués sans déplacement.

473. Dans tous le cas où le bilan n'aurait pas été redigé, soit par le failli, soit par un fondé de pouvoir, les agens procéderont eux-mêmes à la formation du bilan, au moyen des livres et papiers du failli, et au moyen des informations et renseignemens qu'ils pourront se procurer auprès de la femme du failli, de ses enfans, de ses commis et autres employés.

474. Le juge-commissaire pourra aussi, soit d'office, soit sur la demande d'un ou de plusieurs creanciers, ou même de l'agent, interroger les individus désignés dans l'article précédent, à l'exception de la femme et des enfans du failli, tant sur ce qui concerne la formation du bilan, que sur les causes et les circonstances de sa faillite.

475. Si le failli vient à décéder après l'ouverture de sa faillite, sa veuve ou ses enfans pourront se presenter pour suppléer leur auteur dans la formation du bilan, et pour toutes les autres obligations imposées au failli par la présente loi; à leur défaut, les agens procéderont.

CHAPITRE VI.

DES SYNDICS PROVISOIRES.

SECTION I.re

De la Nomination des Syndics provisoires.

476. Dès que la bilan aura été remis par les agens au commissaire, celui-ci dressera, dans trois jours pour tout délai, la liste des créanciers, qui sera remise au tribunal de commerce, et il les fera convoquer par lettres, affiches, et insertion dans les journaux.

477. Même avant la confection du bilan, le com-

A quest'effetto, senza rimuoverli dal luogo, saranno loro comunicati i libri, e le carte del fallito.

473. *In tutti i casi, in cui il bilancio non fosse stato formato o dal fallito, o dal suo procuratore, gli agenti procederanno da loro stessi alla compilazione del medesimo col mezzo dei libri, e delle carte del fallito, o col mezzo delle informazioni, e notizie che potranno acquistare dalla moglie del fallito, dai di lui figli, dai commessi, ed altri impiegati.*

474. *Il giudice commissario, tanto di proprio offizio, che sulla domanda fattane da uno o più creditori, o ancora dall' agente, potrà interrogare gl' individui indicati nell' articolo precedente, ad eccezione della moglie, e dei figli del fallito, tanto su ciò che spetta alla formazione del bilancio, quanto sopra le cause e circostanze del fallimento.*

475. *Nel caso che il fallito moja, dopo che il suo fallimento è stato detetto, la vedova, o i di lui figli potranno comparire per rappresentare il loro autore nella formazione del bilancio, e per l' adempimento degli altri obblighi dalla presente legge addossati al fallito: in loro mancanza sarà proceduto dagli agenti.*

CAPITOLO VI.

DEI SINDACHI PROVVISORJ.

SEZIONE I.

Della Nomina dei Sindaci provvisorj.

476. *Subito che il bilancio sarà stato dagli agenti rimesso al commissario, questo, nel termine di tre giorni al più tardi, stenderà la nota dei creditori, che dovrà esser rimessa al tribunal di commercio, e procurerà di convocarli per mezzo di lettere, editti, e di avvisi inseriti nei giornali.*

477. *Anche prima della formazione del bilancio il*

missaire délégué pourra convoquer les créanciers, suivant l'exigence des cas.

478. Les créanciers susdits se réuniront, en présence du commissaire, aux jour et lieu indiqués par lui.

479. Toute personne qui se présenterait comme créancier à cette assemblée, et dont le titre serait postérieurement reconnu supposé de concert entre elle et le failli, encourra les peines portées contre les complices de banqueroutiers frauduleux.

480. Les créanciers réunis présenteront au juge-commissaire une liste triple du nombre des syndics provisoires qu'ils estimeront devoir être nommés: sur cette liste, le tribunal de commerce nommera.

SECTION II.

De la cessation des fonctions des Agens.

481. Dans les vingt-quatre heures qui suivront la nomination des syndics provisoires, les agens cesseront leurs fonctions, et rendront compte aux syndics, en présence du commissaire, de toutes leurs opérations et de l'état de la faillite.

482. Après ce compte rendu, les syndics continueront les opérations commencées par les agens, et seront chargés provisoirement de toute l'administration de la faillite, sous la surveillance du juge-commissaire.

SECTION III.

Des Indemnités pour les Agens.

483. Les agens, après la reddition de leur compte, auront droit à une indemnité, qui leur sera payée par les syndics provisoires.

484. Cette indemnité sera réglée selon les lieux et suivant la nature de la faillite, d'après les bases qui

commissario delegato potrà convocare i creditori secondo l'esigenza dei casi.

478. *I suddetti creditori si uniranno in presenza del commissario nel giorno, e nel luogo da esso indicato.*

479. *Chiunque si presentasse in quest'adunanza come creditore, il di cui titolo posteriormente fosse riconosciuto supposto fra esso e il fallito, incorrerà nelle pene prescritte contro i complici di bancarotta dolosa.*

480. *I creditori riuniti in corpo presenteranno al giudice commissario una nota triplicata del numero dei sindaci provvisorj, ch'essi stimeranno conveniente esser nominati: sopra questa nota il tribunal di commercio farà la sua nomina.*

SEZIONE II.

Del fine delle funzioni degli Agenti.

481. *Nelle ventiquattro ore successive alla nomina dei sindaci provvisorj, gli agenti desisteranno dalle loro funzioni, e renderanno conto ai sindaci di tutte le loro operazioni, e dello stato del fallimento in presenza del commissario.*

482. *Dopo questo rendimento di conti i sindaci continueranno le operazioni incominciate dagli agenti, e saranno provvisoriamente incaricati di tutta l'amministrazione del fallimento sotto la vigilanza del giudice commissario.*

SEZIONE III.

Delle indennizzazioni degli agenti.

483. *Gli agenti, dopo il loro rendimento di conti avranno diritto ad una indennizzazione, che gli sarà pagata dai sindaci provvisorj.*

484. *Questa indennizzazione sarà regolata secondo luoghi, e secondo la natura del fallimento, sulle ba-*

seront établies par un réglement d'administration publique.

485. Si les agens ont été pris parmi les créanciers, ils ne recevront aucune indemnité.

CHAPITRE VII.

DES OPÉRATIONS DES SYNDICS PROVISOIRES.

SECTION I.re

De la levée des scellés, et de l'inventaire.

486. Aussitôt après leur nomination, les syndics provisoires requerront la levée des scellés, et procéderont à l'inventaire des biens du failli: ils seront libres de se faire aider, pour l'estimation, par qui ils jugeront convenable. Conformément à l'article 937 du Code de procédure civile, cet inventaire se fera par les syndics à mesure que les scellés seront levés, et le juge de paix y assistera et le signera à chaque vacation.

487. Le failli sera présent ou dûment appelé à la levée des scellés et aux opérations de l'inventaire.

488. En toute faillite, les agens, syndics provisoires et définitifs, seront tenus de remettre, dans la huitaine de leur entrée en fonctions, au magistrat de sûreté de l'arrondissement, un mémoire ou compte sommaire de l'état apparent de la faillite, de ses principales causes et circonstances, et des caractères qu'elle paraît avoir.

489. Le magistrat de sûreté pourra, s'il le juge convenable, se transporter au domicile du failli ou des faillis, assister à la rédaction du bilan, de l'inventaire et des autres actes de la faillite, se faire donner tous les renseignemens qui en résulteront, et faire en con-

si che verranno stabilite da un regolamento di amministrazione pubblica.

485. *Qualora gli agenti siano stati presi dal numero dei creditori, non avranno alcuna indennizzazione.*

CAPITOLO VII.

DELLE OPERAZIONI DEI SINDACI PROVVISORI.

SEZIONE I.

Della rimozione dei sigilli, e dell' inventario.

486. *I sindaci provvisorj appena seguita la loro nomina, faranno istanza per la rimozione dei sigilli, e procederanno all'inventario dei beni del fallitto: essi saranno in libertà di farsi aiutare, da chi giudicheranno conveniente per farne la stima; in conformità dell' articolo 937. del Codice di procedura civile, questo inventario sarà fatto dai sindaci a misura che verranno rimossi i sigilli, ed il giudice di pace vi assisterà, firmandolo in ogni seduta.*

487. *Alla rimozione dei sigilli, ed alle operazioni dell' inventario sarà presente il fallito, o sarà debitamente citato.*

488. *In ogni fallimento gli agenti, i sindaci provvisorj e definitivi, dentro otto giorni dal momento in cui intrapresero le loro funzioni, saranno tenuti a rimettere al magistrato di sicurezza del circondario, una memoria, o quadro sommario dello stato apparente del fallimento, delle principali cagioni e circostanze di esso, e dei caratteri che sembra avere.*

489. *Il magistrato di sicurezza, qualora lo giudichi conveniente, potrà trasferirsi al domicilio del fallito, o dei falliti, assistere alla formazione del bilancio, dell' inventario, e degli altri atti del fallimento, farsi dare tutte le notizie che ne resulteranno, e fare*

séquence les actes ou poursuites nécessaires; le tout d'office et sans frais.

490. S'il presume qu'il y a banqueroute simple ou frauduleuse, s'il y a mandat d'amener, de dépôt ou d'arrêt décerné contre le failli, il en donnera connaissance, sans délai, au juge-commissaire du tribunal de commerce: en ce cas, ce commissaire ne pourra proposer, ni le tribunal accorder de sauf-conduit au failli.

SECTION II.

De la Vente des Marchandises et Meubles, et des Recouvremens.

491. L'inventaire terminé, les marchandises, l'argent, les titres actifs, meubles et effets du débiteur, seront remis aux syndics, qui s'en chargeront au pied dudit inventaire.

492. Les syndics pourront, sous l'autorisation du commissaire, proceder au recouvrement des dettes actives du failli.

Ils pourront aussi procéder à la vente de ses effets et marchandises, soit par la voie des enchères publiques, par l'entremise des courtiers et à la bourse, soit à l'amiable, à leur choix.

493. Si le failli a obtenu un sauf-conduit, les syndics pourront l'employer pour faciliter et éclairer leur gestion; ils fixeront les conditions de son travail.

494. A compter de l'entrée en fonctions des agens et ensuite des syndics, toute action civile intentée, avant la faillite, contre la personne et les biens mobiliers du failli, par un créancier privé, ne pourra être suivie que contre les agens et les syndics; et toute

in conseguenza gli atti, e procedure necessarie: il tutto di proprio uffizio, e senza percipere alcun emolumento.

490. *S' esso reputa esservi bancarotta semplice, o dolosa, se vi esiste il mandato di traduzione, deposito, o di arresto rilasciato contro il fallito, esso ne darà parte senza ritardo al giudice-commissario del tribunal di commercio; ed in questo caso il commissario non potrà proporre, nè il tribunale accordare alcun salvocondotto al fallito.*

SEZIONE II.

Della vendita delle Mercanzie e Mobili, e dell' Esazioni.

491. *Terminato che sia l'inventario, le mercanzie, il denaro, i titoli attivi, mobili, ed effetti appartenenti al debitore, saranno rimessi ai sindaci; che se ne incaricheranno facendone ricevuta in calce del suddetto inventario.*

492. *I sindaci coll' opportuna autorizzazione del commissario potranno procedere alla riscossione dei crediti del fallito.*

Essi potranno altresì procedere alla vendita dei di lui effetti e mercanzie, o alla borsa, colla mediazione dei sensali, per mezzo di pubblici incanti, o all' amicabile, a loro scelta.

493. *Qualora il fallito abbia ottenuto un salvocondotto, i sindaci potranno impiegarlo per facilitare, e schiarire la loro amministrazione; essi fisseranno le condizioni del di lui lavoro.*

494. *A contare dal momento in cui avranno intrapreso le loro funzioni, gli agenti, ed in seguito i sindaci, ogni azione civile intentata prima del fallimento da un creditore privato contro la persona, e i beni mobili del fallito, non potrà proseguirsi che contro gli*

action qui serait intentée après la faillite, ne pourra l'être que contre les agens et les syndics.

495. Si les créanciers ont quelque motif de se plaindre des operations des syndics, ils en référeront au commissaire, qui statuera, s'il y a lieu, ou fera son rapport au tribunal de commerce.

496. Les deniers provenant des ventes et des recouvremens seront versés, sous la déduction des dépenses et frais, dans une caisse à double serrure. Une des clefs sera remise au plus âgé des agens ou syndics, et l'autre à celui d'entre les creanciers que le commissaire aura préposé à cet effet.

497. Toutes les semaines, le bordereau de situation de la caisse de la faillite sera remis au commissaire, qui pourra, sur la demande des syndics, et à raison des circonstances, ordonner le versement de tout ou partie des fonds à la caisse d'amortissement, ou entre les mains du délégué de cette caisse dans les départemens, à la charge de faire courir, au profit de la masse, les intérêts accordés aux sommes consignées à cette même caisse.

498. Le retirement des fonds versés à la caisse d'amortissement se fera en vertu d'une ordonnance du commissaire.

SECTION III.

Des Actes conservatoires

499. A compter de leur entrée en fonctions, les agens, et ensuite les syndics, seront tenus de faire tous actes pour la conservation des droits du failli sur ses debiteurs.

Ils seront aussi tenus de requerir l'inscription aux hypothéques sur les immeubles des débiteurs du failli si elle n'a été requise par ce dernier, et s'il a des titres

agenti ed i sindaci: ed ogni azione promuovibile dopo il fallimento dovrà essere mossa contro gli agenti ed i sindaci.

495. *Se i creditori hanno qualche motivo di lamentarsi delle operazioni dei sindaci, ne daranno parte al commissario, il quale prenderà i necessarj provvedimenti, se vi hanno luogo, o ne farà la sua relazione al tribunal di commercio.*

496. *I denari provenienti dalle vendite e dalle riscossioni saranno versati, detratte preventivamente le spese, in una cassa munita di doppia serratura: una chiave sarà rimessa al più attempato tra gli agenti e sindaci, e l'altra ad uno dei creditori, che il commissario avrà a tal effetto destinato.*

497. *Ogni settimana sarà rimessa al commissario la descrizione dello stato della cassa del fallimento, il quale dietro la dimanda dei sindaci, e secondo le circostanze, potrà ordinare che tutti i fondi, o parte di essi siano versati nella pubblica cassa di ammortizzazione, o, nei dipartimenti, nelle mani del delegato di questa cassa; purchè corrano a profitto della massa dei creditori quegl' interessi, accordati alle somme che vengono consegnate alla medesima cassa.*

498. *Il ritiro dei fondi versati nella cassa pubblica di ammortizzazione, sarà fatto in forza di un ordine del commissario.*

SEZIONE III.

Degli Atti di Conservazione.

499. *A contare dal momento in cui avranno intraprese le loro funzioni gli agenti, ed in seguito i sindaci, saranno essi tenuti a far tutti gli atti necessarj per la conservazione dei diritti del fallito contro i di lui debitori.*

Saranno egualmente tenuti a procurare l'iscrizione nel registro delle ipoteche sopra i beni immobili dei debitori del fallito, se questa non fu procurata da lui

hypothécaires. L'inscription sera reçue au nom des agens et des syndics, qui joindront à leurs bordereaux un extrait des jugemens qui les auront nommés.

500. Ils seront tenus de prendre inscription, au nom de la masse des créanciers, sur les immeubles du failli, dont ils connaîtront l'existence. L'inscription sera reçue sur un simple bordereau énonçant qu'il y a faillite, et relatant la date du jugement par lequel ils auront été nommés.

SECTION IV.

De la Vérification des Créances.

501. La vérification des créances sera faite sans délai; le commissaire veillera à ce qu'il y soit procédé diligemment, à mesure que les créanciers se présenteront.

502. Tous les créanciers du failli seront avertis, à cet effet, par les papiers publics, et par lettres des syndics, de se présenter, dans le délai de quarante jours, par eux ou par leurs fondés de pouvoir, aux syndics de la faillite; de leur déclarer à quel titre et pour quelle sommme ils sont créanciers, et de leur remettre leurs titres de créance, ou de les déposer au greffe du tribunal de commerce. Il leur en sera donné récépissé.

503. La vérification des créances sera faite contradictoirement entre le créancier ou son fondé de pouvoir et les syndcs, et en présence du juge-commissaire, qui en dressera procès-verbal. Cette opération aura lieu dans les quinze jours qui suivront le délai fixé par l'article précédent.

504. Tout créancier dont la créance aura été vérifiée et affirmée, pourra assister à la vérification des autres créances, et fournir tout contredit aux vérifications faites ou à faire.

medesimo, o s'egli ha dei titoli ipotecarj. L'iscrizione sarà ricevuta in nome degli agenti, e dei sindaci, che aggiungeranno alle loro note un estratto della sentenza che gli avrà nominati.

500. *Saranno inoltre obbligati a prendere iscrizione in nome della massa dei creditori sopra i beni immobili del fallito, dei quali sapranno l'esistenza. L'iscrizione sarà ricevuta sopra una semplice nota, che indichi esservi fallimento, e ch'enunci la data della sentenza, dalla quale sono stati nominati.*

SEZIONE IV.

Della Verificazione dei Crediti.

501. *La verificazione dei crediti sarà fatta senza ritardo; il commissario invigilerà, affinchè vi sia proceduto con diligenza, a misura che i creditori si presenteranno.*

502. *A tal effetto, tutti i creditori del fallito saranno avvisati per mezzo di pubblici fogli, e di lettere scritte dai sindaci a presentarsi nel termine di quaranta giorni, o in persona, o per via di procuratore, avanti ai medesimi sindaci, a dichiarare in virtù di qual titolo, e per qual somma essi sono creditori, ed a rimettere i documenti dei loro crediti, o a depositarli nella cancelleria del tribunale di commercio, dei quali glie ne sarà fatta ricevuta.*

503. *La verificazione dei crediti sarà fatta in contradittorio fra il creditore, o il suo procuratore, ed i sindaci, ed in presenza del giudice commissario, che ne stenderà processo verbale: questa operazione avrà luogo nei quindici giorni susseguenti dentro il termine fissato dall'articolo precedente.*

504. *Ogni creditore, il di cui credito sarà stato riconosciuto e verificato, potrà assistere alla verificazione degli altri crediti, e suggerire ed opporre qualunque eccezione alle verificazioni fatte, e da farsi.*

505. Le procès-verbal de vérification énoncera la représentation des titres de créance, le domicile des créanciers et de leurs fondés de pouvoir.

Il contiendra la description sommaire des titres, lesquels seront rapprochés des registres du failli.

Il mentionnera les surcharges, ratures et interlignes.

Il exprimera que le porteur est légitime créancier de la somme par lui réclamée.

Le commissaire pourra, suivant l'exigence des cas, demander aux créanciers la représentation de leurs registres, ou l'extrait fait par les juges de commerce du lieu, en vertu d'un compulsoire; il pourra aussi, d'office, renvoyer devant le tribunal de commerce, qui statuera sur son rapport.

506. Si la créance n'est pas contestée, les syndics signeront, sur chacun des titres, la déclaration suivante:

*Admis au passif de la faillite de *** pour la somme de ..... le .....* Le visa du commissaire sera mis au bas de la déclaration.

507. Chaque créancier, dans le délai de huitaine, après que sa créance aura été vérifiée, sera tenu d'affirmer, entre les mains du commissaire, que ladite créance est sincère et véritable.

508. Si la créance est contestée en tout ou en partie, le juge-commissaire, sur la réquisition des syndics, pourra ordonner la représentation des titres du créancier, et le dépôt de ses titres au greffe du tribunal de commerce. Il pourra même, sans qu'il soit besoin de citation, renvoyer les parties, à bref délai, devant le tribunal de commerce, qui jugera sur son rapport.

509. Le tribunal de commerce pourra ordonner qu'il soit fait, devant le commissaire, enquête sur les faits, et que les personnes qui pourront fournir des

505. *Il processo verbale di verificazione enuncierà la presentazione dei titoli di credito, il domicilio dei creditori, e dei loro procuratori con mandato.*

Conterrà la descrizione sommaria dei titoli, che saranno collazionati con i registri del fallito.

Farà menzione dell'aggiunte, cancellature, e delle interlinee.

Esprimerà che il latore è creditor legittimo della somma richiesta.

Il commissario, secondo l'esigenza dei casi, potrà domandare ai creditori la presentazione dei loro registri, ovvero l'estratto compilato dai giudici di commercio del luogo in forza di compulsoria: esso potrà inoltre di proprio uffizio rimetter tale operazione davanti al tribunal di commercio, il quale emetterà gli ordini opportuni dietro la sua relazione.

506. *Se il credito non è controverso, i sindaci scriveranno sopra ciascun documento la seguente dichiarazione:*

Ammesso al passivo del fallimento di *** per la somma di.... il .... *Il visto del commissario sarà posto appiè della dichiarazione.*

507. *Ogni creditore, nel termine di otto giorni, dopo che il suo credito sarà stato verificato, sarà tenuto a confermare nelle mani del commissario, che il di lui credito è vero e sincero.*

508. *Se il credito vien controverso in tutto o in parte, il giudice commissario sulla domanda dei sindaci potrà ordinare che vengano presentati i documenti del creditore, o che ne sia fatto deposito nella cancelleria del tribunal di commercio. Egli potrà senza bisogno di citazione rimettere le parti, in breve termine, avanti al tribunal di commercio, che giudicherà dietro la di lui relazione.*

509. *Il tribunal di commercio potrà ordinare, che davanti al commissario si devenga ad un esame formale sopra i fatti, o che a tal effetto siano citate avan-*

renseignemens soient à cet effet citées par-devant lui.

510. A l'expiration des délais fixés pour les vérifications des créances, les syndics dresseront un procès-verbal contenant les noms de ceux des créanciers qui n'auront pas comparu. Ce procès-verbal, clos par le commissaire, les établira en demeure.

511. Le tribunal de commerce, sur le rapport du commissaire, fixera, par jugement, un nouveau délai pour la vérification.

Ce délai sera déterminé d'après la distance du domicile du créancier en demeure, de manière qu'il y ait un jour par chaque distance de trois myriamètres: à l'égard des créanciers résidant hors de France, on observera les délais prescrits par l'article 73 du Code de procédure civile.

512. Le jugement qui fixera le nouveau délai sera notifié aux créanciers, au moyen des formalités voulues par l'article 683 du Code de procédure civile; l'accomplissement de ces formalités vaudra signification à l'égard des créanciers qui n'auront pas comparu, sans que, pour cela, la nomination des syndics définitifs soit retardée.

513. A défaut de comparution et affirmation dans le délai fixé par le jugement, les défaillans ne seront pas compris dans les répartitions à faire.

Toutefois la voie de l'opposition leur sera ouverte jusqu'à la dernière distribution des deniers inclusivement, mais sans que les défaillans, quand même ils seraient des créanciers inconnus, puissent rien prétendre aux répartitions consommées, qui, à leur égard, seront réputées irrevocables, et sur lesquelles ils seront entièrement déchus de la part qu'ils auraient pu prétendre.

ti di esso tutte quelle persone, che potranno somministrare delle notizie.

510. *Alla scadenza dei termini stabiliti per le verificazioni dei crediti, i sindaci stenderanno un processo verbale contenente i nomi di quei creditori, che non saranno comparsi. Questo processo verbale chiuso dal commissario, gli costituirà in mora.*

511. *Il tribunal di commercio sulla relazione del commissario, fisserà, con sentenza, un nuovo termine per la verificazione.*

Questo termine sarà stabilito in proporzione della distanza del domicilio del creditore in mora, di modo che egli goda un giorno per ogni spazio di tre miriametri; riguardo ai creditori che risiedono fuori della Francia dovranno osservarsi i termini prescritti nell'articolo 73 *del Codice di procedura civile.*

512. *La sentenza, che fisserà il nuovo termine dovrà esser notificata ai creditori, secondo le formalità prescritte nell'articolo* 683 *del Codice di procedura civile. Il compimento di tutte queste formalità, equivarrà ad una citazione, in rapporto ai creditori, che non saranno comparsi, senza che, per questo, sia ritardata la nomina dei sindaci definitivi.*

513. *In mancanza di comparsa ed affermazione del termine fissato dalla sentenza, i non comparsi dovranno essere esclusi dalle repartizioni da farsi.*

Ciò non ostante resterà loro sempre aperta la via dell'opposizione, fino all'ultima distribuzione inclusivamente, ma senza che i non comparsi, quando ancora fossero creditori incogniti, possano pretendere alcuna cosa sulle repartizioni già consumate, le quali, per quello che ad essi spetta, saranno reputate irrevocabili; e da quelle saranno i medesimi intieramente decaduti per quella porzione che avrebbero potuto pretendere.

CHAPITRE VIII.

DES SYNDICS DEFINITIFS ET DE LEURS FONCTIONS.

SECTION I.re

De l'Assemblée des Créanciers dont les créances sont vérifiées et affirmées.

514. Dans les trois jours après l'expiration des délais prescrits pour l'affirmation des créanciers connus, les créanciers dont les créances ont été admises, seront convoqués par les syndics provisoires.

515. Aux lieu, jour et heure qui seront fixés par le commissaire, l'assemblée se formera sous sa présidence; il n'y sera admis, que des créanciers reconnus, ou leurs fondés de pouvoir.

516. Le failli sera appelé à cette assemblée; il devra s'y présenter en personne, s'il a obtenu un sauf-conduit; et il ne pourra s'y faire représenter que pour des motifs valables, et approuvés par le commissaire.

517. Le commissaire vérifiera les pouvoirs de ceux qui s'y présenteront comme fondés de procuration; il fera rendre compte en sa présence, par les syndics provisoires, de l'état de la faillite, des formalités qui auront été remplies, et des opérations qui auront eu lieu: le failli sera entendu.

518. Le commissaire tiendra procès-verbal de ce qui aura été dit et décidé dans cette assemblée.

SECTION II.

Du Concordat.

519. Il ne pourra être consenti de traité entre les créanciers délibérans et le débiteur failli qu'après l'ac-

CAPITOLO VIII.

DEI SINDACI DEFINITIVI, E DELLE LORO FUNZIONI

SEZIONE I.

Dell'adunanza dei creditori, i crediti dei quali sono verificati, e confermati.

514. *Nei tre giorni dopo che saranno scaduti i termini prescritti per la conferma dei creditori certi, i creditori, i di cui crediti sono stati ammessi, saranno convocati dai sindaci provvisorj.*

515. *L'adunanza si formerà sotto la presidenza del commissario nel luogo, giorno ed ora da esso stabiliti; ivi non saranno ammessi che i creditori riconosciuti, o i loro procuratori.*

516. *In quest'adunanza sarà chiamato anche il fallito: qualora abbia egli ottenuto il salvocondotto, dovrà ivi comparire in persona; e non potrà farsi rappresentare, che per motivi giusti e validi, approvati dal commissario.*

517. *Il commissario verificherà i mandati di quelli, che si presenteranno come rivestiti di procura; farà in sua presenza render conto ai sindaci provvisorj dello stato del fallimento, delle operazioni, che saranno state fatte, e delle formalità che saranno state adempite; si dovrà sentire anche il fallito.*

518. *Di tutto ciò che sarà stato detto, e deciso in questa adunanza, il commissario ne stenderà processo verbale.*

SEZIONE II.

Della Concordia.

519. *Non si potrà devenire ad alcun trattato fra i creditori deliberanti, e il debitor fallito, se non dopo*

complissement des formalités ci-dessus prescrites.

Ce traité ne s'établira que par le concours d'un nombre de créanciers formant la majorité, et représentant, en outre, par leurs titres de créances vérifiées, le trois-quarts de la totalité des sommes dues, selon l'état des créances vérifiées et enregistrées, conformement à la section IV du chapitre VII; le tout à peine de nullité.

520. Les créanciers hypothécaires inscrits et ceux nantis d'un gage n'auront point de voix dans les délibérations relatives au concordat.

521. Si l'examen des actes, livres et papiers du failli, donne quelque présomption de banqueroute, il ne pourra être fait aucun traité entre le failli et les créanciers, à peine de nullité: le commissaire veillera à l'exécution de la présente disposition.

522. Le concordat, s'il est consenti, sera, à peine de nullité, signé séance tenante: si la majorité des créanciers présens consent au concordat, mais ne forme pas les trois quarts en somme, la déliberation sera remise à huitaine pour tout délai.

523. Les créanciers opposans au concordat seront tenus de faire signifier leurs oppositions aux syndics et au failli dans huitaine *pour tout délai.*

524. Le traité sera homologué dans la huitaine du jugement sur les oppositions: l'homologation le rendra obligatoire pour tous les créanciers, et conservera l'hypothèque à chacun d'eux sur les immeubles du failli: à cet effet, les syndics seront tenus de faire inscrire aux hypothèques le jugement d'homologation, à moins, qu'il n'y ait été dérogé par le concordat.

525. L'homologation étant signifiée aux syndics provisoires, ceux-ci rendront leur compte définitif au failli, en présence du commissaire; ce compte sera

che saranno state adempite le formalità superiormente prescritte.

Questo trattato non sarà stabilito che mediante il concorso del maggior numero dei creditori, i quali oltre di ciò, rappresentino, in forza dei loro titoli di crediti verificati, i tre quarti delle somme dovute, calcolabili sullo stato dei crediti verificati e registrati in conformità del disposto nella sezione IV del capitolo VII: il tutto sotto pena di nullità.

520. *I creditori ipotecarj inscritti, e quelli assicurati da un pegno, non avranno voce nelle deliberazioni relative alla concordia.*

521. *Se l'esame degli atti, libri e carte del fallito somministra qualche presunzione di bancarotta, tra il fallito ed i creditori non si potrà devenire ad alcun trattato; il commissario invigilerà perchè sia eseguita la presente disposizione.*

522. *La concordia, qualora venga fissata, dovrà esser sottoscritta durante la seduta, sotto pena di nullità: nel caso che il maggior numero dei creditori presenti acconsenta alla concordia, ma non formi i tre quarti della somma, la deliberazione sarà differita per otto giorni al più tardi.*

523. *I creditori opponenti alla concordia saranno tenuti, dentro otto giorni, al più tardi, di far notificare le loro opposizioni ai sindaci ed al fallito.*

524. *Il trattato sarà omologato dentro gli otto giorni a contare dalla sentenza proferita sulle opposizioni: l'omologazione lo renderà obbligatorio per tutti i creditori, e conserverà a ciascuno di essi l'ipoteca sopra i beni stabili del fallito; a quest'effetto i sindaci saranno tenuti a fare inscrivere la sentenza di omologazione nel registro delle ipoteche, meno che non vi sia stato derogato dalla concordia.*

525. *Notificata che sia l'omologazione ai sindaci provvisorj, questi renderanno definitivamente i loro conti al fallito alla presenza del commissario; tali conti*

débattu et arrêté. En cas de contestation, le tribunal de commerce prononcera: les syndics remettront ensuite au failli l'universalité de ses biens, ses livres, papiers, effets.

Le failli donnera décharge; les fonctions du commissaire et des syndics cesseront, et il sera dressé du tout procès-verbal par le commissaire.

526. Le tribunal de commerce pourra, pour cause d'inconduite ou de fraude, refuser l'homologation du concordat; et, dans ce cas, le failli sera en prévention de banqueroute, et renvoyé, de droit, devant le magistrat de sûreté, qui sera tenu de poursuivre d'office.

S'il accorde l'homologation, le tribunal déclarera le failli excusable, et susceptible d'être réhabilité aux conditions exprimées au titre ci-après *de la Réhabilitation*.

SECTION III.

De l'union des Créanciers.

527. S'il n'intervient point de traité, les créanciers assemblés formeront, à la majorité individuelle des créanciers présens, un contrat d'union; ils nommeront un ou plusieurs syndics definitifs: les créanciers nommeront un caissier, chargé de recevoir les sommes provenant de toute espèce de recouvrement. Les syndics définitifs recevront le compte des syndics provisoires, ainsi qu'il a été dit pour le compte des agens à l'article 481.

528. Les syndics représenteront la masse des créanciers; ils procéderont à la vérification du bilan, s'il y a lieu.

Ils poursuivront, en vertu du contrat d'union, et sans autres titres authentiques, la vente des immeubles, du failli, celle de ses marchandises et effets mobiliers, et la liquidation de ses dettes actives et passives, le

saranno discussi ed approvati. In caso di controversia poi il tribunal di commercio deciderà opportunamente: i sindaci rimetteranno in seguito al fallito la totalità dei suoi beni, i libri, le carte, e gli effetti.

Il fallito ne farà ricevuta; cesseranno le funzioni del commissario, e dei sindaci, ed il commissario stesso stenderà di tutto un processo verbale.

526. *Il tribunale di commercio potrà negare l'omologazione della concordia, per causa di mala condotta, o di frode; ed in questo caso il fallito sarà in sospetto di bancarotta, e dovrà assolutamente rimettersi avanti al magistrato di sicurezza, il quale* ex officio *dovrà procedere contro di esso.*

Se egli accorda l'omologazione, il tribunale dichiarerà il fallito scusabile, e capace di esser riabilitato a norma della condizioni espresse nel titolo della Riabilitazione.

SEZIONE III.

Dell'unione dei Creditori.

527. *Nel caso che non sia stato conchiuso alcun trattato, i creditori adunati, a pluralità individuale del numero dei presenti, formeranno un contratto di unione, nomineranno uno o più sindaci definitivi, ed un cassiere incaricato di ricever le somme provenienti da qualunque specie di riscossione: i sindaci definitivi riceveranno i conti dai sindaci provvisorj, nella forma stata prescritta riguardo al rendimento dei conti degli agenti all' articolo* 481.

528. *I sindaci rappresenteranno la massa dei creditori, e procederanno, se pure vi sia luogo, alla verificazione del bilancio.*

In virtù del contratto di unione, e senza altri titoli autentici, faranno essi eseguire la vendita dei beni stabili del fallito, delle di lui mercanzie, e degli effetti mobili, come pure faranno la liquidazione dei di lui

tout sous la surveillance du commissaire, et sans qu'il soit besoin d'appeler le failli.

529. Dans tous les cas, il sera, sous l'approbation du commissaire, remis au failli et à sa famille les vêtemens, hardes et meubles nécéssaires à l'usage de leurs personnes. Cette remise se fera sur la proposition des syndics, qui en dresseront l'état.

530. S'il n'existe pas de présomption de banqueroute, le failli aura droit de demander, à titre de secours, une somme sur ses biens: les syndics en proposeront la quotité; et le tribunal, sur le rapport du commissaire, la fixera, en proportion des besoins et de l'étendue de la famille du failli, de sa bonne foi, et du plus ou moins de perte qu'il fera supporter à ses créanciers.

531. Toutes les fois qu'il y aura union de creanciers, le commissaire du tribunal de commerce lui rendra compte des circonstances. Le tribunal prononcera, sur son rapport, comme il est dit à la section II du present chapitre, si le failli est ou non excusable, et susceptible d'être réhabilité.

En cas de refus du tribunal de commerce, le failli sera en prévention de banqueroute, et renvoyé, de droit, devant le magistrat de sûreté, comme il est dit à l'article 526.

crediti e debiti, il tutto sotto la vigilanza del commissario, e senza che vi sia bisogno di citare il fallito.

529. *In tutti i casi, sotto l'approvazione del commissario, dovranno rimettersi al fallito ed alla sua famiglia i vestiti, le masserizie, e mobili necessarj all'uso delle loro persone; questo si dovrà fare in seguito delle proposizioni dei sindaci, che ne formeranno lo stato.*

530. *Qualora non esista sospetto di bancarotta, il fallito avrà il diritto di chiedere, a titolo di soccorso, una somma sopra i suoi beni; i sindaci ne proporranno la quantità, ed il tribunale, in seguito del rapporto del commissario, la determinerà in proporzione dei bisogni, e del numero degl' individui componenti la famiglia del fallito, ed in proporzione ancora della di lui buona fede, e della maggiore, o minor perdita che avrà fatta soffrire ai suoi creditori.*

531. *Ogni qual volta esisterà unione di creditori, il commissario renderà conto al tribunale di commercio di tutte le circostanze. Il tribunale pronunzierà in seguito della sua relazione, se il fallito è, o non è scusabile, e se può esser riabilitato; ed un tal giudizio sarà proferito nelle forme prescritte alla sezione seconda del presente capitolo.*

In caso di negativa del tribunal di commercio, il fallito sarà in sospetto di bancarotta, e dovrà assolutamente rimettersi avanti al magistrato di sicurezza, come è stato detto all' articolo 526.

CHAPITRE IX.

DES DIFFÉRENTES ESPÈCES DE CRÉANCIERS, ET DE LEURS DROITS EN CAS DE FAILLITE.

SECTION I.re

Dispositions générales.

532. S'il n'y a pas d'action en expropriation des immeubles, formée avant la nomination des syndics définitifs, eux seuls seront admis à poursuivre la vente: ils seront tenus d'y procéder dans huitaine, selon la forme qui sera indiquée ci-après.

533. Les syndics présenteront au commissaire l'état des créanciers se prétendant privilegiés sur les meubles; et le commissaire autorisera le paiement de ces creanciers sur les premiers deniers rentrés. S'il y a des créanciers contestant le privilège, le tribunal prononcera; les frais seront supportés par ceux dont la demande aura été réjetée, et ne seront pas au compte de la masse.

534. Le créancier porteur d'engagemens solidaires entre le failli et d'autres coobligées qui sont en faillite, participera aux distributions dans toutes les masses, jusqu'à son parfait et entier paiement.

535. Les créanciers du failli qui seront valablement nantis par des gages, ne seront inscrits dans la masse que pour mémoire.

536. Les syndics seront autorisés à retirer les gages au profit de la faillite, en remboursant la dette.

537. Si les syndics ne retirent pas le gage, qu'il soit vendu par les créanciers, et que le prix excède la créance, le surplus sera recouvré par les syndics; si le prix est moindre que la créance, le créancier nanti viendra à contribution pour le surplus.

Digitized by Google

CAPITOLO IX.

DELLE DIFFERENTI SPECIE DEI CREDITORI, E DEI LORO DIRITTI IN CASO DI FALLIMENTO.

SEZIONE I.

Disposizioni generali.

532. *Se non sarà stata premessa alcuna azione di espropriazione di beni immobili prima della nomina dei sindaci definitivi, questi soltanto saranno ammessi a domandarne la vendita: saranno essi tenuti a procedere alla medesima dentro il termine di otto giorni, nelle forme che saranno qui sotto indicate.*

533. *I sindaci presenteranno al commissario lo stato dei creditori, che pretendono di esser privilegiati sui mobili, ed egli autorizzerà il loro pagamento sopra i primi denari riscossi. Nel caso che vi siano dei creditori che si oppongano al privilegio, il tribunale deciderà; le spese saranno a carico di coloro, la di cui dimanda sarà stata rigettata, e non a conto della massa.*

534. *Il creditore, che porta obbligazioni solidali tra il fallito ed altri obbligati che sono in fallimento, parteciperà in tutte le masse delle distribuzioni, fino al di lui perfetto, ed intiero pagamento.*

535. *I creditori del fallito, che saranno validamente assicurati con pegni, non saranno inscritti nella massa che per memoria.*

536 *I sindaci saranno autorizzati a ritirare i pegni in vantaggio del fallimento, estinguendone il debito.*

537. *Qualora il pegno non ritirato dai sindaci sia venduto dai creditori, ed il retratto del prezzo sorpassi i loro crediti, il di più sarà esatto dai sindaci; se il prezzo è minore del credito, il creditor pignoratario verrà in contributo per il restante.*

538. Les créanciers garantis par un cautionnement seront compris dans la masse, sous la deduction des sommes qu'ils auront reçues de la caution; la caution sera comprise dans la même masse pour tout ce qu'elle aura payé à la décharge du failli.

SECTION II.

Des droits des Créanciers hypothécaires.

539. Lorsque la distribution du prix des immeubles sera faite anterieurement à celle du prix des meubles, ou simultanément, les seuls créanciers hypothécaires non remplis sur le prix des immeubles concourront à proportion de ce qui leur restera du, avec les creanciers chirographaires, sur les deniers appartenant à la masse chirographaire.

540. Si la vente du mobilier précede celle des immeubles, et donne lieu à une ou plusieurs répartitions de deniers avant la distribution du prix des immeubles, les créanciers hypothécaires concourront à ces répartitions dans la proportion de leurs créances totales, et sauf, le après cas échéant, les distractions dont il sera ci-après parlé.

541. Après la vente des immeubles et le jugement d'ordre entre les créanciers hypothécaires, ceux d'entre ces derniers qui viendront en ordre utile sur le prix des immeubles pour la totalité de leurs créances, ne toucheront le montant de leur collocation hypothécaire que sous la deduction des sommes par eux perçues dans la masse chirographaire.

Les sommes ainsi deduites ne resteront point dans la masse hypothécaire, mais retourneront à la masse chirographaire, au profit de laquelle il en sera fait distraction.

542. A l'egard des créanciers hypothécaires qui ne

538. *I creditori assicurati da una cauzione, saranno compresi nella massa, detratte preventivamente le somme, che avranno ricevute dalla cauzione; questa sarà compresa nella medesima massa, per tutto quello che avrà pagato in iscarico del fallito.*

SEZIONE II.

Dei diritti dei Creditori ipotecarj.

539. *Allorquando la distribuzione del prezzo dei beni immobili sarà fatta prima di quella del prezzo dei mobili, ovvero simultaneamente, i soli creditori ipotecarj non soddisfatti per l'intiero sul prezzo dei beni immobili, concorreranno in proporzione di ciò che tuttavia sarà loro dovuto, con i creditori chirografarj, sui denari appartenenti alla massa chirografaria.*

540. *Qualora la vendita dei beni mobili preceda quella degl'immobili, e dia luogo ad una, o più repartizioni di denaro, avanti la distribuzione del prezzo degl'immobili, i creditori ipotecarj concorreranno a queste repartizioni nella proporzione dei loro crediti per il totale, salve però, dandosi il caso, le separazioni, delle quali si parlerà in appresso.*

541. *Dopo la vendita dei beni immobili, e dopo la sentenza graduatoria dei creditori ipotecarj, quelli di essi che saranno posti in ordine utile per la totalità dei loro crediti sul prezzo degl'immobili, non potranno avere l'ammontare di quello, che gli perviene secondo il loro grado ipotecario, se non se dopo aver fatta preventivamente la deduzione delle somme dai medesimi ricevute nella massa chirografaria.*

Le somme così dedotte non dovranno restare nella massa ipotecaria, ma ritorneranno alla massa chirografaria, a di cui vantaggio ne sarà fatta la separazione.

542. *Riguardo ai creditori ipotecarj, i quali saranno*

seront colloqués que partiellement dans la distribution du prix des immeubles, il sera procédé comme il suit:

Leurs droits sur la masse chirographaire seront définitivement réglés d'après les sommes dont ils resteront créanciers après leur collocation immobilière; et les deniers qu'ils auront touchés au-delà de cette proportion dans la distribution antérieure, leur seront retenus sur le montant de leur collocation hypothécaire, et reversés dans la masse chirographaire.

543. Les créanciers hypothécaires qui ne viennent point en ordre utile, seront considérés comme purement et simplement chirographaires.

SECTION III.

Des droits des femmes.

544. En cas de faillite, les droits et actions des femmes, lors de la publication de la présente loi, seront réglés ainsi qu'il suit.

545. Les femmes mariées sous le régime dotal, les femmes séparées de biens, et les femmes communes en biens, qui n'auraient point mis les immeubles apportés en communauté, reprendront en nature lesdits immeubles et ceux qui leur seront survenus par successions ou donations entre-vifs ou pour cause de mort.

546. Elles reprendront pareillement les immeubles acquis par elles et en leur nom, des deniers provenant desdites successions et donations, pourvu que la déclaration d'emploi soit expressément stipulée au contrat d'acquisition, et que l'origine des deniers soit constatée par inventaire ou par tout autre acte authentique.

547. Sous quelque régime qu'ait été formé le con-

soltanto graduati parzialmente nella distribuzione del prezzo degl' immobili, si procederà come segue.

I loro diritti sulla massa chirografaria saranno definitivamente regolati in proporzione delle somme, delle quali resteranno creditori dopo d' essere stati graduati sugl'immobili; ed i denari, che loro fossero toccati al disopra di questa proporzione nella distribuzione anteriore, ad essi dovranno esser ritenuti sull' ammontare di quello, che ai medesimi perveniva secondo il loro grado ipotecario, e dovranno versarsi sulla massa chirografaria.

543. *I creditori ipotecarj, che non saranno stati posti in ordine utile, dovranno esser considerati come puri e semplici chirografarj.*

SEZIONE III.

Dei dritti delle mogli.

544. *Nel caso di fallimento, i dritti e le azioni delle mogli, dall' atto di pubblicazione della presente legge, saranno regolati come appresso.*

545. *Le donne maritate sotto il regime dotale, quelle separate di beni, e quelle in comunione di beni, che non avessero messo in comunione i loro beni immobili apportati, riprenderanno in natura i medesimi, come pure quelli che ad esse saranno pervenuti da successioni, donazioni tra i vivi, o per causa di morte.*

546. *Riprenderanno ugualmente gl' immobili da esse, o in loro nome acquistati con denari provenienti dalle dette successioni, o donazioni, purchè la dichiarazione dell' impiego sia espressamente stipulata nel contratto di acquisto, e la provenienza dei denari sia provata per mezzo d' inventario, o di qualunque altro atto autentico.*

547. *Sotto qualsivoglia regime sia stato formato il*

trat de mariage, hors le cas prévu par l'article précédent, la présomption légale est que les biens acquis par la femme du failli appartiennent à son mari, sont payés de ses deniers, et doivent être réunis à la masse de son actif; sauf à la femme à fournir la preuve du contrarie.

548. L'action en reprise, résultant des dispositions des articles 545 et 546, ne sera exercée par la femme qu'à charge des dettes et hypothéques dont les biens seront gravés, soit que la femme s'y soit volontairement obligée, soit qu'elle y ait été judiciairement condamnée.

549. La femme ne pourra exercer, dans la faillite, aucune action à raison des avantages portés au contrat de mariage; et réciproquement les créanciers ne pourront se prévaloir, dans aucun cas, des avantages faits par la femme au mari dans le même contrat.

550. En cas que la femme ait payé des dettes pour son mari, la présomption légale est qu'elle l'a fait des deniers de son mari; et elle ne pourra, en consequence, exercer aucune action dans la faillite, sauf la preuve contraire, comme il est dit à l'article 547.

551. La femme dont le mari était commerçant à l'époque de la célébration du mariage, n'aura hypotheque, pour les deniers ou effets mobiliers qu'elle justifiera par actes authentiques avoir apportés en dot, pour le remploi de ses biens alienés pendant le mariage, et pour l'indemnité des dettes par elle contractées avec son mari, que sur les immeubles qui appartenaient à son mari à l'époque ci-dessus.

552. Sera, à cet égard, assimilée à la femme dont le mari était commerçant à l'époque de la célébration

contratto di matrimonio, eccettuato il caso previsto nell' articolo precedente, la presunzione legale è, che i beni acquistati dalla moglie del fallito appartenghino ad esso, che siano stati pagati con i di lui denari, e che perciò debbano esser riuniti alla massa del suo stato attivo, salvo alla moglie il diritto di provare il contrario.

548. *La moglie non potrà intentar l'azion diretta a riprendere i suoi beni, in ordine al disposto negli articoli* 545, 546, *se non se con l'onere dei debiti ed ipoteche posanti sopra i medesimi, tanto nel caso che ella vi si fosse volontariamente obbligata, quanto pure in quello che vi fosse stata condannata giudicialmente.*

549. *La moglie non potrà esercitare nel fallimento azione alcuna per causa di vantaggi stipulati nel contratto di matrimonio; e così reciprocamente i creditori non potranno in alcun caso prevalersi dei vantaggi dalla moglie fatti al marito sull' istesso contratto.*

550. *Qualora la moglie abbia pagato qualche debito per suo marito, la presunzione legale è ch' ella abbia ciò fatto con i di lui denari; ed in conseguenza non potrà sperimentare alcuna azione nel fallimento, salvo il diritto di provare in contrario, come è stato detto all' articolo* 547.

551. *La donna, il di cui marito era commerciante all' epoca della celebrazione del matrimonio, non avrà ipoteca per i denari, o effetti mobili, i quali per mezzo di atti autentici giustificherà aver portati in dote, nè per il rinvestimento dei suoi beni alienati durante il matrimonio, nè per l' indennizzazione dei debiti da essa contratti con suo marito; se non che sugl' immobili, che appartenevano a detto suo marito, all' epoca superiormente espressa.*

552. *Su questo punto, la regola che milita per la moglie, il di cui marito era commerciante al tempo*

du mariage, la femme qui aura épousé un fils de négociant, n'ayant, à cette époque, aucun état ou profession determinée, et qui deviendrait lui-même négociant.

553. Sera exceptée des dispositions des articles 549 et 551, et jouira de tous les droits hypothécaires accordés aux femmes par le Code Napoléon, la femme dont le mari avait, à l'époque de la célebration du mariage, une profession déterminée autre que celle de négociant: néanmoins cette exception ne sera pas applicable à la femme dont le mari ferait le commerce dans l'année qui suivrait la célébration du mariage.

554. Tous les meubles meublans, effets mobiliers, diamans, tableaux, vaisselle d'or et d'argent, et autres objets tant à l'usage du mari qu'à celui de la femme, sous quelque régime qu'ait été formé le contrat de mariage, seront acquis aux créanciers, sans que la femme puisse en recevoir autre chose que les habits et linge à son usage, qui lui seront accordés d'après les dispositions de l'article 529.

Toutefois la femme pourra reprendre les bijoux diamans et vaisselle qu'elle pourra justifier, par état légalement dressé, annexé aux actes, ou par bons et loyaux inventaires, lui avoir été donnés par contrat de mariage, ou lui être advenus pas succession seulement.

555. La femme qui aurait détourné, diverti ou recélé des effets mobiliers portés en l'article précédent, des marchandises, des effets de commerce, de l'argent comptant, sera condamnée à les rapporter à la masse, et poursuivie en outre comme complice de banqueroute frauduleuse.

556. Pourra aussi, suivant la nature des cas, être poursuivie comme complice de banqueroute frauduleu-

della celebrazione del matrimonio, camminerà ancora per quella, che avrà sposato un figlio di mercante, che non avendo a tal epoca alcuno stato, o professione determinata, divenisse in seguito egli stesso negoziante.

553. *La donna, il di cui marito aveva all'epoca della celebrazione del matrimonio una professione diversa da quella di commerciante, sarà eccettuata dalle disposizioni degli articoli* 549, *e* 551, *e goderà di tutti i diritti ipotecarj accordati alle donne dal Codice Napoleone; ciò non ostante questa eccezione non si dovrà applicare alla donna, il di cui marito incominciasse ad esercitare la mercatura dentro l'anno susseguente alla celebrazione del matrimonio.*

554. *Tutte le mobilie, effetti mobili, diamanti, quadri, vasellami d'oro e d'argento, ed altri oggetti tanto per uso del marito, quanto della moglie sotto qualsivoglia regime sia stato formato il contratto di matrimonio, apparterranno ai creditori, e la moglie non potrà avere, che la biancheria, e gli abiti per suo uso, che le saranno accordati secondo le disposizioni dell'articolo* 529.

Tuttavia la moglie potrà riprendere le gioje, diamanti, e vasellami, ch'essa potrà giustificare, mediante uno stato legalmente fatto, ed unito agli atti, o per mezzo di buoni e fedeli inventarj, esserle stati donati per contratto di matrimonio, o esserle pervenuti per successione unicamente.

555. *La moglie, che avrà trafugato, tolto o nascosto effetti mobili enunciati nell'articolo precedente, come ancora mercanzie, effetti di commercio, e danari contanti, sarà condannata a restituirli alla massa, ed inoltre le sarà proceduto contro, come complice di bancarotta dolosa.*

556. *Così ancora potrà esser convenuta, secondo la natura dei casi, come complice di bancarotta dolosa*

se, la femme qui aura prêté son nom ou son intervention à des actes faits par le mari en fraude de ses créanciers.

557. Les dispositions portées en la présente section ne seront point applicables aux droits et actions des femmes acquis avant la publication de la présente loi.

CHAPITRE X.

DE LA RÉPARTITION ENTRE LES CRÉANCIERS, ET DE LA LIQUIDATION DU MOBILIER.

558. Le montant de l'actif mobilier du failli, distraction faite des frais et dépenses de l'administration de la faillite, du secours qui a été accordé au failli, et des sommes payées aux privilégiés, sera réparti entre tous les créanciers, au marc le franc de leurs créances vérifiées et affirmées.

559. A cet effet, les syndics remettront, tous les mois, au commissaire, un état de situation de la faillite, et des deniers existans en caisse; le commissaire ordonnera, s'il y a lieu, une répartition entre les créanciers, et fixera la quotité.

560. Les créanciers seront avertis des décisions du commissaire et de l'ouverture de la répartition.

561. Nul paiement ne sera fait que sur la représentation du titre constitutif de la créance.

Le caissier mentionnera, sur le titre, le paiement qu'il effectuera: le créancier donnera quittance en marge de l'état de répartition.

562. Lorsque la liquidation sera terminée, l'union des créanciers sera convoquée à la diligence des syndics, sous la présidence du commissaire; les syndics rendront leur compte, et son reliquat formera la dernière répartition.

563. L'union pourra, dans tout état de cause, se faire autoriser par le tribunal de commerce, le failli

la moglie che avrà prestato il proprio nome, o intervento ad atti fatti dal marito in frode dei creditori.

557. *Le disposizioni espresse nella presente sezione non si potranno applicare ai diritti ed azioni delle donne acquistate avanti la pubblicazione della presente legge.*

CAPITOLO X.

DELLA DISTRIBUZIONE TRA I CREDITORI, E DELLA LIQUIDAZIONE DEI BENI MOBILI.

558. *Detratte tutte le spese di amministrazione del fallimento, i soccorsi stati dati al fallito, ed i pagamenti stati fatti ai privilegiati, l'ammontare dell'attivo dei beni mobili, dovrà esser repartito fra tutti i creditori pro rata in ragione dei loro crediti verificati, ed affermati.*

559. *I sindaci, a quest'effetto, rimetteranno ogni mese al commissario uno stato della situazione del fallimento, e delle somme esistenti in cassa; ed il commissario, se pure vi è luogo, ordinerà una repartizione fra i creditori, e ne determinerà la quota.*

560. *I creditori saranno avvisati delle decisioni del commissario, e del principio della repartizione.*

561. *Non potrà esser fatto alcun pagamento, che in forza della presentazione del documento provante il credito.*

Il cassiere farà menzione sul documento del pagamento, che verrà da esso effettuato, ed il creditore ne farà ricevuta sul margine dello stato di repartizione.

562. *Allor quando sarà terminata la liquidazione, dovrà convocarsi l'unione dei creditori ad istanza dei sindaci, sotto la presidenza del commissario; questi ultimi renderanno i loro conti, e col reliquato di essi sarà fatta l'ultima distribuzione.*

563. *In qualunque stato si ritrovi la causa, citato debitamente il fallito, l'unione potrà farsi autorizzare*

dûment appelé, à traiter à forfait des droits et actions dont le recouvrement n'aurait pas été opéré, et à les aliéner: en ce cas, les syndics feront tous les actes nécessaires.

CHAPITRE XI.

DU MODE DE VENTE DES IMMEUBLES DU FAILLI.

564. Les syndics de l'union, sous l'autorisation du commissaire, procéderont à la vente des immeubles suivant les formes prescrites par le Code Napoléon pour la vente des biens des mineurs.

565. Pendant huitaine après l'adjudication, tout créancier aura droit de surenchérir. La surenchère ne pourra être au-dessous du dixième du prix principal de l'adjudication.

TITRE II.

DE LA CESSION DE BIENS.

566. La cession de biens, par le failli, est volontaire ou judiciaire.

567. Les effets de la cession volontaire se déterminent par les conventions entre le failli et les créanciers.

568. La cession judiciaire n'éteint point l'action des créanciers sur les biens que le failli peut acquérir par la suite; elle n'a d'autre effet que de soustraire le débiteur à la contrainte par corps.

569. Le failli qui sera dans le cas de réclamer la cession judiciaire, sera tenu de former sa demande au tribunal, qui se fera remettre les titres nécessaires: la demande sera insérée dans les papiers publics, comme il est dit à l'article 683 du Code de procédure civile.

570. La demande ne suspendra l'effet d'aucune

dal tribunal di commercio, a poter negoziare e cedere come un sacco di ossa i diritti, e le azioni dei quali non si fosse potuto effettuare la riscossione; ed in questo caso i sindaci faranno tutti gli atti necessarj.

CAPITOLO XI.

DELLA MANIERA DI VENDERE I BENI STABILI DEL FALLITO.

564. *I sindaci dell' unione, autorizzati che sieno dal commissario, procederanno alla vendita degli stabili colle formalità prescritte dal Codice Napoleone per la vendita dei beni dei minori.*

565. *Negli otto giorni susseguenti all' aggiudicazione, ogni creditore potrà fare una maggior offerta, purchè questa oltrepassi per un decimo almeno il prezzo principale dell' aggiudicazione.*

TITOLO II.

DELLA CESSIONE DEI BENI.

566. *La cessione dei beni per la parte del fallito è volontaria, o giudiciale.*

567. *Gli effetti della cessione volontaria sono determinati dalle convenzioni fatte tra il fallito, ed i creditori.*

568. *La cessione giudiciale non estingue l' azione, che i creditori hanno su i beni, che in seguito possono essere acquistati dal fallito; essa non produce altro effetto che di sottrarre il debitore all' arresto personale.*

569. *Il fallito che vorrà domandare la cession giudiciale, sarà tenuto di farne instanza al tribunale, che si farà rimettere i documenti necessarj; l'instanza sarà inserita nei pubblici fogli, come è stato detto nell' articolo* 683 *del Codice di procedura civile.*

570. *La domanda non sospenderà l' effetto di alcu-*

poursuite, sauf au tribunal à ordonner, parties appelées, qu'il y sera sursis provisoirement.

571. Le failli admis au bénéfice de cession sera tenu de faire ou de réitérer sa cession en personne et non par procureur, ses créanciers appelés, à l'audience du tribunal de commerce de son domicile; et, s'il n'y a pas de tribunal de commerce, à la maison commune, un jour de séance. La déclaration du failli sera constatée, dans ce dernier cas, par le procès-verbal de l'huissier, qui sera signé par le maire.

572. Si le débiteur est détenu, le jugement qui l'admettra au bénéfice de cession ordonnera son extraction, avec les précautions en tel cas requises et accoutumées, à l'effet de faire sa déclaration conformément à l'article précédent.

573. Les nom, prénoms, profession et demeure du débiteur, seront insérés dans des tableaux à ce destinés, placés dans l'auditoire du tribunal de commerce de son domicile, ou du tribunal civil qui en fait les fonctions, dans le lieu des séances de la maison commune, et à la bourse.

574. En exécution du jugement qui admettra le débiteur au bénéfice de cession, les créanciers pourront faire vendre les biens meubles et immeubles du débiteur, et il sera procédé à cette vente dans les formes prescrites pour les ventes faites par union de créanciers.

575. Ne pourront être admis au bénéfice de cession,

1.° Les stellionataires, les banqueroutiers frauduleux, les personnes condamnées pour fait de vol ou d'escroquerie, ni les personnes comptables;

2.° Les étrangers, les tuteurs, administrateurs ou dépositaires.

na instanza, salva al tribunale la facoltà di ordinare, citate debitamente le parti, una sospensione provvisoria.

571. *Il fallito ammesso al benefizio della cessione, sarà tenuto, citati opportunamente i suoi creditori, a fare, o reiterare la sua cessione in persona, e non per mezzo di procuratore all' udienza del tribunal di commercio del suo domicilio, e se questo non vi esiste, nella casa della comunità in giorno di seduta; in quest' ultimo caso la dichiarazione del fallito sarà provata, mediante il processo verbale dell' usciere, firmato dal* maire.

572. *Se il debitore è detenuto, la sentenza, che lo ammetterà al benefizio della cessione, ordinerà la scarcerazione del medesimo, colle dovute e consuete precauzioni, all' effetto ch' egli possa devenire alla dichiarazione, in conformità dell' articolo precedente.*

573. *Il nome, cognome, professione, e domicilio del debitore saranno scritti su tabelle a ciò destinate, poste nel luogo d' udienza del tribunal di commercio del suo domicilio, o del tribunal civile, che ne sostiene le veci, come pure nel luogo delle sedute nella casa della comunità, ed alla borsa.*

574. *In esecuzione della sentenza, che ammetterà il debitore al benefizio della cessione, i creditori potranno far vendere i beni mobili ed immobili di esso; e sarà proceduto alla vendita colle forme prescritte per le vendite fatte dall' unione dei creditori.*

575. *Non potranno essere ammessi al benefizio della cessione,*

1.° *I rei di stellionato, di bancarotta dolosa, le persone condannate per furto, o truffa, e quelle obbligate a render conti;*

2.° *I forestieri, i tutori, gli amministratori, o depositarj.*

TITRE III.

DE LA REVENDICATION.

576. Le vendeur pourra, en cas de faillite, revendiquer les marchandises par lui vendues et livrés, et dont le prix ne lui a pas été payé, dans les cas et aux conditions ci-après exprimés.

577. La revendication ne pourra avoir lieu que pendant que les marchandises expédiées seront encore en route, soit par terre, soit par eau, et avant qu'elles soient entrées dans les magasins du failli ou dans les magasins du commissionnaire chargé de les vendre pour le compte du failli.

578. Elles ne pourront être révendiquées, si, avant leur arrivée, elles ont été vendues sans fraude, sur factures et connaissemens ou lettres de voiture.

579. En cas de revendication, le revendiquant sera tenu de rendre l'actif du failli indemne de toute avance faite pour fret ou voiture, commission, assurance ou autres frais, et de payer les sommes dues pour mêmes causes, si elles n'ont pas été acquittées.

580. La revendication ne pourra être exercée que sur les marchandises qui seront reconnues être identiquement les mêmes, et que lorsqu'il sera reconnu que les balles, barriques ou enveloppes dans lesquelles elles se trouvaient lors de la vente, n'ont pas été ouvertes, que les cordes ou marques n'ont été ni enlevées ni changées, et que les marchandises n'ont subi en nature et quantité ni changement ni altération.

581. Pourront être revendiquées, aussi long-temps qu'elles existeront en nature, en tout ou en partie, les marchandises consignées au failli, à titre de depôt, ou pour être vendues pour le compte de l'envoyeur: dans ce dernier cas même, le prix desdites marchandises

TITOLO III.

DELLA RIVENDICAZIONE.

576. *In caso di fallimento il venditore potrà rivendicare le mercanzie da esso vendute e consegnate, il di cui prezzo non gli sarà stato pagato, nei casi e condizioni qui appresso stabilite.*

577. *La rivendicazione non potrà effettuarsi, che nel tempo, in cui le mercanzie saranno sempre in viaggio, o per terra, o per acqua, e prima che siano entrate nei magazzini del fallito, o del commissionato di venderle per di lui conto.*

578. *Qualora esse, prima del loro arrivo, siano state vendute senza frode, sopra fatture, polizze di carico, e lettere di vettura, non potranno esser rivendicate.*

579. *Il rivendicante, in caso di rivendicazione, sarà tenuto ad indennizzare lo stato attivo del fallito di qualunque anticipazione fatta per nolo, vettura, assicurazione, commissione ed altre spese, e di pagare le somme per tali cause dovute, qualora non fossero state sodisfatte.*

580. *La rivendicazione non potrà essere intentata che sopra le mercanzie, che saranno identicamente riconosciute esser l'istesse, ed allorquando si troverà che le balle, barili, ed involti. nei quali esistevano le medesime nell'atto della vendita, non sono stati aperti, e che le corde, i marchj e sigilli non sono stati rotti, nè cangiati, e che le mercanzie non hanno sofferto nè alterazione nè cangiamento, in natura ed in quantità.*

581. *Le mercanzie consegnate al fallito a titolo di deposito, o per esser vendute a conto di chi le ha spedite, potranno esser rivendicate in quel tempo che tutte, o parte di esse esisteranno in natura. Nel caso che siano state vendute per conto del mandante, il prezzo delle*

pourra être revendiqué, s'il n'a pas été payé ou passé en compte courant entre le failli et l'acheteur.

582. Dans tous les cas de revendication, excepté ceux de dépôt et de consignation de marchandises, les syndics des créanciers auront la faculté de retenir les marchandises revendiquées, en payant au réclamant le prix convenu entre lui et le failli.

583. Les remises en effets de commerce, ou en tous autres effets non encore échus, ou échus et non encore payés, et qui se trouveront en nature dans le porte-feuille du failli à l'époque de sa faillite, pourront être revendiquées, si ces remises ont été faites par le propriétaire avec le simple mandat d'en faire le recouvrement et d'en garder la valeur à sa disposition, ou si elles ont reçu de sa part la destination spéciale de servir au paiement d'acceptations ou de billets tirés au domicile du failli.

584. La revendication aura pareillement lieu pour les remises faites sans acceptation ni disposition, si elles sont entrées dans un compte courant par lequel le propriétaire ne serait que créditeur; mais elle cessera d'avoir lieu, si, à l'époque des remises, il était débiteur d'une somme quelconque.

585. Dans les cas où la loi permet la revendication, les syndics examineront les demandes; ils pourront les admettre, sauf l'approbation du commissaire: s'il y a contestation, le tribunal prononcera, après avoir entendu le commissaire.

medesime potrà esser rivendicato, qualora non sia stato pagato, o passato in conto tra il fallito e il compratore.

582. *In tutti i casi di rivendicazione, eccettuati quelli di deposito e consegna di mercanzie, i sindaci dei creditori avranno la facoltà di ritener le mercanzie rivendicate, pagando al rivendicante il prezzo convenuto tra esso ed il fallito.*

583. *Potranno esser rivendicate le rimesse in effetti di commercio, o di qualsivoglia altro genere non ancora scaduti, o sivvero scaduti, e non pagati, e che si troverannno in natura nel portafoglio del fallito all'epoca del suo fallimento, qualora però dette rimesse siano state fatte dal proprietario col semplice mandato di procurarne l'esazione, e di tenerne il valore a sua disposizione, ovvero qualora abbiano avuta da sua parte la destinazione speciale di servire al pagamento di accettazioni, o di biglietti tratti nel domicilio del fallito.*

584. *Avrà parimente luogo la rivendicazione per le rimesse fatte senza accettazione e disposizione, nel caso che queste siano entrate in conto corrente, dal quale resultasse essere il proprietario soltanto creditore; ma cesserà di aver luogo, ogni qual volta all'epoca delle medesime, egli fosse stato debitore di una somma qualunque.*

585. *Nei casi, in cui la legge permette la rivendicazione, i sindaci prenderanno in esame le domande, e potranno ammetterle, salva l'approvazione del commissario: se poi esiste controversia, il tribunale, dopo aver sentito il commissario, deciderà opportunamente.*

TITRE IV.

DES BANQUEROUTES.

CHAPITRE I.er

DE LA BANQUEROUTE SIMPLE.

586. Sera poursuivi comme banqueroutier simple, et pourra être déclaré tel, le commerçant failli qui se trouvera dans l'un ou plusieurs des cas suivans; savoir:

1.° Si les dépenses de sa maison, qu'il est tenu d'inscrire mois par mois sur son livre-journal, sont jugées excessives;

2.° S'il est reconnu qu'il a consommé de fortes sommes au jeu, ou à des opérations de pur hasard;

3.° S'il résulte de son dernier inventaire que son actif étant de 50 pour cent au-dessous de son passif, il a fait des emprunts considérables, et s'il a revendu des marchandises à perte ou au-dessous du cours.

4.° S'il a donné des signatures de crédit ou de circulation pour une somme triple de son actif, selon son dernier inventaire.

587. Pourra être poursuivi comme banqueroutier simple, et être déclaré tel,

Le failli qui n'aura pas fait, au greffe, la déclaration prescrite par l'article 440;

Celui qui, s'étant absenté, ne se sera pas présenté en personne aux agens et aux syndics dans les délais fixés, et sans empêchement légitime;

Celui qui présentera des livres irrégulièrement tenus, sans néanmoins que les irrégularités indiquent de fraude, ou qui ne les présentera pas tous;

TITOLO IV.

DELLE BANCHEROTTE.

CAPITOLO I.

DELLA BANCAROTTA SEMPLICE.

586. *Sarà convenuto in giudizio come reo di bancarotta semplice, e potrà esser dichiarato tale, il mercante fallito, che si troverà in uno o più dei seguenti casi, cioè;*

1.° *Se le spese della sua casa, le quali esso è tenuto mese per mese a scrivere sopra il suo giornale, son giudicate eccessive;*

2.° *Se è riconosciuto, ch'egli abbia consumato riguardevoli somme al giuoco, o in operazioni di semplice azzardo;*

3.° *Se dall'ultimo suo inventario apparisce, che il di lui attivo essendo di 50 per cento al di sotto del passivo, egli abbia contratto degl'imprestiti considerabili, rivenduto mercanzie a scapito, o a meno del corso ordinario.*

4.° *Se egli ha dato delle firme di credito, o di circolazione, per una somma eguale al suo attivo triplicato, secondo il di lui ultimo inventario.*

587. *Potrà esser convenuto come reo di bancarotta semplice, e potrà esser dichiarato tale,*

Il fallito che non avrà fatta alla cancelleria la dichiarazione prescritta dall'articolo 440;

Quello, che essendosi assentato, senza impedimento legittimo, non si sarà presentato in persona avanti gli agenti, o i sindaci nei termini stabiliti;

Quello, che presenterà libri tenuti irregolarmente, senza però che le irregolarità somministrino indizj di frode, o che non gli avrà presentati tutti.

Celui qui, ayant une société, ne se sera pas conformé à l'article 440.

588. Les cas de banqueroute simple seront jugés par les tribunaux de police correctionnelle, sur la demande des syndics, ou sur celle de tout créancier du failli, ou sur la poursuite d'office qui sera faite par le ministère public.

589. Les frais de poursuite en banqueroute simple seront supportés par la masse, dans le cas où la demande aura été introduite par les syndics de la faillite.

590. Dans le cas où la poursuite aura été intentée par un créancier, il supportera les frais, si le prévenu est déchargé; lesdits frais seront supportés par la masse, s'il est condamné.

591. Les procureurs impériaux sont tenus d'interjeter appel de tous jugemens des tribunaux de police correctionnelle, lorsque, dans le cours de l'instruction, ils auront reconnu que la prévention de banqueroute simple est de nature à être convertie en prévention de banqueroute frauduleuse.

592. Le tribunal de police correctionnelle, en déclarant qu'il y a banqueroute simple, devra, suivant l'exigence des cas, prononcer l'emprisonnement pour un mois au moins, et deux ans au plus.

Les jugemens seront affichés en outre, et insérés dans un journal, conformément à l'article 683 du Code de procédure civile.

CHAPITRE II.

DE LA BANQUEROUTE FRAUDULEUSE.

593. Sera déclaré banqueroutier frauduleux tout commerçant failli qui se trouvera dans un ou plusieurs des cas suivans; savoir:

1.° S'il a supposé des depenses ou des pertes, ou ne justifie pas de l'emploi de toutes ses recettes;

Quello che avendo una società, non si sarà uniformato all'articolo 440.

588. *I casi di bancarotta semplice saranno giudicati dai tribunali di polizia correzionale sulla domanda dei sindaci, su quella di qualunque creditore del fallito, o all'istanza che sarà fatta dal pubblico ministero per proprio offizio.*

589. *Le spese di procedura contro l'imputato di bancarotta saranno a carico della massa dei creditori, nel caso in cui la domanda sarà stata fatta dai sindaci del fallimento.*

590. *Nei casi in cui la procedura sarà stata intentata da un creditore, tutte le spese saranno a di lui carico se l'imputato è assoluto; saranno poi a carico della massa dei creditori se l'imputato è condannato.*

591. *I procuratori imperiali son tenuti a interporre l'appello da tutte le sentenze dei tribunali di polizia correzionale, allor quando nel corso dell'informativa, essi avranno conosciuto che l'imputazione di bancarotta semplice è di natura da esser convertita in imputazione di bancarotta dolosa.*

592. *Il tribunale di polizia correzionale, dichiarando che vi è bancarotta semplice, secondo l'esigenza dei casi, dovrà ordinare la carcerazione per un mese almeno, e per due anni al più.*

Le sentenze saranno affisse, ed inoltre inserite in un giornale, in conformità aell'articolo 683 *del Codice di procedura civile.*

CAPITOLO II.

DELLA BANCA ROTTA DOLOSA.

593. *Sarà dichiarato reo di bancarotta dolosa ogni mercante fallito, che si troverà in uno, o più dei seguenti casi: cioè*

1.° *S'egli ha supposto spese, o perdite, o se non giustifica l'impiego di tutti i suoi incassi;*

2.° S'il a détourné aucune somme d'argent, aucune dette active, aucunes marchandises, denrées ou effets mobiliers;

3.° S'il a fait des ventes, négociations ou donations supposées;

4.° S'il a supposé des dettes passives et collusoires entre lui et des créanciers fictifs, en faisant des écritures simulées, ou en se constituant débiteur, sans cause ni valeur, par des actes publics ou par des engagemens sous signature privée;

5.° Si, ayant été chargé d'un mandat spécial, ou constitué dépositaire d'argent, d'effets de commerce, de denrées ou marchandises, il a, au préjudice du mandat ou du dépôt, appliqué à son profit les fonds ou la valeur des objets sur lesquels portait soit le mandat, soit le dépôt;

6.° S'il a acheté des immeubles ou des effets mobiliers à la faveur d'un prête-nom

7.° S'il a caché ses livres.

594. Pourra être poursuivi comme banqueroutier frauduleux, et être déclaré tel,

Le failli qui n'a pas tenu de livres, ou dont les livres ne présenteront pas sa véritable situation active et passive;

Celui qui, ayant obtenu un sauf-conduit, ne se sera pas représenté à justice.

595. Les cas de banqueroute frauduleuse seront poursuivis d'office devant les cours de justice criminelle, par les procureurs impériaux et leurs substituts, sur la notoriété publique, ou sur la dénonciation soit des syndics, soit d'un créancier.

596. Lorsque le prévenu aura été atteint et déclaré coupable des delits énoncés dans les articles précédens, il sera puni des peines portées au Code penal pour la banqueroute frauduleuse.

597. Seront déclarés complices des banqueroutiers frauduleux et seront condamnés aux mêmes peines

2.° *Se ha occultato qualche somma di danaro, qualche credito, mercanzie, derrate, o effetti mobili;*

3.° *Se ha fatto vendite, negoziazioni, o donazioni simulate;*

4.° *Se egli ha supposto debiti collusorj, fra lui e creditori fittizj, facendone scritture simulate, o costituendosi debitore senza causa o valuta per mezzo di atti pubblici, o promesse sotto firma privata.*

5.° *Se essendo stato incaricato di un mandato speciale, o costituito depositario di denaro, di effetti di commercio, derrate, o mercanzie, in pregiudizio del mandato, o del deposito, abbia egli tratto a proprio vantaggio i fondi, o il valore degli oggetti sopra i quali era diretto o il mandato, o il deposito.*

6.° *S'egli ha comprato immobili, o effetti mobili col mezzo di un presta nome.*

7.° *Se ha nascosto i suoi libri.*

594. *Potrà esser processato come reo di bancarotta dolosa, ed esser dichiarato tale*

Il fallito che non ha tenuto libri, o i di cui libri non presentano la sua vera situazione attiva, e passiva.

Quello, che avendo ottenuto un salvocondotto non si sarà presentato alla giustizia.

595. *Sarà proceduto* ex officio *nei casi di bancarotta dolosa avanti le corti di giustizia criminale per mezzo dei procuratori imperiali, e loro sostituti, in forza della pubblica notorietà, o della denunzia fattane dai sinduci, o da uno dei creditori.*

596. *Quando l'imputato sarà stato inquisito e dichiarato reo dei delitti enunziati negli articoli precedenti, sarà punito colle pene fulminate nel Codice penale contro i rei di bancarotta dolosa.*

597. *Saranno dichiarati complici di bancarotta dolosa, e saranno condannati all'istessa pena dell'accu-*

que l'accusé, les individus qui seront convaincus de s'être entendus avec le banqueroutier pour receler ou soustraire tout ou partie de ses biens meubles ou immeubles; d'avoir acquis sur lui des créances fausses; et qui, à la vérification et affirmation de leurs créances, auront persévéré à les faire valoir comme sinceres et véritables.

598. Le même jugement qui aura prononcé les peines contre les complices de banqueroutes frauduleuses, les condamnera,

1.° A reintégrer à la masse des créanciers les biens, droits et actions frauduleusement soustraits;

2.° A payer, envers ladite masse, des dommages-intérêts égaux à la somme dont ils ont tenté de la frauder.

599. Les arrêts des cours de justice criminelle contre les banqueroutiers et leurs complices seront affichés, et de plus insérés dans un journal, conformement à l'article 683 du Code de procédure civile.

CHAPITRE III.

DE L'ADMINISTRATION DES BIENS EN CAS DE BANQUEROUTE.

600. Dans tous les cas de poursuites et de condamnations en banqueroute simple on en banqueroute frauduleuse, les actions civiles, autres que celles dont il est parlé dans l'article 598, resteront séparées; et toutes les dispositions relatives aux biens, prescrites pour la faillite, seront exécutées sans qu'elles puissent être attirées, attribuées ni évoquées aux tribunaux de police correctionnelle, ni aux cours de justice criminelle.

601. Seront cependant tenus les syndics de la faillite, de remettre aux procureurs impériaux et à leurs substituts toutes les pièces, titres, papiers et renseignemens qui leur seront demandés.

sato, coloro che saranno convinti di essere stati d'intelligenza col reo di bancarotta, per occultare o sottrarre, o tutti, o parte dei suoi beni tanto mobili che immobili; come pure di aver sopra di lui acquistato crediti falsi, e che avranno perseverato a farli valere, fino alla verificazione ed affermazione dei medesimi; come sinceri, e leali.

598. *La sentenza medesima, che avrà pronunziate le pene contro i rei di bancarotta dolosa, li condannerà,*

1.° *A reintegrare la massa dei creditori di tutti i beni, diritti, ed azioni dolosamente sottratte;*

2.° *A pagare a vantaggio della massa predetta i danni ed interessi eguali all' ammontar della somma di cui hanno tentato defraudarla.*

599. *Le sentenze delle corti di giustizia criminale contro i rei di bancarotta, e loro complici, saranno affisse, e di più inserite in un giornale, in conformità dell'articolo* 683 *del Codice di procedura civile.*

CAPITOLO III.

DELL'AMMINISTRAZIONE DEI BENI IN CASO DI BANCAROTTA.

600. *Nei casi di procedure o condanne contro i rei di bancarotta semplice, o bancarotta dolosa, le azioni civili, ad eccezione di quelle di cui è stato parlato nell'articolo* 598, *resteranno separate, e tutte le disposizioni relative ai beni, prescritte per il fallimento, saranno portate ad esecuzione, senza che possano esser tratte, attribuite, o avocate ai tribunali di polizia correzionale, nè alle corti di giustizia criminale.*

601. *Saranno pertanto obbligati i sindaci del fallimento a rimettere ai procuratori imperiali, ed ai loro sostituti, tutti i documenti, titoli, carte, ed informazioni, che gli saranno richieste.*

602. Les pièces, titres et papiers délivrés par les syndics, seront, pendant le cours de l'instruction, tenus en état de communication par la voie du greffe: cette communication aura lieu sur la réquisition des syndics, qui pourront y prendre des extraits privés ou en requérir d'officiels, qui leur seront expédiés par le greffier.

603. Lesdites pièces, titres et papiers, seront, après le jugement, remis aux syndics qui en donneront décharge; sauf néanmoins les pièces dont le jugement ordonnerait le dépôt judiciaire.

TITRE V.

DE LA RÉHABILITATION.

604. Toute demande en réhabilitation de la part du failli, sera adressée à la cour d'appel dans le ressort de laquelle il sera domicilié.

605. Le demandeur sera tenu de joindre à sa pétition les quittances et autres pièces justifiant qu'il a acquitté integralement toutes les sommes par lui dues en principal, interêts et frais.

606. Le procureur genéral de la cour d'appel, sur la communication qui lui aura été faite de la requête, en adressera des expéditions, certifiées de lui, au procureur imperial près le tribunal d'arrondissement, et au président du tribunal de commerce du domicile du pétitionnaire, et, s'il a changé de domicile depuis la faillite, au tribunal de commerce dans l'arrondissement duquel elle a eu lieu, en les chargeant de recueillir tous les renseignemens qui seront à leur portée, sur la verité des faits qui auront été exposés.

607. A cet effet, à la diligence tant du procureur impérial que du président du tribunal de commerce, copie de ladite pétition restera affichée pendant un délai de deux mois, tant dans les salles d'audience de

602. *I documenti, titoli, e carte rimesse dai sindaci, nel corso dell'informazione saranno tenuti per mezzo della cancelleria in istato di comunicazione; questa avrà luogo dietro la domanda dei sindaci, che potranno prender ivi degli estratti privati, o chiederne degli autentici, quali saranno loro rilasciati dal cancelliere.*

603. *I detti documenti, titoli e carte, dopo la sentenza, saranno rimessi ai sindaci, che ne faranno ricevuta, eccettuati però quei documenti dei quali la sentenza ordinasse il deposito giudiciale.*

TITOLO V.

DELLA RIABILITAZIONE.

604. *Ogni domanda di riabilitazione per parte del fallito sarà indirizzata alla corte di appello, nel di cui circondario egli sarà domiciliato.*

605. *L'attore sarà tenuto ad unire alla sua dimanda le ricevute, ed altri documenti giustificanti ch'egli ha pagate per l'intiero le somme da esso dovate tanto per capitale, che per interessi e spese.*

606. *Il procuratore generale della corte d'appello, dietro la comunicazione, che li sarà stata fatta della domanda, ne spedirà copia autentica, da esso certificata, al procuratore imperiale presso il tribunale del circondario, ed al presidente del tribunal di commercio del domicilio del requirente, e, se questo, dopo il fallimento, ha mutato domicilio, al tribunale di commercio, nel circondario del quale ha avuto luogo il detto fallimento, incaricandoli di raccogliere tutte le informazioni, che saranno a loro notizia sopra la verità dei fatti stati esposti.*

607. *A tal effetto, tanto per cura del procuratore imperiale che del presidente del tribunal di commercio, resterà affissa copia della detta domanda, durante il corso di due mesi, tanto nelle sale d'udienza di cia-*

chaque tribunal, qu'à la bourse et à la maison commune, et sera insérée par extrait dans les papiers publics.

608. Tout créancier qui n'aura pas été payé intégralement de sa créance en principal, intérêts et frais, et toute autre partie intéressée, pourront, pendant la durée de l'affiche, former opposition à la réhabilitation, par simple acte au greffe, appuyé de pièces justificatives, s'il y a lieu. Le créancier opposant ne pourra jamais être partie dans la procédure tenue pour la réhabilitation, sans préjudice toutefois de ses autres droits.

609. Après l'expiration des deux mois, le procureur impérial et le président du tribunal de commerce transmettront, chacun séparement, au procureur général de la cour d'appel, les renseignemens qu'ils auront recueillis, les oppositions qui auront pu être formées, et les connaissances particulières qu'ils auraient sur la conduite du failli; ils y joindront leur avis sur sa demande.

610. Le procureur général de la cour d'appel fera rendre, sur le tout, arrêt portant admission ou rejet de la demande en réhabilitation: si la demande est rejetée, elle ne pourra plus être reproduite.

611. L'arrêt portant réhabilitation sera adressé tant au procureur impérial qu'au président des tribunaux auxquels la demande aura été adressée. Ces tribunaux en feront faire la lecture publique et la transcription sur leurs registres.

612. Ne seront point admis à la réhabilitation, les stellionataires, les banqueroutiers frauduleux, les personnes condamnées pour fait de vol ou d'escroquerie, ni les personnes comptables, telles que les tuteurs, administrateurs ou dépositaires, qui n'auront pas rendu ou apuré leurs comptes.

613. Pourra être admis à la réhabilitation le ban-

scun tribunale, che alla borsa, ed alla casa del comune, e sarà inserita per estratto nei pubblici fogli.

608. *Ogni creditore, che non sarà stato sodisfatto per l'intiero del capitale del suo credito, interessi e spese, ed ogni altra parte interessata, potranno, durante il tempo dell' affisso, opporsi alla riabilitazione, per semplice atto alla cancelleria, sostenuti da documenti giustificativi, se vi è luogo. Il creditore opponente non potrà mai esser parte nella procedura promossa per la riabilitazione, sempre però senza pregiudizio di tutti gli altri suoi diritti.*

609. *Dopo la scadenza dei due mesi, il procuratore imperiale, ed il presidente del tribunal di commercio, ciascheduno separatamente, trasmetteranno al procuratore generale della corte di appello le informazioni che avranno raccolte, le opposizioni, che saranno state fatte, e le notizie, che particolarmente avessero sulla condotta del fallito; essi vi uniranno ancora il loro parere sulla dimanda.*

610. *Il procuratore generale della corte di appello farà sopra tutto ciò decretare l'ammissione o rejezione della dimanda di riabilitazione; se questa è rigettata, essa non potrà più esser riprodotta.*

611. *Il decreto che ordinerà la riabilitazione sarà rimesso tanto al procuratore imperiale, che al presidente dei tribunali, ai quali sarà stata presentata la domanda. Questi tribunali ne faranno seguire la pubblica lettura, e la trascrizione sopra i loro registri.*

612. *Non saranno ammessi alla riabilitazione i rei di stellionato, di bancarotta dolosa, le persone condannate per furto o per truffa, nè le persone che debbono render conto, come i tutori, amministratori, o depositarj, che non avranno resi ed appurati i loro conti.*

613. *Potrà essere ammesso alla riabilitazione il*

reo di bancarotta semplice, che avrà eseguita la sentenza, dalla quale era stato condannato.

614. *Niun commerciante fallito potrà presentarsi alla borsa, a meno che non abbia ottenuta la sua riabilitazione.*

LIVRE IV.

DE LA JURISDICTION COMMERCIALE.

(LOI DÉCRÉTÉE LE 14 SEPTEMBRE 1807, PROMULGUÉE LE 24.)

TITRE I.er

DE L'ORGANISATION DES TRIBUNAUX DE COMMERCE.

615. Un réglement d'administration publique déterminera le nombre des tribunaux de commerce, et les villes qui seront susceptibles d'en recevoir par l'étendue de leur commerce et de leur industrie.

616. L'arrondissement de chaque tribunal de commerce sera le même que celui du tribunal civil dans le ressort duquel il sera placé; et s'il se trouve plusieurs tribunaux de commerce dans le ressort d'un seul tribunal civil, il leur sera assigné des arrondissemens particuliers.

617. Chaque tribunal de commerce sera composé d'un juge président, de juges et de suppléans. Le nombre des juges ne pourra pas être au-dessous de deux, ni au-dessus de huit, non compris le president. Le nombre des suppléans sera proportionné au besoin du service. Le réglement d'administration publique fixera, pour chaque tribunal, le nombre des juges et celui des suppléans.

618. Les membres des tribunaux de commerce seront élus dans une assemblée composée de commerçans notables, et principalement des chefs des maisons les plus anciennes et les plus recommandables par la probité, l'esprit d'ordre et d'économie.

619. La liste des notables sera dressée, sur tous les commerçans de l'arrondissement, par le préfet, et ap-

LIBRO IV.

DELLA GIURISDIZIONE COMMERCIALE.

(LEGGE DECRETATA IL 14 SETTEMBRE 1807, PROMULGATA IL 24.)

TITOLO I.

DELL' ORGANIZZAZIONE DEI TRIBUNALI DI COMMERCIO.

615. *Un regolamento di amministrazione pubblica determinerà il numero dei tribunali di commercio, e le città, che saranno suscettibili di averne, per l'estensione del loro commercio, e della loro industria.*

616. *Il circondario di ciascun tribunal di commercio sarà lo stesso che quello del tribunal civile, nella di cui giurisdizione esso sarà situato; e qualora esistano più tribunali di commercio nella giurisdizione di un sol tribunale civile, saranno ai medesimi assegnati dei circondarj particolari.*

617. *Ciascun tribunal di commercio sarà composto di un giudice presidente, di giudici, e di supplenti. Il numero dei giudici non potrà esser minore di due, nè maggiore di otto, non compreso il presidente. Il numero dei supplenti sarà proporzionato al bisogno del servizio. Il regolamento di amministrazione pubblica fisserà il numero dei giudici per ciascun tribunale, e quello dei supplenti.*

618. *I membri dei tribunali di commercio saranno eletti da un' assemblea composta di commercianti notabili, e principalmente di capi delle case le più antiche, e le più rispettabili per la loro probità, spirito d' ordine, ed economia.*

619. *La lista dei notabili sarà formata dal prefetto dalla massa di tutti i commercianti, ed approvata*

prouvée par le Ministre de l'intérieur: leur nombre ne peut être au-dessous de vingt-cinq dans les villes où la population n'excède pas quinze mille ames; dans les autres villes, il doit être augmenté à raison d'un électeur pour mille ames de population.

620. Tout commerçant pourra être nommé juge ou suppléant, s'il est âgé de trente ans, s'il exerce le commerce avec honneur et distinction depuis cinq ans. Le président devra être âgé de quarante ans, et ne pourra être choisi que parmi les anciens juges, y compris ceux qui ont exercé dans les tribunaux actuels, et même les anciens juges-consuls des marchands.

621. L'élection sera faite au scrutin individuel, à la pluralité absolue des suffrages; et lorsqu'il s'agira d'élire le président, l'objet spécial de cette élection sera annoncé avant d'aller au scrutin.

622. A la première élection, le président et la moitié des juges et des suppléans, dont le tribunal sera composé, seront nommés pour deux ans; la seconde moitié des juges et des suppléans sera nommée pour un an: aux élections postérieures, toutes les nominations seront faites pour deux ans.

623. Le président et les juges ne pourront rester plus de deux ans en place, ni être réélus qu'après un an d'intervalle.

624. Il y aura près de chaque tribunal un greffier et des huissiers nommés par le Gouvernement: leurs droits, vacations et devoirs, seront fixés par un règlement d'administration publique.

625. Il sera établi, pour la ville de Paris seulement, des gardes du commerce pour l'exécution des jugemens emportant la contrainte par corps: la forme de leur organisation et leurs attributions seront déterminées par un réglement particulier.

626. Les jugemens, dans les tribunaux de commer-

dal ministro dell' interno ; il loro numero nelle città, la di cui popolazione non eccede quindici mila anime, non può esser minore di venticinque ; nelle altre città poi debbe essere aumentato in ragione di un elettore per ogni mille anime di popolazione.

620. *Ogni commerciante potrà esser nominato giudice o supplente, qualora abbia l'età di trent' anni, e qualora eserciti il commercio con onoratezza, e riputazione da cinque anni ; il presidente dovrà avere l'età di quarant' anni, e non potrà essere scelto che tra gli antichi giudici, compresivi quelli, che hanno esercitato nei tribunali attuali, ed ancor gli antichi giudici, consoli dei mercanti.*

621. *L' elezione sarà fatta nello scrutinio individuale a pluralità assoluta di suffragj ; ed allorquando si tratterà di eleggere il presidente, l'oggetto speciale di questa elezione sarà annunziato avanti d' incominciar lo scrutinio.*

622. *Alla prima elezione il presidente e la metà dei giudici, e dei supplenti dei quali sarà composto il tribunale, saranno nominati per due anni, la seconda metà dei giudici e dei supplenti sarà nominata per un anno, nelle posteriori elezioni tutte le nomine saranno fatte per due anni.*

623. *Il presidente ed i giudici non potranno restar più di due anni in posto, nè esser rieletti che dopo un anno d' intervallo.*

624. *Presso ciascun tribunale vi sarà un cancelliere e degli uscieri nominati dal Governo ; i loro dritti, funzioni e doveri saranno determinati da un regolamento di amministrazione pubblica.*

625. *Solamente nella città di Parigi saranno stabilite delle guardie di commercio per l' esecuzione delle sentenze ordinanti l' arresto personale, la forma della loro organizzazione, e le loro attribuzioni saranno stabilite da un regolamento particolare.*

626. *Nei tribunali di commercio le sentenze saran-*

ce, seront rendus par trois juges au moins: aucun suppléant ne pourra être appelé que pour compléter ce nombre.

627. Le ministère des avoués est interdit dans les tribunaux de commerce, conformement à l'article 414 du Code de procédure civile; nul ne pourra plaider pour une partie devant ces tribunaux, si la partie, présente à l'audience, ne l'autorise, ou s'il n'est muni d'un pouvoir spécial: ce pouvoir, qui pourra être donné au bas de l'original ou de la copie de l'assignation, sera exhibé au greffier avant l'appel de la cause; et par lui visé sans frais.

628. Les fonctions des juges de commerce sont seulement honorifiques.

629. Ils prêtent serment avant d'entrer en fonctions, à l'audience de la cour d'appel, lorsqu'elle siége dans l'arrondissement communal où le tribunal de commerce est établi: dans le cas contraire, la cour d'appel commet, si les juges de commerce le demandent, le tribunal civil de l'arrondissement pour recevoir leur serment; et dans ce cas, le tribunal en dresse procès-verbal, et l'envoie à la cour d'appel, qui en ordonne l'insertion dans ses registres. Ces formalités sont remplies sur les conclusions du ministère public, et sans frais.

630. Les tribunaux de commerce sont dans le attributions et sous la surveillance du Grand-Juge ministre de la justice.

TITRE II.

DE LA COMPÉTENCE DES TRIBNAUX DE COMMERCE.

631. Les tribunaux de commerce connaîtront,

1.° De toutes contestations relatives aux engage-

no proferite almeno da tre giudici; niun supplente potrà esser chiamato, se non che per completar questo numero.

627. *Il ministero dei procuratori è proibito nei tribunali di commercio: in conformità dell'articolo 414 del Codice di procedura civile niuno potrà parlare a difesa di una parte avanti questi tribunali, se la parte istessa essendo presente all'udienza non ve lo autorizza, o se non è munito di special procura; questa procura, che potrà esser fatta in piè dell'originale, o della copia della citazione, dovrà esser esibita al cancelliere, prima che la causa sia chiamata avanti i giudici, e da esso, senza percipere alcun emolumento, sarà munita di* visto.

628. *Le funzioni dei giudici di commercio sono puramente onorifiche.*

629. *Essi prestano giuramento, avanti di entrare in carica, all'udienza della corte di appello, quando questa risiede nel circondario comunale, ove il tribunal di commercio è stabilito; nel caso contrario, qualora i giudici di commercio lo richiedano, la corte di appello commette al tribunal civile del circondario di ricevere il loro giuramento; ed in questo caso il tribunale ne stende un verbal processo, e lo rimette alla corte d'appello la quale ne ordina l'inserzione nei suoi registri. Queste formalità sono adempite sulle conclusioni del ministero pubblico, e senza spese.*

630. *I tribunali di commercio sono nelle attribuzioni e sotto la vigilanza del Gran Giudice ministro della giustizia.*

TITOLO II.

DELLA COMPETENZA DEI TRIBUNALI DI COMMERCIO.

631. *I tribunali di commercio dovranno conoscer* 1.° *Tutte le contestazioni relative alle obbligazioni,*

mens et transactions entre négocians, marchands et banquiers;

2.° Entre toutes personnes, des contestations relatives aux actes de commerce.

632. La loi répute actes de commerce,

Tout achat de denrées et marchandises pour les revendre, soit en nature, soit après les avoir travaillées et mises en œuvre, ou même pour en louer simplement l'usage;

Toute enterprise de manufactures, de commission, de transport par terre ou par eau;

Toute entreprise de fournitures, d'agences, bureaux d'affaires, établissemens de ventes à l'encan, de spectacles publics;

Toute opération de change, banque et courtage;

Toutes les operations des banques publiques;

Toutes obligations entre négocians, marchands et banquiers;

Entre toutes personnes, les lettres de change, ou remises d'argent faites de place en place.

633. La loi répute pareillement actes de commerce,

Tute entreprise de construction, et tous achats, ventes et reventes de bâtimens pour la navigation intérieure et extérieure;

Toutes expéditions maritimes;

Tout achat ou vente d'agrès, apparaux et avitaillemens;

Tout affrétement ou nolissement, emprunt ou prêt à la grosse, toutes assurances et autres contrats concernant le commerce de mer;

Touts accords et conventions pour salaires et loyers d'équipages;

Tous engagemens des gens de mer, pour le service de bâtimens de commerce.

634. Les tribunaux de commerce connaîtront également,

1.° Des actions contre les facteurs, commis des mar-

Digitized by Google

e transazioni seguite tra i negozianti, mercanti, e banchieri;

2.° Le controversie relative agli atti di commercio nate tra ogni sorta di persone.

632. *La legge reputa atto di commercio*

Ogni compra di derrate e mercanzie per rivenderle o in natura o dopo averle lavorate e messe in opra, o anche per affittarne semplicemente l'uso;

Ogn' impresa di manifattura, e di trasporto per terra o per acqua;

Ogn' intrapresa di somministrazioni, agenzie, camere d'affari, stabilimenti di vendite all'incanto, e di pubblici spettacoli;

Ogni operazione di cambio, banca, e senseria;

Tutte le operazioni delle pubbliche banche.

Ogni obbligazione tra negozianti, mercanti, e banchieri;

Le lettere di cambio, o rimesse di denaro fatte da piazza a piazza fra ogni sorta di persone;

633. *Parimente la legge reputa atti di commercio*

Ogn' intrapresa di costruzione, qualunque compra, vendita, e rivendita di bastimenti per la navigazione interna ed esterna;

Ogni spedizione marittima;

Ogni compra o vendita di attrezzi, utensili, ed approvisionamenti di vettovaglie;

Qualunque nolo, o noleggio, imprestito, o cambio marittimo, tutte le assicurazioni, e gli altri contratti riguardanti il commercio di mare;

Ogni accordo, o convenzione per salarj, e stipendj dell'equipaggio;

Ogni arrolamento di gente di mare, per il servizio dei bastimenti di commercio.

634. *Egualmente i tribunali di commercio potranno conoscere*

1.° Le azioni contro gli agenti, commessi dei mercan-

chands ou leurs serviteurs, pour le fait seulement du trafic du marchand auquel ils sont attachés;

2.° Des billets faits par les receveurs, payeurs, percepteurs ou autres comptables des deniers publics.

635. Ils connaîtront enfin,

1.° Du dépôt du bilan et des registres du commerçant en faillite, de l'affirmation et de la vérification des créances;

2.° Des oppositions au concordat, lorsque les moyens de l'opposant seront fondés sur des actes ou opérations dont la connaissance est attribuée par la loi aux juges des tribunaux de commerce;

Dans tous les autres cas, ces oppositions seront jugées par les tribunaux civils;

En conséquence, toute opposition au concordat contiendra les moyens de l'opposant, à peine de nullité;

3.° De l'homologation du traité entre le failli et ses créanciers;

4.° De la cession de biens faite par le failli, pour la partie qui en est attribuée aux tribunaux de commerce par l'article 901 du Code de procédure civil.

636. Lorsque les lettres de change ne seront réputées que simples promesses aux termes de l'article 112; où lorsque les billets à ordre ne porteront que des signatures d'individus non négocians, et n'auront pas pour occasion des opérations de commerce, trafic, change, banque ou courtage, le tribunal de commerce sera tenu de renvoyer au tribunal civil, s'il en est requis par le défendeur.

637. Lorsque ces lettres de change et ces billets à ordre porteront en même temps des signatures d'individus négocians et d'individus non négocians, le tribunal de commerce en connaîtra; mais il ne pour-

ti, o loro servitori, puramente per ciò che riguarda il traffico del mercante, al quale sono addetti;

2.° I biglietti fatti dai ricevitori, pagatori, percettori o altri che devono render conto del pubblico denaro.

635. *Finalmente conosceranno*

1.° Sul deposito del bilancio e dei registri del commerciante in fallimento, sulla recognizione e verificazione dei crediti;

2.° Sulle opposizioni alla concordia, allorquando i documenti, e ragioni degli opponenti saranno fondate sopra di atti o operazioni, la di cui cognizione dalla legge è attribuita ai giudici del tribunal di commercio.

In qualunque altro caso tali opposizioni saranno giudicate dai tribunali civili.

In conseguenza ogni opposizione al concordato conterrà le ragioni, e i documenti degli opponenti sotto pena di nullità;

3.° Sull'omologazione del trattato tra il fallito, ed i suoi creditori;

4.° Sulla cessione dei beni fatta dal fallito, per quella parte, che è attribuita al tribunal di commercio dall'articolo 901 del Codice di procedura civile.

636. *Allorquando la lettere di cambio non saranno considerate che in linea di semplici promesse ai termini dell'articolo 112 lib. primo, o allorquando i biglietti all'ordine non avranno che firme di persone non negozianti, o che non avranno avuto causa da operazioni di commercio, traffico, cambio, banca o senseria, il tribunale di commercio sarà tenuto a rimetter la causa al tribunal civile, qualora dal reo non ne sia fatta l'instanza.*

637. *Allorquando questa lettera di cambio, e biglietti all'ordine, porteranno nel tempo stesso firme di persone negozianti, e di persone non negozianti, il tribunale di commercio ne conoscerà; ma esso non po-*

ra prononcer la contrainte par corps contre les individus non négocians, à moins qu'ils ne soient engagés à l'occasion d'opérations de commerce, trafic, change, banque ou courtage.

638. Ne seront point de la compétence des tribunaux de commerce, les actions intentées contre un proprietaire, cultivateur ou vigneron, pour vente de denrées provenant de son cru, les actions intentées contre un commerçant, pour paiement de denrées et marchandises achetées pour son usage particulier.

Neanmoins les billets souscrits par un commerçant seront censés faits pour son commerce, et ceux des receveurs, payeurs, percepteurs ou autres comptables de deniers publics, seront censés faits pour leur gestion, lors qu'une autre cause n'y sera point énoncée.

639. Les tribunaux de commerce jugeront en dernier ressort,

1.° Toutes les demandes dont le principal n'excédéra pas la valeur de mille francs;

2.° Toutes celles où les parties justiciables de ces tribunaux, et usant de leurs droits, auront déclaré vouloir être jugées definitivement et sans appel.

640. Dans les arrondissemens où il n'y aura pas de tribunaux de commerce, les juges du tribunal civil exerceront les fonctions et connaîtront des matières attribuées aux juges de commerce par la présente loi.

641. L'instruction, dans ce cas, aura lieu dans la même forme que devant les tribunaux de commerce, et les jugemens produiront les mêmes effets.

trà pronunziare l'arresto personale contro le persone non negozianti, meno che le medesime non siano obbligate per causa di operazioni di commercio, traffico, cambio, banca o senseria.

638. *Non saranno di competenza dei tribunali di commercio le azioni intentate contro un proprietario, coltivatore, o vignajolo per vendita di derrate provenienti dal suo stabile, nè le azioni intentate contro un commerciante per ottenere il pagamento delle derrate e mercanzie comprate per suo uso particolare.*

Ciò nonostante i biglietti soscritti da un commerciante, saranno considerati fatti per il suo commercio; e quelli dei ricevitori, pagatori, percettori, ed altre persone, che devono render conto dei pubblici denari, saranno considerati fatti per la loro amministrazione, quando non vi si troverà enunziata alcun'altra causa.

639. *I tribunali di commercio giudicheranno inappellabilmente,*

1.° *Tutte le domande il di cui merito non eccederà il valore di mille franchi,*

2.° *Tutte quelle in cui le parti, che dovranno esser giudicate da questi tribunali, usando dei loro diritti, avranno dichiarato di volere esser giudicate definitivamente e senza appello.*

640. *Nei circondarj ove non esisteranno tribunali di commercio, i giudici del tribunal civile eserciteranno le funzioni, e conosceranno delle materie dalla presente legge attribuite ai giudici di commercio.*

641. *In questo caso, la procedura avrà luogo nella medesima forma che davanti i tribunali di commercio, e le sentenze produrranno gl' istessi effetti.*

TITRE III.

DE LA FORME DE PROCÉDER DEVANT LES TRIBUNAUX DE COMMERCE.

642. La forme de procéder devant les tribunaux de commerce sera suivie telle qu'elle a été réglée par le titre XXV du livre II de la première partie du Code de procédure civile.

643. Néanmoins les articles 156, 158 et 159 du même Code, relatifs aux jugemens par défaut rendus par les tribunaux inférieurs, seront applicables aux jugemens par défaut rendus par les tribunaux de commerce.

644. Les appels des jugemens de tribunaux de commerce seront portés par-devant les cours dans le ressort desquelles ces tribunaux sont situés.

TITRE IV.

DE LA FORME DE PROCÉDER DEVANT LES COURS D'APPEL.

645. Le délai pour interjeter appel des jugemens des tribunaux de commerce, sera de trois mois, à compter du jour de la signification du jugement, pour ceux qui auront été rendus contradictoirement, et du jour de l'expiration du délai de l'opposition, pour ceux

---

(1) Cod. di Proced. Civ. Lib. II. dei Tribunali inferiori.

Art. 156. Tutte le sentenze contumaciali proferite contro una parte, che non ha costituito procuratore, saranno notificate per mezzo di un usciere destinato o dal tribunale o dal giudice del domicilio della parte contumace, il quale sia stato designato dal tribunale medesimo. Tali sentenze verranno eseguite dentro i sei mesi dal giorno della emanazione di esse; diversamente si avranno come non proferite.

Art. 158. Se la sentenza è stata proferita contro una parte, che non abbia costituito procuratore, l'opposizione sarà ammissibile fino alla esecuzione della sentenza.

TITOLO III.

DELLA FORMA DI PROCEDERE AVANTI I TRIBUNALI DI COMMERCIO.

642. *La forma di procedere avanti i tribunali di commercio sarà eseguita, come vien regolata dal titolo XXV del libro II della prima parte del Codice di procedura civile.*

643. *Nondimeno gli articoli* 156 158, *e* 159 *del medesimo Codice* (1) *relativi alle sentenze proferite in contumacia dai tribunali inferiori, saranno applicabili alle sentenze in contumacia proferite dai tribunali di commercio.*

644. *Gli appelli dalle sentenze dei tribunali di commercio saranno portati davanti le corti nella giurisdizione delle quali sono situati i tribunali.*

TITOLO IV.

DELLA FORMA DI PROCEDERE AVANTI LE CORTI DI APPELLO.

645. *Il termine per interporre l'appello dalle sentenze dei tribunali di commercio, sarà di tre mesi, a contare dal giorno della notificazione delle medesime, per quelle che saranno state proferite in contraddittorio, e dal giorno in cui sarà scaduto il termine dell'oppo-*

Art. 159. Si avrà per eseguita una sentenza, allorchè sono stati venduti i mobili sequestrati, o il soccombente è stato costituito in carcere, o qualora vi fosse anteriormente stato riconfermato nella sua detenzione, o gli è stato notificato il gravamento di uno, o più dei suoi stabili, o sono state pagate le spese, o finalmente quando esiste un atto da cui resulta necessariamente che l'esecuzione della sentenza è venuta a notizia della parte contumace. L'opposizione fatta nel termine stabilito di sopra, e nelle forme prescritte di sotto, sospende l'esecuzione, se questa non è stata ordinata non ostante l'opposizione.

qui auront été rendus par défaut: l'appel pourra être interjeté le jour même du jugement.

646. L'appel ne sera pas reçu lorsque le principal n'excedera pas la somme ou la valeur de mille francs, encore que le jugement n'énonce pas qu'il est rendu en dernier ressort, et même quand il énoncerait qu'il est rendu à la charge de l'appel.

647. Les cours d'appel ne pourront, en aucun cas, à peine de nullité, et même des dommages intérêts des parties, s'il y a lieu, accorder des défenses ni surseoir à l'exécution des jugemens des tribunaux de commerce, quand même ils seraient attaqués d'incompétence; mais elles pourront, suivant l'exigence des cas, accorder la permission de citer extraordinairement à jour et heure fixes, pour plaider sur l'appel.

648. Les appels des jugemens des tribunaux de commerce seront instruits et jugés dans les cours, comme appels de jugemens rendus en matière sommaire. La procédure, jusques et y compris l'arrêt definitf, sera conforme à celle qui est prescrite, pour les causes d'appel en matière civile, au livre III de la première partie du Code de procédure civile.

sizione per quelle che saranno state proferite in contumacia; l'appello potrà essere interposto il giorno stesso della sentenza.

646. *L'appello non sarà ammesso, allorquando il merito della causa non passerà i mille franchi, sebbene la sentenza non enunzi essere stata proferita inappellabilmente, ed ancor quando enunciasse essere stata proferita con ammissione d'appello.*

647. *Le corti di appello sotto pena di nullità, ed anche dei danni ed interessi a favor delle parti qualora abbiano luogo, non potranno in alcun caso accordare le difese, nè sospendere l'esecuzione delle sentenze dei tribunali di commercio, quando anche fossero impugnate come incompetenti; ma esse, secondo l'esigenze dei casi, potranno accordare il permesso di citare straordinariamente, nel giorno e nell'ora fissata, per disputare sopra l'appello.*

648. *Gli appelli dalle sentenze dei tribunali di commercio saranno formati, e giudicati, come appelli di sentenze proferite in materia sommaria; la procedura, fino alla sentenza definitiva inclusivamente, sarà conforme a quella che è prescritta per le cause di appello in materia civile, nel libro III della prima parte del Codice di procedura civile.*

LOI

QUI FIXE L'ÉPOQUE A LAQUELLE LE CODE DE COMMERCE SERA EXECUTOIRE.

Du 15 Septembre 1807.

NAPOLÉON, par la grâce de Dieu et les constitutions, Empereur des Français, Roi d'Italie, et Protecteur de la Confédération du Rhin, à tous présens et à venir, salut.

Le Corps législatif a rendu, le 15 septembre 1807, le décret suivant, conformément à la proposition faite au nom de l'Empereur, et après avoir entendu les orateurs du Conseil d'Etat et des sections du Tribunat le même jour.

DECRET.

ART. 1.er Les dispositions du Code de commerce ne seront exécutées qu'à compter du 1.er janvier 1808.

2. A dater dudit jour 1. janvier 1808, toutes les anciennes lois touchant les matières commerciales sur lesquelles il est statué par ledit Code, sont abrogées.

Collationné à l'original, par nous président et secrétaires du Corps législatif. Paris, le 15 Septembre 1807. *Signé* FONTANES, *président*; J. V. DUMOLARD, MICHELET-ROCHEMONT, CHAPPUIS, MILSCENT, *secrétaires*.

Mandons, et ordonnons que les présentes, revêtues des sceaux de l'État, insérées au bulletin des lois, soient adressées aux Cours, aux Tribunaux et aux autorités administratives, pour qu'ils les inscrivent dans leurs registres, les observent et les fassent observer; et notre Grande-Juge Ministre de la justice est chargé d'en surveiller la publication.

LEGGE

CHE FISSA L'EPOCA IN CUI SARÀ MESSO IN ESECUZIONE IL CODICE DI COMMERCIO

Del 15 Settembre 1807.

NAPOLEONE per la grazia di Dio, e per le costituzioni, Imperator dei Francesi, Re d'Italia, e Protettore della Confederazione del Reno, a tutti i presenti, e futuri, salute.

Il Corpo legislativo ha fatto il dì 15 *Settembre* 1807 *il decreto seguente, in conformità della proposizione, fatta a nome dell'Imperatore, e dopo aver nell'istesso giorno sentiti gli oratori del Consiglio di Stato, e delle sezioni del Tribunato.*

DECRETO.

ART. 1. *Le disposizioni del Codice di commercio avranno la loro esecuzione all'epoca del* 1.° *Gennajo* 1808.

2. *Dal suddetto giorno* 1.° *Gennajo* 1808, *tutte le antiche leggi riguardanti le materie di commercio, sulle quali dispone il detto codice, sono abrogate.*

Collazionato coll'originale da noi presidente, e segretarj del Corpo legislativo. Parigi li 15 *Settembre* 1807. *Firmato* FONTANES, *presidente; G. V.* DUMOLARD, MICHELET-ROCHEMONT, CHAPPUIS, MILSCENT, *Segretarj.*

Comandiamo, ed ordiniamo che le presenti rivestite dei sigilli dello Stato, inserite nel bullettino delle leggi, siano indirizzate alle Corti, ai Tribunali, ed alle autorità amministrative affinchè le iscrivano su i loro registri, le osservino, e le facciano osservare, ed il nostro Gran Giudice Ministro della giustizia è incaricato a sollecitarne la pubblicazione.

Donné en notre palais impérial de Fontainebleau, le 25 Septembre 1807.

Signé NAPOLÉON.
Vu par nous Archi-Chancelier de l'Empire
Signé CAMBACÉRÈS.

Le Grand-Juge Ministre de la justice
Signé REGNIER

Par l'Empereur
Le Ministre Secrétaire d'état
Signé HUG. B. MARET.

Certifié conforme,
Le Grand Juge-Ministre de la justice
REGNIER.

Dal nostro palazzo imperiale di Fontainebleau li 25 Settembre 1807.

Firmato NAPOLÉONE.
Visto da noi Arcicancelliere dell'Impero.
Firmato CAMBACÉRÈS.

Il Gran Giudice Ministro della Giustízia
Firmato REGNIER.

Per l'Imperatore
Il Ministro Seg. di Stato
Firmato HUG. B. MARET.

Certificato conforme
Il Gran Giudice Ministro della giustizia
REGNIER.

INDICE

TABLE
DES TITRES
DU
CODE DE COMMERCE.

LIVRE I.er

Du commerce en général.

TITRE I.er Des commerçans. *Pag.* 2
TITRE II. Des livres de commerce. 6
TITRE III. Des sociétés. 8
SECT. I.re Des diverses sociétés, et de leurs régles. *ibid.*
SECT. II. Des contestations entre associés, et de la manière de les décider. 18
TITRE IV. Des séparations de biens. 20
TITRE V. Des bourses de commerce, agens de change et courtiers. 24
SECT. I.re Des bourses de commerce. *ibid.*
SECT. II. Des agens de change et courtiers. 26
TITRE VI. Des commissionnaires. 32
SECT. I.re Des commissionnaires en général. *ibid.*
SECT. II. Des commissionnaires pour les transports par terre et par eau. 34
SECT. III. Du voiturier. 36
TITRE VII. De achats et ventes. 38
TITRE VIII. De la lettre de change, du billet à ordre, et de la prescription. 40
SECT. I.re De la lettre de change. *ibid.*
§. I.er De la forme de la lettre de change. *ibid.*
§. II. De la provision. 42
§. III. De l'acceptation. *ibid.*

INDICE

DE' TITOLI

DEL

CODICE DI COMMERCIO.

LIBRO PRIMO

Del Commercio in generale.

TIT. I. De' commercianti. Pag. 3
TIT. II. De' libri di commercio. 7
TIT. III. Delle società. 9
Sez. I. Delle varie società, e regole delle medesime. ivi
Sez. II. Delle contese tra i socj, e del modo di deciderle. 19
TIT. IV. Delle separazioni dei beni. 21
TIT. V. Delle borse di commercio, degli agenti di cambio, e sensali. 25
Sez. I. Delle borse di commercio. ivi
Sez. II. Degli agenti di cambio, e sensali. 27
TIT. VI. De' commissionarj. 33
Sez. I. De' commissionarj in generale. ivi
Sez. II. De' commissionarj pei trasporti per terra, e per acqua. 35
Sez. III. Del vetturale. 37
TIT. VII. Delle compre, e vendite. 39
TIT. VIII. Della cambiale, del biglietto a ordine, e della prescrizione. 41
Sez. I. Della cambiale. ivi
§. I. Della forma della cambiale. ivi
§. II. Della provvisione. 43
§. III. Dell'accettazione. ivi

§. IV. De l'acceptation par intervention. *Pag.* 44
§. V. De l'échéance. 46
§. VI. De l'endossement. 48
§. VII. De la solidarité. *ibid.*
§. VIII. De l'aval. *ibid.*
§. IX. Du paiement. 50
§. X. Du paiement par intervention. 52
§. XI. Des droits et devoirs du porteur. 54
§. XII. Des protêts. 62
§. XIII. Du rechange. 64
SECT. II. Du billet à ordre. 66
SECT. III. De la prescription. 68

LIVRE II.

Du Commerce Maritime.

TITRE I.er Des navires et autres bâtimens de mer. 70
TITRE II. De la saisie et vente des navires. 76
TITRE III. Des propriétaires de navires. 84
TITRE IV. Du capitaine. 86
TITRE V. De l'engagement et des loyers des matelots et gens de l'équipage. 98
TITRE VI. Des chartes-parties, affrétemens ou nolissemens. 106
TITRE VII. Du connaissement. 108
TITRE VIII. Du fret ou nolis. 112
TITRE IX. Des contrats à la grosse. 120
TITRE X. Des assurances. 128
SECT. I.re Du contrat d'assurance, de sa forme et de son objet, *ibid.*
SECT. II. Des obligations de l'assureur et de l'assuré. 136
SECT. III. Du délaissement. 142
TITRE XI. Des avaries. 154
TITRE XII. Du jet et de la contribution. 160

§. *IV. Dell' accettazione per intervenzione* . pag. 45
§. *V. Della scadenza* . 47
§. *VI. Della girata* . 49
§. *VII. Della solidalità* . ivi
. *VIII. Della cauzione per girata* . ivi
§. *IX. Del pagamento* . 51
§. *X. Del pagamento per intervenzione* . 53
§. *XI. Dei diritti ed obblighi del possessore* . 55
§. *XII. Dei protesti* . 63
§. *XIII. Del ricambio* . 65
Sez. II Del biglietto a ordine . 67
Sez. III. Della prescrizione . 69

LIBRO II.

Del Commercio Marittimo .

TIT. I. Delle navi, ed altri bastimenti di mare . 71

TIT. II. Del sequestro e vendita delle navi . 77
TIT. III. Dei proprietarj di navi . 85
TIT. IV. Del capitano . 87
TIT. V. Dell' arruolamento, e degli stipendj dei marinari, e genti dell' equipaggio . 99
TIT. VI. De' contratti di noleggio, o noleggi . 107

TIT. VII. Della polizza di carico . 109
TIT. VIII. Del nolo . 113
TIT. IX. De' contratti alla grossa . 121
TIT. X. Delle assicurazioni . 129
Sez. I. Del contratto d' assicurazione, della sua forma, e del suo oggetto . ivi
Sez. II. Degli obblighi dell' assicuratore, e dell' assicurato . 137
Sez. III. Dell' abbandono . 143
TIT. XI. Delle avarie . 155
TIT. XII. Del getto, e della contribuzione . 161

TITRE XIII. Des prescriptions. *Pag.* 166
TITRE XIV. Fins de non-recevoir. 168

LIVRE III.

Des faillites et des banqueroutes.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES. 170
TITRE I. De la faillite *ibid.*
CHAP. I.er De l'ouverture de la faillite. *ibid.*
CHAP. II. De l'apposition des scellés. 174
CHAP. III. De la nomination de juge-commissaire et des agens de la faillite. *ibid.*
CHAP. IV. Des fonctions préalables des agens, et des premières dispositions à l'égard du failli. 178
CHAP. V. Du bilan. 182
CHAP. VI. Des syndics provisoires. 184
Sect. I.re De la nomination des syndics provisoires. *ibid.*
Sect. II. De la cessation des fonctions des agens. 186
Sect. III. Des indemnités pour les agens. *ibid.*
CHAP. VII. Des opérations des syndics provisoires. 188
Sect. I.re De la levée des scellés, et de l'inventaire. *ibid.*
Sect. II. De la vente des marchandises et meubles, et des recouvremens. 190
Sect. III. Des actes conservatoires. 192
Sect. IV. De la vérification des créances. 194
CHAP. VIII. Des syndics définitifs et de leurs fonctions. 200
Sect. I.re De l'assemblée des créanciers dont les créances sont vérifiées et affirmées. *ibid.*
Sect. II. Du concordat. *ibid.*
Sect. III. De l'union des créanciers. 204

TIT. XIII. Delle prescrizioni. Pag. 167
TIT. XIV. Dell' eccezioni perentorie. 169

LIBRO III.

De' fallimenti e delle bancherotte.

DISPOSIZIONI GENERALI. 171
TIT. I. Del fallimento. ivi
CAP. I. Dell' apertura del fallimento. ivi
CAP. II. Dell' apposizione dei sigilli. 175
CAP. III. Della nomina del giudice-commissario e degli agenti del fallimento. ivi
CAP. IV. Delle funzioni preliminari degli agenti, e delle prime disposizioni rispetto al fallito. 179
CAP. V. Del bilancio. 183
CAP. VI. Dei sindaci provvisorj. 185
Sez. I. Della nomina de' sindaci provvisorj. ivi
Sez. II. Della cessazione delle funzioni degli agenti. 187
Sez. III. Delle indennizzazioni per gli agenti. iv
CAP. VII. Delle operazioni dei sindaci provvisorj. 189
Sez. I. Del levarsi i sigilli, e dell' inventario. ivi
Sez. II. Della vendita delle mercanzie e mobili, e delle riscossioni. 191
Sez. III. Degli atti conservatorj. 193
Sez. IV. Della verificazione de' crediti. 195
CAP. VIII. De' sindaci definitivi, e delle funzioni loro. 201
Sez. I. Dell' adunanza de' creditori, i crediti de' quali sono verificati e confermati. ivi
Sez. II. Della concordia. ivi
Sez. III. Dell' unione de' creditori. 205

CHAP. IX. Des différentes espèces de créanciers, et de leurs droits en cas de faillite. *P.* 208
Sect. I.re Dispositions générales. *ibid.*
Sect. II. Des droits des créanciers hypothécaires. 210
Sect. III. Des droits des femmes. 212
CHAP. X. De la répartition entre les créanciers, et de la liquidation du mobilier. 218
CHAP. XI. Du mode de vente des immeubles du failli. 220
TITRE II. De la cession de biens. *ibid.*
TITRE III. De la revendication. 224
TITRE IV. Des banqueroutes. 228
CHAP. I.er De la banqueroute simple. *ibid.*
CHAP. II. De la banqueroute frauduleuse. 230
CHAP. III. De l'administration des biens en cas de banqueroute. 234
TITRE V. De la réhabilitation. 236

LIVRE IV.

De la juridiction commerciale.

TITRE I.er De l'organisation des tribunaux de commerce. 242
TITRE II. De la competence des tribunaux de commerce. 246
TITRE III. De la forme de procéder devant les tribunaux de commerce. 254
TITRE IV. De la forme de procéder devant les cours d'appel. *ibid.*
LOI qui fixe l'époque à laquelle le Code de commerce sera exécutoire. 258

Cap. IX. Delle differenti specie di creditori, e de' loro diritti in caso di fallimento. Pag. 209
Sez. I. Disposizioni generali. ivi
Sez. II. Dei diritti de' creditori ipotecarj. 211
Sez. III. Dei diritti delle mogli. 213
Cap. X. Della ripartizione fra i creditori, e della liquidazione su i mobili. 219
Cap. XI. Del modo di vendere gl' immobili del fallito. 221
TIT. II. Della cessione dei beni. ivi
TIT. III. Della rivendicazione. 225
TIT. IV. Delle Bancherotte. 229
Cap. I. Della Bancarotta semplice. ivi
Cap. II. Della Bancarotta dolosa. 231
Cap. III. Dell' amministrazione de' beni in caso di Bancarotta. 235
TIT. V. Della riabilitazione. 237

LIBRO IV.

Della Giurisdizione commerciale.

TIT. I. Dell' organizzazione dei tribunali di commercio. 243
TIT. II. Della competenza dei tribunali di commercio. 247
TIT. III. Della forma di procedere innanzi ai tribunali di commercio. 255
TIT. IV. Della forma di procedere davanti alle corti d'appello. ivi
LEGGE che stabilisce l' epoca, in cui il Codice di commercio sarà esecutorio. 259

TAVOLA ALFABETICA

DELLE

MATERIE CONTENUTE

NEL CODICE DI COMMERCIO

A

Abbandono. Esposizione dei casi nei quali si può abbandonar gli oggetti assicurati, 369. - L'abbandono non può aver luogo avanti che sia incominciato il viaggio. 370 - Non può esser parziale nè condizionale. 372. - Termine per l'abbandono dopo la nuova della perdita del bastimento. 373. - L'assicurato deve cercare di recuperare gli effetti abbandonati stante il naufragio, 381.-Termine per il pagamento dell'assicurazione dopo la notificazione dell'abbandono 382 e seg. - Effetti dell'abbandono accettato, o giudicato valido 385. - Il nolo delle mercanzie assicurate fa parte dell'abbandono del bastimento 386. - Caso nel quale non si può abbandonare per cagione di non poter navigare. 389. - Spese a carico dell'assicuratore 392, e seg.

Abbordo. Le perdite resultanti dall'abbordo sono a rischio dell'assicuratore. *Art.* 350. - Considerazioni in forza delle quali vien determinato se il danno debba essere a carico del bastimento che lo ha sofferto, o di quello che lo ha cagionato. 407.

Abbreviazioni. Gli agenti di Cambio, ed i sensali, non ne devono fare alcuna nei loro libri, 84.

Abrogazione dei termini di grazia, favore, uso o consuetudine locale 135. -- Abrogazione delle Leggi antiche sul commercio. *Art.* 2 *della Legge ch'esiste alla fine del Codice.*

Accettazione. Quali persone siano garanti dell'accettazione,

e pagamento delle lettere di cambio 118.- Come si provi il rifiuto di accettazione. 119. - Regole riguardanti l'accettazione 122 e seguen. - Accettazione per intervento, 126. Vedi *Effetti di commercio*, *Provisione*.

Accomandatario. Nome sotto del quale vengono designati gli associati in accomandita, 23 - Il nome di un associato accomandatario non può far parte della ragion sociale, 25. - Fino a qual concorrenza questo associato è soggetto alle perdite. 26. - Non può amministrare gli affari della Società, 27, c 28. Vedi *Società*.

Accordi. Quali son reputati atti di commercio. 633.

Affermazioni. Si può esiger quella delle persone presenti debitrici sulla loro liberazione, ancor dopo la seguita prescrizione delle lettere di cambio. 189. - La deliberazione che vien presa allor quando uno si trova obbligato di gettar delle mercanzie in mare deve esser provata 412. - Si deve ancor provare i proprj crediti sopra un fallito. 507. - Quelli che non sono stati affermati non sono compresi nel reparto, 513.

Affissi. Deve affiggersi un estratto degli atti di Società in nome collettivo. L'istesso si fà per l'atto del Governo che autorizza una Società anonima, e per l'atto di associazione. 45. - In quali luoghi si deve far porre gli affissi delle vendite dei Bastimenti di mare 203.- Formalità per questi affissi. 204 e seg. - I Decreti proferiti contro i rei di bancarotta dolosa sono affissi. 559. - Luoghi ove si devono fare affiggere le dimande di riabilitazione, e durata degli affissi, 607.

Agenti. La Legge riconosce degli Agenti intermediarj per gli atti di commercio. 74. Vedi *Agenti di cambio*, *Sensali*.

Agenti di Cambio. Essi sono con i Sensali gli agenti intermediarj di commercio 74. -- Ove questi esistono, e da chi son nominati. 75. -- Loro funzioni e loro obbligazioni 76 e seg. ec. -- In caso di fallimento essi son processati come rei di banca rotta 89. Vedi *Banca*, *Emulazione*.

Agenti di un fallimento. Loro nomina 454.-Tra quali persone il Tribunal di commercio gli sceglie 456.-Durata della loro amministrazione 459. - Loro revocabilità 460. - Giuramento che prestano 461. - Loro funzioni 481. - Indennizzazioni ad essi dovute quando non sono stati scelti tra i creditori 483 c segg. - Atti conservatorj che sono tenuti di fare 499.

Aggiudicazione. Formalità relative alle aggiudicazioni dei

bastimenti di mare 206. e seguenti - Termine durante il quale i creditori di un fallito i di cui immobili sono stati aggiudicati possono fare una maggiore offerta 563. - Vedi *Nuovo incanto*, *Vendita*.

Aggiunte. Il processo verbale della verificazione dei crediti deve far menzione delle aggiunte, cancellature, ed interlinee osservate sopra i documenti. 505.

Aggiunti dei Maires - Vedi *Maires*.

Alberi. Precauzioni, che il capitano deve prendere, avanti di tagliar quegli di un Naviglio, 410.

Alienazione. Autorizzazione necessaria ai minori per alienare, o ipotecare i loro immobili. 6. - Formalità per le alienazioni delle mercanzie pubbliche. 7. - Diritti ed azioni per l'alienazione dei quali, l'unione dei creditori può essere autorizzata dal Tribunale. 563.

Ammenda. Contravvenzioni che danno luogo ad una condanna di ammenda contro gli agenti di Cambio, ed i sensali 87. -- Vedi *Notari*.

Amministratori. Quelli di una società anonima sono revocabili 31. In che consista la loro responsabilità. 32. - Gli amministratori non possono essere ammessi al benefizio della cessione 575. - Nè alla riabilitazione 612. - Vedi *Sindaci*.

Ancoraggio. Diritto non riputato avaria 406. - Vedi *Dritti*.

Ancore. Partito che deve prendere il Capitano il quale si crede obbligato di abbandonarle 410.

Antidata. Vedi *Ordine*.

Appello. Quello di una Sentenza proferita da arbitri su pendenze tra associati si porta alla Corte di Appello, 52. -- Il Tutore non può rinunziare alla facoltà d'interporre appello. 63. -- Appello dalle Sentenze correzionali in materia di bancarotta semplice 591. - A qual corte si porta l'appello delle sentenze dei Tribunali di commercio, e termine per interporlo 644 e 645. -- Procedure a ciò relative. 648.

Apposizione dei Sigilli, Vedi *Sigilli*.

Approvisionamenti. Vedi *Vettovaglie*.

Arbitri. Quali cause debbano esser da essi giudicate 51 -- Consenso o atti per i quali sono nominati 53. -- Nomina *ex officio* in caso di ricusa, 55. -- Remissione dei documenti senza formalità, 56. -- Citazione in caso di ricusa, e proroga di termine, 57 e seguenti -- In caso di scissura

si nomina un terzo arbitro 60. -- Motivi, deposito, ed esecuzione della sentenza 61. -- Vedi *Appello*.

Armamento. Al pagamento di quali oggetti esso è obbligato 320. Vedi *imprestito*, *premj*.

Arredi, Vedi *Attrezzi*.

Arrenamento. Le perdite e danni causati dall'arrenamento sono a carico degli assicuratori 350. — Si può gettare gli oggetti assicurati in caso di arrenamento con rottura. 369.

Arresto. Casi nei quali può aver luogo a bordo di un Bastimento 231.

Arresto personale. Il pagamento del prezzo dei bastimenti può esser ripetuto per mezzo di questa via. 209. — L'esecuzione di questo arresto è confidata a Parigi a delle guardie di Commercio, 625.

Arrivo. Garanzia di un commissionato per l'arrivo delle mercanzie. 97.

Assemblee dei Creditori, Vedi *Creditori*.

Assenza. Il fallito che essendosi assentato non si presenta agli Agenti, ed ai Sindaci, è reputato reo di bancarotta semplice 587. Vedi *Presenza*.

Assicuratori. Verificazione e stima alle quali posson far procedere, allor quando essi suppongono delle falsificazioni nell'assicurazione 336.- L'assicuratore può far riassicurar gli effetti ch'egli ha assicurati 342.- Giustificazione che il Capitano è tenuto di fare agli assicuratori in caso di perdita di mercanzie assicurate, e caricate, 344. — Diritto dell'assicuratore in caso di fallimento, e dell'assicurato avanti la fine dei rischj 346.- Indennità dell'assicuratore in caso di rottura di viaggio, 349. -- Perdite e danni che sono a di lui rischio, 350. -- Altre dalle quali è libero 351 e seg. -- Casi in cui l'assicuratore non riceve che una parte della prima convenzione 357 e 358. — Quali rischj corre l'assicuratore, quando il capitano ha la libertà di entrare nei diversi porti per completare, o cambiare il suo carico 362. - L'assicuratore è libero dopo l'espirazione di un tempo limitato 363. - Egli non è più responsabile quando l'assicurato invia il Bastimento in un luogo più lontano 364. -- Azioni non ammissibili contro gli assicuratori -- 435. Vedi *Avarìe*, *Perdite*.

Assicurato. Può fare assicurare il costo dell'assicurazione, 342. -- Allorquando l'assicuratore cade in fallimento avanti la fine dei rischj, l'assicurato può domandar la cau-

zione, o scissione del contratto 346. -- L'assicurato per un tempo limitato può dopo la spirazione, fare assicurar di nuovo 363.

Assicurazione. Più assicurazioni possono esser contenute nella medesima polizza 333; -- Oggetti che l'assicurazione può avere; 334. -- Regole diverse in materia di assicurazioni 335 e seguenti -- Obbligazioni dell'assicuratore, e dell'assicurato 349 e seguenti. Vedi *Cambio*, *contratto di assicurazione*, *sensali*, *rilascio*, *premj*, *riassicurazione*, *rischio*.

Associati. Vi esiste solidalità tra gli associati in nome collettivo, 22. -- Definizione delle associazioni commerciali in partecipazione, e maniera di provarle 48 e 49. -- Da quali formalità la Legge le dispensa 50. Vedi *Società*.

Atti. Nullità degli atti traslativi di proprietà a titolo gratuito, delle promesse, e dei pagamenti fatti nei dicci giorni che precedono l'apertura del fallimento, 444 e seguen. - Atti di conservazione, che gli agenti, ed i Sindaci del fallimento son tenuti di fare, 499. - Quali atti siano reputati atti di commercio, 632 e 633.

Atti di Società. Gli associati in nome collettivo, indicati negli atti di Società, sono solidali, 22. - La prova per mezzo di testimonj non è ammissibile contro, o oltre il contenuto di quest'atto, 41.

Attivo. Come si reparte tra i creditori l'ammontare dell'attivo dei mobili del fallito, 558.

Attore. L'estratto degli atti di Società deve contenere i nomi, cognomi, qualità e domicilj degli Attori, 43.

Attrezzi. Per quali pagamenti restino obbligati gli attrezzi ed arredi di un Bastimento 280, e 380. Vedi *Imprestito*, *Salarj*.

Attribuzioni. Quali siano quelle dei Tribunali di Commercio 631, e seguent. -- Nei luoghi ove non esistono Tribunali di commercio, i Tribunali civili sono competenti 640. -- Poteri delle Corti d'Appello 647.

Autorizzazione. Vedi *Alienazione*, *Commercio*, *Donne*, *Minori emancipati*.

Avallo. Si garantisce per mezzo di un avallo il pagamento di una Lettera di Cambio 141. -- Come si dà questa garanzia, e solidalità da quello che presta l'avallo. 142.

Avarie. Quali sono a carico dei commissionati, 98. -- dei mutuanti a cambio marittimo, 330 -- degli assicuratori, 393. - Spese reputate avarie 397. - Regolamenti delle

avarie, 398 - e di quelle che si chiamano cambi marittimi comuni, o particolari 400 a 403 -- Loro pagamenti 404.— Dritti di navigazione che non si reputano avarie 406. -- A carico di chi siano le avarie causate dall'abbordaggio 407. -- Avarie per le quali non vi è luogo alla loro domanda in Giudizio 408. -- Circostanze nelle quali gli assicuratori non sono liberati dalla clausula *franco d'avarie* 409.

Aventi-Causa. Disposizioni che sono loro comuni con gli associati, 62. Vedi *Prescrizione*.

Avocazione. Azioni civili, che nei casi di banca rotta semplice non sono suscettibili di essere avocate, nè attirate ai Tribunali di polizia correzionale, nè alle corti di Giustizia criminali, 600.

Avoués. Non possono esercitare il loro ministero nei Tribunali di commercio 627.

Azioni. Quelle di una Società anonima. 34. - Forme nelle quali possono essere stabilita, 35 e 36. - In qual maniera si fa la cessione di esse *ivi* -. Azioni di una Società in accomandita 38. - Termine per la prescrizione delle differenti specie di azioni, 431, e seguen. - Le azioni civili intentate contro un fallito da un creditore privato, devono esser seguitate contro gli agenti, e sindaci 494. - Le azioni civili sono separate dalle procedure criminali nei casi di bancarotta 500. - Azioni di competenza del Tribunal di commercio, 632 e seguenti - Altre di cui questi Tribunali non possono conoscere, 638, - Vedi *prescrizione*, *società*, *motivi d'inammissibilità*.

Azzardo. Vedi *Gioco*.

B

Bagagli. Quelli delle genti dell'equipaggio non contribuiscono al getto. 419.

Banca. È proibito agli agenti di cambio, ed ai sensali di fare operazioni di banca per loro conto, 85.

Banca rotta. Precauzione che quello che si fa commerciante dopo aver contratto matrimonio sotto il regime dotale, deve avere, per non esser reputato, in caso di fallimento, reo di banca rotta dolosa. 69. — Ciò che costituisce un commerciante in istato di banca rotta 438. -- Circostanze nelle quali i creditori di un fallito sono eguagliati ai rei

di banca rotta dolosa. 479. — Altre circostanze portanti contro il fallito la prevenzione di esser reo di banca rotta. 526 e 531. - I rei di banca rotta dolosa non sono ammessi al benefizio della cessione 575. — Casi nei quali i commercianti falliti sono reputati rei di banca rotta semplice 586, e 587. — Quali Tribunali conoscono delle banche rotte semplici, e dolose 588 e 595. — Da chi sono sofferte le spese di procedura 589 e 590. - I Procuratori Imperiali devono interporre l'appello delle sentenze, allor quando vi è sospetto di banca rotta dolosa 591. - Casi in cui i falliti sono reputati rei di banca rotta dolosa. 593 e 594. — Pene per questo delitto 596. - Amministrazione dei beni in caso di fallimento 600. Vedi *Affissi*, *complici*, *riabilitazione*.

Baratteria di patrone. L'assicuratore non è a questa tenuto. 353.

Barche. Vedi *Aggiudicazione*.

Bastimenti di Mare. Sono nella Classe dei mobili 190. — Debiti per i quali sono obbligati. *ivi* -. Quando si reputano pronti a far vela 215. Vedi *Navigli*, *esecuzione*.

Battelli. Vedi *Vettori*.

Beni. In quali circostanze si possono alienare i beni dotali, 7. — Come si amministrano i beni in caso di banca rotta, 600 e seguenti. Vedi *Alienazione*, *cessione*, *obbligazione*, *ipoteca*.

Benefizio della cessione. Effetto della cession giudiciaria dei beni d'un fallito, 568. — Domanda per ottenere il benefizio della cessione. 569. Questa domanda non sospende l'effetto delle procedure, 570. - Reiterazione della domanda fatta dal fallito, 572. — Inserzione nelle Tabelle a ciò destinate. 573. - Vendita dei mobili ed immobili compresi nella cessione. 574. - I rei di stellionato, e di banca rotta dolosa non sono ammessi al benefizio della cessione 575.

Bianco. Non se ne deve lasciare nei libri dei commercianti 10. — Nè nei contratti d'assicurazione. 279.

Biglietti all'ordine. Disposizioni relative a questi biglietti 187. — Loro forma 188. — Competenza dei Tribunali relativamente a questi medesimi biglietti, 636, e 637.

Bilancio. Sua definizione, 470. — A chi lo rimette il fallito, *ivi* - Ciò che deve contenere, 471. - In quali casi è steso in presenza degli agenti del fallimento o da essi stessi, 472, e 473. — Funzioni del Giudice commissario, 474. — Al.

lorchè il Marito è morto, può esser rappresentato dalla Vedova, e dai suoi figli 475. -- Vie per le quali il giudice commissario fa convocare i creditori 476 e 477. -- Verificazione del bilancio per mezzo dei Sindaci definitivi. 528.

Blocco. Ciò che deve fare il Capitano in caso di blocco del porto per il quale il bastimento era destinato. 279.

Borse di commercio. Loro definizione, 71. -- Resultato delle negoziazioni, e delle transazioni che ivi si fanno, 72 --. Degli Agenti di Cambio, e dei Sensali sono stabiliti nelle Città ove esiste la borsa. 75 -- Un fallito non può pretarsi alla borsa avanti di esser riabilitato. 614.

C

Cabotaggio. Disposizioni concernenti la responsabilità del Capitano, che non sono applicabili al piccolo Cabotaggio. 229.

Cali. Quelli ai quali non è tenuto l'assicuratore. 352.

Cambiamento di associati. Formalità relative agli atti portanti cambiamento di associati. 46.

Cambiamento di Strada. A carico di chi sono i danni occasionati dal cambiamento della Strada, o del Viaggio di un Bastimento, 350.

Cambio. Il corso del Cambio delle mercanzie, delle assicurazioni, degli effetti pubblici, si determina dalle operazioni della borsa 72, e 73.

Cambio marittimo. Ogni atto d'imprestito a cambio marittimo può esser negoziato per la via di girata, s'esso è all'ordine, 313. -- Sopra di chi s'intende la garanzia del pagamento 314. - Imprestito proibito. 319. -- Oggetti che sono obbligati per privilegio al capitale ed interessi del denaro dato a Cambio marittimo. 320. -- Solo caso in cui l'imprestante a cambio marittimo soffre la perdita delle mercanzie caricate sopra un altro Bastimento, fuori di quello del Contratto 324. -- Perdita intera che toglie la facoltà di reclamare l'ammontare dell'imprestito 325. -- Perdite che non sono a carico dell'imprestante, 326. -- Avarie alle quali i mutuanti contribuiscono a discarico dei mutuatarj. 330 Vedi *Contratto a cambio marittimo*.

Capitale. Come si divide il Capitale di una Società anonima, 34.

Capitano. I suoi guadagni, e salarj sono debiti privilegiati, 191 e 192. - Quando cessino le di lui funzioni, 208. - In quali casi il capitano congedato può reclamare una indennità, o esigere il suo rimborso, 218 e 219. -- Oggetti dei quali è garante, e responsabile, 221 e 222. -- Esso può formare l'equipaggio d'un Vascello, 223. -- Registro che deve tenere, 224. - Esso è tenuto di far delle visite avanti di prender carico, 225. -- Atti e documenti che deve avere a bordo, 226. - Circostanze nelle quali egli è tenuto di essere in persona nel bastimento, 227. - Contravvenzioni che danno luogo alla responsabilità, 228. -- Ostacoli di forza maggiore che la fanno cessare, 230. - Opere, e compre per le quali ha bisogno di autorizzazione, 232. -- Casi in cui può far degl'imprestiti, 233 e 234. - Conto ch'esso è tenuto d'inviare ai proprietarj avanti la sua partenza da un porto straniero per ritornare in Francia, 235. - Responsabilità del Capitano nel caso d'imprestiti, e compre fatte senza necessità, 236. -- Circostanze nelle quali il Capitano può vendere il bastimento senza mandato speciale del proprietario, 237. -- Esso deve terminare il viaggio per il quale è impiegato, 238. -- Non può fare un traffico particolare quando naviga a profitto comune, 234 e 240. - Condotta che deve tenere nei casi di una disgrazia da dover abbandonare il bastimento, 241. -- Esso deve far apporre il visto sul suo registro all'arrivo che fa, 243. - Quando abborda in un porto straniero deve munirsi di un certificato del Console di Francia 245. - Maniera da tenersi in caso di naufragio. 246. -- Caso in cui può scaricar le mercanzie, 248. - Misure da prendersi quando li mancano i viveri durante il viaggio, 249. -- Casi in cui può farsi autorizzare il Capitano a vendere le mercanzie per ottenere il pagamento delle sue spese, 305 a 308. Vedi, *Citazione*, *Proprietario*, *Responsabilità*.

Caricatore. A quali spese è tenuto quando evvi interdizione di commercio con il paese per il quale il bastimento deve essere spedito, 276. -- Esso può fare scaricare le mercanzie nel tempo dell'arresto, 278. -- Quando il Caricatore è tenuto di somministrare al Capitano gli spacci delle mercanzie caricate, 282. -- Porzione di nolo, e spese di carico ch'esso è obbligato di pagare, allorchè esso ritira le sue mercanzie, avanti la partenza del bastimento caricato a dettaglio, 291. -- Il Caricatore non può in alcun caso domandar la diminuzione sopra il prezzo di nolo, 309. - Caso

in cui esso può abbandonar le mercanzie per il prezzo di nolo, 310.

Carico. Registro da tenersi dal Capitano di tutto ciò che è relativo al carico di un bastimento, 224. - Visita da farsi avanti di prender carico, 225. -- Uso osservato nel tempo di carico, e scarico di un bastimento, 274. -- Oggetti ai quali il carico è obbligato per privilegio, 320. -- Come si fà l'assicurazione di un carico dalle altre parti del mondo per l'Europa, 337. -- Circostanza nella quale non ha luogo il carico in ritorno, 356. -- Regole per il caso in cui il medesimo carico è assicurato da più persone, 359 e seg.

Carte. Quelle dei falliti debbono esser comunicate senza essere trasportate dagli agenti, 472. Vedi *Sigilli*.

Carte pubbliche. Vedi *Giornali*, *sequestro*.

Casa di arresto. Deposito della persona del fallito nella casa di arresto per debiti, 455.

Cassa di ammortizzazione. Circostanze nelle quali vi è luogo d'ivi versare i fondi della cassa del fallimento 497. - Ordinanza necessaria per ritirarli, 498.

Cassa di fallimento. I fondi provenienti dal fallito sono versati in una cassa a doppia chiave, 465 e 469. Vedi, *Nota*, *Sigilli*.

Cassazione. Non vi è luogo ad agire in cassazione contro le sentenze arbitrarie proferite sopra contestazioni tra associati, 52.

Cassiere. Colui che i creditori uniti nominano per l'esazioni di un fallimento, 527. — Questo cassiere deve aver cura di rapportare i pagamenti ch'egli fà sopra i documenti, 561.

Cauzione. A che è obbligato colui che ha dato cauzione al traente o al girante di una lettera di cambio, 120. — Cauzione per il pagamento di una lettera di cambio persa, 151 e 152. — Entro qual termine la sua obbligazione è estinta, 155. — Cauzione da darsi dal Capitano, e persone dell'equipaggio per i debiti da essi contratti, 231. — Il fallimento degli assicuratori, o degli assicurati dà luogo a domandar cauzione, 345. — Estinzione dell'obbligazione contratta per la cauzione del pagamento degli oggetti ascurati, 384. — Il fallito può ottenere di esser messo in libertà con salvo condotto, allorchè dà cauzione di rappresentarsi, 466. — Come si comprende la cauzione del fallito nella massa dei creditori 538.

Cedola. Vedi *Prescrizione*.
Cessazione di pagamento. Vedi *Dichiarazione*.
Cessione. Quella di un'azione stabilita sotto la forma di titolo al portatore, o di cui la proprietà resulta da una iscrizione sopra i registri della Società, 35 e 36. — La cessione dei beni di un fallito è volontaria o giudiciale, 556. Vedi *Benefizio della Cessione*.
Citazione. A chi son fatte le citazioni per la vendita di un bastimento, secondo che il proprietario è, o non è domiciliato nel circondario del Tribunale, 201.
Cifre. Non se ne deve porre su i libri degli agenti di cambio, o sensali, 84.
Clausule. Formalità prescritte per gli atti che contengono delle nuove clausule in una Società, 46.
Codice di commercio. Epoca fissata per la sua esecuzione. *Articolo primo*. della Legge che è alla fine del Codice.
Collocazione. Quella che ha luogo tra i creditori privilegiati sopra il prezzo di un Vascello, 214. — Collocazione dei creditori ipotecarj in caso di fallimento, 539, e seg.
Collusione. Differenti sorte di collusione, che fanno reputare un fallito reo di banca rotta dolosa, 593.
Colpa. I negozianti che si trovano in uno dei casi di colpa grave previsto dal Codice sono reputati in istato di banca rotta, 438.
Commercio. A quali persone appartiene il titolo di commercianti, 1. — Autorizzazione della quale hanno bisogno i minori emancipati per far commercio, o per fatti relativi al commercio, 3. — Obbligazioni dei commercianti, 8 e seg. Vedi *Mercante pubblico*.
Committente, Vedi *Commissionato*.
Commissarj Vedi *Giudici commissarj*.
Commissionato. Diritti, o doveri di quello che è qualificato per tale, 91 e 92. — Esso è privilegiato per il rimborso delle sue anticipazioni, e spese, 9 e seg. — Libro giornale ch' egli deve tenere, 96. — Esso è garante dell' arrivo delle mercanzie, e delle avarie, 97 e seg. — Ricevuta ch' egli deve dare delle mercanzie menzionate nelle polize di carico, 285.
Commissione rogatoria. Caso in cui i Giudici ne possono indirizzare una al Tribunale di commercio del luogo per prender conoscenza dei libri dei negozianti, 16.
Comparsa. Effetto della mancanza di comparsa dei credito-

ri nei termini fissati dalla sentenza del Tribunal di commercio, 513.

Compensazione, Vedi *Scadenza*.

Competenza. Quella dei Tribunali di commercio, 631. — Loro attribuzioni conferite ai Tribunali civili nei luoghi ove non vi sono Tribunali di commercio, 640.

Complici. Casi nei quali la moglie di un fallito può esser processata come complice di banca rotta dolosa, 555 e 556. — Per quali delitti s'incorre la pena di complicità di banca rotta dolosa, 597 et seg. Vedi *Creditori*.

Compre. Come si provino le compre, 109. — Quali siano reputati atti di commercio, 632. — Vedi *Condizioni*.

Compromesso. Gli arbitri nominano essi stessi un terzo arbitro in caso di scissura, se pure questo non sia stato nominato nel compromesso, 60. Vedi *Arbitri*.

Comunicazione. Affari nei quali la comunicazione giudiciaria dei libri ed inventarj, può essere ordinata, 14. - Documenti che durante il corso della istruzione di un processo contro un imputato di banca rotta, devono essere tenuti in istato di comunicazione per la via della Cancelleria, 602.

Concordato. Formalità da adempirsi avanti che possa esser stabilito un concordato tra i creditori deliberanti, ed il creditor fallito, 519. — Quali creditori non hanno voce nelle deliberazioni relative al concordato, 520. - Caso in cui non può esser fatto alcun trattato tra il fallito, ed i creditori, 521. In quali casi i Tribunali di commercio conoscono delle opposizioni al concordato. Vedi *Omologazione*.

Condizioni. Gli agenti di cambio ed i sensali devono inserire nei loro libri le condizioni delle vendite, compre, assicurazioni, negoziazioni ec. 84.

Congedi. Vedi *Diritti*.

Consegna. Quella del prezzo dell'aggiudicazione di un bastimento deve esser fatta alla Cancelleria, 209. Vedi *Cassa di ammortizzazione*, *Rivendicazione*.

Consegnatario. Quello a cui sono state rimesse le mercanzie menzionate nella poliza di carico è tenuto di darne ricevuta al Capitano, 285. — Allorchè il consegnatario ricusa di ricevere le mercanzie, il Capitano può farsi autorizzare a venderne per il pagamento del suo noleggio, 305.

Consoli. Circostanze nelle quali i Capitani del Bastimento devono presentarsi presso dei Consoli Francesi in paese straniero, 234 e 244. Vedi *Poliza di carico*.

Contabili. Quelli che devono render conti, non possono es-

sere ammessi al benefizio della cessione, 575 — nè alla riabilitazione, 612.

Contestazioni. Quelle che hanno luogo tra gli associati devono esser giudicate per mezzo di Arbitri. 51. — Contestazioni che si portano al Tribunal di Commercio, 631.

Continuazione di Società. Vedi, *Società*.

Conto di ritorno. Vedi, *Ritratta*.

Conto. Quello che gli agenti di un fallimento devono rendere ai Sindaci provvisorj, 481. - Conto da rendersi da questi ultimi ai Sindaci definitivi, 527.

Contratto. Tra quali persone la lettera di vettura forma un contratto, 101.

Contratto di assicurazione. I Sensali possono redigerlo in concorrenza dei Notari, 79 — Formalità che li sono particolari, 332- Enunciazioni, e condizioni che deve contenere, *ivi*. - La medesima polizza può contenere più assicurazioni, 333 — Oggetto che può avere l'assicurazione, e tempo per il quale può esser fatta, 334 e 335. - Ciò che la polizza deve indicare per i carichi fatti da un'altra parte del mondo per l'Europa, 337. -- Le stipulazioni in moneta forestiera devono contenere la valutazione in moneta di Francia, 338. - Come il valore delle mercanzie può esser provato allor quando non è stabilito dal Contratto, 339. - In qual maniera si fà il regolamento allor quando si tratta di un commercio per cambio, 340. -- Ed allor quando il tempo dei rischi non è stato fissato, 341. -- Cause che rendono nullo il contratto di assicurazione, 347 349, 357 e 365. -- La polizza di assicurazione deve contenere la designazione delle mercanzie soggette a deteriorazione, o diminuzione, 355. -- Ciò che ha luogo quando esistono più contratti di assicurazione. 359. - Presunzioni di perdita, o di arrivo di un bastimento, che renderebbe nulla l'assicurazione, 365 e seg. Vedi *Assicuratori*.

Contratto a cambio marittimo. Come si fa, e ciò che deve enunciare, 311. - Registrazione di questo contratto al Tribunal di commercio, 312. - Come si divide il prodotto degli effetti salvati dal naufragio, allor quando vi esiste contratto a cambio marittimo, ed assicurazione sopra il medesimo bastimento, o carico, 331. - Spazio per la prescrizione delle azioni resultanti da un contratto a cambio marittimo, 432. Vedi *Imprestito*, *Cambio marittimo*.

Contratti, Vedi *Garanzie*.

Contratto di matrimonio. Deve essere inserito in una tabella l'estratto di quello dei commercianti, 67. - Principj concernenti gli avvantaggi stipulati in favore della moglie, 549. Vedi *Notari*, *Separazione di beni*.

Contratti di noleggio. Il Capitano deve averli a bordo, 226. - Enunciazioni che devono contenere i contratti di noleggio, 273. - Principj su questa materia, 274 e seg. - Vedi *Traduzione*.

Contratto di unione. Circostanze nelle quali i creditori lo formano, 527. - Il giudice commissario espone ai creditori i fatti ad aggravio, o discarico del fallito, 531. - L'unione dei creditori è convocata per assistere al conto dei Sindaci, 562 - Essa può essere autorizzata a trattar sommariamente i dritti e le azioni non ricuperate, 563.

Contravvenzioni. Quelle degli agenti di cambio, e dei Sensali che traggono la pena della destituzione con ammenda, 85 e seg.

Contribuzione. Sopra quali oggetti cada quella che ha luogo per riscattare le mercanzie prese dal nemico 404. - In qual maniera si stabilisce la contribuzione per mercanzie gettate nel mare, 419 e seguent.

Convenzione. Il contratto di Società si regola colle convenzioni delle parti, 18. — Principj sopra le convenzioni per nolo di un bastimento, 273 e seguent. — In qual caso le convenzioni sono reputate atti di commercio, 633.

Convocazione. Come si fa quella dei creditori dal Giudice commissario, 476. — Convocazione per la conferma dei loro crediti, 514. — Convocazione della unione dei creditori dopo la liquidazione per assistere al rendimento dei conti dei Sindaci, 562.

Corso del Cambio. Vedi *Cambio*.

Corti d'Appello. Forma di procedere sull'appello delle sentenze proferite dai Tribunali di commercio, 645 e seg.

Corti di Giustizia Criminale. I delitti di banca rotta dolosa sono di loro competenza, 595. — Affisso dei loro decreti, ed inserzione nei giornali, 599.

Corrispondenza. Le associazioni in participazione possono esser provate per la rappresentazione della corrispondenza. 49. - La medesima regola camina per le compre, e vendite, 109.

Costruzioni. Quali sono reputati atti di commercio, 633.

Crediti. Quali sono i privilegiati sopra il prodotto dei bastimenti, 191, e 192. Vedi *Privilegio*, *Verificazione*.

Creditori. Loro assemblea davanti al giudice commissario per un fallimento, 476 e seg. — Pena contro di essi allorchè un loro documento è stato concertato con il fallito, 479. — Lista da essi fatta, e sopra la quale il Tribunale sceglie i Sindaci provvisorj, 480. — Essi indirizzano al giudice commissario le querele che possono aver da formare contro i Sindaci, 495. — Conferma dei loro crediti, 507. - Procedura d'istruzione, 508 - Concordato, e sua omologazione, 519. — Unione di creditori allor quando non interviene alcun trattato, 527. — Differenti specie di creditori, e loro diritti respettivi, 532. — Repartizione tra i creditori, e liquidazione dei beni mobili, 558. — Diritti dei creditori sopra le mercanzie rivendicate, 582. - Casi nei quali le spese di una procedura intentata da un creditore sono da esso sofferte, o dalla massa, 590 — I creditori posson far proceder a loro istanza contro i rei di banca rotta dolosa, 595. — Caso in cui essi possono opporsi alla riabilitazione del fallito, 608. — Vedi *Azioni*, *Collocazione*, *Debiti*, *Ordine tra i creditori*, *Privilegio*.

Cumulo. In qual caso le funzioni di agente di cambio, e di sensale possono esser cumulate, 81.

Cura. Caso in cui il marinaro che si ammala, o resta ferito ha diritto alla cura, 262 e sequent.

D

Danni. Quali sono a rischio dell'assicuratore, 350. - Danni da classarsi nelle avarie comuni o particolari, 400, e 403. - Da chi sono sopportati quelli che accadono per colpa del Capitano, 405 - E quelli che causa l'abbordaggio, 406. - Ove ed a cura di chi, e come si fa lo stato delle perdite, e danni, 414 - Per quali danni non sono ammissibili le azioni, 435 - Vedi *Avarie*.

Danni e interessi. I Notari, e gli Uscieri ne sarebbero responsabili per la non osservanza delle formalità prescritte riguardo al protesto, 177. - Quali danni ed interessi dovuti al noleggiatore sono posti tra i debiti privilegiati, 191. - Maniera di provarli, 192. - Quelli nei quali sono incorsi il commissionato ed il consegnatario, per il rifiuto di dare al Capitano una ricevuta delle mercanzie menzionate nell'abbandono, 285. - Danni ed interessi di cui il Capitano può esser tenuto per falsa dichiarazione di ton-

nellaggio, o per il ritardo della partenza del bastimento, 289,295 e 297.-Quelli ai quali i complici dei rei di banca rotta dolosa devono esser condannati a favore della massa dei creditori, 598.

Data. I libri di commercio devono esser tenuti per ordine di data, 10. -- Il medesimo milita per quelli degli agenti e dei sensali, 84. Vedi *Scadenza*.

Debiti. Ogni mercante deve iscrivere sopra il giornale i suoi debiti e crediti, 8. - L'apertura di un fallimento rende esigibili i debiti passivi non scaduti, 12. - Caso in cui l'associato accomandatario si trova solidalmente obbligato al pagamento dei debiti della Società. 28. - Debiti privilegiati sopra i bastimenti di mare, loro ordine ec., 191. - Maniera nella quale devono esser provati, 192. - Le somme pagate nei dieci giorni che precedono l'apertura del fallimento, per debiti commerciali non scaduti devono esser risborsate, 446. - Il bilancio deve contenere lo stato dei debiti e crediti, 471. - I Sindaci sono autorizzati a ritirare i pegni a profitto del fallimento, pagandone il debito, 526. - Vedi, *Arresto*, *Distrazioni dolose*, *Inventario*, *Bastimenti*, *Privilegio* ec.

Debitore. Giuramento che si può pretendere dai pretesi debitori delle lettere di cambio prescritte, 189. - L'apertura d'un fallimento è provata dalla fuga del debitore, 441.- Atti che gli agenti ed i sindaci devono fare per conservare i diritti del fallito contro i suoi debitori, 499 e 500.

Decreti. Quelli delle corti criminali contro i rei di banca rotta sono affissi, 599. - A chi sono indirizzati i decreti di riabilitazione, 611.

Delitti. Fino a qual concorrenza il proprietario dei bastimenti equipaggiati in guerra è responsabile dei delitti e depredazioni commessi in mare dalla gente di guerra, 217.

Denaro. A chi deve esser rimesso quello del fallito dopo la confezione dell'inventario, 491.

Depositarj. Disposizioni alle quali sono i medesimi tenuti di uniformarsi per aver privilegio, 95. - Essi non possono esser ammessi al benefizio della cessione, 575. - Il fallito che ha applicato a suo profitto il valore degli oggetti di cui egli era depositario, e reputato reo di banca rotta dolosa, 593. - I depositarj non sono suscettibili di riabilitazione, 612. - Vedi *Casa d'Arresto*, *Rivendicazione*.

Depredazioni, Vedi *Delitti*.

Destituzione. Contravvenzioni per le quali i sensali, e gli a-

genti di cambio incorrono questa pena, 87. - Essi non possono in seguito esser più reintegrati nelle loro funzioni. 88. - Inosservanza delle forme che farebbe incorrere la destituzione ai Notari ed agli Uscieri incaricati di fare i protesti, 176.

Deterioramento. Si deve esprimere nelle polizze di assicurazione le mercanzie soggette a deterioramento, 355. - In qual caso i deterioramenti possono autorizzare ad abbandonare gli oggetti assicurati, 369.

Dettaglio. Denominazione di una specie di carico dei bastimenti, 291.

Devallo. Dichiarazione di devallo per mezzo della quale si opera la cessione di un'azione di Società anonima, 36.

Diamanti. Caso in cui la moglie del fallito può riprenderli, 554.

Dichiarazione di guerra. A carico di chi sono le perdite che essa può causare, 350.

Dichiarazione. Quando l' assicurato ha fatta una dichiarazione falsa le assicurazioni sono nulle, 348. - Dichiarazione dell'assicurato allor quando fa un abbandono, 379. - Termine nel quale il fallito deve fare la sua dichiarazione, 440. - La mancanza di dichiarazione per parte del fallito, o la mancanza d' indicazione degli associati solidali, sono presunzioni di banca rotta semplice, 587. Vedi *Differenza*.

Differenza. Non intiere, e false dichiarazioni per parte dell' assicurato, ed ogni differenza tra il contratto di assicurazione, e l'abbandono, annullano l'assicurazione, 348.

Diligenze. Vedi *Vettura*.

Diminuzione. Il Caricatore non può giammai domandar diminuzione sopra il prezzo del nolo, 310. - Diminuzioni alle quali l' assicuratore non è tenuto, 352. - La polizza d' assicurazione deve esprimere le mercanzie soggette a diminuzione, 355.

Diritti. Quelli che sono privilegiati, 191. - Giustificazioni necessarie per l' esercizio di questo privilegio, 192. - Diritti di cui l' assicuratore non è tenuto, 354. - Altri che non sono avarie, ma semplici spese a carico del bastimento, 406.

Diritti e azioni. Come i diritti, e le azioni delle donne sono regolati in caso di fallimento, 544 e seg.

Distrazione. Regole sulle domande di distrazione, 210 e seg.

Distrazioni dolose. Quelle che fanno reputare un fallito reo di banca rotta dolosa, 593.

Distribuzione. Vedi, *Collocazione*, *Creditori*, *Spese*.

Dissoluzione di Società. Vedi *Società*.

Divorzio. Formalità prescritte per le sentenze che pronunziano un divorzio tra marito e moglie uno dei quali fosse commerciante, 66.

Documenti. Rimessa dei documenti e memorie delle parti agli arbitri, 56. – Intimazione in caso di ritardo, 57. – Proroga di termine, 58. – Sentenza sopra i soli documenti rimessi dopo la scadenza del termine, 59.

Donazioni. Il fallito che ha fatto delle donazioni supposte è reputato reo di banca rotta dolosa, 593.

Donne. Il consenso del marito è necessario alla donna che vuol esser mercantessa pubblica, 4 – Effetti delle obbligazioni contratte dalla donna per il suo negozio, 5. – Caso nel quale essa non è reputata mercantessa pubblica, *ivi*. – Come devono regolarsi in caso di fallimento i diritti e le azioni delle donne acquistati dopo la pubblicazione del Codice, 544. – Vedi *Alienazione*, *Obbligazione*, *Fanciulle*, *Ipoteca*.

Domicilio. Di quali persone si deve indicare il domicilio nelle lettere di vettura, 102. – Nel caso di fallimento di una Società in nome collettivo, la dichiarazione del fallito deve indicare il domicilio di ciascuno degli associati solidali, 440.

Darsena. I dritti di darsena, e di Mandraccio, son debiti privilegiati, 191 e 192.

Dote. Vedi *Regime Dotale*.

E

Effetti caricati, Vedi *Getti*.

Effetti di commercio. Le accettazioni, o adossamenti di effetti, debbono essere inscritti sopra i libri giornali dei commercianti, 8. – Effetti del portafoglio, che sono tolti dai sigilli, e rimessi agli agenti di un fallimento, 463.

Effetti del Fallito. Il Bilancio deve contenere l' enumerazione, e la valutazione degli effetti mobili ed immobili del debitore, 471. – I suoi effetti debbono esser rimessi dopo la chiusura dell' inventario ai sindaci provvisorj, 491. Vedi *Distrazioni fraudolente*, *Inventario*, *Sigilli*, *Vendite*.

Effetti pubblici. Dei regolamenti particolari di amministrazione provvederanno a ciò che è relativo alla negoziazione e trasmissione di proprietà di questi effetti, 90. Vedi *Cambio*.

Editti. Numero di quelli che hanno luogo per la vendita dei bastimenti di mare, e spazio di tempo che deve correre dall'uno all'altro, 202. - Indicazioni che devono contenere gli editti, 204. Vedi *Incanti*, *Sequestro*.

Elezione. Come si procede a quella dei Membri dei Tribunali di commercio, 671, e seg.

Emancipazione. Condizioni senza le quali i minori emancipati non possono contrar obbligazioni di commercio, 2 e 3. Vedi *Minori*.

Equipaggiamento. Vedi *Imprestito*.

Equipaggio. Il capitano ha il diritto di formare quello del Vascello, 223. - Egli deve avere il ruolo a bordo, 226. - Le disposizioni relative ai salarj, medicamenti, e riscatto dei marinari, sono comuni a tutte le persone dell'equipaggio, 272. - In qual caso l'equipaggio ha un privilegio sopra le mercanzie, o sopra il ritratto delle medesime, 428. Vedi *Obbligazione*.

Eredi. Disposizioni che sono comuni a quelle degli associati, 62. Vedi *Prescrizione*.

Esame. Caso nel quale al medesimo si procede per ottenere degli schiarimenti in materia di fallimento, 509.

Espedizioni: Le quali sono reputate atti di commercio, 633.

Espropriazione. Da chi deve essere intentata quella degl'immobili del fallito, 532.

Estratti. Quelli degli atti di società in nome collettivo, e in accomandita debbono esser trascritti alla cancelleria del Tribunale di commercio, 42. - Ciò che devono contenere quegli atti di società in nome collettivo, e in accomandita, 43. - Da chi debbono esser firmati, 44. - Ciò che deve annunziare l'estratto, destinato ad essere affisso, del contratto di Matrimonio fra Sposi, dei quali uno fosse commerciante, 67. Vedi *Separazioni di beni*, *Società*.

F

Fallimento. In qual caso un commerciante è in istato di fallimento, 427. - Apertura del fallimento, 440. - Apposizione dei sigilli, 449. e seg. - Nomina del giudice commis-

sario e degli agenti del fallimento, 454. - Funzioni preliminari degli agenti, 462 e seg. - Bilancio, 470 e seg. - Nomina dei Sindaci provvisorj, 476. - Quando cessino le funzioni degli agenti ed indennizzazioni ad essi attribuite, 481. - Inventario e toglimento di Sigilli, 486. - Vendita delle mercanzie, 491. - Atti conservatorj, 499. - Verificazione dei crediti, 501. - Assemblea convocata dai Sindaci definitivi dei creditori i di cui crediti sono verificati, e confermati, 514. - Concordato, 519. - Unione dei creditori, 527. - Disposizioni generali che gli riguardano, 532. - Diritti dei creditori Ipotecarj, 539. - Dritti delle donne, 544. - Repartizione tra i creditori, e liquidazione dei beni mobili, 558. - Modo col quale si devono vendere gli immobili del fallito, 564. - Cessione dei beni, 566. - Rivendicazione, 576. - Vedi *Banca rotta*.

Fallito. Dichiarazione ch' esso è tenuto di fare alla Cancelleria del Tribunal di commercio quando egli desiste di fare i suoi pagamenti, 440. - Epoca durante la quale non si può ottenere nè privilegio nè ipoteca sopra i beni del fallito, 443. - Gli atti per i quali esso si fosse spogliato a titolo gratuito d' una proprietà d' immobili, sarebbero nulli, 444. - Altri atti che non possono aver luogo nel medesimo tempo, 445. - Deposito della persona di un fallito in una casa d'arresto, 455. - La Sentenza proferita in questa circostanza è esecutoria provvisoriamente, 457. - Il giudice commissario facendo la sua relazione sopra lo stato degli affari del fallito può proporre di metterlo in libertà con salvo-condotto, 516. - Il fallito si trova in processura come reo di banca rotta allor quando il concordato non è stato omologato, 526. - Allorchè si deve procedere alla vendita dei mobili del fallito, parte di questi sono al medesimo lasciati ed alla sua famiglia, 529. - Circostanze che permettono al fallito la domanda di un soccorso, 530. - Il fallito si trova nel caso di processura come reo di banca rotta allor quando gli è negato un tal soccorso, 531. - Il commerciante fallito non può esser ricevuto alla borsa prima di esser riabilitato, 614. Vedi *Benefizio di cessione*, *Bilancio*, *Fallimento*.

Fanciulle. La firma su lettere di cambio di fanciulle che non sono pubbliche mercantesse, non vale che in linea di semplice promessa, 113.

Fattura. La sua accettazione prova le vendite, e le compre, 109. - Si può giustificare il valore delle mercanzie dalle

fatture allor quando non è stato determinato nel contratto, 339.
Favore. Vedi *Abrogazione*.
Feria. Vedi *Giorni feriati*.
Fiera. Quale è il giorno della scadenza di una lettera di cambio pagabile in fiera, 133.
Firma con cifre. I libri, e Registri dei commercianti, che debbono esser firmati con cifre ec. 10, e 11. - Il Registro del capitano è soggetto a questa formalità, 224.
Firme. Quantità di quelle di credito, o di circolazione che può far reputare un fallito reo di banca rotta semplice, 586. - Vedi *Fanciulle*.
Forestieri. La Legge non gli ammette al benefizio della cessione, 575. - Vedi *Interpretazione*.
Forniture. Sono privilegiate quelle relative alla costruzione, ed armamento di un bastimento, 191. - Termine per la prescrizione delle azioni per il pagamento di queste, 433.
Formalità. Quelle prescritte per gli atti dai quali resulta la continuazione, dissoluzione, e cambiamento di una società, 46.
Fortuna di mare. A carico di chi sono i danni, e le perdite che ne possono resultare, 350.
Forza maggiore. Quella che libera dalla loro garanzia i commissionati, ed i vettori, 97, 98, 103, 104.
Frode. I commercianti in uno dei casi di frode previsti dal Codice sono in istato di banca rotta, 438. - Gli atti o i pagamenti fatti in frode dei creditori sono nulli, 447.
Funzioni. Il Giudice di pace che assiste alla remozione dei Sigilli, deve segnar ciascuna funzione, 486. - Come son fissate le funzioni del Greffier, e degli Uscieri dei Tribunali di commercio, 624. -
Fuoco. Le perdite, e danni causati dal fuoco sono a carico degli assicuratori, 350.
Furto. Le persone condannate per fatto di furto, e di truffa non possono essere ammesse al benefizio della cessione, 575. - Nè alla riabilitazione, 612.

G

Garanzia. Gli agenti di cambio ed i sensali non possono rendersi garanti della esecuzione dei contratti nei quali

essi s'intromettono, 86. - Garanzia a carico dei commissionati per il trasporto per terra e per acqua, 97. - A carico dei Vettori, 103. - Termini dopo i quali il possessore o i giranti delle Lettere di cambio non possono più agire in garanzia, 168. - Vedi *Avallo, Possessore, Solidalità*.

Gendarme. Il Tribunal di commercio può ordinare la custodia del fallito per mezzo di un Gendarme, 455.

Gente di mare. Non si può far loro imprestiti marittimi sopra i loro salarj o viaggi, 319. - Vedi *Obbligazioni, Equipaggio*.

Getto. Le perdite, e i danni resultanti dal getto di una parte di mercanzie in mare sono a carico degli assicuratori, 350. - Avviso dopo il quale il capitano di un Naviglio può determinarsi a fare questo getto, 410. - Scelta che ha luogo a quest'effetto fra gli oggetti caricati, 411. - Ciocchè deve contenere la deliberazione presa in questa circostanza, e sua trascrizione sul Registro, 412. - Conferma di questa deliberazione, 413. - Stato delle perdite, 414. - Stima delle mercanzie gettate, 415. - Repartizioni delle perdite, e danni, 416, e seg. - Oggetti, che non sono pagati se sono gettati, 230. - Ciò che ha luogo sopra gli effetti caricati sopra la coperta, 421. - Regole sopra i casi ove la contribuzione ha o non ha luogo, 422 e seg. - Caso in cui evvi luogo al rapporto di ciò che il capitano, e gl'interessati hanno ricevuto nella contribuzione, 429.

Giojami. Giustificazione richiesta dalla moglie di un fallito, perchè essa possa riprenderli, 554.

Giornale. Vedi *Libro giornale*.

Giornali. Ivi s'inseriscono le domande di cessione di beni, 569 - Le sentenze proferite contro i rei di banca rotta semplice, 591. - I decreti delle corti di Giustizia criminale contro i rei di banca rotta dolosa, 599. - Le dimande di riabilitazione, 608. -

Giorni feriati. In quale epoca è pagabile una Lettera di cambio, che scade in giorno di festa Legale, 134 - Quando il giorno, in cui il protesto di una lettera di cambio debba esser fatto è un giorno di feria Legale, questa formalità è adempita il giorno dopo, 162.

Gire. Quali sono le obbligazioni, che contraggono i Giranti di Lettere di cambio, 118. - Effetti della gira, e sua forma, 136, e 137. - Caso in cui essa non opera il trasporto, e non è considerata che come una semplice procura, 139. - Ob-

bligazione dei giranti a riguardo di un proprietario di una Lettera di carico persa, che vuole procurarsene una seconda, 154 - Ciascuno dei giranti di una Lettera di cambio protestata per mancanza di pagamento, può esercitare la sua azione in garanzia contro il traente, ed i giranti, che lo precedono, 164. - Certificato da cui la ritratta fatta sopra uno dei giranti deve essere accompagnata 181. Vedi *Effetti di commercio*, *Garanzia*, *Provisione*.

Giudici. I Libri dei commercianti debbono esser firmati con cifre dai Giudici dei Tribunali di commercio, o dai Maires, 11. I Giudici possono regolare il termine, che le parti non hanno fissato per la Sentenza arbitrale, 54. - Essi non hanno il diritto di accordare dei termini per il pagamento delle lettere di cambio, 167.

Giudici commissarj. Nomina di coloro, che il Tribunale di commercio destina tra i suoi Membri per seguitare gli affari del fallimento, 454. - Funzioni di questi commissari, 458, 463, 469, 474, 476 a 481, 490, 492, 493, 496, 498, 501, 505, 507 a 511, 515, 518, 521, 528 a 531, 533, 559, 560, 562, 564, 583. - Epoca alla quale cessano le funzioni dei Giudici commissarj, 525.

Giudici di Pace. Allorchè si tratta di esaminare dei libri, che sono nei luoghi lontani dal Tribunale di commercio, il Giudice di Pace può esser delegato, 16. - Casi nei quali il rapporto di un capitano di Nave si fa avanti il Giudice di Pace del Circondario, 243, e 245. - Si deve dirigere al Giudice di Pace la spedizione della Sentenza, che ordina l'apposizione dei Sigilli sopra i mobili, ed effetti del fallito, 449. - Il Giudice di Pace può su la pubblica notorietà apporre i Sigilli, 450. - Egli deve indirizzare il processo verbale di opposizione al Tribunale di commercio, 453. - Questo processo verbale deve provare lo stato dei libri del fallito, che il Giudice di Pace rimette agli agenti, come ancora gli effetti del porta-foglio a corta scadenza, o suscettibili di accettazione, 463. - Il Giudice di Pace deve assistere all'Inventario dei beni del fallito, e deve firmarlo, in ciascuna vacazione, 486.

Giudici del Tribunale di Commercio. Loro numero e quello dei supplenti, 617. - Modo di elezione, 618, 621. - Intervallo per la relazione, 623. - I Giudici non hanno appuntamento, 628. - Giuramento, che prestano, 629.

Giuoco. Il commerciante fallito può esser perseguitato, allor

chè è riconosciuto, che ha consumato delle grosse somme al gioco, o in operazioni di semplice azzardo, 586.

Giuramento. A chi il Giudice può deferirlo in caso di presentazione di Libri, 17. - Giuramento che devono prestare gli agenti di un fallimento, 461. - Davanti quale autorità i Giudici dei Tribunali di commercio prestano giuramento prima di entrare in funzione, 629. - Vedi *Conferma*.

Giurisdizione Commerciale. Vedi *Tribunali di Commercio*.

Governo. È necessaria la sua autorizzazione per l'esistenza di una società anonima, 37. - In qual luogo e per quanto tempo questa autorizzazione deve essere affissa, 45.

Gran Giudice. I Tribunali di commercio sono sotto la di lui sorveglianza, e nelle sue attribuzioni, 630.

Garanzia. Vedi *Abrogazione*, *Termine*.

Greffier. Il Governo ne nomina uno presso ciascun Tribunale di commercio, 674. - Come restano fissati i suoi dritti, e le sue funzioni, *ivi*.

Guardiani. - Vedi *Paghe*, *Sequestro*.

Guardie di Commercio. Loro stabilimento in Parigi, 625. - Loro funzioni, - *ivi*.

I

Incanto. Quando sono ricevuti gli incanti per vendita di bastimenti di mare, 205. - I Sindaci provisorj possono far procedere, per la via dell'incanto pubblico alla vendita di effetti, e mercanzie di un fallito, 492.

Incanto. In qual caso quello di un bastimento può essere accordato, 220.

Immobili. Vedi *Alienazione*, *Obbligazioni*, *Vendite*.

Impedimenti. Quelli che autorizzano il fallito a comparire per mezzo di procuratore in vigor di mandato, per mettere in ordine i suoi libri in presenza degli agenti, 592.

Imprestito. Le somme prestate al capitano per i bisogni del bastimento durante l'ultimo viaggio sono spese privilegiate, 191. - Il medesimo milita per quelle prestate a cambio marittimo per il raddobbo, vettovaglie, armamento, ed equipaggio del bastimento avánti la sua partenza, *ivi* - Maniera di provare le somme prestate, 192.

Imprestito marittimo. Sopra di che questo imprestito può essere effettuato, 315. - Casi in cui si può fare dichiarare questo imprestito nullo, 318. - Preferenza concessa per il

rimborso agl'imprestiti fatti per l'ultimo viaggio, e durante il viaggio, 323. - Valore al quale si trova ridotto in caso di naufragio il pagamento di somma imprestata a cambio marittimo, 327. - Condizioni prescritte per la liberazione dell'imprestante a cambio marittimo per la perdita del Naviglio, e del carico, 329. Vedi *Contratto a Cambio Marittimo*.

Imprestiti. La Legge proibisce gl'imprestiti sopra la spesa da farsi di un Naviglio, e sopra il profitto sperato dalle mercanzie, 318. - Casi nei quali gl'imprestiti possono far reputare il fallito reo di banca rotta semplice, 586. - Quali prestiti sono reputati atti di commercio, 633.

Imprigionamento. Quello che i Tribunali di Polizia correzionale possono pronunziare, dichiarando, che vi è banca rotta semplice. 592.

Indennità. La lettera di vettura deve enunciare l'indennità dovuta per causa di ritardo, 102. - Indennità alla quale hanno diritto i marinari in caso di rottura del viaggio per il quale essi sono stati arrolati, 252. - Principj sopra l'indennizzazione nel caso in cui un marinaro sia preso nel bastimento, e fatto schiavo, e allorquando è congedato, 267. - Vedi *Agenti di un fallimento, Capitano*.

Informazioni, Vedi *Procurator generale*.

Innavigabilità. Gli oggetti assicurati possono essere abbandonati in caso di non poter navigare per fortuna di mare, 369. - Condizione necessaria perchè l'abbandono possa esser fatto a questo titolo, 389. - Notificazione che l'assicurato è tenuto di fare della innavigabilità, 390. - Diligenze da farsi in questo caso dal capitano per procurarsi un altro bastimento, 391.

Inscrizione. Circostanza nella quale il fallito non può essere inscritto nè raccomandato in forza di una sentenza del Tribunale di commercio, 455.

Interdizione di commercio. Allorquando avanti la partenza di un bastimento evvi interdizione di commercio con il paese per il quale è destinato, le convenzioni restano sciolte, 276.

Interesse. Da qual giorno è dovuto l'interesse del capitale di una lettera di cambio per mancanza di pagamento, 184. - Quello delle spese di protesto, e ricambio ec., 185. - Deposito dei fondi della cassa del fallimento in quella di ammortizzazione per far correre gl'interessi, 497.

Intraprese commerciali. Agenti di cambio, e sensali non possono in veruna guisa nelle medesime interessarsi, 85. - Quali intraprese sono reputate atti di commercio, 632, e seg.

Interlinee. I libri degli agenti di cambio, e sensali non ne devono avere, 84.

Interpellazione giudiciaria. Vedi *Prescrizione*.

Interpetre. Vi sono dei sensali interpetri, 77 e 80. Vedi *Torcimano*.

Intervenzione. Vedi *Accettazione*, *Pagamento*.

Intraprenditori di diligenze. Vedi *Vettura*.

Inventario. I commercianti son tenuti di fare tutti gli anni quello dei loro effetti, e dei loro debiti, 9. - Libro degli Inventarj, 10, e 11. - Inventario dei beni di un fallito a richiesta dei sindaci provvisorj, 486. - I mobili ed effetti del debitore sono rimessi a questi sindaci che se ne incaricano a piè dell'Inventario, 491. Vedi *Comunicazione*.

Ipoteca. Autorizzazione necessaria ai minori mercanti, ed alle donne mercantesse pubbliche per ipotecare i loro immobili, 6 e 7. - Non si può acquistar Ipoteca sopra i beni di un fallito nei dieci giorni che precedono l'apertura del fallimento, 443. Vedi *Iscrizione*.

Iscrizione. Gli agenti ed i sindaci di un fallimento son tenuti di richieder l'iscrizione alle Ipoteche sopra l'immobili del debitor del fallito, 499. - Iscrizione ch'essi devono prendere in nome della massa dei creditori sopra gl'immobili del fallito, 500.

Istruzione. Quella che ha luogo avanti ai Tribunali di commercio, 627, 642. - E in loro mancanza avanti ai Tribunali civili, 641.

L

Lacune. Non ve ne debbono essere nei libri di commercio, 10.

Lammarnaggio. Vedi *Dritti*.

Lavori. Quelli fatti per l'armamento, e per equipaggiare un bastimento sono debiti privilegiati, 191.

Leggi antiche. Vedi *Abrogazione*.

Lettera di Carico. Sua forma, 110. - Sopra chi, e come ella può essere tratta, 111. - In quali casi ella è considerata semplice promessa, 112. - Qual valore ha la firma delle

donne, e delle figlie non negozianti pubbliche, sopra le lettere di cambio, 113. - Nullità di quelle, che sono state sottoscritte dai minori non negozianti, 114. - Provvisione, 115 e seg. - Accettazione, 118 e seg. - Accettazione per consenso, 126 e seg. - Scadenza, 129 e seg. - Gira, 136 e seg. - Solidalità, 140. - Avallo, 141. - Pagamento, 143 e seg. - Misure da prendersi per esser pagato di una Lettera di carico perduta, 149, e seg. - Pagamento per invenzione, 158 e seg. - Diritti, e doveri del possessore, 160 e seg. - Protesta, 171 e seg. - Ricambio, 177 e seg. - Prescrizione, 189. - Competenza del Tribunale di commercio, o di circondario, relativamente alle lettere di cambio 636, e 637. Vedi *Accettazione*, *Provvisione*.

Lettere missive. Pacchi, e copie che devono esser fatte, 81. - Le lettere indirizzate al fallito sono rimesse agli agenti, 463.

Lettera di Voltura. Contratto, che ella forma, 101. - Sua redazione, 102. - Sua trascrizione sopra un registro, *ivi*.

Libertà. Il Giudice commissario puole dopo l'apposizione dei sigilli proporre di mettere in libertà puramente, e semplicemente il fallito, con il salvacondotto della persona, 466.

Libri degli agenti di Cambio. Forme prescritte per la tenuta di questi libri, 84.

Libri di Commercio. Obbligo di quelli, che debbono tenere i commercianti, 8, e 9. - In quali casi può essere ordinata la rappresentazione in giudizio, 14, e 15. - Commissione per la verificazione, quando sono in un luogo lontano, 16. - Giuramento, che può esser deferito in caso di ricusa di una rappresentazione, 17. - I libri dei falliti sono levati dai sigilli, e rimessi agli agenti, 463. - Gli agenti chiamano il fallito, che ha ottenuto un salva-condotto per chiudere, e firmare i libri, 468. - Comunicazione di questi libri agli agenti per la redazione del bilancio, 472. - Irregolarità dei libri, o difetto di presentazione, che fa considerare il fallito reo di banca rotta semplice, 587. - Il fallito, che ha nascosto i suoi libri, non gli ha tenuti, o che i medesimi libri non presentano la sua vera situazione, è considerato reo di banca rotta dolosa, 593, e 594. - Vedi *Firme*, *Sigilli*, *Vista*.

Libro-giornale. Il Negoziante deve scrivere in detto libro mese per mese le spese della sua casa, 8, 586.

Libro d' Inventarj. Sua destinazione, 9. - Sua cifra ec. 10.

Liquidazione. Quella del mobiliare di un fallito, 558, e seguenti.

M

Maestri di Naviglio. Vedi *Vetturieri*.
Maestro di Nave. Vedi *Capitano interpetre*.
Mandraccio. Vedi *Darsena*.
Magazzini. Vedi *Spese*, *Pigioni*, *Sigilli*.
Maggiore offerta. Quella che può aver luogo dopo l'aggiudicazione dei beni di un fallito, 565.
Magistrato di sicurezza. Gli agenti, ed i sindaci debbono rimettere a quello del circondario un conto sommario dello stato esatto del fallimento, 488. - Passi, che il magistrato può fare di offizio, e senza spese, 489. - Insegnamenti da trasmettersi per lui al Giudice commissario del tribunale di commercio, 490. - Casi nei quali il fallito è indirizzato in prevenzione di banca rotta avanti il magistrato di sicurezza, 526, e 531.
Maires. Libri di commercio debbono essere segnati con cifre dei Maires, o Aggiunti, o dai Giudici del tribunale di commercio, 11. - Non implica il medesimo relativamente al registro del capitano, 224. - Il Maire dovrà firmare il processo-verbale concernente la dichiarazione del fallito ammesso al benefizio della cessione, 571.
Mandatarj. Quegli, che amministrano una società anonima, sono temporari, e revocabili, 31.
Mandato. Il fallito, che ha applicato a suo profitto dei fondi in pregiudizio di un mandato speciale di cui era incaricato è reputato reo di banca rotta dolosa, 593.
Manutenzione. Le spese di manutenzione del bastimento, e di attrezzi, e arredi, dopo l'ultimo suo viaggio, e la sua entrata in porto, sono debiti privilegiati, 191.
Margine. Non devono esser fatti dei trasporti in margine dei libri di commercio, 10. - Si deve mettere in margine delle lettere di vettura le marche di oggetti da trasportarsi, 102.
Marinari. Il capitano ha il diritto di sceglierli, e di salariarli, 283. - Allorchè un viaggio è rotto i marinari salariati sono pagati delle giornate da essi impiegate, e sono indennizzati, 252. - Casi in cui i marinari non hanno diritto, che alle semplici giornate, 253. - Non se ne fa loro

diminuzione, allorchè lo scarico del bastimento si fa volontariamente in un luogo più vicino, 256, - Regole sulle indennità dopo il caso della rottura di ritardo, o di prolungazione di un viaggio, 257. - I marinari non possono pretendere alcun salario in caso di perdita intiera di un Naviglio, e di mercanzie, 258. - Pagamento dei salarj scaduti, allorquando una parte del Naviglio è salvata, 259, e seg. - Trattamento dei marinari al servizio di un Naviglio nei casi di malattie, o di ferite, 262. - Salari dei marinari morti nel tempo del viaggio, o morti difendendo il bastimento, 265. - Diritti dei marinari presi nel bastimento, e fatti schiavi, 266 e seg. - Di colui che si è licenziato senza giusta causa, 270. - Il Naviglio, ed il noleggio sono specialmente affetti ai salari dei marinari, 271. - Questi salari non entrano in contribuzione per il carico delle mercanzie, 304. - Non si può fare ai marinari alcun cambio marittimo su i salari o viaggi, 319. Vedi *Obbligazioni*.

Marito. Necessità del suo consenso all'oggetto, che la moglie possa esser mercantessa pubblica, 4.

Massa dei Creditori. Vedi *Creditori*.

Materie mercantili. La senseria e compra di queste materie può esser fatta per mezzo dei sensali in concorrenza degli agenti di cambio, ma questi ultimi hanno soli il diritto di provarne il corso, 76.

Memorie. Vedi *Documenti*.

Mercantessa pubblica. Quando la femmina è ella reputata tale, 4, e 5. Vedi *Femmine*.

Mercanzie. Il capitano di un Naviglio non ne è responsabile, 222. - Casi nei quali i capitani del Naviglio ne possono mettere in pegno, o in vendita, 234. - Il capitano o le persone dell'equipaggio non possono caricare alcune mercanzie per loro conto senza autorizzazione, 251. - Le mercanzie caricate sopra di un naviglio sono affette all'esecuzione delle convenzioni delle parti, 280. - Casi nei quali il caricatore può ritirare le sue mercanzie da un naviglio, 291. - Circostanze che permettono di metter quelle a terra, 292. - Il caricatore, che ritira le sue mercanzie nel tempo del viaggio, è tenuto di pagare il noleggio, 293. - Le mercanzie sono soggette alle avarie comuni, 401. - Come è stabilito il prezzo delle mercanzie, 402. - Quali debbono esser le prime a gettarsi in mare, 411. - Come sono stimate le mercanzie, che sono state gettate, 415. -

In qual guisa contribuiscono alle parti, 418. - Esse non contribuiscono al pagamento di un naviglio perduto, 425. - Modo di ripartizione nei casi di perdita di mercanzie poste sugli scafi, 427. - Termine per la prescrizione di una domanda in deliberazione di mercanzie apportate sopra di un naviglio, 433. - Le mercanzie, e derrate soggette a deperimento sono tolte dai sigilli, e vendute col mezzo della diligenza degli agenti di un fallito, 464. - Le mercanzie non soggette a deperimento non sono vendute, che dopo il permesso del tribunale di commercio, *ivi*. - Le mercanzie del fallito sono rimesse ai sindaci provvisorj, dopo la chiusura dell' Inventario, 491. Vedi *Capitano*, *Consignatario*, *Distrazioni fraudolenti*, *Noleggio*, *Revindicazione*, *Vendita*.

Ministro della Giustizia. Vedi *Gran Giudice*.

Minori emancipati. Condizioni senza le quali essi non possono contrarre delle obbligazioni di commercio, 2, e 3. - Facoltà che li dà l'autorizzazione del padre, e della madre, 6. Vedi *Alienazione*, *Appello*, *Ipoteche*.

Minori. Il tutore non può rinunziare alla facoltà di intentare l'appello di una sentenza arbitrale sopra d'una contestazione nella quale sono interessati, 60. Vedi *Lettere di cambio*.

Mobili. Vedi *Effetti mobiliari*, *Sigilli*.

Mobiliare. Come si riparte l' ammontare di quello di un fallito, 558.

Moneta. Si deve, nei contratti di assicurazione valutare le monete forestiere in monete di Francia, 338.

Motivi d' inammissibilità. Diverse azioni che non sono ammissibili, 435.

Morte. Allorchè il fallito muore dopo l'apertura del fallimento può esser supplito, nella formazione del bilancio, dalla sua vedova, e da i suoi figli, 475.

Munizioni. Quelle di guerra, e di bocca contribuiscono al getto in mare, 419.

N

Nome. Gli agenti di cambio, o i mediatori non possono in lor nome, nè in quello di persona interposta interessarsi in alcuna intrapresa commerciale, 85. - Nomi che debbono essere enunciati nelle lettere di vettura, 102. - Le lettere di cambio debbono portare il nome di colui, che è incari-

cato di pagare, 110. - La gira deve enunciare il nome di colui al di cui ordine viene passata, 137. - Il conto di ritorno deve portare quello della persona su cui la rivalsa è fatta, 181. - Allorchè una società in nome collettivo fa fallimento, la dichiarazione del fallimento deve contenere il nome di ciascuno dei socj solidali, 440.

Navi. Sono mobili, come tutti gli altri bastimenti di mare, 190. - Sono affette ai debiti del venditore *ivi*. - Responsabilità del proprietario della nave relativamente ai fatti del capitano, 216. - Il capitano deve avere a bordo l'atto di proprietà della nave, 226. - Spese cagionate da un ritardo di partenza, 294. - A carico di chi è il noleggio quando si è costretti di far radobbare il bastimento nel tempo del viaggio, 296. Vedi *Bastimenti di mare*, *Capitano*, *Licitazione*, *Mercanzie*, *Vendite*, *Viaggio*.

Navigazione. Diritti di navigazione, che sono reputati avarie, 406.

Naufragio. Rapporto, che il capitano è tenuto fare, allorquando egli ha fatto naufragio, 216, e seg. - Le perdite, e i danni causati per il naufragio sono a carico degli assicuratori, 350. - Si può nei casi di naufragio rilasciare gli oggetti assicurati, 369. Vedi *Cambio marittimo*.

Nazionalità. Il Capitano di un bastimento deve avere a bordo l'atto di nazionalità, 226.

Negoziazioni. Il resultato di quelle, che si fanno nella borsa, determina il corso del cambio ec., 72. - Negoziazioni, che gli agenti di cambio hanno diritto di fare soli, o in concorrenza con i mediatori di mercanzie, 76. - Il fallito, che ha fatto delle negoziazioni supposte, è reputato bancarottiere fraudolento, 593. - Vedi *Condizione*, *Libro-giornale*.

Negozio. Effetti delle obbligazioni delle donne mercantesse pubbliche per ciò che concerne il loro negozio, 5.

Noleggi. Quali sensali e conduttori fanno la senseria dei noleggi, 80. - Spese delle quali profitta il noleggiatore, o che è tenuto di pagare, 287, 288, e 289. - I noleggi sono reputati atti di commercio, 633. Vedi *Contratti di Noleggio*, *Danni e interessi*.

Noleggio. Quali sensali hanno il dritto di provare il corso del noleggio, 80. - La gente dell'equipaggio autorizzata a caricare mercanzie per suo conto deve pagare il nolo, 251. - Questo è specialmente obbligato ai salarj dei marinari, ed all'esecuzione delle convenzioni delle parti,

271, 280. - Da qual giorno corre il nolo di un bastimento, 275. - Ciò che s'intende per nolo, o noleggio, 286. - Come questo è regolato e provato, *ivi* - Modificazioni delle quali può esser suscettibile, 287. - Come il nolo è dovuto nei casi di necessità di raddobbo del bastimento durante il viaggio, 296. - Caso in cui il capitano perde il suo nolo, 297. - Mercanzie vendute per necessità per le quali il nolo è dovuto, 298. - Principj sopra il nolo in caso d'interdizione di commercio, di arresto del bastimento, delle mercanzie gettate in mare, perse per naufragio, 299. - Il caricatore non può domandar la diminuzione sopra il prezzo del nolo, 309. - Solo caso in cui egli può abbandonare, per il nolo delle mercanzie deteriorate, 310. - L'assicuratore è tenuto dell'eccedente del nolo cagionato dallo scarico del bastimento in caso di non poter navigare, 393. - Termine per il quale si prescrive l'azione di pagamento per noleggio di bastimento, 433. Vedi, *Cambio*, *Carico*, *Abbandono*.

Noli. Vedi, *Cambio*.

Nome Sociale. Quello sul quale è regolata una Società in accomandita, 23, e 24. - La società anonima non esiste sotto un nome sociale, 29.

Nota. Le compre, e vendite possono esser provate da una nota, o registro di un agente di cambio, o di un sensale, 109. - Si deve ogni settimana rimettere al Giudice commissario una nota che provi lo stato della cassa del fallimento, 497. - Nota per le iscrizioni ipotecarie sopra i debitori, 499. - Altra per l'iscrizione sul fallimento, 500.

Notabili. Confezione delle liste dei commercianti notabili di qualunque circondario, 619.

Notari. Pene su le quali il Notaro che ha ricevuto un trattato di matrimonio fra sposi fra i quali uno è commerciante, è tenuto di rimettere l'estratto per essere affisso, 68. - I notari possono redigere i contratti, o polize di assicurazione concorrentemente con i mediatori, 79. - Le proteste di accettazione, o di pagamento possono esser fatte per mezzo di due notari, o per mezzo di un notaro, e due testimonj, 173. - Formalità, che devono osservare sotto pena di nullità, destituzione, spese, danni, e interessi, 176. - Il contratto a cambio marittimo è fatto avanti a due, o per scritte private, 311.

Notificazione. Termine per la notificazione dell'abbandono degli oggetti assicurati, 374. - In qual altro termine l'as-

sicuratore è tenuto a pagare l'assicurazione, 382. - Termine per la notificazione all'assicuratore in caso di arresto di mercanzie per parte di una potenza, 387. - In quali termini gli oggetti arrestati possono in seguito essere abbandonati, *ivi*. - L'assicurato è tenuto di notificare all'assicuratore la composizione ch' esso ha fatto per il riscatto degli effetti in caso di presa, 395. - L'assicuratore non ha che ventiquattr'ore per notificare la sua scelta di prender la composizione a suo conto, o di renunciarvi, 396. - Vedi *Citazione*.

Notorietà pubblica. Ella basta nei casi di fallimento per autorizzare il Tribunale di commercio a ordinare l'apposizione dei sigilli, e il Giudice di pace ad apporli, 449, e 450. - I casi di banca rotta fraudolenta possono sopra la pubblica notorietà esser perseguitati per mezzo del Procuratore Imperiale, 595.

Nullità. Formalità prescritte sotto pena di nullità per gli estratti di atti di Società in nome collettivo, e in accomandita, 42. - Cause, che rendono i contratti di assicurazione nulli, 347 a 349, 357, e 365. - Nullità di proteste fatte troppo tardi, 436. - Tutti gli atti, e pagamenti fatti in frode de' creditori sono nulli, 447. - Nullità nella quale sarà incorso tutto il contratto contro i creditori, e il debitore del fallito se non sono osservate tutte le formalità prescritte, 519. - Casi in cui non potrebbe, sotto la medesima pena, esser fatto alcun trattato, 521. - Firma stante la veduta di un concordato, sotto la medesima pena, 522. - Dilazione per l'opposizione dei creditori, 523. - Termine per l'omologazione di questi effetti, 524. Vedi *Atti*.

Numero. Le lettere di vettura debbono portare in margine i numeri degli oggetti da trasportare, 102.

Numero. Vedi *Cifra*.

Nuovo Incanto. Nella mancanza di pagamento i bastimenti aggiudicati sono rivenduti a nuovo incanto, 209.

Nutritura. Tempo per la prescrizione di un'azione in pagamento di nutritura somministrata ai Marinari, 433.

O

Obbligazione. Autorizzazione della quale i minori emancipati hanno bisogno per contrattare, 2. - Facoltà, che li

dà a questo effetto l'autorizzazione, 6. - Obbligazioni, che possono contrarre le donne mercantesse pubbliche, 7. - Come si provano le condizioni dell'obbligazione del capitano, e degli uomini di equipaggio, 250. - Caso in cui le persone di equipaggio hanno parte all'indennità, che sono aggiudicate al Naviglio, 257. - Quali obbligazioni sono reputate atti di commercio, 633.

Obbligazioni. Quelle, che la donna mercantessa pubblica può contrarre senza il consenso del suo marito, 5. - Quali obbligazioni sono reputate atti di commercio, 632. Vedi *Prescrizione*.

Omologazione. Termine per quella del concordato fatto tra il fallito e i creditori, 524. - Effetti dell'omologazione, *ivi*. - I sindaci provvisorj son tenuti di fare iscrivere la sentenza d'omologazione alle Ipoteche, *ivi*. - Essi rendono definitivamente i loro conti al fallito dopo la notificazione dell'omologazione, 525. - Cause per le quali l'omologazione può esser ricusata, 526. - Se il Tribunale l'accorda dichiara il fallito scusabile, e suscettibile di esser riabilitato, *ivi*.

Operazioni di Commercio. Come gli agenti di cambio, e i mediatori debbono descriverle sopra i loro libri, 84. - Quali operazioni sono reputate atti di commercio, 632, e seg., Vedi *Condizioni*, *Libri-giornali*.

Operaj. Le somme dovute agli operaj impiegati nella costruzione della nave, sono debiti privilegiati, 191.

Opposizione. Casi nei quali i creditori si possono opporre, in ciò che gli concerne a una sentenza di separazione di corpo, 66. - Si può opporre al pagamento di una lettera di cambio, allorquando è perduta, o che il proprietario è fallito, 149. - Casi nei quali le domande di distrazione alla consegna del prezzo della vendita, 210. - Tempo dopo il quale le opposizioni non sono più ammesse, 212. - Termine per la produzione dei titoli dei creditori opponenti, 213. - Come è proceduto alla collocazione dei creditori, ed alla distribuzione dei denari, 214. - La via dell'opposizione è aperta ai creditori non comparenti fino alla terminazione dei denari, 513. - Tutte le parti interessate per formare opposizione alla riabilitazione di un fallito, 608. - Competenza su le opposizioni, e concordati, 635.

Ordinanza. È necessaria quella di un Giudice commissario per ritirare i fondi della cassa del fallimento, versati nella cassa di ammortizzazione, 498.

Ordine. All'ordine di chi si può trarre una lettera di cambio, 110. - Proibizione dell'antidata, alla pena di falso, 139.
Ordine contro i Creditori. Come sono considerati i creditori, che non vengono in ordine utile, 543.
Ordine di Conti. Vedi *Prescrizioni*.

P

Pagamento. Le lettere di cambio debbono enunciare l'epoca, e il luogo del pagamento, 110. - Debbono esser pagate con la moneta in quelle indicate, 143. - Responsabilità di colui, che paga una lettera di cambio avanti la sua scadenza, 144. - Liberazione di colui, che paga alla scadenza, e senza opposizione, 145. - Il Proprietario non può esser costretto di ricevere il pagamento avanti la scadenza, 146. - Condizione per la validità del pagamento di una lettera di cambio fatta sopra una seconda, terza, quarta ec. 147, e 148. - Casi ove l'opposizione al pagamento è ammessa, 149. - I pagamenti fatti a conto sopra l'ammontare di una lettera di cambio sono a carico del traente, e del girante, 156. - Il proprietario fa protestare per il soprappiù, *ivi*. - I Giudici non possono accordare alcuna dilazione per il pagamento di una lettera di cambio, 157. - Una lettera di cambio protestata può esser pagata da ogni interveniente per il traente o per uno dei giratarj, 158. - Diritti, e doveri di colui che paga per intervenzione, 159. - Liberazione, che resulta da questo pagamento, *ivi*. - Cessazione di pagamento costituisce un commerciante in stato di fallimento, 437. - Titoli nei quali la presentazione è necessaria per un pagamento da farsi ai creditori di un fallito, 561. - Vedi *Aggiudicazione*, *Dichiarazione*, *Fallimento*.
Padrone, Vedi *Capitano*.
Paghe. Quelle del guardiano, e le spese di guardia del bastimento son debiti privilegiati, 191. - Il medesimo milita per le paghe e salarj del capitano ed altre genti dell'equipaggio impiegate nell'ultimo viaggio, *ivi*. - Carte dalle quali devono esser provate, 192. - Prescrizione dell'azione di pagamento di paghe, e salarj dell'equipaggio, 433.
Parere. Vedi *Rilascio*, *Getto*, *Esecuzione*.

Partecipazione. Le associazioni commerciali in partecipazione sono autorizzate, 47, e seg. Vedi *Associati*.

Passivo, Vedi *Debiti*.

Pegno. La vendita volontaria di un bastimento in viaggio non impedisce che il bastimento o il suo prezzo non continui ad essere in pegno per i creditori, 196. - I creditori di un fallito garantiti di pegno non sono iscritti che per memoria, 535. - Come i sindaci possono ritirare i pegni in profitto del fallimento, 536. - Ciò che ha luogo nel caso che i pegni non siano ritirati, 537.

Perdite. Quelle alle quali è tenuto il commissionato per i trasporti per terra e per acqua, 98. - Quali danni e perdite sono a rischio degli assicuratori, 350. - Altre delle quali essi non ne sono responsabili, 361. - Quota di perdita che autorizza l'abbandono degli oggetti assicurati, 369. - Il fallito che ha supposto delle perdite è reputato reo di banca rotta dolosa, 593. Vedi *Accomandatario*, *Lettera di Cambio*, *Prescrizione*.

Periti. Sono nominati per procedere allo stato delle perdite, e danni, allorchè uno è stato obbligato a gettare in mare una parte del carico del bastimento, 414. - Riparazione di queste perdite, e danni, 416.

Perorazione. Autorizzazione necessaria della parte per perorare in un Tribunal di commercio, 627.

Perquisizione. Allorquando è stata data una falsa indicazione di domicilio, il protesto deve esser preceduto da un atto di perquisizione, 173.

Peso. Quello degli oggetti da trasportarsi deve essere espresso nelle lettere di vettura, 102.

Petizione, Vedi *Riabilitazione*.

Pigioni. Le pigioni dei magazzini ove sono situati gli attrezzi, ed arredi, sono dei debiti privilegiati, 191. - Ruoli con i quali debbono esser provati, 192. - Principj sopra i salarj dei marinari, 252, e seg. - Le disposizioni concernenti i salarj dei marinari sono comuni agli Ufiziali, e a tutto l'equipaggio, 272. - I salarj dei marinari non entrano in contribuzione per il riscatto delle mercanzie prese dal nemico, 304. - Spazio per la prescrizione di un'azione in pagamento dei salarj dell'equipaggio di un Naviglio, 433. Vedi *Nolo*, *Pegni*.

Pilotaggio. I diritti di pitolaggio ec. son debiti privilegiati, 191. - L'assicuratore non è tenuto al pilotaggio, e rimor-

chio, 354. — Questi non son considerati come avarie, 406.

Polizza di assicurazione. Diverse assicurazioni possono esser contenute nella medesima polizza, 333. - Ciò che deve contener la polizza di assicurazione per gli scali del Levante ec., 337. - Si deve indicar nella polizza le mercanzie soggette a deteriorazione, o suscettibili di scolo, 355. - Termine per la prescrizione delle azioni derivanti da una polizza di assicurazione, 432. Vedi *Contratto di assicurazione*.

Polizza di carico. In che consiste, 222. - Il Capitano di un bastimento deve averla a bordo, 226. - Formalità particolari alla polizza di carico, 281 e seg. - Tra quali persone fa fede, 283. - Le persone dell' equipaggio che portano da paesi stranieri delle mercanzie assicurate in Francia, son tenuti di lasciarne una polizza di carico nelle mani del Console di Francia, o di un Francese notabile negoziante, 345. - In caso di getto, gli effetti dei quali non esiste polizza di carico, non sono pagati, 420. Vedi *Consegnatario*.

Porta foglio. Vedi *Sigilli*.

Porto. Vedi *Tonnellaggio*.

Porzioni. Quelle delle azioni di una Società anonima, 74.

Possessore. Termine nel quale i possessori delle lettere di cambio devono esigerne il pagamento, o l' accettazione, secondo i luoghi dai quali quelle son tratte, 160. - Questo pagamento deve esser fatto il giorno della scadenza, 161. - Il rifiuto deve esser provato il giorno dopo per mezzo di un protesto per mancanza di pagamento, 162. - Azione in garanzia del possessore di una lettera di cambio protestata per mancanza di pagamento, 164, 165. - Il possessore può colla permissione del Giudice sequestrare *per modum sistendi*, gli effetti mobili del traente, accettanti, e giranti, 172. - Vedi *Garanzia*, *Protesto*.

Precetto. Non si può procedere al sequestro di un bastimento che dopo ventiquattro ore dalla trasmissione del precetto a pagare, 199. - Azioni per le quali il precetto deve esser fatto al capitano, o al proprietario del bastimento, 199. - L'atto di protesto deve contener precetto a pagare l'importare della lettera di cambio, 174. - Quello che è fatto ad un fallito munito di salvo-condotto, per venire a chiudere i suoi libri, 468. - Avvertimento ai creditori del

fallito per la rimessa ai sindaci, o per il deposito alla cancelleria dei loro titoli, 502. Vedi *Impedimenti*.

Premj. Il corso di quelli accordati per i viaggi di mare o di riviera è certificato dai sensali di assicurazione, 79. - Premj di assicurazione sopra gli armamenti ed equipaggi ec, che sono nel numero delle spese privilegiate, 191. - Maniera di provarli, 192. - Quota nella quale può esser fissato il premio di riassicurazione, 342. - Da chi è fissato l'aumento dei premj stipulato in tempo di pace, per un tempo di guerra, la di cui quantità non è stata determinata nel contratto di assicurazione, 343. - Caso in cui il premio è acquistato dall'assicuratore, 351. - A che è ridotto il premio dell'assicuratore relativamente alle mercanzie che devono andare, e venire, 356. - Caso in cui un doppio premio è pagato dall'assicuratore, o dall'assicurato, 368.

Presa. Le perdite e danni resultanti dalla presa del bastimento sono a carico degli assicuratori, 350. - Si può in caso di presa abbandonare gli oggetti assicurati, 369. - Se l'assicurato non ha potuto dare avviso della presa all'assicuratore, egli ha la facoltà di ricomprare gli effetti senza attendere il suo ordine, 395.

Prescrizione. Quella che ha luogo relativamente alle azioni contro gli associati non stralciarj, loro vedove ed aventi causa, 64. - Termine scorso il quale sono prescritte le azioni contro i commissionati e vettori in ragione della perdita o delle avarie delle mercanzie, 108. - Prescrizione contro le azioni relative alle lettere di cambio e biglietti all'ordine per fatti di commercio, 189. - Si può non ostante esigere dai debitori che affermino con loro giuramento di non dover alcuna cosa, *ivi*. - Dichiarazione che le vedove, eredi, o aventi causa sono semplicemente tenuti di fare, *ivi*. - Il capitano non può acquistare la proprietà di un bastimento per via di prescrizione, 430. - Termine per la prescrizione dell'azione di abbandono, e di qualunque altra derivante da un contratto di cambio marittimo, o da una polizza di assicurazione, 431, e 432. - Prescrizione delle azioni di pagamento di nolo di un bastimento, di vitto, e salario ec., 433. - La prescrizione non può aver luogo, se vi esiste una cedola, obbligazione, decreto, o interpellazione giudiciaria, 434.

Presentazione. Una lettera di cambio a vista è pagabile alla sua presentazione, 130.

Presenza. Il protesto deve enunziare la presenza, o l'assen-

za di quello che è tenuto di pagare una lettera di cambio, 174.

Presidente del Tribunal di Commercio. - Come ed in qual termine deve ordinare l'esecuzione di una sentenza proferita dagli arbitri, 61. - A chi esso trasmette le informazioni sopra la domanda di riabilitazione del fallito, 609.

Presta nome. Il fallito che ha fatto degli acquisti a favore di un presta nome, è reputato reo di banca rotta dolosa, 593.

Presunzione. Caso in cui quella delle perdite, o dell'arrivo annulla l'assicurazione, 265.

Prevaricazioni. Quelle dell'equipaggio, delle quali l'assicuratore non è tenuto, 353.

Prezzo. Il prezzo della vettura deve essere annunziato nella lettera di vettura, 102. - Il prezzo del cambio al quale la ritratta è fatta, deve egualmente essere enunciato nel conto di ritorno, 181.

Privilegio. Come si esercita quello del commissionato che ha fatto degli avanzi sopra delle mercanzie, 93. - Maniera nella quale i debiti relativi ai bastimenti di mare devono esser giustificati per l'esercizio del privilegio, 192. - Come si estinguono i privilegj dei creditori, 193. - Privilegio del capitano, e dell'equipaggio sopra le mercanzie salvate, quando sono stati obbligati di gettare una parte delle medesime in mare, 428. - Gli atti fatti dieci giorni avanti il fallimento non fanno acquistar privilegio, 443. - Privilegio dei creditori del fallito, 533. - Vedi *Debiti*, *Fallimento*.

Procedura. Forma di procedere avanti i Tribunali di commercio, 642, e seg.

Processo verbale. Quello che prova l'apposizione dei sigilli dopo un fallimento deve esser rimesso al Tribunal di commercio, 453. - Processo verbale dell'assemblea dei creditori, 518. - Quello che prova la dichiarazione per la quale un fallito reitera la cessione dei suoi beni, 571.

Procura. Vedi *Girata*.

Procuratori Generali. Informazioni che quelli delle corti di appello devono procurarsi sopra le domande di riabilitazione, 606. - Decreto necessario nella procedura, 610.

Procuratori Imperiali. Sono tenuti d'interporre appello dalle sentenze dei Tribunali di polizia correzionale in materia di banca rotta semplice, allorchè l'istruzione somministra una presunzione di banca rotta dolosa, 591. - Essi

ed i loro sostituti devono perseguitare di offizio i casi di banca rotta dolosa davanti le corti di Giustizia criminale 595. - Loro funzioni sopra le dimande di riabilitazione, 609, 610, 612 e 614.

Procuratore ex mandato. Può rappresentare un fallito assistendo alla chiusura dei libri fatta dagli agenti del fallimento, 468. - I creditori del fallito possono far presentare i loro documenti per una tal strada, 502. - Verificazione dei poteri nell'assemblea dei creditori, 517.

Profitti. Vedi *Quadro*.

Promessa. Casi nei quali le lettere di cambio sono riputate semplici promesse, 112 e 113.

Proprietario. Responsabilità di un proprietario di un bastimento, 216. - Esso può congedare il capitano, 218. - Il parere della pluralità è seguito in tutto ciò che concerne l'interesse comune dei proprietarj, 220. - Quando i proprietarj di effetti gettati in mare son essi tenuti di riportare ciò che hanno ricevuto nella contribuzione, 499. Vedi *Capitano Offerte*, *Bastimenti*.

Protesta. Il proprietario di una lettera di cambio persa, e della quale vien ricusato il pagamento, conserva i suoi diritti per mezzo di un atto di protesta, 153. - Formalità senza l'osservanza delle quali vi è causa di non ammissibilità contro le proteste, 425. - Vedi *Nullità*.

Protesto. Qual atto è nominato protesto per mancanza di pagamento, 119. - Obbligazioni dei giranti e del traente dopo la notificazione di questo protesto, 120. - Termine per la confezione e la notificazione di un atto di protesto in caso di rifiuto di pagamento di una lettera di cambio persa, 153. - Protesto per mancanza di pagamento, 162. - Da chi possono esser fatti i protesti per mancanza di accettazione o di pagamento, 173. - Formalità da osservarsi per quest'atti, ed enunciazioni ch'essi devono contenere, 173 e 174. - Solo caso in cui il protesto possa esser supplito da un altro atto per parte del possessore della lettera di cambio, 175. - Forme da osservarsi dai Notari ed uscieri relativamente ai protesti, 176. - Il conto di ritorno deve essere accompagnato dal protesto, o da una copia di quest'atto, 181. Vedi *Interesse*.

Prova. Non è ammessa la prova testimoniale riguardo agli atti di società quando si agisse ancora di una somma minore di centocinquanta franchi, 41. - La prova testimo-

niale può essere ammessa per provare le compre e vendite, 109. Vedi *Libri*.
Provvisione. Da chi essa deve esser fatta, 115. - In qual caso esiste provvisione, 116. - Effetti dell'accettazione relativamente alla provvisione, 117.
Pubblicazione. Vedi *Sequestro*.

Q

Quadro. Quello dei profitti, spese e perdite che il bilancio deve contenere, 471. - Tabella situata nell'udienza del Tribunale di commercio della casa comune, ove si scrivono i nomi, cognomi, professione e domicilio del debitore ammesso al benefizio della cessione, 573. - Vedi *Giojami*.
Quietanza. Vedi *Agenti di Fallimento*, *Riabilitazione*.
Quietanze di pagamento, o fedi di cauzione. Il Capitano deve avere le quietanze di cauzione, e quelle dei pagamenti, 226.

R

Raccomandazione. Vedi *Iscrizione*.
Raddobbo. Vedi *Capitano*, *Nolo*, *Navi*, *Premj*.
Ragione Sociale. I nomi degli associati possono soli farne parte, 22. Vedi *Accomandatarj*.
Rapporto. Ciò che deve enunciare, ed avanti a chi deve esser fatto quello del capitano al suo arrivo, 242, e 243. - Il capitano deve fare un rapporto al Console di Francia allorchè egli abborda in un porto straniero, 244. - Rapporto nel caso di naufragio, 246, e seg. - Vedi *Debiti*, *e Diritti*.
Rappresaglie. I danni e le perdite che ne possono resultare sono a carico degli assicuratori, 350.
Reclamazione. Formalità, che si esigono sotto pena di nullità, 436.
Regime dotale. Soli casi in cui si possa ipotecare, o alienare i beni stipulati dotali di donne mercantesse pubbliche, quando sono maritate col regime dotale, 7. - Obbligazioni imposte agli sposi, che si sono maritati sotto il regime dotale, in cui uno è commerciante, 67, e seg.

Registro. Quello, che è destinato alla trascrizione di lettere missive, 8. - Registro speciale per l' inventario annuale degli effetti, e dei debiti, 9. - Registri per la trascrizione dei protesti, 176. - Quelli che deve tenere il capitano di una Nave, 224. - Trascrizione dei decreti di riabilitazione sopra i registri dei Tribunali del distretto, o di commercio, 611. - Vedi *Capitano*, *Getta*, *Sigilli*.

Rei di Stellionato. Non possono essere ammessi al benefizio della cessione, 475. - Nè alla riabilitazione, 612.

Reintegrazione. Vedi *Destituzione*.

Repartizione. Quelle delle perdite, e danni causati per la necessità di gettare in mare una parte di un carico di una nave, 416. - Come questa repartizione è esecutoria, *ivi*. - Come si fa la repartizione, nel caso di perdita di mercanzie messe nelle barche per alleggerire la nave, 427. - I creditori non comparenti non possono pretendere cosa alcuna delle repartizioni consumate allorquando essi compariscono, 513. - Repartizione di mobiliare del fallito fra i creditori, 558, e seg. - Essi debbono essere avvertiti dell' apertura della ropartizione, 560. - Vedi *Contribuzione*, *Getto*, *Perdite*.

Rescissione. Caso di fallimento che dà all' assicuratore, ed all' assicurato la facoltà di domandare la rescissione del contratto, 346.

Responsabilità. Quella del proprietario di un bastimento, 216. - Come questa cessa, *ivi*. - In che consiste la responsabilità del capitano, 221, 222, 228. - Vedi *Delitti*, *Garanzia*, *Notari*.

Riabilitazione. Coloro, che hanno fatto fallimento non possono avanti la riabilitazione essere agenti di cambio, o sensali, 83. - Omologando un concordato, il Tribunale dichiara il fallito scusabile, e suscettibile di esser riabilitato, 526. - Allorchè vi è unione di creditori, il Tribunale pronunzia sopra queste questioni, 531. - A qual corte il fallito deve indirizzare la sua domanda in riabilitazione, 604. - Quietanze, e documenti, che l' attore deve unire alla sua domanda, 605. - Informazioni, che sono dimandate sopra i fatti per lui esposti, 605. - Affisso della petizione, 607. - Opposizione, che può esser formata nel tempo della durata dell' affisso alla riabilitazione, 608. - Informazioni, che il Procuratore Imperiale, e il Presidente del Tribunale di commercio devono trasmettere al Procurator Generale della corte di Appello, 609. - Decreti, che

intervengono, 610. - In caso di rigetto la domanda non può esser riprodotta, *ivi*. - Lettera pubblicativa del decreto di riabilitazione, e sua trascrizione sopra i registri del Tribunale del distretto, e di commercio, 611. - Persone che non sono ammesse alla riabilitazione, 618. - In quali casi il bancarottiere semplice può essere riabilitato, 613. - Il commerciante fallito, e non riabilitato non può presentarsi alla borsa, 614.

Ricambio. Come si effettua, 177. - In qual modo si regola per riguardo ai traenti, ed ai giratarj, 179. - I ricambi non possono essere cumulati, 183. - Casi ove non è ricambio, 186. Vedi *Ritratta*.

Ricarico. In quali casi il caricatore è obbligato di pagare le spese di ricarico, 291.

Ricevimento. Gli agenti di cambio, ed i sensali non possono ricevere nè pagare per conto dei loro committenti, 85.

Ricorso. Vedi *Termine*, *Garanzia*, *Proprietario*.

Ricorso in Cassazione. Può aver luogo relativamente alla sentenza proferita dagli arbitri, 52.

Rifiuto. I motivi di rifiuto di pagare, e l'impotenza, o il rifiuto di firmare debbono essere enunciati nell'atto di protesta di una lettera di cambio, 174. -- Vedi *Accettazione*.

Rilascio. Dichiarazione da farsi per mezzo del capitano della nave nei casi di rilascio nei porti Francesi, o stranieri, 245.

Rimbarcamento. Vedi *Spese*.

Rimessa. La legge reputa atti di commercio le rimesse di denaro di piazza in piazza, 632, Vedi *Aggiudicazione*, *Revendicazione*.

Rimpiego. Immobili sopra i quali la donna il di cui marito era commerciante all'epoca del matrimonio, ha l'ipoteca per il rimpiego dei beni portati in dote, ed alienati, 551.

Riprese. Quelle che la moglie è autorizzata a esercitare in caso di fallimento del marito, 545, e seg.

Riscatto. Casi in cui il marinaro preso nelle navi, e fatto schiavo ha diritto al riscatto, 266, e seg. - Medesima disposizione a pro degli uffiziali, ed altra gente di equipaggio, 272. - Modo del pagamento del nolo nel caso di riscatto dei marinari presi dai nemici, 333. - Come si forma la contribuzione per il riscatto, 304.

Rischi. Durata del tempo dei rischi riguardo al bastimento,

agli attrezzi ec. ed alle mercanzie, 328. - Tempo dei rischi rapporto al contratto di assicurazione, 341. - Quali perdite sono a rischio degli assicuratori, 350. - Vedi *Assicurazione*.

Riscossione. Gli agenti di un fallimento procnrano la riscossione degli effetti del portafoglio a corta scadenza, 463 - I sindaci provvisorj possono procedere alla riscossione dei crediti con l' autorizzazione del commissario delegato, 492.

Ritardo. Le lettere di vettura devono enunciare l'indennizzazione dovuta per causa di ritardo, 102.

Ritratta. Formalità alle quali sono soggetti gli atti portanti ritratta d'associati, 46. - Ciò è per la ritratta per la quale si effettua il ricambio, 178. - Essa è accompagnata da un conto di ritorno, 180. - Ciò che il conto di ritorno comprende, e formalità relative, 181. - Non ne possono esser fatti di più, 182. - Da chi è rimborsato, *ivi*. - Vedi *Ricambio*.

Rivendicazione. Quali mercanzie il venditore può rivendicare in caso di fallimento, 576. - Circostanze durante le quali solamente la rivendicazione può aver luogo, 577. - Caso in cui le mercanzie non possono esser rivendicate, 578. - Indennizzazioni dovute dal rivendicante all' attivo del fallito, 579. - Indennizzazioni delle mercanzie necessarie per autorizzare la rivendicazione, 580. - Durata indefinita della facoltà di rivendicare le mercanzie consegnate al fallito a titolo di deposito, 581. - Eccezioni ai casi nei quali i sindaci dei creditori possono, pagando, ritenere le mercanzie rivendicate, 582. - La rivendicazione considerata relativamente alle rimesse in effetti di commercio, 583, e 584.

Ruolo dell' Equipaggio. Il Capitano di un bastimento è tenuto di averlo a bordo, 226. - Questo solo serve a provare le condizioni d' ingaggiamento, 250. - Il marinaro congedato avanti la chiusura del ruolo non ha diritto ad indennità, 270.

S

Saccheggio. I danni e perdite causate dal saccheggio di un bastimento sono a carico dell' assicuratore, 350.

Sacco d' ossa. L' unione dei creditori può trattare come un

sacco d'ossa i diritti e le azioni di cui non ne è stato fatto il ricupero, 563.

Salarj. Termine per la prescrizione del pagamento dei salarj dei manifattori ed operaj impiegati alle costruzioni marittime, 433.

Salvamento. Vedi *Contratto a Cambio marittimo*.

Salvo-Condotto. Il Giudice commissario può dopo l'apposizione dei sigilli proporre la scarcerazione del fallito con salvo-condotto, 446. - In mancanza di questa proposizione del commissario il fallito può presentar la domanda al Tribunal di commercio, 467. - Chiamata del fallito fatta dagli agenti, allorchè ha ottenuto il salvo-condotto, 468. - Caso nel quale non può esser proposto dal commissario, nè accordato dal Tribunale il salvo-condotto al fallito, 490. - Quando il fallito ha ottenuto un salvo-condotto, i sindaci provvisorj possono impiegarlo per facilitar la gestione, 493. - Il fallito che avendo ottenuto un salvo-condotto non si presenta in giustizia è reputato reo di banca rotta dolosa, 594.

Scadenza. Termini dopo i quali il possessore ed i giranti delle lettere di cambio son decaduti dal diritto di esercitare l'azione in garanzia, 168. - Pagamenti per compensazione che fanno cessar gli effetti della decadenza, 171.

Scadenza. Termini nei quali può esser tratta una lettera di cambio, 129. - Epoca del pagamento delle lettere di cambio a vista, o a uno, o più giorni, mesi, o usi di vista, 130, e 131. - Scadenza di una lettera di cambio pagabile in un giorno di feria legale, 133, e 134. - Abrogazione dei termini di grazia e di favore di uso, o di abitudine locale, 135. Vedi *Pagamento*.

Scalo. Vedi *Diritti*.

Scarico. Rapporto che deve precedere il discarico di un bastimento fuori dei casi di pericolo imminente, 248, Vedi *Carico*.

Scialuppe. Vedi *Aggiudicazione*.

Scolo. La polizza di assicurazione deve indicare le mercanzie che sono a quello soggette, 355.

Scritture simulate. Esse fanno reputare un fallito reo di banca rotta dolosa, 593.

Sensali. Loro funzioni, 73. - In quali città esistino, e da chi sono nominati, 75. - Differenti sorti di sensali, e loro particolari attribuzioni, 77. - Persone che non possono esser

sensali, 83. - Libro ch'essi devono tenere, 84. - In qual maniera gli è proceduto contro, quando son falliti, 89.

Sentenza arbitrale. Ella è suscettibile di appello o di ricorso in cassazione, se non vi è stato renunziato col compromesso, 52. - Fissazione del termine per la sentenza, 54. - Regole concernenti i motivi, il deposito, e l'esecuzione delle sentenze, 61. Vedi *Arbitri.*

Sentenze. Quella del Tribunale di commercio, che ordina l'apposizione dei sigilli alla casa del fallito, 449. - La medesima sentenza dichiara l'epoca dell'apertura del fallimento, nomina un commissario, e degli agenti, ed ordina l'arresto, o la custodia del fallito, 454, 455. - Questa è affissa, inserita per estratto nei giornali, ed eseguibile provvisoriamente, 456, 457. - Da quanti giudici sono proferite le sentenze nei Tribunali di commercio, 626. - Competenza, 631. - Affari, che questi Tribunali giudicano in ultima istanza, 639. - Altri di cui si ammette l'appello, 644.

Segnali. I dritti di segnale ec. non sono avarie, 406.

Separazione di beni. In qual maniera la dimanda deve esserne intentata, instrutta e giudicata, 65. - Ogni conjuge separato di beni, o maritato sotto il regime dotale, deve, se esso abaraccia la professione di commerciante dopo il suo matrimonio, rimetter l'estratto del contratto per l'editto, 69. - Obbligo istesso, nel medesimo caso, agli sposi che esercitano la professione di commerciante all'epoca della pubblicazione del codice, 70.

Separazione di persone. Formalità alle quali sono sottoposte le sentenze che pronunziano una separazione di persone, o un divorzio tra marito e moglie dei quali uno fosse commerciante, 66.

Sequestro. Caso in cui si può ordinare quello degli oggetti trasportati, 106.

Sequestro d'immobili. Il possessore di una lettera di cambio protestata per mancanza di pagamento, può colla permissione del giudice far sequestrare provvisoriamente gli effetti mobili del traente, e degli accettanti e giranti, 433.

Sequestro. Ogni bastimento di mare può esser sequestrato e venduto per autorità della Giustizia, 197. - Termine fissato per procedervi dopo il precetto, 198. - Enunciazioni che deve contenere il processo verbale di sequestro, 200. - Stabilimento dei Guardiani, *ivi.* - Termine per la notificazione del processo verbale di sequestro, e citazione,

20. - Numero dei proclami e pubblicazioni per il sequestro di un bastimento maggiore di dieci tonnellate, 202. - In qual maniera ed in quali luoghi son fatti questi proclami e pubblicazioni, *ivi*. - Carte pubbliche nelle quali deve essere inserito l'avviso, *ivi*. - Sole cause per le quali si può sequestrare un bastimento pronto a far vela, 215. — Vedi *Affissi*.

Sigilli. Il Tribunal di commercio deve ordinare l' apposizion dei sigilli subito che egli ha conoscenza di fallimento, 449. - La notorietà pubblica serve per autorizzare il Giudice di Pace a questa apposizione, 450. - I sigilli possono essere apposti sopra i magazzini, cassettoni, casse, portafogli, libri, registri, carte, mobili ed effetti del fallito, 451. - Diversi domicilj in cui i sigilli sono apposti in caso di fallimento degli associati riuniti in società collettiva, 452. — Libri, e carte estratte dai sigilli e rimesse agli agenti, 463. — Remozione dei sigilli ad istanza dei sindaci provvisorj, 486. - Il fallito deve esservi presente o debitamente citato, 487.

Sindaci. Da chi è formata una lista triplice sopra la quale il Tribunale di commercio nomina i sindaci provvisorj, 480. - Questi sindaci devono domandare la remozione dei sigilli e procedere all' inventario dei beni del fallito, 486. - Quando l' inventario è terminato, le mercanzie, il denaro, i titoli attivi, mobili ed effetti del debitore gli sono rimessi, 491. - Questi sindaci possono procedere all' incasso dei crediti, ed alla vendita degli effetti e mercanzie del fallito, 492. - Atti di conservazione che devono fare, 499. - Precetto ai creditori di rimettere i titoli dei loro crediti, e di depositarli nella cancelleria, 302. - Convocazione dei medesimi creditori per la conferma dei loro crediti, 514. - I sindaci provvisorj rendono il loro conto definitivo al fallito in presenza del commissario, 525. - Il Tribunal di commercio pronunzia in caso di contestazione, *ivi*. - Il fallito avendo dato discarico, le funzioni dei sindaci cessano, *ivi*. - In qual caso i creditori nominano uno o più sindaci definitivi, 527. - Questi sindaci ricevono il conto dei sindaci provvisorj, *ivi*. - Essi rappresentano la massa dei creditori, 528. - Loro funzioni, *ivi*. - Caso nel quale essi devono chiedere l'espropriazione degl'immobili del fallito, 532. - Come essi possono ritirare i pegni dei creditori in profitto del fallimento, 536. - Recupero da farsi allorchè questi pegni non sono ritirati, 537. - I sindaci devono

rimetter tutti i mesi al commissario uno stato della situazione del fallimento, e dei denari esistenti in cassa, 559. - Conto che essi devono rendere ai creditori uniti, 562. - Atti ch'essi devono fare allorchè l'unione è stata autorizzata a trattare i diritti, e le azioni non ricuperate, 563. - Essi possono fuori dei casi di deposito, e di consegna ritenere le mercanzie rivendicate, 582. - Ciò che i sindaci devono fare sopra le domande di rivendicazione, 585. - Essi possono tradurre i rei di banca rotta semplice davanti ai Tribunali di polizia correzionale, 588. - Essi son tenuti di rimettere ai Procuratori Imperiali i documenti che si sono domandati, 601. - I documenti dei quali la sentenza contro i rei di banca rotta non ordina il deposito giudiciario, sono rimessi ai sindaci, che ne danno discarico, 603. Vedi *Omologazione*.

Società. Come si regola il contratto di società, 18. - La legge riconosce tre specie di Società, 19. - Definizione della Società in nome collettivo, 20. - Solidalità degli associati in nome collettivo, 22. - Come si contrae la società in accomandita, 23. - Nome sociale sotto del quale essa è regolata, *ivi*. - Caso nel quale la società è insieme in nome collettivo, ed in accomandita, 24. - In che consiste la società anonima, 29. - Sua amministrazione, 31. - Sola perdita di cui possano soffrire gli associati, 33. - Come si divide il capitale della società anonima, 34. - Questa società non può esistere se non se coll'autorizzazione del Governo, 37. - Il capitale delle società in accomandita può esser diviso in azioni, 39. - Atti con i quali devono esser provati le differenti specie di società, 39 e 40. - Estratto degli atti di società in nome collettivo e in accomandita deve esser trascritto alla cancelleria, ed affisso nella sala dell'udienza, 42. - Ciò che ha luogo riguardo alle società che hanno più case di commercio in diversi circondarj, *ivi*. - Nullità resultante dall'incsecuzione di queste formalità, *ivi*. - Maniera di provare la continuazione di una società dopo spirato il termine, 46. - Formalità prescritte per la dichiarazione di continuazione, o per qualunque atto portante dissoluzione di società avanti il termine fissato per la sua durata, *ivi*. - Associazioni commerciali in partecipazione, 47. - Oggetti i quali hanno luogo, 48. - Come possono esser provati, 49. - Formalità dalle quali sono dispensate, 59. - Ciò che deve contenere la dichiarazione del fallito, 440.

Solidalità. Quella degli associati in nome collettivo, 22. - L'associato accomandatario che fa qualche atto di gestione è obbligato solidalmente con gli associati in nome collettivo, 28.

Somme. Quelle che impiegate per i bastimenti di mare sono poste tra i debiti privilegiati, 191.

Sostituti dei Procuratori Imperiali. Posson perseguitare i rei di banca rotta dolosa, 593.

Sottrazione. Procedure da esercitarsi contro la moglie di un fallito, che avrà tolti, portati via, o celati degli effetti mobiliari, e dei giojami, 555.

Spese. Le spese di giustizia ed altre, fatte per giungere alla vendita ed alla distribuzione del prezzo dei bastimenti, sono nel numero dei debiti privilegiati, 191. - Il medesimo milita per le spese di custodia, attrezzi, ed arredi del bastimento, *ivi*. - Come le suddette spese debbano esser provate, 192. - Circostanze nelle quali l'assicuratore è tenuto alle spese di magazzino, e ricarico, 393. - Spese da classarsi nelle avarie comuni o particolari, 400 e 403. - Diritti che non sono considerati come avarie, ma come semplici spese a carico del bastimento, 406. - Quali spese sono distratte dai fondi da spartirsi tra i creditori di un fallito, 558. - Da chi sono sopportate le spese di procedura di banca rotta semplice, 589. Vedi *Spese*, *Nuovo incanto*.

Spese. Quando quelle fatte per il bastimento e per le mercanzie sono reputate avarie, 397, 400, e 403. - Quelle che la Legge non pone nella medesima classe, 406. - Spese eccessive della casa del fallito, che possono farlo processare come reo di banca rotta semplice, 586. - La supposizione delle spese dà luogo ad un simil genere di procedura, 593, Vedi *Tabella*.

Spese. Quelle nelle quali incorrono i notari e gli uscieri, che non osservano le forme prescritte per i protesti, 176.

Sfasciamento di un Naviglio. Vedi *Naufragio*.

Stipulazione. Formalità prescritte per gli atti contenenti nuova stipulazione relativamente all'atto di Società, 46.

Strada. Le perdite e danni causati per cambiamento forzato di strada del bastimento sono a carico degli assicuratori, 350.

Supplenti dei Tribunali di Commercio. Lor numero secondo i bisogni del servizio, 617. - Non si possono chiamare che per completare il numero dei Giudici, 626.

Supposizione. Si reputano semplici promesse le lettere di cambio che contengono supposizione di nome, di qualità, di domicilio ec., 112.

Soprassedenza. Il Tribunal di commercio può ordinare una soprassedenza provvisoria alle procedure contro un fallito, 570.

Surrogazione. Questa resulta dal pagamento di una lettera di cambio fatto per intervento, 159.

T

Tempesta. Le perdite e danni ch'essa cagiona sono a carico degli assicuratori, 350.

Termine. Quelli conosciuti sotto il nome di grazia, e favore ec., sono abrogati, 135. – Termini per il pagamento delle lettere di cambio secondo il paese d'onde uno le ha tratte, 160. – Termine per le procedure relative alle lettere di cambio pagabili fuori della Francia ma in Europa, 166. – Termine per i ricorsi dei possessori e dei giranti, 167, e seg. – Per la produzione dei documenti dei creditori del fallito, 502, e 511. Vedi *Documenti*, *Notificazione*.

Terzi. Gli associati non possono opporre a dei terzi l'inosservanza delle formalità prescritte per gli atti di società, 42. – Le lettere di cambio possono esser tratte all'ordine di un terzo, 100. – L'avallo può essere ancora prestato da un terzo, 142.

Terzo arbitro. Nomina di un terzo arbitro in caso di divisione, 60.

Testimoni. Vedi *Prova*.

Titoli. Dopo la chiusura dell'inventario i titoli attivi sono rimessi ai sindaci provvisorj, 491. – Il processo verbale di verificazione dei crediti deve contenere la descrizione sommaria dei titoli, 505. – Dichiarazione che i sindaci firmano in ciascun titolo, allorchè il credito non è provato, 306.

Tonnellaggio. I contratti di noleggio e polizze di carico devono far menzione del tonnellaggio del bastimento, 273, e 281. – Danni e interessi dei quali è tenuto il capitano che ha dichiarato il bastimento di una maggior portata, di quella che è di fatto, 289. – Quantità di cui la differen-

za fa qualificare la dichiarazione erronea, 290. Vedi *Diritti*.

Torcimano. Quali sensali hanno il diritto di servire di torcimano negli affari contenziosi di commercio ai forestieri, ed alle persone di mare, 80.

Traduzione. A chi appartengono i diritti di tradurre le dichiarazioni, contratti di noleggio, polizze di carico, contratti, ed altri atti di commercio in caso di contestazione davanti ai Tribunali, 80.

Traente. Obbligazioni del traente di una lettera di cambio, 118, e 120. - Vedi *Terzi*.

Transazioni. Il corso del cambio ec. è determinato dalla resultanza delle transazioni che si fanno alla borsa, 12.

Trasporto. Caso nel quale quello di una lettera di cambio non è operato per la girata, 138. Vedi *Incarico*, *Lettera di Vettura*.

Trasposizioni. Non se ne deve fare nei libri dei sensali, e degli agenti di cambio, 84.

Trattato. Vedi *Concordato*.

Tribunali di Commercio. Stati ordinati dai Presidenti dei Tribunali, e documenti di cui un doppio è depositato alla cancelleria, 192. - Il rapporto del capitano al suo arrivo si fa davanti al Presidente, e si deposita in cancelleria, 243. - Dichiarazione da farsi al Presidente del Tribunale di commercio allorchè il capitano lascia un porto francese, 245. - Circostanza che autorizza il Tribunale ad ordinare l'apposizione dei sigilli per un fallimento, 449. - Sentenza che dichiara l'epoca dell'apertura di un fallimento, 454. - Essa ordina nel medesimo tempo il deposito del fallito nella casa d'arresto, o la guardia della di lui persona, 455. - Le mercanzie non soggette a perire non possono esser vendute dagli agenti che colla permissione del Tribunale, 464. - Esso stabilisce sopra le domande di salvo-condotto, 467. - I sindaci provvisorj sono da esso nominati, 480. - Rinvio davanti al Tribunale delle parti, allorchè i crediti sono contestati contro il fallito, 503. - Il Tribunale può ordinare un esame sopra i fatti, 509. - Esso può egualmente fissare un nuovo termine per la verificazione, 511. - Caso in cui può accordare dei soccorsi al fallito, 530. - Il Tribunale può autorizzare l'unione dei creditori a trattare per un sacco d'ossa i diritti, e le azioni dei quali non è stato fatto il ricupero, 563. - All'udienza di questo Tribunale il fallito deve reite-

rare la sua cessione dei beni, 571. - La dichiarazione del fallito è iscritta sopra una tabella situata nella sala di udienza, 573. - Il numero dei Tribunali di commercio è determinato da un regolamento di pubblica amministrazione, 615. - Circondario di questi Tribunali, 616. - Loro composizione, 617. - Quella dell'assemblea che deve eleggerne i membri, 618. - Modo della loro elezione, 621. - Tempo per il quale essa ha luogo, 622. - Intervallo per la riduzione, 623. - Greffier, ed uscieri, 624. - Le funzioni dei Giudici sono solamente onorifiche, 628. - I Tribunali di commercio sono sotto la sorveglianza del Gran Giudice, 630. - In quali casi giudicano in ultima istanza, 639. - Quali Tribunali suppliscono a quelli di commercio nei circondarj dove non esistono, 640. - Forma di procedere avanti i Tribunali di commercio, 642. - Ove sono portati gli appelli dalle loro sentenze, 644. - Termine per interporre appello, 645. - Caso in cui l'appello non è ammissibile, 646. - Le corti d'appello non possono soprassedere alle sentenze dei Tribunali di commercio, 647. - Come devono essere istruiti gli appelli di queste sentenze nelle corti, 648.

Tribunali di Polizia correzionale. Essi conoscono del delitto di banca rotta semplice, 588. - Essi devono secondo l'esigenza dei casi, pronunziare ed ordinare una prigionia, 592.

Truffe, Vedi *Furto*.

Tutori. Non possono renunziare all'appello di una sentenza proferita dagli arbitri, 63. - Non sono ammessi al benefizio della cessione, 575. - Nè alla riabilitazione, 612. - Vedi *Appello*.

U

Uffiziali di Navi. Le disposizioni relative ai salari, medicamenti, e riscatto di marinari, sono loro comuni, 272.

Unione. In qual caso i creditori di un fallito formano un contratto di unione, 327. - Il giudice commissario rende conto all'unione dei creditori, delle circostanze in forza delle quali il fallito comparisce scusabile, o non scusabile, 331. - Convocazione dell'unione dei creditori per ricevere il rendimento di conto dei sindaci, 562. - L'unione può farsi autorizzare a trattar come un sacco d'ossa i di-

ritti ed azioni il di cui ricupero non è stato operato, 563.

Usanza. Di quanti giorni è, 132. Vedi *Scadenza*.

Uscieri. Si devono fare accompagnar da due testimonj per i protesti per mancanza di accettazione o di pagamento, 173. - Formalità ch'essi devono osservare, sotto pena di destituzione, spese, danni e interessi, 176. - Da chi son nominati gli uscieri dei Tribunali di commercio, 624. - Loro diritti, e funzioni, *ivi*.

V

Valore. L'estratto degli atti di società deve contenere l'ammontare dei prezzi somministrati, o da somministrarsi per le azioni, o in accomandita, 43. - Si deve enunciare nelle lettere di cambio, e sui biglietti all'ordine, la maniera nella quale il valore è stato somministrato, 110, e 118. - Questo valore deve parimente essere espresso nella gira, 137.

Vasellame. Caso in cui la moglie del fallito può ritirare il vasellame d'oro, e d'argento, 554.

Vedove. Disposizioni che loro son comuni, 62. Vedi *Prescrizione*.

Vela. Vedi *Bastimenti di mare*.

Vendite. Maniera colla quale gli agenti di cambio ed i sensali devono scrivere nei loro libri le vendite da essi trattate, 84. - Atti che provano le vendite, 109. - In qual maniera deve esser fatta la vendita volontaria di un bastimento, 195. - La vendita volontaria di un bastimento in viaggio non pregiudica ai creditori del venditore, 196. - Maniera colla quale i sindaci provvisorj possono procedere alla vendita delle mercanzie del fallito, 492. - Cassa nella quale son versati i denari provenienti da vendite, 496. - Vendita dei mobili ed immobili del fallito in virtù del contratto di unione dei creditori, 528. - Da chi deve esser chiesta l'espropriazione, 532. - Maniera di vendere gli immobili del fallito, 564. - E di quelli ch'esso ha abbandonati, 574. - Il fallito che ha fatto delle vendite supposte è reputato reo di banca rotta dolosa, 593. - Vedi *Condizioni*, *Spese*.

Venditore. Vedi *Debiti*, *Privilegio*.

Verificazione. Regole sopra quella dei creditori del fallito, 501. Vedi *Crediti*.

Vettori. Di chi essi sono garanti, 103. - Altre disposizioni che li riguardano, 104, e seg.

Vettovaglie. Caso in cui il capitano può prendere in prestito per comprare le vettovaglie, 234. - Al pagamento di quali oggetti sono obbligate le vettovaglie, 320. Vedi *Nolo, Premj, Viveri*.

Vettura. Vedi *Lettere di Vettura*.

Viaggio. Privilegio per le somme impiegate in spese di costruzione ec. dei bastimenti di mare che hanno o non hanno fatto viaggio, 191. - Quando un bastimento è considerato aver fatto un viaggio in mare, 194. - Come si pagano i salarj dei marinari, quando il viaggio per il quale erano stati ingaggiati è rotto, 252, e seg. - Aumento di prezzo dei salarj allorchè il viaggio è prolungato, 255. - Quali viaggi sono reputati di lungo corso, 377. Vedi *Cambiamento di strada, Marinari, Premj*.

Visita. Ove si deposita il processo verbale di quella, che il capitano di un bastimento deve far fare avanti di prender carico, 225. - Estratto di questo processo verbale è rilasciato al capitano che è tenuto di averlo a bordo, 225, e 226. - I diritti di visita sono considerati come avarie, 406.

Vista. Vedi *Scadenza*.

Visto. Quello dei libri di commercio, 10, e 11. - Il capitano è tenuto di fare apporre il visto sopra il suo registro subito dopo il suo arrivo, 242. - Visto del giudice commissario in fondo della dichiarazione dei sindaci probante ammissione di titoli al passivo del fallimento, 506.

Viveri. Caso in cui il capitano può costringer l'equipaggio a metterli a comune, 249. Vedi *Vettovaglie*.